叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 格兰弗，以及一个圣诞节(granfer, And One Christmas Time) 000001

2. 格兰弗，以及一个圣诞节(granfer, And One Christmas Time) 000002

3. 格兰弗，以及一个圣诞节(granfer, And One Christmas Time) 000003

4. 格兰弗，以及一个圣诞节(granfer, And One Christmas Time) 000004

5. 格兰弗，以及一个圣诞节(granfer, And One Christmas Time) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格兰弗，以及一个圣诞节(Granfer, and One Christmas time)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['nɔːrɪs] [teɪks] [ˌjuː en 'eɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læm] .
NORRIS TAKES UNA TO SEE THE LAMB .
诺里斯 需要 联合国协会 到 看 这 羊肉 .

诺里斯带乌娜去看羔羊。

GRANFER
格兰弗

格兰弗

[ænd; ənd]
AND
和

和

[wʌn] ['krɪsməs] [taɪm]
ONE CHRISTMAS TIME
一 圣诞节 时间

一个圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]
ELEANORA H . STOOKE
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [keɪv] , "
" THE HERMIT'S CAVE , "
" 这 隐士的 洞穴 , "

《隐士的洞穴》

" ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['mærɪgəʊld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" LITTLE MAID MARIGOLD , " ETC .
" 小的 女佣 万寿菊 , " ETC .

“小女仆万寿菊”等等。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['eθəl] ['wʊlmər]
WITH FRONTISPIECE BY ETHEL WOOLMER
和 卷首插图 经过 埃塞尔 伍尔默

由埃塞尔·伍尔默设计扉页

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['næʃ(ə)nəl] [sə'saɪɪtiz] [dɪ'pɒzɪtri]
NATIONAL SOCIETY'S DEPOSITORY
国家的 社会的 仓库

国家学会的资料库

[brɔːd] ['sæŋktʃuəri] , ['westmɪnstə(r)]
BROAD SANCTUARY , WESTMINSTER
广阔 避难所 , 威斯敏斯特

威斯敏斯特宽圣所

[njuː] [jɔːk] : ['tɒməs] ['wɪtəkər] , [ˌtuː'tuː] & [θriː]['baɪb(ə)l] [haʊs]
NEW YORK : THOMAS WHITTAKER , 2 & 3 BIBLE HOUSE
新的 约克 : 托马斯 惠特克 , 2 & 3 圣经 房子

纽约：托马斯·惠特克，圣经之家2号和3号

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . LTD . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . 有限公司 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO. LTD.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

GRANFER
格兰弗

格兰弗

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑːm] - ['kɪtʃɪn]
CHAPTER I . IN THE FARM - KITCHEN
章 我 . 在 这 农场 - 厨房

第一章 在农家厨房

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[njuː] ['neɪbɜːrz]
NEW NEIGHBOURS
新的 邻居

新邻居

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['vɪzɪtəz] [æt; ət] - [fɑ:m]
VISITORS AT LOWERCOOMBE FARM
访客 在 - 农场

洛厄库姆农场的游客

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [bʊk] - ['mɑ:kə(r)]
THE BOOK - MARKER
这 书 - 标记

书签

['tʃæptə(r)] [vi:] . [ˌju: en 'eɪ] [lɜ:rnz] [ə; eɪ] ['si:krət]
CHAPTER V . UNA LEARNS A SECRET
章 V . 联合国协会 学习 一个 秘密

第五章 乌娜得知了一个秘密

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ju:nəz] ['æksɪdənt]
UNA'S ACCIDENT
乌娜的 事故

乌纳的事故

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)]
GRANFER'S HEART'S DESIRE
- 心脏的 欲望

格兰弗的心愿

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- ['eɪtiəθ] ['bɜ:θdeɪ]
GRANFER'S EIGHTIETH BIRTHDAY
- 八十 生日

格兰弗八十岁生日

[wʌn] ['krɪsməs] [taɪm]
ONE CHRISTMAS TIME
一 圣诞节 时间

一个圣诞节

['tʃæptə(r)] [ai] . [kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn] [æn; ən]['æmbə(r)] - ['kʌləd] [gaʊn]
CHAPTER I . CONCERNING A DOLL IN AN AMBER - COLOURED GOWN
章 我 . 有关 一个 玩具娃娃 在 一个 琥珀色 - 有色 袍

第一章 关于一个身穿琥珀色长袍的娃娃

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] [ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌndəl] ['fæməli]
HOW THE DOLL WAS RECEIVED IN THE BLUNDELL FAMILY
如何 这 玩具娃娃 曾是 已收到 在 这 布伦德尔 家庭

布伦德尔一家是如何看待这个娃娃的

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kən'sɜːnɪŋ] [dʒɪm] ['bluːɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi]
CONCERNING JIM BLEWETT AND HIS LANDLADY
有关 吉姆 blewett 和 他的 房东

关于吉姆·布鲁伊特和他的房东

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mægi] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːti]
MAGGIE IS INVITED TO A PARTY
玛吉 是 受邀 到 一个 派对

玛吉受邀参加一个派对

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .
V . PREPARING FOR MRS .
V . 准备 为了 太太 .

五、准备夫人

- ['pɑːti]
METHERELL'S PARTY
- 派对

梅瑟雷尔的派对

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- ['pɑːti]
METHERELL'S PARTY
- 派对

梅瑟雷尔的派对

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒɪm] ['bluːɪt] ['vɪzɪts] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪəz] [ɪn] [ðeə(r)] [kən'sɜːnz]

JIM	BLEWETT	VISITS	THE	BLUNDELLS	,	AND	INTERFERES	IN	THEIR	CONCERNS
吉姆	blewett	访问	这	布伦德尔斯	,	和	干扰	在	他们的	担忧

吉姆·布鲁伊特拜访布伦德尔一家，并干涉了他们的私事。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][dʒɪm] - [ˌɪntə'fɪərəns]

THE	RESULTS	OF	JIM	BLEWETT'S	INTERFERENCE
这	结果	的	吉姆	-	干涉

吉姆·布鲁伊特干预的结果

GRANFER
格兰弗

格兰弗

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːm] - ['kɪtʃɪn]

IN	THE	FARM	-	KITCHEN
在	这	农场	-	厨房

在农家厨房

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] .

IT	was	spring	.
它	曾是	春天	.

当时是春天。

[ðə; ði] [braɪt] [mɑːtʃ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv]

The	bright	March	sun	in	a	cloudless	blue	sky	was	shining	into	the	kitchen	of
这	明亮的	行进	太阳	在	一个	无云	蓝色的	天空	曾是	灼灼	进入	这	厨房	的

-	[fɑːm] ,
Lowercoombe	Farm ,
-	农场 ,

三月里明媚的阳光洒在万里无云的蓝天上，照进了洛厄库姆农场的厨房。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['spɒtləs] ['tʃaɪnə][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] , [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [tɪn][weə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

upon	the	spotless	china	on	the	dresser	,	the	glistening	tin	ware	on	the	mantelpiece	,
之上	这	一尘不染	中国	在	这	梳妆台	,	这	闪闪发光	锡	仓库	在	这	壁炉架	,

梳妆台上洁白无瑕的瓷器，壁炉架上闪闪发光的锡器，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['kɒpə(r)] ['wɔːmɪŋ] [pæn] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [neɪl] [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	old	copper	warming	pan	hanging	from	its	accustomed	nail	against	the
和	这	老的	铜	变暖	平底锅	绞刑	从	它是	习惯	指甲	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

还有那只老旧的铜制保温锅，像往常一样挂在墙上的钉子上。

[ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] : [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [kept]

The	farm	-	house	kitchen	was	a	pleasant	place	:	the	stone	floor	was	kept
这	农场	-	房子	厨房	曾是	一个	令人愉快的	地方	:	这	石头	地面	曾是	保留

['skruːpjələsli]	[kliːn] ,
scrupulously	clean ,
一丝不苟地	干净的 ,

农舍的厨房是个令人愉悦的地方：石板地面保持得一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [diːl] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['skrʌbɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	large	deal	table	was	as	white	as	scrubbing	could	make	it	,
和	这	大的	交易	桌子	曾是	作为	白色的	作为	擦洗	可以	制作	它	,

那张大型交易桌被擦洗得洁白无瑕。

[waɪlst] [ðə; ði] [əʊk] ['set(ə)lz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [tʃeəz] [pleɪst] [æt; ət] ['iːkwəl]

whilst	the	oak	settles	by	the	fire	-	place	and	the	few	chairs	placed	at	equal
而	这	橡木	定居点	经过	这	火	-	地方	和	这	很少	椅子	放置	在	平等的

['dɪstənsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['elbəʊ] - [griːs] ,

distances	around	the	room	shone	with	the	constant	application	of	'	elbow	-	grease	,
距离	大约	这	房间	闪耀	和	这	持续的	应用	的	-	弯头	-	润滑脂	,

橡木在壁炉旁静静伫立，房间里等距摆放的几把椅子因经常被“用手擦”而闪闪发亮。

- [æz; əz][ðə; ði] ['haʊswaɪvz] [kɔːl] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] .

'	as	the	housewives	call	rubbing	and	polishing	.
-	作为	这	家庭主妇	称呼	擦	和	抛光	.

正如家庭主妇们所说的擦拭和抛光。

[ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [bɜːnt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʊd] ['faɪə(r)] ,

On	the	hearth	burnt	a	large	wood	fire	,
在	这	炉	烧焦的	一个	大的	木头	火	,

壁炉上燃着熊熊的木柴火。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['aɪən] [krɒk] ['sɪmə(r)d] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [stjuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , [ðə; ði]

over	which	in	an	iron	crock	simmered	a	savoury	stew	which	Mrs	.	Maple	,	the
超过	哪个	在	一个	铁	缸	小火慢炖	一个	咸味的	炖	哪个	太太	.	枫	,	这

['fɑːrmərz] [waɪf] ,

farmer's	wife	,
农民的	妻子	,

上面放着一个铁罐，里面炖着一锅美味的炖菜，那是农妇梅普尔太太做的。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃɜːrts] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

who	was	engaged	in	getting	up	her	husband's	shirts	at	the	table	,
WHO	曾是	已订婚的	在	获得	向上	她	丈夫的	衬衫	在	这	桌子	,

她当时正在餐桌上帮丈夫脱衬衫。

[pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən][tuː; tə][stɜː(r)] [ə'keɪʒnəli] .

put	down	her	iron	to	stir	occasionally	.
放	向下	她	铁	到	搅拌	偶尔	.

她放下熨斗，时不时地搅拌一下。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	mistress	of	Lowercoombe	was	a	comely	,	middle	-	aged	woman	,	with	a
这	情妇	的	-	曾是	一个	漂亮	,	中间	-	老年人	女士	,	和	一个

['plez(ə)nt] , ['rʌdi] [feɪs] ,

pleasant	,	ruddy	face	,
令人愉快的	,	红润	脸	,

洛厄尔库姆的女主人是一位容貌姣好的中年妇女，面色红润和蔼。

[ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [ə'pɒn] ['evri] [wʌn]

and	bright	blue	eyes	that	were	in	the	habit	of	looking	kindly	upon	every	one
和	明亮的	蓝色的	眼睛	那	是	在	这	习惯	的	寻找	亲切地	之上	每一个	一

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

还有那双明亮的蓝眼睛，总是带着和蔼的目光注视着每个人和每件事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ]

Her	husband	often	said	that	if	she	could	find	no	good	to	say	of	people	they
她	丈夫	经常	说	那	如果	她	可以	寻找	不	好的	到	说	的	人们	他们

[mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)] ['veri] ['wɪkɪd] ,

must	be	either	very	disagreeable	or	very	wicked	,
必须	是	任何一个	非常	令人不快的	或者	非常	邪恶	,

她丈夫常说，如果她找不到别人身上任何优点，那这些人要么非常令人讨厌，要么非常邪恶。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [fəʊks] - [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

for	his	wife	had	a	way	of	finding	out	folks	-	good	qualities	,
为了	他的	妻子	有	一个	方式	的	寻找	出去	各位	-	好的	品质	,

因为他妻子有办法发现别人的优点。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [paːθ] [ɪn] [laɪf] .

and	always	tried	to	think	the	best	of	those	who	crossed	her	path	in	life	.
和	总是	尝试	到	思考	这	最好的	的	那些	WHO	交叉	她	小路	在	生活	.

她总是努力往好的方面想，看待生活中遇到的每一个人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ðə; ði][laːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrts] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	held	up	the	last	of	the	shirts	at	arm's	length	to	survey	her
作为	她	握住	向上	这	最后的	的	这	衬衫	在	武器	长度	到	民意调查	她

[wɜːk] ['betə(r)] ,

work	better	,
工作	更好的	,

她举起最后一件衬衫，伸直手臂，以便更好地审视自己的作品。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	heard	a	footstep	approaching	the	kitchen	door	,	which	opened	straight	into	the
她	听到	一个	脚步	接近	这	厨房	门	,	哪个	打开	直的	进入	这

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

她听到有脚步声正朝厨房门走来，那扇门直通院子。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	in	another	moment	her	father	,
和	在	其他	片刻	她	父亲	,

片刻之后，她的父亲.....

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] - [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	made	his	home	at	Lowercoombe	since	her	marriage	to	the
WHO	有	制成	他的	家	在	-	自从	她	婚姻	到	这

['fɑːmə(r)] , ['entəd] ,

farmer	,	entered	,
农民	,	进入	,

自从她嫁给农夫后，就一直住在Lowercoombe的那个人走了进来。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)l] .

and	going	to	the	fire	-	place	,	sat	down	in	a	corner	of	the	settle	.
和	去	到	这	火	-	地方	,	卫星	向下	在	一个	角落	的	这	定居	.

然后走到壁炉旁，坐在长椅的一角。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['nɪəli] ['eɪti] ,

He	was	a	tall	old	man	of	nearly	eighty	,
他	曾是	一个	高的	老的	男人	的	几乎	八十	,

他是一位身材高大的老人，年近八十。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃruːd] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [feɪs] .

with	a	pair	of	shrewd	dark	eyes	and	a	stern	face	.
和	一个	一对	的	精明	黑暗的	眼睛	和	一个	船尾	脸	.

她有一双精明的黑眼睛和一张严肃的脸。

['dʒeibez] ['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]

Jabez	Norris	was	known	as	honourable	and	upright	,	but	was	considered
贾贝兹	诺里斯	曾是	已知	作为	光荣的	和	直立	,	但	曾是	经过考虑的

[ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] .

a	hard	man	.
一个	难的	男人	.

贾贝兹·诺里斯以正直和诚实著称，但也被认为是一个强硬的人。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] , ['deɪvɪd] , [ðen] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

Many	years	ago	he	had	turned	his	only	son	,	David	,	then	a	lad	of	eighteen
许多	年	前	他	有	转向	他的	仅有的	儿子	,	大卫	,	然后	一个	小伙子	的	十八

,

,

,

很多年前，他把自己唯一的儿子大卫，当时十八岁的少年，变成了……

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

out	of	his	house	,	because	he	wished	to	become	an	artist	,
出去	的	他的	房子	,	因为	他	希望	到	变得	一个	艺术家	,

他离开了家，因为他想成为一名艺术家。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .

instead	of	following	in	his	father's	footsteps	,	and	being	a	farmer	.
反而	的	下列的	在	他的	父亲的	脚步声	,	和	存在	一个	农民	.

他没有像父亲那样成为一名农民。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]

From	that	day	to	this	,	Mr	.	Norris	had	never	seen	nor	heard	of	his	son
从	那	天	到	这	,	先生	.	诺里斯	有	绝不	已见	也不	听到	的	他的	儿子

,

,

,

从那天起，诺里斯先生就再也没有见过他的儿子，也没有听到过他的消息。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ɔː(r)][nɒt] ['nəʊbədi] [njuː] ,

but	whether	this	was	a	trouble	to	the	old	man	or	not	nobody	knew	,
但	无论	这	曾是	一个	麻烦	到	这	老的	男人	或者	不是	无人	知道	,

但这对于老人来说是否是个麻烦，谁也不知道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['reəli] ['menʃ(ə)nd] ['deɪvɪd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtə(r)]

for	he	rarely	mentioned	David	to	any	one	,	and	even	his	favourite	daughter
为了	他	很少	提及	大卫	到	任何	一	,	和	甚至	他的	最喜欢的	女儿

, [wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd] ,

,	with	whom	he	lived	,
,	和	谁	他	居住地	,

因为他很少向任何人提起大卫，甚至包括他最宠爱的女儿，也就是和他一起生活的女儿。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['dɪəli] , [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] ['seldəm] .

and	who	had	loved	her	brother	dearly	,	spoke	of	him	but	seldom	.
和	WHO	有	喜爱	她	兄弟	亲爱的	,	辐	的	他	但	很少	.

她非常爱她的哥哥，但很少提起他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] [təʊnz] .

"	Are	you	tired	,	father	?	"	asked	Mrs	.	Maple	in	her	bright	,	cheerful	tones	.
"	是	你	疲劳的	,	父亲	?	"	问	太太	.	枫	在	她	明亮的	,	快乐	音调	.

“爸爸，您累了吗？”梅普尔太太用她明快愉悦的语气问道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] ! "

"	I	always	think	these	days	of	early	spring	are	trying	!	"
"	我	总是	思考	这些	天	的	早期的	春天	是	尝试	！	"

“我总觉得早春的这段时间很煎熬！”

" [eɪ] , [eɪ] , [tuː; tə][fəʊks][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [nəʊ] [daʊt] .

"	Ay	,	ay	,	to	folks	of	my	age	,	no	doubt	.
"	哎	,	哎	,	到	各位	的	我的	年龄	,	不	怀疑	.

“是啊，是啊，毫无疑问，对于我这个年纪的人来说是这样。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] , ['meəri] ! "

I'm	beginning	to	feel	the	weight	of	years	,	Mary	!	"
我是	开始	到	感觉	这	重量	的	年	,	玛丽	！	"

玛丽，我开始感到岁月的沉重了！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['fɑːðə(r)] ; ['evri] [wʌn] [sez] [səʊ] . "

"	You	are	a	wonderful	man	for	your	age	,	father	;	every	one	says	so	.	"
"	你	是	一个	精彩的	男人	为了	你的	年龄	,	父亲	;	每一个	一	说道	所以	.	"

“父亲，您这个年纪真是个了不起的人，大家都这么说。”

" [aɪm] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ai][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

"	I'm	not	complaining	,	but	at	my	time	of	life	,	I	must	expect	to	be
"	我是	不是	抱怨	,	但	在	我的	时间	的	生活	,	我	必须	预计	到	是

['feɪlɪŋ] .

failing	.
失败	.

“我不是在抱怨，但到了我这个年纪，就应该预料到自己会失败。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['traɪɪŋ] .

It	is	a	lovely	day	,	but	,	as	you	say	,	trying	.
它	是	一个	迷人的	天	,	但	,	作为	你	说	,	尝试	.

今天天气很好，但是，正如你所说，有点累。

['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ! "

Summer	in	the	sun	,	and	winter	in	the	shade	!	"
夏天	在	这	太阳	,	和	冬天	在	这	阴影	！	"

夏天享受阳光，冬天享受树荫！

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l]

"	It's	time	for	Nellie	and	Bessie	to	be	home	from	school	,	"	Mrs	.	Maple
"	它是	时间	为了	内莉	和	贝西	到	是	家	从	学校	,	"	太太	.	枫

[ri'mɑːk] ,

remarked	,
评论	,

“内莉和贝西该放学回家了，”梅普尔太太说道。

[ə'drɔɪtli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] [klɒk]

adroitly	changing	the	conversation	as	she	glanced	at	the	grandfather's	clock
巧妙地	变化	这	对话	作为	她	瞥了一眼	在	这	祖父的	钟

[ðæt] [tɪkt] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

that	ticked	loudly	in	a	corner	of	the	kitchen	.
那	勾选	高声	在	一个	角落	的	这	厨房	.

她巧妙地转移了话题，同时瞥了一眼厨房角落里滴答作响的祖父钟。

['neli] [ænd; ənd] ['besi] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɔːtəz] , [eɪdʒd] [rɪ'spektɪvli] [ɪ'lev(ə)n]

Nellie	and	Bessie	were	her	two	little	daughters	,	aged	respectively	eleven
内莉	和	贝西	是	她	二	小的	女儿们	,	老年人	分别	十一

[ænd; ənd][naɪn] .

and	nine	.
和	九	.

内莉和贝西是她的两个小女儿，分别十一岁和九岁。

['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

Mr	.	Norris	was	very	proud	and	fond	of	them	both	,
先生	.	诺里斯	曾是	非常	自豪的	和	喜爱	的	他们	两个都	,

诺里斯先生对他们俩都非常自豪和喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] ['sɔfənd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] .

and	his	stern	face	softened	at	the	mention	of	their	names	.
和	他的	船尾	脸	软化	在	这	提到	的	他们的	姓名	.

听到他们的名字，他严肃的表情柔和了下来。

" [haʊ] [fɑːst] [ðeɪ] [duː; də] [grəʊ] !

"	How	fast	they	do	grow	!
"	如何	快速地	他们	做	生长	!

它们长得真快!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [ðel] [biː; bi] ['wɪmɪn] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] .

"	Why	,	they'll	be	women	almost	directly	.
"	为什么	,	他们会	是	女性	几乎	直接地	.

“为什么？她们几乎都会是女性。”

['neli] [ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['besi] [teɪks] ['ɑːftə(r)]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)]

Nellie	is	like	her	father	,	but	I	don't	think	Bessie	takes	after	either	you	or
内莉	是	喜欢	她	父亲	,	但	我	不	思考	贝西	需要	后	任何一个	你	或者

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

your	husband	,
你的	丈夫	,

内莉像她父亲，但我认为贝西既不像你也不像你丈夫。

['meəri] ! "

Mary	!	"
玛丽	!	"

玛丽!

" [nəʊ] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,

"	No	,	"	Mrs	.	Maple	answered	;	then	she	added	,	in	a	lower	tone	,
"	不	,	"	太太	.	枫	回答	;	然后	她	额外	,	在	一个	降低	语气	,

“不，”梅普尔太太回答道；然后她压低声音补充道，

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] , [ðəʊ] ! "

"	but	I	know	who	she	is	like	,	though	!	"
"	但	我	知道	WHO	她	是	喜欢	,	尽管	!	"

但我知道她是什么样的人!

" [huz] [ðæt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	Who's	that	?	"	enquired	the	old	man	with	a	sharp	glance	at	his	daughter	.
"	谁是	那	?	"	询问	这	老的	男人	和	一个	锋利的	瞥一眼	在	他的	女儿	.

“那是谁？”老人锐利地瞥了一眼女儿，问道。

" [waɪ] , ['deɪvɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

"	Why	,	David	,	to	be	sure	!
"	为什么	,	大卫	,	到	是	当然	!

“当然啦，大卫！”

['evri] [wʌn] [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði] ['laɪknəs] !

Every	one	remarks	the	likeness	!
每一个	一	评论	这	相似	!

大家都说他们长得很像!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [spʃt] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] ,

She	has	his	soft	brown	eyes	,	and	his	winning	manner	,
她	有	他的	柔软的	棕色的	眼睛	,	和	他的	获胜	方式	,

她有着他那双温柔的棕色眼睛和迷人的举止。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

and	her	very	voice	seems	to	have	an	echo	of	his	!
和	她	非常	嗓音	似乎	到	有	一个	回声	的	他的	!

她的声音似乎都带有他的回声!

" ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [liːpt] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Norris	was	silent	,	his	eyes	fixed	on	the	flames	which	leaped	and
"	先生	.	诺里斯	曾是	沉默的	,	他的	眼睛	固定的	在	这	火焰	哪个	跳跃	和

[dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

danced	on	the	hearth	.
跳舞	在	这	炉	.

诺里斯先生沉默不语，目光紧紧盯着壁炉上跳跃舞动的火焰。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [plʌkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

His	daughter	plucked	up	her	courage	and	continued	:
他的	女儿	拨弦	向上	她	勇气	和	持续	:

他的女儿鼓起勇气继续说道:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Have	you	forgotten	what	day	it	is	,	father	?
"	有	你	被遗忘的	什么	天	它	是	,	父亲	?

“父亲，您忘记今天是星期几了吗？”

[ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] !

The	third	of	March	!
这	第三	的	行进	!

三月三日!

['deɪvɪdz] ['bɜːθdeɪ] !

David's	birthday	!
大卫的	生日	!

大卫的生日!

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

I	wonder	where	he	is	now	!
我	想知道	在哪里	他	是	现在	!

我想知道他现在在哪里!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [nəʊ] !

I	would	give	a	great	deal	to	know	!
我	会	给	一个	伟大的	交易	到	知道	!

我非常想知道!

[æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

An	only	son	,	and	brother	,
一个	仅有的	儿子	,	和	兄弟	,

独子，也是兄弟

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] !

and	to	think	we	have	neither	seen	nor	heard	of	him	for	fifteen	years	!
和	到	思考	我们	有	两者都不	已见	也不	听到	的	他	为了	十五	年	!

"

"

"

想想看，我们竟然十五年都没见过他，也没听到过他的消息!

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ['meəri] ! "

"	That	is	his	fault	,	Mary	!	"
"	那	是	他的	过错	,	玛丽	!	"

“那是他的错，玛丽！”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] !

"	I	don't	know	about	that	!
"	我	不	知道	关于	那	!

我对此并不了解！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] ['nevə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]

You	were	hard	on	him	,	father	,	and	told	him	never	to	show	his	face	at
你	是	难的	在	他	,	父亲	,	和	讲述	他	绝不	到	展示	他的	脸	在

[həʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

父亲，您对他很严厉，并告诉他永远不要再回家露面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ! "

and	he	took	you	at	your	word	!	"
和	他	采取	你	在	你的	单词	!	"

他相信了你的话！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [preɪd] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [hɪm] ['saɪlənt] !

"	It	is	his	pride	that	has	kept	him	silent	!
"	它	是	他的	自豪	那	有	保留	他	沉默的	!

“是他的骄傲让他保持沉默！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	the	old	man	exclaimed	angrily	.
"	这	老的	男人	惊呼	愤怒地	.

“老人愤怒地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['besi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æz; əz]

"	It	is	to	be	hoped	that	your	Bessie	does	not	take	after	him	in	disposition	as
"	它	是	到	是	希望	那	你的	贝西	做	不是	拿	后	他	在	处置	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

well	as	in	appearance	,
出色地	作为	在	外貌	,

“但愿你的贝西在性格上不要像他一样，不仅外貌上如此。”

[ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ! "

or	you'll	have	trouble	with	her	yet	!	"
或者	你会	有	麻烦	和	她	然而	!	"

否则你以后还会跟她闹矛盾！

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ?

"	Oh	,	father	,	how	can	you	speak	like	that	when	she's	such	a	good	child	?
"	哦	,	父亲	,	如何	能	你	说话	喜欢	那	什么时候	她是	这样的	一个	好的	孩子	?

“哦，父亲，你怎么能这样说她呢？她是个这么好的孩子！”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [ɪn] [rɪ'prəʊtʃfl] ['æksents; æk'sents] .

"	the	mother	cried	in	reproachful	accents	.
"	这	母亲	哭	在	责备的	口音	.

母亲用责备的语气哭喊道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [æŋ'zaɪəti] !

"	She	has	never	given	me	a	moment's	anxiety	!
"	她	有	绝不	给定	我	一个	瞬间	焦虑	!

“她从来没有让我感到过一丝焦虑！”

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [aɪ][duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ,

But	**,**	**speaking**	**of**	**David**	**,**	**I**	**do**	**wonder**	**what**	**has**	**become**	**of**	**him**	**,**
但	,	请讲	的	大卫	,	我	做	想知道	什么	有	变得	的	他	,

不过，说到大卫，我很想知道他现在怎么样了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ɔː(r)][nɒt] !

and	**whether**	**he**	**is**	**married**	**or**	**not**	**!**
和	无论	他	是	已婚	或者	不是	!

不管他是否已婚!

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [laɪt] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**two**	**pairs**	**of**	**light**	**footsteps**	**were**	**heard**	**in**	**the**	**yard**	**,**
"	在	那	片刻	二	对	的	光	脚步声	是	听到	在	这	院子	,

就在这时，院子里传来两对轻盈的脚步声。

[ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] ['entəd] , ['rəʊzi] [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [wɪnd] .

and	**Nellie**	**and**	**Bessie**	**entered**	**,**	**rosy**	**with**	**struggling**	**against**	**the**	**March**	**wind**	**.**
和	内莉	和	贝西	进入	,	红润	和	挣扎	反对	这	行进	风	.

内莉和贝西走了进来，她们脸颊红润，显然是在与三月的寒风搏斗。

" [wel] , ['tʃɪldrən] , " [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [ɪn] ['griːtɪŋ] ,

"	**Well**	**,**	**children**	**,**	**"**	**their**	**mother**	**said**	**in**	**greeting**	**,**
"	出色地	,	孩子们	,	"	他们的	母亲	说	在	问候	,

“孩子们，你们好，”他们的母亲打招呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

as	**she**	**turned**	**her**	**bright**	**face**	**with**	**its**	**welcoming**	**smile**	**upon**	**them**	**,**
作为	她	转向	她	明亮的	脸	和	它是	欢迎	微笑	之上	他们	,

她转过身，带着亲切的笑容看着他们，

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['æpitait] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ? "

"	**are**	**your**	**appetites**	**ready**	**for**	**dinner**	**?**	**"**
"	是	你的	食欲	准备好	为了	晚餐	?	"

“你们准备好享用晚餐了吗？”

" [əʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" [ðeɪ] [bəuθ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['neli] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	**they**	**both**	**answered**	**,**	**and**	**Nellie**	**went**	**to**	**the**	**hearth**	**and**	**peeped**	**into**	**the**
"	他们	两个都	回答	,	和	内莉	去	到	这	炉	和	偷窥	进入	这

[krɒk] , [rɪ'mɑːkɪŋ] :

crock	**,**	**remarking**	**:**
缸	,	评论	:

“他们俩都回答了，内莉走到壁炉旁，往陶罐里看了看，说道：

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] !

"	**How**	**good**	**it**	**smells**	**!**
"	如何	好的	它	气味	!

“闻起来真香！”

" ['besi] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['set(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [saɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Bessie**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**settle**	**by**	**her**	**grandfather's**	**side**	**and**	**slipped**	**her**
"	贝西	卫星	向下	在	这	定居	经过	她	祖父的	边	和	滑倒了	她

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

贝西在她祖父身旁的凳子上坐下，悄悄地把她的小.....

[wɔːm] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊld][pɑːm] .

warm	fingers	into	his	cold	palm	.
温暖的	手指	进入	他的	寒冷的	棕榈	.

温暖的手指伸进他冰冷的手掌。

" [haʊ] [greɪv] [juː; jʊ] [lʊk] , !

"	How	grave	you	look	,	Granfer	!
"	如何	严重	你	看	,	格兰弗	!

“格兰弗，你看上去很严肃！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

"	she	exclaimed	,	calling	him	by	the	name	she	and	her	sister	had	given	him
"	她	惊呼	,	呼叫	他	经过	这	姓名	她	和	她	姐姐	有	给定	他

.

:
.

“她惊呼道，用她和她姐姐给他起的名字称呼他。”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	have	you	and	mother	been	talking	about	?
"	什么	有	你	和	母亲	到过	说	关于	?

你和妈妈一直在聊什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kəʊksɪŋli] .

"	she	added	coaxingly	.
"	她	额外	哄骗地	.

她哄骗地补充道。

" [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] — [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] !

"	About	some	one	you	never	saw	—	your	Uncle	David	!
"	关于	一些	一	你	绝不	锯	—	你的	叔叔	大卫	!

“关于你从未见过的人——你的大卫叔叔！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'spɒndɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	the	old	man	responded	,	much	to	the	surprise	of	his	daughter	,
"	这	老的	男人	回应	,	很多	到	这	惊喜	的	他的	女儿	,

令他女儿大吃一惊的是，老人回答道：

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] .

who	had	never	known	him	mention	their	uncle	to	the	children	before	.
WHO	有	绝不	已知	他	提到	他们的	叔叔	到	这	孩子们	前	.

他们以前从未听他提起过他们的叔叔。

" [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] !

"	Oh	,	I've	heard	of	him	!
"	哦	,	我已经	听到	的	他	!

“哦，我听说过他！”

" ['besi] [kraɪd] .

"	Bessie	cried	.
"	贝西	哭	.

贝西哭了。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk]

"	He	wanted	to	be	an	artist	,	and	he	went	away	and	never	came	back
"	他	通缉	到	是	一个	艺术家	,	和	他	去	离开	和	绝不	来了	后退

[ə'gen] !

again	!
再次	!

“他想成为一名艺术家，于是他离开了，再也没有回来！”

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃəz] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , ? "

He	used	always	to	be	painting	pictures	,	didn't	he	,	Granfer	?	"
他	用过的	总是	到	是	绘画	图片	,	没有	他	,	格兰弗	?	"

他以前总是画画，对吧，格兰弗?

" [jes] ; [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['aɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] !

"	Yes	;	neglecting	his	work	and	idling	his	time	!
"	是的	;	疏忽	他的	工作	和	怠速	他的	时间	!

“是的；他玩忽职守，虚度光阴！”

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] ,

He	cared	nothing	for	the	farm	,
他	关心	没有什么	为了	这	农场	,

他对农场漠不关心。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ! "

but	was	for	ever	with	a	pencil	or	a	paint	-	brush	in	his	hand	!	"
但	曾是	为了	曾经	和	一个	铅笔	或者	一个	画	-	刷子	在	他的	手	!	"

但他手里总是拿着铅笔或画笔!

" ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['tælənt] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [ri'mɑːk] ['kwaɪətli] .

"	Painting	was	his	talent	,	"	Mrs	.	Maple	remarked	quietly	.
"	绘画	曾是	他的	天赋	,	"	太太	.	枫	评论	悄悄	.

“绘画是他的天赋，”梅普尔太太平静地说。

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [gɒd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , " ['besi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	Then	I	suppose	God	gave	it	to	him	,	"	Bessie	said	thoughtfully	.
"	然后	我	认为	上帝	给予	它	到	他	,	"	贝西	说	深思熟虑	.

“那我想应该是上帝赐予他的吧。”贝西若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən]['ɑːtɪst] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	wouldn't	have	been	right	if	he	had	not	been	an	artist	,	would	it	,
"	它	不会	有	到过	正确的	如果	他	有	不是	到过	一个	艺术家	,	会	它	,

? "

Granfer	?	"
格兰弗	?	"

“如果他不是一位艺术家，那才不公平，对吧，格兰弗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [tʃaɪld] ? "

"	What	do	you	mean	,	child	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	孩子	?	"

“孩子，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['hɑːdli]

"	I	think	I	understand	,	"	Mrs	.	Maple	interposed	,	seeing	her	little	daughter	hardly
"	我	思考	我	理解	,	"	太太	.	枫	插入	,	看到	她	小的	女儿	几乎

[njuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

knew	how	to	explain	.
知道	如何	到	解释	.

“我想我明白了，”梅普尔太太插话道，见她的小女儿几乎不知道该如何解释。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd][hæd; həd][nɒt] [juːst] [ðə; ði]['tælənt] [gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

"	You	mean	that	if	your	uncle	David	had	not	used	the	talent	God	had	given
"	你	意思是	那	如果	你的	叔叔	大卫	有	不是	用过的	这	天赋	上帝	有	给定

[hɪm] ,

him	,
他	,

你的意思是，如果你的叔叔大卫没有运用上帝赐予他的才能，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [huː] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ]

he	would	have	been	like	the	man	in	the	parable	who	hid	his	talent	in	the	earth
他	会	有	到过	喜欢	这	男人	在	这	寓言	WHO	隐藏	他的	天赋	在	这	地球

! "

!	"
!	"

他就像寓言故事里那个把才干埋在地里的人一样！

" [jes] , " ['besi] [sed] ['iːgəli] , " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	"	Bessie	said	eagerly	,	"	he	ought	to	have	used	it	,
"	是的	,	"	贝西	说	急切地	,	"	他	应该	到	有	用过的	它	,

“是的，”贝西急切地说，“他本应该用它的。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] !

and	instead	he	put	it	away	so	that	it	was	no	good	to	any	one	!
和	反而	他	放	它	离开	所以	那	它	曾是	不	好的	到	任何	一	!

相反，他却把它收了起来，使它对任何人都没有用处！

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] .

"	Mrs	.	Maple	glanced	at	her	father	somewhat	anxiously	.
"	太太	.	枫	瞥了一眼	在	她	父亲	有些	焦虑地	.

梅普尔太太有些焦虑地看了她父亲一眼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['besi] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

He	was	looking	at	Bessie	attentively	and	gravely	,	but	not	as	though	he
他	曾是	寻找	在	贝西	认真地	和	严重地	,	但	不是	作为	尽管	他

[wɒz; wəz] ['æŋgri] .

was	angry	.
曾是	生气的	.

他专注而严肃地看着贝西，但看起来并不生气。

" [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	think	my	son	was	perfectly	right	in	disobeying	me	,	"	he	said	.
"	所以	你	思考	我的	儿子	曾是	完美	正确的	在	违抗命令	我	,	"	他	说	.

“所以你认为我儿子不听我的话完全正确吗？”他说。

" [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ! "

"	I	wanted	him	to	be	a	farmer	,	and	he	would	not	!	"
"	我	通缉	他	到	是	一个	农民	,	和	他	会	不是	!	"

“我希望他当农民，但他不愿意！”

" [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːmə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [pʊt] [ɪn] ['kwaɪətli] .

"	He	knew	he	could	never	be	a	good	farmer	,	"	Mrs	.	Maple	put	in	quietly	.
"	他	知道	他	可以	绝不	是	一个	好的	农民	,	"	太太	.	枫	放	在	悄悄	.

“他知道自己永远不可能成为一个好农民，”梅普尔太太平静地插话道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] , ['fɑːðə(r)] ! "

"	We	must	be	just	,	father	!	"
"	我们	必须	是	只是	,	父亲	!	"

“父亲，我们必须秉公行事！”

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [fə'get] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] . "

"	Ay	;	but	I	don't	forget	how	he	defied	me	.	"
"	哎	;	但	我	不	忘记	如何	他	违抗	我	.	"

“是啊；但我不会忘记他是如何违抗我的。”

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['neli] .

"	What	became	of	him	?	"	asked	Nellie	.
"	什么	成为	的	他	?	"	问	内莉	.

“他后来怎么样了？”内莉问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , ?
" Do you think he has become rich , Granfer ?
" 做 你 思考 他 有 变得 富有的 , 格兰弗 ?

“格兰弗，你认为他发财了吗？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] [ˌdɪsə'griːəbli] .
" The old man laughed disagreeably .
" 这 老的 男人 笑了 令人不快地 .

老人不悦地笑了笑。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɑːtɪst] [jet] !
" I never heard of a rich artist yet !
" 我 绝不 听到 的 一个 富有的 艺术家 然而 !

我还没听说过哪个艺术家是富有的呢！

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , , ['sʌmtaɪmz] ['ɑːtɪsts] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ; [ðeɪ] [duː; də] ['riːəli] !
" Oh , but , Granfer , sometimes artists make a lot of money ; they do really !
" 哦 , 但 , 格兰弗 , 有时 艺术家 制作 一个 很多 的 钱 ; 他们 做 真的 !

“哦，但是，格兰弗，有时候艺术家能赚很多钱；他们真的能赚很多钱！”

" ['neli] [kraɪd] ['iːgəli] .
" Nellie cried eagerly .
" 内莉 哭 急切地 .

内莉急切地哭了起来。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" They are not all poor , you know .
" 他们 是 不是 全部 贫穷的 , 你 知道 .

“你知道，他们并不都是穷人。”

[ðə; ði][gɜːlz][æt; ət] [skuːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [huː] [wɒz; wəz]
The girls at school the other day were speaking of a great artist who was
这 女孩们 在 学校 这 其他 天 是 请讲 的 一个 伟大的 艺术家 WHO 曾是
[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ! "
introduced to Queen Victoria ! "
介绍 到 女王 维多利亚 ! "

前几天学校里的女生们都在谈论一位曾觐见维多利亚女王的伟大艺术家！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['deɪvɪd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , " ['mɪsɪz]
" It has sometimes crossed my mind that David may have been successful , " Mrs
" 它 有 有时 交叉 我的 头脑 那 大卫 可能 有 到过 成功的 , " 太太
. ['meɪp(ə)l] [sed] ['θɔːtfəli] .
. Maple said thoughtfully .
. 枫 说 深思熟虑 .

“我有时会想，大卫或许已经成功了，”梅普尔太太若有所思地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz] !
" I'm sure I hope he has !
" 我是 当然 我 希望 他 有 !

“我当然希望他有！”

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)]['deɪvɪd] !
I wish we knew something about him — poor David !
我 希望 我们 知道 某物 关于 他 — 贫穷的 大卫 !

我真希望我们能了解一些关于他的事——可怜的大卫！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] .

"	and	she	sighed	regretfully	.
"	和	她	叹了口气	遗憾的是	.

她遗憾地叹了口气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

There	were	tears	in	her	kind	blue	eyes	as	she	spoke	of	her	brother	,
那里	是	眼泪	在	她	种类	蓝色的	眼睛	作为	她	辐	的	她	兄弟	,

她谈起哥哥时，那双温柔的蓝眼睛里噙满了泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treʒəd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd]

for	she	had	treasured	the	memory	of	his	handsome	boyish	face	and
为了	她	有	珍藏	这	记忆	的	他的	英俊的	男孩气	脸	和

['wɪnɪŋ] [weɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ;

winning	ways	in	her	heart	for	many	a	long	year	;
获胜	方式	在	她	心	为了	许多	一个	长的	年	;

因为多年来，她一直将他英俊的少年面孔和迷人的风度珍藏在心底；

[ænd; ənd] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	,	rich	or	poor	,
和	,	富有的	或者	贫穷的	,

无论贫富，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [lʌv] [ðə; ði]

if	he	had	returned	at	any	time	he	would	have	found	his	sister's	love	the
如果	他	有	返回	在	任何	时间	他	会	有	成立	他的	姐妹	爱	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

如果他曾回来过，他一定会发现妹妹对他的爱丝毫未减。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [wʊd] [kʌm] [həʊm] , ?

"	Don't	you	wish	Uncle	David	would	come	home	,	Granfer	?
"	不	你	希望	叔叔	大卫	会	来	家	,	格兰弗	?

“爷爷，你难道不希望大卫叔叔回家吗？”

" ['besi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	Bessie	asked	softly	.
"	贝西	问	轻轻	.

贝西轻声问道。

" [aɪ][duː; də] ! "

"	I	do	!	"
"	我	做	!	"

“我愿意！”

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ək'nɒlɪdʒd] ,

"	Yes	,	I	should	like	to	see	him	once	more	,	"	the	old	man	acknowledged	,
"	是的	,	我	应该	喜欢	到	看	他	一次	更多的	,	"	这	老的	男人	已确认	,

“是的，我很想再见他一面，”老人承认道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli] [sʌn] .

"	for	though	he	defied	me	,	he	is	my	only	son	.
"	为了	尽管	他	违抗	我	,	他	是	我的	仅有的	儿子	.

“虽然他违抗了我的命令，但他却是我唯一的儿子。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ə'pɒn] ['bɛsiz] [feɪs] ;

"	His	eyes	rested	thoughtfully	and	wistfully	upon	Bessie's	face	;
"	他的	眼睛	休息	深思熟虑	和	怅然地	之上	贝西的	脸	;

“他的目光若有所思地、怅然地落在贝西的脸上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt]

and	as	he	saw	the	likeness	to	that	other	countenance	that	had	passed	out
和	作为	他	锯	这	相似	到	那	其他	面容	那	有	通过了	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn]['æŋgə(r)] ,

of	his	sight	in	anger	,
的	他的	视线	在	愤怒	,

当他看到那张脸与之前因愤怒而消失在他视线之外的那张脸如此相似时，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

more	than	fifteen	years	before	,	he	sighed	regretfully	too	,	and	his	daughter
更多的	比	十五	年	前	,	他	叹了口气	遗憾的是	也	,	和	他的	女儿

[kɔːt] [ðə; ði] [m'ɜːməd] [wɜːdz] :

caught	the	murmured	words	:
捕捉	这	低声说道	字	:

十五多年前，他也曾遗憾地叹了口气，他的女儿听到了他低声说的话：

" [pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Perhaps	I	was	to	blame	as	well	as	the	boy	.
"	也许	我	曾是	到	责备	作为	出色地	作为	这	男生	.

“或许我也有责任，和那个男孩一样。”

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['tælənt] !

As	the	child	says	,	it	was	his	one	talent	!
作为	这	孩子	说道	,	它	曾是	他的	一	天赋	!

正如孩子所说，那是他唯一的天赋！

[aɪ] [wɪʃ] ['deɪvɪd] [wʊd] [kʌm] [həʊm] !

I	wish	David	would	come	home	!
我	希望	大卫	会	来	家	!

我希望大卫能回家！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[njuː] ['neɪbɜːrz]

NEW	NEIGHBOURS
新的	邻居

新邻居

[nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm] - [fɑːm] , ['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm]

NOT	five	minutes	'	walk	from	Lowercoombe	Farm	,	situated	a	little	back	from
不是	五	分钟	-	走	从	-	农场	,	位于	一个	小的	后退	从

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

the	high	road	,
这	高的	路	,

距离 Lowercoombe 农场步行不到五分钟，农场位于主路稍后方。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪzd] , [dɪ'tætʃt] ['kɒtɪdʒ] [kɔːld] [kuːm] ['vɪlə] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn]

was	a	large	-	sized	,	detached	cottage	called	Coombe	Villa	,	standing	in	its	own
曾是	一个	大的	-	尺寸	,	分离的	小屋	称为	库姆	别墅	,	常设	在	它是	自己的

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

那是一栋名为库姆别墅的大型独立式小屋，坐落在自己的院落里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][end]

It	had	been	unoccupied	for	some	months	,	but	one	day	towards	the	end
它	有	到过	空置	为了	一些	几个月	,	但	一	天	向	这	结尾

[ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

of	March	,
的	行进	,

它已经空置了几个月，但在三月底的一天，

[æz; əz] [ˈneli] [ænd; ənd] [ˈbesi] [ˈmeɪp(ə)l] [went] [baɪ][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

as	Nellie	and	Bessie	Maple	went	by	on	their	way	to	school	,
作为	内莉	和	贝西	枫	去	经过	在	他们的	方式	到	学校	,

内莉和贝西·梅普尔在上学的路上经过时，

[ðeɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [væn] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

they	noticed	a	large	furniture	van	drawn	up	in	front	of	the	garden	gate	,
他们	注意到	一个	大的	家具	货车	绘制	向上	在	正面	的	这	花园	门	,

他们注意到一辆大型家具货车停在花园门口，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ɪntuː]

and	several	men	engaged	in	carrying	different	articles	of	household	furniture	into
和	一些	男人	已订婚的	在	携带	不同的	文章	的	家庭	家具	进入

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

几个男人正在把不同的家具搬进小屋。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɒn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst]

They	paused	a	moment	to	watch	,	and	then	ran	on	to	make	up	for	lost
他们	暂停	一个	片刻	到	手表	,	和	然后	跑	在	到	制作	向上	为了	丢失的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们停下来观看了一会儿，然后继续跑，赶回耽搁的时间。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [njuː] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [kuːm] ['vɪlə] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ]

wondering	who	the	new	inhabitants	of	Coombe	Villa	were	,	and	wishing	they
好奇	WHO	这	新的	居民	的	库姆	别墅	是	,	和	祝	他们

[njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

knew	all	about	them	.
知道	全部	关于	他们	.

想知道库姆别墅的新住户是谁，并且希望了解他们的一切。

[ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][væn][hæd; həd] [gɒn] ,

On	their	return	journey	they	found	the	van	had	gone	,
在	他们的	返回	旅行	他们	成立	这	货车	有	已消失	,

在返程途中，他们发现货车已经不见了。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd]['lɪtə(r)] [ðæt] [struːd] [ðə; ði]

and	an	old	man	was	sweeping	up	the	straw	and	litter	that	strewed	the
和	一个	老的	男人	曾是	扫荡	向上	这	稻草	和	垃圾	那	散落的	这

['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

garden	path	,
花园	小路	,

一位老人正在清扫散落在花园小路上的稻草和垃圾。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['meɪdsɜːvənt] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

whilst	a	maidservant	stood	at	one	of	the	open	windows	looking	out	.
而	一个	女仆	站立	在	一	的	这	打开	视窗	寻找	出去	.

这时，一个女仆站在一扇敞开的窗户边向外望去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [həʊm] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [kuːm] ['vɪlə]

The	children	went	home	in	some	excitement	to	inform	their	mother	that	Coombe	Villa
这	孩子们	去	家	在	一些	激动	到	通知	他们的	母亲	那	库姆	别墅

[wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ə'gen] ;

was	occupied	again	;
曾是	占领	再次	;

孩子们兴奋地回到家，告诉他们的母亲库姆别墅又有人住了；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət]['dɪnə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	during	the	time	the	family	was	seated	at	dinner	the	conversation	was
和	期间	这	时间	这	家庭	曾是	坐着	在	晚餐	这	对话	曾是

['məʊstli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

mostly	about	the	newcomers	.
大多	关于	这	新来者	.

一家人围坐在餐桌旁吃饭时，谈话的内容大多是关于新来的人。

" [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæz; həz] [biː] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['mænəz] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] .

"	The	cottage	has	been	taken	by	a	Mr	.	Manners	,	"	the	farmer	said	.
"	这	小屋	有	到过	已采取	经过	一个	先生	.	礼仪	,	"	这	农民	说	.

“那间小屋已经被一位名叫曼纳斯的先生租走了，”农夫说道。

" [ai][wɒz; wəz][təʊld][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ɪn][fækt] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɒz; wəz]

"	I	was	told	so	in	the	village	this	morning	—	in	fact	,	Mr	.	Manners	was
"	我	曾是	讲述	所以	在	这	村庄	这	早晨	—	在	事实	,	先生	.	礼仪	曾是

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pointed	out	to	me	,
尖	出去	到	我	,

“我今天早上在村里听到了这番话——事实上，有人指给我看了曼纳斯先生的头像。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [siːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

and	a	fine	-	looking	gentleman	,	he	seemed	,	with	a	pleasant	face	.
和	一个	美好的	-	寻找	绅士	,	他	似乎	,	和	一个	令人愉快的	脸	.

他看起来是一位相貌英俊、面容和善的绅士。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

They	tell	me	he	is	a	widower	with	an	only	child	,
他们	告诉	我	他	是	一个	鳏夫	和	一个	仅有的	孩子	,

他们告诉我他是个鳏夫，只有一个孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['aʊə(r)] ['besi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

a	little	girl	of	about	the	same	age	as	our	Bessie	,	I	should	think	.	"
一个	小的	女孩	的	关于	这	相同的	年龄	作为	我们的	贝西	,	我	应该	思考	.	"

我想，她应该和我们家贝西年纪差不多的小女孩吧。

" [əʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Oh	,	have	you	seen	her	?
"	哦	,	有	你	已见	她	?

“哦，你见过她吗？”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .

"	the	children	enquired	with	great	interest	.
"	这	孩子们	询问	和	伟大的	兴趣	.

孩子们饶有兴趣地询问起来。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Yes	;	she	was	with	her	father	this	morning	.
"	是的	;	她	曾是	和	她	父亲	这	早晨	.

“是的，她今天早上和她父亲在一起。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð]

They	had	evidently	been	shopping	in	the	village	,	for	they	were	laden	with
他们	有	显然	到过	购物	在	这	村庄	,	为了	他们	是	满载	和

['pɑːslz] .

parcels	.
包裹	.

他们显然是在村里购物的，因为他们背着很多包裹。

[ðeɪ] [lʊk] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] .

They	look	nice	people	,	but	of	course	one	cannot	always	judge	by	appearances	.
他们	看	好的	人们	,	但	的	课程	一	不能	总是	法官	经过	外貌	.

他们看起来都是不错的人，但当然，人不能总是以貌取人。

" ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] ,

"	Nellie	and	Bessie	were	very	curious	about	their	new	neighbours	,
"	内莉	和	贝西	是	非常	好奇的	关于	他们的	新的	邻居	,

内莉和贝西对她们的新邻居非常好奇，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] ,

and	felt	the	advent	of	strangers	to	the	parish	to	be	an	exciting	event	,
和	毛毡	这	来临	的	陌生人	到	这	教区	到	是	一个	激动人心	事件	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

并觉得陌生人来到教区是一件令人兴奋的事情，因为：

[laɪk] [məʊst] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] ['reəli] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

like	most	country	children	,	they	rarely	saw	a	face	they	did	not	know	,
喜欢	最多	国家	孩子们	,	他们	很少	锯	一个	脸	他们	做过	不是	知道	,

像大多数乡村孩子一样，他们很少见到不认识的面孔。

[ən'les] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [went] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mɑːkɪt]

unless	on	the	few	occasions	when	they	went	with	their	parents	to	the	nearest	market
除非	在	这	很少	场合	什么时候	他们	去	和	他们的	父母	到	这	最近的	市场

[taʊn] .

town	.
镇	.

除非极少数情况下，他们会和父母一起去最近的集镇。

[səʊ] [ðeɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [kuːm] ['vɪlə] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [pɑːst] ,

So	they	peeped	into	the	garden	of	Coombe	Villa	every	time	they	passed	,
所以	他们	偷窥	进入	这	花园	的	库姆	别墅	每一个	时间	他们	通过了	,

所以他们每次路过库姆别墅时都会偷偷往花园里看一眼。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

in	the	hope	of	seeing	the	little	girl	,
在	这	希望	的	看到	这	小的	女孩	,

希望能见到那个小女孩，

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	nearly	a	week	elapsed	before	they	caught	sight	of	her	.
但	几乎	一个	星期	过去	前	他们	捕捉	视线	的	她	.

但将近一周后，他们才见到她。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɒks] - ['teriə(r)] ,

On	that	occasion	she	was	at	play	with	a	black	and	white	fox	-	terrier	,
在	那	场合	她	曾是	在	玩	和	一个	黑色的	和	白色的	狐狸	-	梗犬	,

当时她正在和一只黑白相间的猎狐犬玩耍。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['merəli] [æz; əz][ðə; ði][dɒg] [frisk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm]

and	laughing	merrily	as	the	dog	frisked	around	her	delighted	with	the	game
和	笑	兴高采烈地	作为	这	狗	搜身	大约	她	高兴极了	和	这	游戏

.

:

.

狗狗在她身边欢快地奔跑玩耍，她也开心地笑着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][æz; əz] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [keɪm]

She	stood	inside	the	gate	looking	through	the	bars	as	Nellie	and	Bessie	came
她	站立	里面	这	门	寻找	通过	这	酒吧	作为	内莉	和	贝西	来了

[wɪ'ðɪn] [vjuː] ,

within	view	,
之内	看法	,

她站在大门内，透过栅栏看着内莉和贝西走进来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðeə(r)] ['iːgə(r)] ['glɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [sed] : "

and	when	she	met	their	eager	glances	she	smiled	a	little	shyly	,	and	said	:	"
和	什么时候	她	遇见	他们的	渴望的	眼神	她	微笑	一个	小的	害羞地	,	和	说	:	"

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! "

Good	morning	!	"
好的	早晨	!	"

当她迎上他们热切的目光时，她有些害羞地笑了笑，说道："早上好！"

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

"	Good	morning	!
"	好的	早晨	!

"早上好！

" [ðeɪ] ['ekəud] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ['sləʊli] .

"	they	echoed	,	and	passed	on	slowly	.
"	他们	回声	,	和	通过了	在	缓慢地	.

"它们回荡着，缓缓地传了下去。"

[wʌns] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] ,

Once	they	looked	back	,
一次	他们	看起来	后退	,

他们回头望去时，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['laɪvli]

and	perceived	the	little	girl	gazing	after	them	with	her	face	full	of	lively
和	感知	这	小的	女孩	凝视	后	他们	和	她	脸	满的	的	热闹

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他们看到小女孩正目送他们离开，脸上满是生动的兴趣。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['evɪdəntli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Next	morning	she	was	there	again	—	this	time	evidently	watching	for	them	.
下一个	早晨	她	曾是	那里	再次	—	这	时间	显然	观看	为了	他们	.

第二天早上她又出现了——这次显然是在监视他们。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ædɪŋ] ['kwɪkli] :

She	greeted	them	in	the	same	manner	as	before	,	adding	quickly	:
她	问候	他们	在	这	相同的	方式	作为	前	,	添加	迅速地	:

她像之前一样向他们问好，并迅速补充道：

" [əʊ] , [pliːz] , [duː; də] [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Oh	,	please	,	do	stop	a	minute	!
"	哦	,	请	,	做	停止	一个	分钟	!

"哦，请稍等片刻！"

" [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [ɑːskt] :

"	They	paused	,	and	there	was	a	moment's	silence	;	then	the	little	stranger	asked	:
"	他们	暂停	,	和	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	然后	这	小的	陌生人	问	:

他们停顿了一下，沉默了一会儿；然后那个矮小的陌生人问道：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ? "

"	Are	you	going	to	school	?	"
"	是	你	去	到	学校	?	"

你要去上学吗?

" [jes] , " ['neli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	Nellie	answered	.
"	是的	,	"	内莉	回答	.

“是的，”内莉回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[aɪ] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɑːðə(r)] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] .

I	don't	go	to	school	,	because	father	teaches	me	.
我	不	去	到	学校	,	因为	父亲	教导	我	.

我不用上学，因为我父亲教我。

[juː; jʊ] [pɑːs] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	pass	here	every	day	,	don't	you	?
你	经过	这里	每一个	天	,	不	你	?

你每天都经过这里，对吧?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ? "

Have	you	far	to	go	?	"
有	你	远的	到	去	?	"

你还有很长的路要走吗?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] ,

"	About	a	mile	—	that	is	not	far	when	the	weather	is	fine	,
"	关于	一个	英里	—	那	是	不是	远的	什么时候	这	天气	是	美好的	,

“大约一英里——天气好的时候，这并不远。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reɪni] [ɔː(r)] ['snəʊi] .

but	it	seems	a	long	way	in	the	winter	if	it	is	rainy	or	snowy	.
但	它	似乎	一个	长的	方式	在	这	冬天	如果	它	是	下雨	或者	下雪的	.

但如果冬天下雨或下雪，路程就会显得很远。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - [fɑːm] . "

We	live	at	Lowercoombe	Farm	.	"
我们	居住	在	-	农场	.	"

我们住在洛厄库姆农场。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	is	the	house	down	in	the	valley	,	isn't	it	?
"	那	是	这	房子	向下	在	这	谷	,	不是	它	?

“那是山谷里的那栋房子，对吧？”

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] ? "

Is	your	father	a	farmer	?	"
是	你的	父亲	一个	农民	?	"

你父亲是农民吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [naɪs] !
" How nice !
" 如何 好的 !

“真好！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [kiːp] [lɒts] [ɒv; əv]
I should like to be a farmer if I were a man , and keep lots of
我 应该 喜欢 到 是 一个 农民 如果 我 是 一个 男人 , 和 保持 很多 的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

如果我是个男人，我想当个农民，养很多马。

[ænd; ənd] [dɒgz] , [ænd; ənd] [kaʊz] ! "
and dogs , and cows ! "
和 狗 , 和 牛 ! "

还有狗，还有牛！

" [ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [pɪgz] , [ænd; ənd] ['pəʊltri] , " ['ædɪd] ['neli] , ['lɑːfɪŋ] ,
" And sheep , and pigs , and poultry , " added Nellie , laughing ,
" 和 羊 , 和 猪 , 和 家禽 , " 额外 内莉 , 笑 ,

“还有羊、猪和家禽，”内莉笑着补充道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [wɜːk] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] ! "
" but it's hard work looking after them all ! "
" 但 它是 难的 工作 寻找 后 他们 全部 ! "

“但是照顾他们所有人可真不容易！”

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I suppose it is .
" 我 认为 它 是 .

我想应该是这样。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌjuː en 'eɪ] ['mænəz] — [wɒt] [ɪz] [jɔːz] ? "
My name is Una Manners — what is yours ? "
我的 姓名 是 乌娜 礼仪 — 什么 是 你的 ? "

我叫乌娜·曼纳斯——你叫什么名字?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['neli] — ['neli] ['meɪp(ə)l] , " [ðə; ði] ['eldə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
" I am called Nellie — Nellie Maple , " the elder little girl explained , " and she ,
" 我 是 称为 内莉 — 内莉 枫 , " 这 长老 小的 女孩 解释 , " 和 她 ,

“我叫内莉——内莉·梅普尔，”年纪稍大的小女孩解释说，“而她，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , " [ɪz] ['besi] ! "
" pointing to her sister , " is Bessie ! "
" 指向 到 她 姐姐 , " 是 贝西 ! "

“她指着妹妹说，‘是贝西！’”

" [ai] [θɪŋk] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [nems] !
" I think Nellie and Bessie are pretty names !
" 我 思考 内莉 和 贝西 是 漂亮的 姓名 !

“我觉得Nellie和Bessie这两个名字很好听！”

[əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ɔːl'redi] ?
Oh , are you going already ?
哦 , 是 你 去 已经 ?

哦，你们这就走了吗?

[kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ? "

Can't	you	stay	and	talk	to	me	a	little	longer	?	"
不能	你	停留	和	讲话	到	我	一个	小的	更长	?	"

你能不能留下来跟我多聊一会儿?

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] ,

"	We	should	like	to	,	but	we	should	be	late	for	school	if	we	did	,
"	我们	应该	喜欢	到	,	但	我们	应该	是	晚的	为了	学校	如果	我们	做过	,

“我们很想去，但如果那样做，我们上学就会迟到。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , " ['neli] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]

and	that	would	never	do	,	"	Nellie	replied	,	"	but	perhaps	we	shall	see	you
和	那	会	绝不	做	,	"	内莉	回复	,	"	但	也许	我们	将	看	你

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ! "

another	day	!	"
其他	天	!	"

“那绝对不行，”内莉回答说，“不过也许我们改天还会再见面！”

" ['veri] ['laɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	will	be	on	the	look	-	out	for	you	.
我	将要	是	在	这	看	-	出去	为了	你	.

我会留意你的。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [dɒg] - [kræk] . -

This	is	my	dog	'	Crack	.	'
这	是	我的	狗	-	裂缝	.	-

这是我的狗“克拉克”。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [dɒgz] ? "

Are	you	fond	of	dogs	?	"
是	你	喜爱	的	狗	?	"

你喜欢狗吗?

" [əʊ] , [jes] , " [bəuθ] ['tʃɪldrən] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] ['besi] ['ædɪd] : " [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld]

"	Oh	,	yes	,	"	both	children	answered	;	and	Bessie	added	:	"	We	have	a	dear	old
"	哦	,	是的	,	"	两个都	孩子们	回答	;	和	贝西	额外	:	"	我们	有	一个	亲爱的	老的

[ʃiːp] - [dɒg] [kɔːld] - [rægz] . - "

sheep	-	dog	called	'	Rags	.	'	"
羊	-	狗	称为	-	破布	.	-	"

“哦，是的，”两个孩子回答道；贝西补充说：“我们有一只可爱的老牧羊犬，名叫‘拉格斯’。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !

"	I	should	like	to	see	him	!
"	我	应该	喜欢	到	看	他	!

“我很想见见他！”

[əʊ] , [mʌst; məst] [juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ] [naʊ] ?

Oh	,	must	you	really	go	now	?
哦	,	必须	你	真的	去	现在	?

哦，你真的非走不可吗?

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ræn] [ɒf] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	The	little	girls	ran	off	and	were	soon	out	of	sight	.
"	这	小的	女孩们	跑	离开	和	是	很快	出去	的	视线	.

“小女孩们跑开了，很快就消失在人们的视线中。”

[ˌjuː en 'eɪ] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [strəul]

Una	,	after	watching	them	till	they	disappeared	,	opened	the	gate	,	and	strolled
乌娜	,	后	观看	他们	直到	他们	消失	,	打开	这	门	,	和	漫步

['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .

into	the	road	.
进入	这	路	.

乌娜目送他们消失后，打开大门，漫步走到路上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ʃiː; ʃi] ['gædəd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['vaiəlits]

As	she	went	along	she	gathered	a	bunch	of	primroses	and	a	few	white	violets
作为	她	去	沿着	她	聚集	一个	束	的	报春花	和	一个	很少	白色的	紫罗兰

[tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

to	take	home	to	her	father	.
到	拿	家	到	她	父亲	.

她一路走一路采摘了一大束报春花和几朵白紫罗兰，准备带回家给父亲。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɒg] ['bɑːkɪŋ] ,

Presently	she	heard	a	sheep	-	dog	barking	,
目前	她	听到	一个	羊	-	狗	叫声	,

这时她听到牧羊犬的吠叫声。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	coming	to	a	gateway	saw	a	man	crossing	the	field	towards	her	,
和	未来	到	一个	网关	锯	一个	男人	过境	这	场地	向	她	,

走到一个门口时，她看见一个人正穿过田野向她走来。

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læm] [ðæt] [bliːt] ['pɪtɪfəli] ,

bearing	in	his	arms	a	little	white	lamb	that	bleated	pitifully	,
轴承	在	他的	武器	一个	小的	白色的	羊肉	那	咩咩叫	可怜地	,

他怀里抱着一只可怜兮兮的小白羊羔，羊羔发出凄惨的咩咩声。

[waɪlst] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiːp] - [dɒg] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd]

whilst	a	rough	old	English	sheep	-	dog	rushed	towards	her	growling	and
而	一个	粗糙的	老的	英语	羊	-	狗	匆忙	向	她	咆哮	和

['snɑːrlɪŋ] .

snarling	.
咆哮	.

这时，一只粗犷的老英国牧羊犬一边咆哮一边朝她冲过来。

[ˌjuː en 'eɪ] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [kræk] , [huː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət]

Una	drew	back	hastily	with	a	cry	of	alarm	,	and	Crack	,	who	was	close	at
乌娜	画	后退	草草	和	一个	哭	的	警报	,	和	裂缝	,	WHO	曾是	关闭	在

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

her	heels	,
她	高跟鞋	,

乌娜惊叫一声，慌忙后退，紧随其后的克拉克也跟着后退。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ɪn'dɪgnənt] [bɑːk] .

gave	a	sharp	,	indignant	bark	.
给予	一个	锋利的	,	愤怒	吠	.

发出尖锐、愤慨的吠叫。

[ðə; ði][mæn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [ə'biːdiəntli]

The	man	called	to	his	dog	,	and	the	well	-	trained	animal	returned	obediently
这	男人	称为	到	他的	狗	,	和	这	出色地	-	受过训练	动物	返回	顺从地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

男人叫了一声他的狗，这只训练有素的狗便乖乖地回到他身边。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

looking	up	into	his	master's	face	for	further	instructions	.
寻找	向上	进入	他的	硕士学位	脸	为了	更远	指示	.

他抬头看着主人的脸，等待进一步的指示。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɪsi] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['meɪp(ə)l]

"	Don't	be	frightened	,	Missy	,	"	said	the	farmer	,	for	it	was	Mr	.	Maple
"	不	是	害怕	,	米西	,	"	说	这	农民	,	为了	它	曾是	先生	.	枫

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“别害怕，小姐，”农夫说，因为那是梅普尔先生本人。

" [rægz] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

"	Rags	will	not	hurt	you	;	but	he	saw	you	were	a	stranger	,
"	破布	将要	不是	伤害	你	;	但	他	锯	你	是	一个	陌生人	,

“破烂的衣服不会伤害你；但他看出你是陌生人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] !

and	he	was	wondering	what	you	were	doing	here	!
和	他	曾是	好奇	什么	你	是	正在做	这里	!

他很想知道你在这里做什么！

" [ˌjuː en 'eɪ] [smaɪld] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz][rægz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

"	Una	smiled	,	reassured	,	and	as	Rags	came	up	to	her	again	,
"	乌娜	微笑	,	放心	,	和	作为	破布	来了	向上	到	她	再次	,

乌娜露出了安心的笑容，这时拉格斯再次走到她身边。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

fixing	his	brown	eyes	on	her	face	as	though	to	ascertain	if	she	was	to
定影	他的	棕色的	眼睛	在	她	脸	作为	尽管	到	探明	如果	她	曾是	到

[biː; bi] ['trʌstɪd] [ɔː(r)][nɒt] ,

be	trusted	or	not	,
是	可信	或者	不是	,

他棕色的眼睛紧紧盯着她的脸，仿佛要判断她是否值得信任。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][tuː; tə][hɪm] .

she	extended	her	little	white	hand	to	him	.
她	扩展	她	小的	白色的	手	到	他	.

她向他伸出了她白皙的小手。

[ðə; ði][bɪg][dɒg] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] ,

The	big	dog	sniffed	at	it	for	a	moment	in	doubt	,
这	大的	狗	嗅了嗅	在	它	为了	一个	片刻	在	怀疑	,

大狗疑惑地嗅了嗅，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frendli] [lɪk] , [waɪl] [kræk] [wɔːkt] [raʊnd] [hɪm] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

then	he	gave	it	a	friendly	lick	,	while	Crack	walked	round	him	inquisitively	.
然后	他	给予	它	一个	友好的	舔	,	尽管	裂缝	步行	圆形的	他	好奇地	.

然后他友好地舔了舔它，而克拉克则好奇地绕着他走了一圈。

" [ðeə(r)] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

"	There	now	!	"	exclaimed	the	farmer	laughing	.
"	那里	现在	!	"	惊呼	这	农民	笑	.

“好了！”农夫笑着喊道。

" [rægz][hæz; həz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] ,

"	Rags	has	quite	made	up	his	mind	to	like	you	,
"	破布	有	相当	制成	向上	他的	头脑	到	喜欢	你	,

“拉格斯已经下定决心喜欢你了。”

[ænd; ənd] [hiːl] [nəʊ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	he'll	know	you	when	he	sees	you	again	.
和	地狱	知道	你	什么时候	他	看到	你	再次	.

他下次见到你时就会认出你了。

[hiːz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;

He's	very	fond	of	children	;	my	little	maids	can	do	anything	with	him	;
他是	非常	喜爱	的	孩子们	;	我的	小的	女佣	能	做	任何事物	和	他	;

他非常喜欢孩子；我的小女仆们可以对他做任何事；

[ænd; ənd] [hiːz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] - ['tempəd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [fɪəs] .

and	he's	really	very	good	-	tempered	,	although	he	looks	so	fierce	.
和	他是	真的	非常	好的	-	淬火	,	虽然	他	看起来	所以	凶猛的	.

虽然他看起来很凶狠，但他的脾气其实非常好。

[ɑː] , [dɒgz] [nəʊ] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] . "

Ah	,	dogs	know	those	who	understand	them	.	"
啊	,	狗	知道	那些	WHO	理解	他们	.	"

啊，狗狗能认出那些了解它们的人。

" [ɑː(r); ə(r)] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ?

"	Are	Nellie	and	Bessie	your	little	girls	?
"	是	内莉	和	贝西	你的	小的	女孩们	?

“Nellie 和 Bessie 是你的小女儿吗？”

" [ˌjuː en 'eɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	Una	enquired	.
"	乌娜	询问	.

尤娜问道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][æt; ət] - [fɑːm] ? "

"	Then	you	must	be	the	farmer	at	Lowercoombe	Farm	?	"
"	然后	你	必须	是	这	农民	在	-	农场	?	"

“那么你一定是洛厄库姆农场的农场主吧？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	but	how	did	you	come	to	know	that	?	"
"	是的	,	"	他	回答	,	"	但	如何	做过	你	来	到	知道	那	?	"

“是的，”他回答说，“但你是怎么知道的？”

" [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	was	talking	to	your	little	girls	just	now	,	"	she	explained	.
"	我	曾是	说	到	你的	小的	女孩们	只是	现在	,	"	她	解释	.

“我刚才还在跟你的小女儿们说话呢，”她解释说。

" [ðeɪ] [pɑːs] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

"	They	pass	our	house	on	their	way	to	school	.
"	他们	经过	我们的	房子	在	他们的	方式	到	学校	.

“他们上学路上会经过我们家。”

[ai][lɪv; laɪv][æt; ət] [kuːm] ['vɪlə] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['næni] — [ʃiːz] [maɪ] [nɜːs] .

I	live	at	Coombe	Villa	with	my	father	and	Nanny	—	she's	my	nurse	.
我	居住	在	库姆	别墅	和	我的	父亲	和	保姆	—	她是	我的	护士	.

我和父亲以及保姆（她是我的护士）住在库姆别墅。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt] [nemd] ['pɒli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wɪð] [juː 'es] [lɒŋ] .

We	have	another	servant	named	Polly	,	but	she	has	not	been	with	us	long	.
我们	有	其他	仆人	命名	波莉	,	但	她	有	不是	到过	和	我们	长的	.

我们还有一位名叫波莉的女佣，但她来我们家时间不长。

['næni] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Nanny	**has**	**lived**	**with**	**us**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**born**	**.**
保姆	有	居住地	和	我们	曾经	自从	我	曾是	出生	.

自从我出生以来，保姆就一直和我们住在一起。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] ? "

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**that**	**dear**	**little**	**lamb**	**?**	**"**
什么	是	你	去	到	做	和	那	亲爱的	小的	羊肉	?	"

你打算怎么处置这只可爱的小羊羔?

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ]

I	**am**	**going**	**to**	**take**	**it**	**home**	**to**	**my**	**wife**	**to**	**see**	**if**	**she**	**can't**	**rear**	**it**	**up**	**by**
我	是	去	到	拿	它	家	到	我的	妻子	到	看	如果	她	不能	后部	它	向上	经过

[hænd] .

hand	**.**
手	.

我打算把它带回家给我妻子，看看她能不能亲手把它养大。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['mʌðə(r)] . "

The	**poor**	**creature**	**has**	**lost**	**its**	**mother**	**.**	**"**
这	贫穷的	生物	有	丢失的它是		母亲	.	"

这只可怜的小家伙失去了妈妈。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [sæd] ! " [kraɪd] [ˌjuː en 'eɪ] .

"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**how**	**sad**	**!**	**"**	**cried**	**Una**	**.**
"	哦	,	亲爱的	,	如何	伤心	!	"	哭	乌娜	.

“哦，天哪，太可怜了！”乌娜喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**it**	**will**	**live**	**?**	**"**
"	做	你	思考	它	将要	居住	?	"

你觉得它能活下来吗?

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

"	**I**	**hope**	**so**	**.**
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['aʊə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

We	**shall**	**do**	**our**	**best**	**for**	**it**	**,**	**anyway**	**.**
我们	将	做	我们的	最好的	为了	它	,	反正	.

无论如何，我们都会尽力而为。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['vɪzɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

You	**must**	**pay**	**us**	**a**	**visit**	**,**	**little**	**Missy**	**,**	**one**	**of**	**these**	**days**	**,**
你	必须	支付	我们	一个	访问	,	小的	米西	,	一	的	这些	天	,

小姑娘，你一定要找个时间来我们家看看。

[tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [haʊ] [ðə; ði] [læm] [ɪz] ['duːɪŋ] .

to	**see**	**for**	**yourself**	**how**	**the**	**lamb**	**is**	**doing**	**.**
到	看	为了	你自己	如何	这	羊肉	是	正在做	.

亲自去看看这只小羊羔的情况。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	**you**	**?**	**"**
将要	你	?	"

你会? ”

" [əʊ] , [jes] , [ɪf] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] !

"	Oh	,	yes	,	if	father	will	let	me	,	and	I	know	he	will	!
"	哦	,	是的	,	如果	父亲	将要	让	我	,	和	我	知道	他	将要	!

“哦，是的，如果父亲允许的话，我知道他会允许的！”

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ! "

How	kind	of	you	to	ask	me	!	"
如何	种类	的	你	到	问	我	!	"

你真好，居然问我这个问题！

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)]

"	My	wife	and	children	will	be	pleased	to	see	you	,	I	know	,	"	the	farmer
"	我的	妻子	和	孩子们	将要	是	高兴	到	看	你	,	我	知道	,	"	这	农民

[kən'tɪnjuːd] ;

continued	;
持续	;

“我知道，我的妻子和孩子们见到你一定会很高兴，”农夫继续说道；

" [jʊl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] . "

"	you'll	be	very	welcome	.	"
"	你会	是	非常	欢迎	.	"

“我们非常欢迎您。”

" [ænd; ənd] [rægz] ? " [sed] [ˌjuː en 'eɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [dɔːgz] ['ʃægi]

"	And	Rags	?	"	said	Una	,	smiling	as	she	put	her	hand	on	the	dog's	shaggy
"	和	破布	?	"	说	乌娜	,	微笑	作为	她	放	她	手	在	这	狗的	毛茸茸

[bæk] ,

back	,
后退	,

“还有拉格斯？”乌娜笑着说，同时把手放在狗狗毛茸茸的背上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tuː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [rægz] ? "

"	you	will	be	pleased	to	see	me	too	,	won't	you	,	Rags	?	"
"	你	将要	是	高兴	到	看	我	也	,	惯于	你	,	破布	?	"

“你见到我也会很高兴的，对吧，拉格斯？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ai][kæn; kən] [siː] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['meɪp(ə)l] .

"	You	are	fond	of	animals	,	I	can	see	,	"	remarked	Mr	.	Maple	.
"	你	是	喜爱	的	动物	,	我	能	看	,	"	评论	先生	.	枫	.

“看得出来，你很喜欢动物。”梅普尔先生说道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] , " [səʊ][ɪz]['fɑːðə(r)] !

"	she	answered	readily	,	"	so	is	father	!
"	她	回答	容易	,	"	所以	是	父亲	!

她立刻回答说：“父亲也是！”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [sɜːv] ['ænɪmlz] ['bædli] !

He	says	he	cannot	think	how	any	one	can	serve	animals	badly	!
他	说道	他	不能	思考	如何	任何	一	能	服务	动物	糟糕	!

他说他无法想象有人会虐待动物！

[ɪts] [səʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	so	unchristian	,	isn't	it	?	"
它是	所以	非基督教徒	,	不是	它	?	"

这太不符合基督教教义了，不是吗？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪsi] , [ðəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪˈfɔː(r)] ! "

"	I	suppose	it	is	,	Missy	,	though	I	never	thought	of	it	in	that	light	before	!	"
"	我	认为	它	是	,	米西	,	尽管	我	绝不	想法	的	它	在	那	光	前	!	"

“我想也是，米西，虽然我以前从没从这个角度想过！”

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [gɒd] [sez] : - [ˈevri] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɪz][maɪn] ,

"	Don't	you	remember	what	God	says	:	'	Every	beast	of	the	forest	is	Mine	,
"	不	你	记住	什么	上帝	说道	:	-	每一个	兽	的	这	森林	是	矿	,

你难道不记得上帝说过的话吗：‘森林里的一切走兽都是我的，’

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪlz] .

and	the	cattle	upon	a	thousand	hills	.
和	这	牛	之上	一个	千	丘陵	.

以及千山万壑上的牛羊。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [faul] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

I	know	all	the	fowls	of	the	mountains	,	and	the	wild	beasts	of	the	field
我	知道	全部	这	家禽	的	这	山脉	,	和	这	荒野	野兽	的	这	场地

[ɑː(r); ə(r)] [maɪn] . -

are	Mine	.	'
是	矿	.	-

我知道山上所有的飞鸟，田野的走兽都是我的。

['ænɪmlz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [gɒd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

Animals	belong	to	God	just	as	much	as	we	do	,	don't	they	?
动物	属于	到	上帝	只是	作为	很多	作为	我们	做	,	不	他们	?

动物和我们一样都属于上帝，不是吗?

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [nˈɒdɪd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	farmer	nodded	,	looking	with	interest	at	the	bright	,	animated	face	of	the
"	这	农民	点头	,	寻找	和	兴趣	在	这	明亮的	,	动画	脸	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

农夫点点头，饶有兴致地看着孩子明亮活泼的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [kəˈres] [ðə; ði] ['kɜːli] [fliːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðələs]

She	put	up	her	hand	,	and	softly	caressed	the	curly	fleece	of	the	motherless
她	放	向上	她	手	,	和	轻轻	被爱抚	这	卷曲	羊毛	的	这	无母

[læm] .

lamb	.
羊肉	.

她抬起手，轻轻抚摸着这只失去母亲的小羊羔卷曲的羊毛。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Dear	little	thing	!
"	亲爱的	小的	事物	!

“亲爱的小东西！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [aɪ][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] !

"	she	murmured	,	"	I	do	hope	it	will	live	!
"	她	低声说道	,	"	我	做	希望	它	将要	居住	!

她喃喃自语道：“我真希望它能活下来！”

[haʊ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

How	will	your	wife	manage	to	feed	it	?	"
如何	将要	你的	妻子	管理	到	喂养	它	?	"

你妻子要怎么喂它呢?

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] [glʌv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [pɒt] ,

"	She	puts	the	finger	of	a	kid	glove	on	to	the	spout	of	a	tea	-	pot	,
"	她	放置	这	手指	的	一个	孩子	手套	在	到	这	喷口	的	一个	茶	-	锅	,

她把一只小手套的指尖放在茶壶的壶嘴上，

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [læmz] [huː] [luːz] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [teɪk] [ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [weɪ] .

and	lets	the	lambs	who	lose	their	mothers	take	the	milk	that	way	.
和	让我们	这	羔羊	WHO	失去	他们的	母亲们	拿	这	牛奶	那	方式	.

这样一来，失去母亲的小羊羔就能喝到奶了。

[ʃiːz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['meni] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz]

She's	reared	many	like	that	,	and	it's	wonderful	how	soon	the	little	creatures
她是	饲养	许多	喜欢	那	,	和	它是	精彩的	如何	很快	这	小的	生物

[get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

get	to	know	her	.
得到	到	知道	她	.

她养育了很多这样的孩子，这些小家伙们很快就熟悉了她，这真是太棒了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['həʊmwədz] ,

"	With	a	cheery	"	Good	morning	,	"	the	farmer	turned	his	footsteps	homewards	,
"	和	一个	欢快的	"	好的	早晨	,	"	这	农民	转向	他的	脚步声	回家	,

['fɒləʊd] [baɪ] [rægz] ;

followed	by	Rags	;
随后	经过	破布	;

“农夫说了声‘早上好’，转身朝家走去，拉格斯跟在他身后；

[ænd; ənd] [ˌjuː en 'eɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [kræk] , [huː] [wɒz; wəz] [ræt] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] ,

and	Una	calling	to	Crack	,	who	was	rat	hunting	in	the	hedge	,
和	乌娜	呼叫	到	裂缝	,	WHO	曾是	鼠	打猎	在	这	对冲	,

乌娜呼唤着正在树篱里捉老鼠的克拉克，

[ræn] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [kuːm] ['vɪlə] .

ran	back	along	the	road	towards	Coombe	Villa	.
跑	后退	沿着	这	路	向	库姆	别墅	.

沿着公路往库姆别墅方向跑去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	found	her	father	at	the	garden	gate	looking	for	her	,
她	成立	她	父亲	在	这	花园	门	寻找	为了	她	,

她在花园门口发现了正在找她的父亲。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ænd; ənd]

and	immediately	began	to	tell	him	about	the	farmer	and	his	dog	and
和	立即地	开始	到	告诉	他	关于	这	农民	和	他的	狗	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ,

the	little	lamb	,
这	小的	羊肉	,

于是，她立刻开始给他讲述农夫、他的狗和小羊羔的故事。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

to	all	of	which	he	listened	with	an	amused	smile	.
到	全部	的	哪个	他	听着	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他带着一丝玩味的微笑，认真地听着这一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] .

Then	she	spoke	of	her	interview	with	Nellie	and	Bessie	.
然后	她	辐	的	她	面试	和	内莉	和	贝西	.

然后她谈到了她与内莉和贝西的访谈。

" [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [wʌn] [deɪ] , [meɪ] [aɪ] [nɒt] , ['fɑːðə(r)] ?

"	I	may	go	to	the	farm	one	day	,	may	I	not	,	father	?
"	我	可能	去	到	这	农场	一	天	,	可能	我	不是	,	父亲	?

“我将来可能会去农场，对吗，父亲？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kəʊksɪŋli] .

"	she	asked	coaxingly	.
"	她	问	哄骗地	.

她哄着问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] .

"	We	will	see	about	it	,	my	dear	;	I	dare	say	you	may	.
"	我们	将要	看	关于	它	,	我的	亲爱的	;	我	敢	说	你	可能	.

“我们走着瞧吧，亲爱的；我敢说你或许可以。”

[pə'hæps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ,

Perhaps	the	little	girls	may	mention	the	matter	to	you	;	and	if	they	do	,
也许	这	小的	女孩们	可能	提到	这	事情	到	你	;	和	如果	他们	做	,

也许小女孩们会跟你提起这件事；如果她们提起，

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] .

I	have	not	the	least	objection	to	your	going	.
我	有	不是	这	至少	异议	到	你的	去	.

我一点也不反对你去。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][m'eɪpəlz][ɑː(r); ə(r)][naɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

I	hear	the	Maples	are	nice	people	,	and	much	respected	in	the	district	,
我	听到	这	枫树	是	好的	人们	,	和	很多	受人尊敬	在	这	区	,

我听说梅普尔一家人很好，在当地也很受尊敬。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I	dare	say	the	children	will	be	good	companions	for	you	.
和	我	敢	说	这	孩子们	将要	是	好的	同伴	为了	你	.

我敢说孩子们会成为你的好伙伴。

[ðə; ði][fəʊks][æt; ət] - [fɑːm] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] ,

The	folks	at	Lowercoombe	Farm	are	our	nearest	neighbours	,
这	各位	在	-	农场	是	我们的	最近的	邻居	,

Lowercoombe农场的人们是我们的近邻，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

and	I	should	wish	to	be	on	good	terms	with	them	.	"
和	我	应该	希望	到	是	在	好的	条款	和	他们	.	"

我希望与他们保持良好关系。

" [əʊ] , [jes] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	yes	,	father	!
"	哦	,	是的	,	父亲	!

“哦，是的，父亲！”

[siː] [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ai][hæv; həv] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ] !

See	what	beautiful	flowers	I	have	gathered	for	your	studio	!
看	什么	美丽的	花朵	我	有	聚集	为了	你的	工作室	!

看看我为你的工作室收集了哪些美丽的花朵!

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['vaiəlits] [swiːt] ? "

Are	not	the	violets	sweet	?	"
是	不是	这	紫罗兰	甜的	?	"

紫罗兰不甜吗?

" ['veri] , " ['mɪstə(r)] . ['mænəz] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] ,

"	Very	,	"	Mr	.	Manners	answered	;	"	I	think	they	are	my	favourite	flowers	,
"	非常	,	"	先生	.	礼仪	回答	;	"	我	思考	他们	是	我的	最喜欢的	花朵	,

“确实如此，”礼仪先生回答说，“我认为它们是我最喜欢的花。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

for	they	always	remind	me	of	your	dear	mother	.
为了	他们	总是	提醒	我	的	你的	亲爱的	母亲	.

因为它们总是让我想起你亲爱的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

It	was	Spring	when	she	died	,
它	曾是	春天	什么时候	她	死亡	,

她去世时正值春天。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] ['vaiəlits] [ðæt] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['flaʊəz]

and	some	white	violets	that	I	gave	her	one	day	were	the	last	flowers
和	一些	白色的	紫罗兰	那	我	给予	她	一	天	是	这	最后的	花朵

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ,

she	noticed	,
她	注意到	,

还有我有一天送给她的一些白色紫罗兰，那是她最后注意到的花。

[ai] [rɪ'membə(r)] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

" [hiː; hi] [saɪd] ,

"	He	sighed	,
"	他	叹了口气	,

他叹了口气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [griːf] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

and	the	shadow	of	a	deep	grief	crossed	his	face	as	he	mentioned	his
和	这	阴影	的	一个	深的	悲伤	交叉	他的	脸	作为	他	提及	他的

[ded] [waɪf] .

dead	wife	.
死的	妻子	.

提到他已故的妻子时，他脸上掠过一丝深深的悲痛。

[ˌjuː en 'eɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [skwiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

Una	gave	his	hand	a	little	,	sympathetic	squeeze	,	and	he	looked	down	at
乌娜	给予	他的	手	一个	小的	,	交感神经	挤	,	和	他	看起来	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ,

her	with	a	tender	,
她	和	一个	投标	,

乌娜轻轻地、同情地捏了捏他的手，他低头温柔地看着她。

['lʌvɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] :

loving	smile	as	he	whispered	:
爱	微笑	作为	他	低声说道	:

他面带慈爱的微笑，低声说道：

" ['lɪt(ə)l] ['kʌmfətə(r)] !

"	Little	comforter	!
"	小的	棉被	!

“小安抚物！”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] !

You	always	understand	!
你	总是	理解	!

你总是那么善解人意！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['vɪzɪtəz] [æt; ət] - [fɑːm]

VISITORS	AT	LOWERCOOMBE	FARM
访客	在	-	农场

洛厄库姆农场的游客

" ['meəri] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

"	MARY	,	there's	some	one	knocking	at	the	door	!
"	玛丽	,	有	一些	一	敲门	在	这	门	!

“玛丽，有人敲门！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [huː] [spəʊk] .

"	It	was	old	Mr	.	Norris	who	spoke	.
"	它	曾是	老的	先生	.	诺里斯	WHO	辐	.

“说话的是老诺里斯先生。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]['əʊpən][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)]

He	was	seated	with	his	Bible	open	upon	his	knee	,	in	his	favourite	corner
他	曾是	坐着	和	他的	圣经	打开	之上	他的	膝盖	,	在	他的	最喜欢的	角落

[ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)l] .

of	the	settle	.
的	这	定居	.

他坐在长椅上最喜欢的一角，膝上摊开着圣经。

" ['kʌmɪŋ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Coming	,	father	!
"	未来	,	父亲	!

“来了，父亲！”

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [vɔɪs] [rɪ'spɒndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deəri] .

"	his	daughter's	voice	responded	from	the	dairy	.
"	他的	女儿的	嗓音	回应	从	这	奶制品	.

“他女儿的声音从奶牛场传来。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]

And	in	another	moment	Mrs	.	Maple	hurried	into	the	kitchen	and	opened	the
和	在	其他	片刻	太太	.	枫	慌忙	进入	这	厨房	和	打开	这

[dɔː(r)][tuː; tə]['lɪt(ə)l][ˌjuː en 'eɪ] ['mænəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ,

door	to	little	Una	Manners	and	her	nurse	,
门	到	小的	乌娜	礼仪	和	她	护士	,

片刻之后，梅普尔太太匆匆走进厨房，打开门迎接小尤娜·曼纳斯和她的保姆。

['næni] [greɪ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ˌaʊt'saɪd] .

Nanny	Gray	,	who	were	standing	directly	outside	.
保姆	灰色的	,	WHO	是	常设	直接地	外部	.

格雷保姆当时就站在外面。

['næni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeri] - [tʃiːkt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [huːz] ['əʊpən] ['kaʊntənəns]

Nanny	was	a	cherry	-	cheeked	,	middle	-	aged	woman	,	whose	open	countenance
保姆	曾是	一个	樱桃	-	脸颊	,	中间	-	老年人	女士	,	谁	打开	面容

[ɪk'sprest] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n]['tempə(r)] .

expressed	a	kindly	disposition	and	an	even	temper	.
表达	一个	亲切地	处置	和	一个	甚至	脾气	.

保姆是一位面色红润的中年妇女，她开朗的面容显示出和蔼的性情和温和的脾气。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ,

"	Good	morning	,	ma'am	,	"	she	said	to	Mrs	.	Maple	,
"	好的	早晨	,	女士	,	"	她	说	到	太太	.	枫	,

“早上好，夫人，”她对梅普尔太太说。

[huː] [njuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [mʌst; məst][biː; bi] .

who	knew	at	once	who	her	visitors	must	be	.
WHO	知道	在	一次	WHO	她	访客	必须	是	.

她一眼就认出来访的是谁。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

"	We	have	called	to	know	if	you	can	supply	us	with	milk	and	butter	.
"	我们	有	称为	到	知道	如果	你	能	供应	我们	和	牛奶	和	黄油	.

“我们打电话来询问您是否可以向我们供应牛奶和黄油。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [kuːm] ['vɪlə] .

We	live	at	Coombe	Villa	.
我们	居住	在	库姆	别墅	.

我们住在库姆别墅。

[ðɪs] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd] , " [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mænəz] , [maɪ] ['maːstəz]

This	,	"	indicating	her	with	a	smiling	nod	,	"	is	little	Miss	Manners	,	my	master's
这	,	"	表明	她	和	一个	微笑	点头	,	"	是	小的	错过	礼仪	,	我的	硕士学位

['əʊnli] [tʃaɪld] . "

only	child	.	"
仅有的	孩子	.	"

“这位，”他笑着点点头，指着她说道，“是曼纳斯小姐，我主人的独生女。”

" [preɪ] [kʌm] [ɪn] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [rɪ'spɒndɪd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

"	Pray	come	in	,	"	Mrs	.	Maple	responded	hospitably	.
"	祈祷	来	在	,	"	太太	.	枫	回应	热情好客	.

“请进，”梅普尔太太热情地回应道。

" [aɪ] [gest] [æt; ət] [wʌns] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

"	I	guessed	at	once	who	you	were	,	because	in	a	country	place	like	this	,
"	我	猜对了	在	一次	WHO	你	是	,	因为	在	一个	国家	地方	喜欢	这	,

“我一眼就猜到你是谁了，因为在这样一个乡村地方，

[wʌn] [suːn] [gets] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] ['strendʒər] [huː] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

one	soon	gets	to	hear	all	about	strangers	who	come	into	the	district	.
一	很快	获得	到	听到	全部	关于	陌生人	WHO	来	进入	这	区	.

很快人们就会听到关于来到这个地区的陌生人的各种消息。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['meɪpəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	They	entered	the	kitchen	at	Mrs	.	Maple's	invitation	,
"	他们	进入	这	厨房	在	太太	.	枫树的	邀请	,

“他们应梅普尔太太的邀请进入了厨房，

[ænd; ənd] [ju: en 'eɪ] [glɑ:ns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,

and	Una	glanced	curiously	at	the	old	man	on	the	settle	,
和	乌娜	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	老的	男人	在	这	定居	,

乌娜好奇地瞥了一眼坐在长凳上的老人。

[huː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

who	turned	his	eyes	upon	her	and	regarded	her	gravely	.
WHO	转向	他的	眼睛	之上	她	和	认为	她	严重地	.

他转过头来，目光严肃地打量着她。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ,

"	Father	,	"	said	Mrs	.	Maple	,
"	父亲	,	"	说	太太	.	枫	,

“父亲，”梅普尔太太说。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [kuːm] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] . — "

"	this	is	the	little	lady	who	has	come	to	live	at	Coombe	Villa	,	and	this	is	Mrs	.	—	"
"	这	是	这	小的	女士	WHO	有	来	到	居住	在	库姆	别墅	,	和	这	是	太太	.	—	"

“这位是搬到库姆别墅居住的小妇人，这位是——”

" [greɪ] , " ['næni] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] .

"	Gray	,	"	Nanny	said	as	she	shook	hands	with	Mr	.	Norris	.
"	灰色的	,	"	保姆	说	作为	她	摇晃	双手	和	先生	.	诺里斯	.

“格雷，”保姆一边说着，一边和诺里斯先生握手。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] , [sɜː(r)] ? "

"	I	hope	you	are	quite	well	,	sir	?	"
"	我	希望	你	是	相当	出色地	,	先生	?	"

“先生，您一切都好吗？”

" [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Quite	,	thank	you	,	"	he	answered	.
"	相当	,	感谢	你	,	"	他	回答	.

“是的，谢谢。”他回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ?

"	And	how	do	you	like	this	part	of	the	world	,	little	Missy	?
"	和	如何	做	你	喜欢	这	部分	的	这	世界	,	小的	米西	?

“小姑娘，你觉得这个地方怎么样？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː en 'eɪ] .

"	he	asked	,	turning	his	attention	to	Una	.
"	他	问	,	转弯	他的	注意力	到	乌娜	.

“他问道，同时将注意力转向乌娜。”

" [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	so	much	!
"	哦	,	所以	很多	!

“哦，太多了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] .

"	she	replied	promptly	.
"	她	回复	及时	.

她立即回复道。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] !

"	I	love	the	country	,	and	it	is	so	very	beautiful	here	!
"	我	爱	这	国家	,	和	它	是	所以	非常	美丽的	这里	!

“我热爱这个国家，这里真是太美了！”

[meɪ] [ai] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] [siːt] ?

May	I	sit	down	with	you	on	that	long	seat	?
可能	我	坐	向下	和	你	在	那	长的	座位	?

我可以和你一起坐在那张长椅上吗?

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ! "

I	never	saw	one	like	it	before	!	"
我	绝不	锯	一	喜欢	它	前	!	"

我以前从没见过这样的!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['set(ə)l] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	is	a	settle	,	"	the	old	man	informed	her	,
"	它	是	一个	定居	,	"	这	老的	男人	知情的	她	,

“这是一个定居点，”老人告诉她。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	smile	that	somewhat	softened	the	hard	lines	of	his	face	.
和	一个	微笑	那	有些	软化	这	难的	线条	的	他的	脸	.

他脸上露出一丝微笑，柔化了些许硬朗的线条。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ri'mɑːk] , " [ænd; ənd][səʊ]['kəʊzi] , [wɪð] [ɪts] [haɪ]

"	It	is	very	comfortable	,	"	the	little	girl	remarked	,	"	and	so	cosy	,	with	its	high
"	它	是	非常	舒服的	,	"	这	小的	女孩	评论	,	"	和	所以	舒适	,	和	它是	高的

[bæk] ! "

back	!	"
后退	!	"

“它很舒服，”小女孩说，“而且靠背很高，非常暖和！”

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kʌntri] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌntri] [θɪŋz] ?

"	I	take	it	you	do	not	know	much	about	country	life	and	country	things	?
"	我	拿	它	你	做	不是	知道	很多	关于	国家	生活	和	国家	事物	?

我猜你对乡村生活和乡村事物了解不多吧?

" [hiː; hi] [ˈhæzəd] .
" he hazarded .
" 他 危险的 .

他冒险说道。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [taʊn] ? "
" Perhaps you have always lived in town ? "
" 也许 你 有 总是 居住地 在 镇 ? "

“或许你一直都住在城里？”

" [jes] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈməʊstli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" Yes , in London mostly ; but I have been to Paris and Rome , and to
" 是的 , 在 伦敦 大多 ; 但 我 有 到过 到 巴黎 和 罗马 , 和 到
['meni] [ˈfɒrən] [ˈpleɪsɪz] ,
many foreign places ,
许多 外国的 地方 ,

“是的，我主要在伦敦；但我去过巴黎、罗马以及许多其他外国地方。”

[wɪð] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . "
with my father . "
和 我的 父亲 . "

和我父亲一起。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ?
" Have you , indeed ?
" 有 你 , 的确 ?

“你真的有吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈtrævələ(r)] , [ðen] .
You are quite a traveller , then .
你 是 相当 一个 游客 , 然后 .

看来你真是个旅行达人。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Now I have never been to London in my life .
现在 我 有 绝不 到过 到 伦敦 在 我的 生活 .

我这辈子还没去过伦敦呢。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [held] [nəʊ] [gʊd] [keɪm] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .
I always held no good came of running about .
我 总是 握住 不 好的 来了 的 跑步 关于 .

我一直认为到处乱跑没什么好处。

" [ˌjuː en ˈeɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Una looked puzzled at this view of the subject .
" 乌娜 看起来 困惑 在 这 看法 的 这 主题 .

尤娜对这种观点感到困惑。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [wɪð] [braɪt] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ,
She glanced at the old man's face with bright , interested eyes ,
她 瞥了一眼 在 这 老的 男人的 脸 和 明亮的 , 感兴趣的 眼睛 ,

她用明亮而饶有兴致的目光瞥了一眼老人的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpən]['baɪb(ə)l] .
and then she caught sight of his open Bible .
和 然后 她 捕捉 视线 的 他的 打开 圣经 .

然后她看到了他摊开的圣经。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" What have you been reading about this morning ?
" 什么 有 你 到过 阅读 关于 这 早晨 ?

你今天早上都在看些什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	she	enquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] , [sə'praɪzd] [æt; ət]

"	About	the	Israelites	and	the	Philistines	,	"	he	answered	briefly	,	surprised	at
"	关于	这	以色列人	和	这	非利士人	,	"	他	回答	简要地	,	惊讶	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

“关于以色列人和非利士人的事，”他简短地回答道，对她的问题感到惊讶。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [pɑːt] ?

"	Is	that	your	favourite	part	?
"	是	那	你的	最喜欢的	部分	?

“那是你最喜欢的部分吗？”

" [ʃiː; ʃi][nekst] [ɑːskt] .

"	she	next	asked	.
"	她	下一个	问	.

她接着问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pɑːt] .

"	I	don't	know	that	I	have	a	favourite	part	.
"	我	不	知道	那	我	有	一个	最喜欢的	部分	.

“我不知道我最喜欢哪一部分。”

[ɪts] [ɔːl] [gʊd] ['riːdɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [gɑːdz] [wɜːd] . "

It's	all	good	reading	,	because	it's	God's	Word	.	"
它是	全部	好的	阅读	,	因为	它是	神的	单词	.	"

这些都是很好的读物，因为这是上帝的话语。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [best] ,

"	Yes	,	of	course	it	is	;	but	I	think	I	like	the	New	Testament	best	,
"	是的	,	的	课程	它	是	;	但	我	思考	我	喜欢	这	新的	遗嘱	最好的	,

“是的，当然是这样；但我最喜欢的还是新约。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] , [juː; jʊ] [siː] .

for	it	is	all	about	Jesus	,	you	see	.
为了	它	是	全部	关于	耶稣	,	你	看	.

因为这一切都与耶稣有关。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

I	have	the	Bible	that	used	to	belong	to	mother	.
我	有	这	圣经	那	用过的	到	属于	到	母亲	.

我有一本我母亲以前的圣经。

['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [riːd] .

Father	gave	it	to	me	as	soon	as	I	could	read	.
父亲	给予	它	到	我	作为	很快	作为	我	可以	读	.

我刚学会认字的时候，父亲就把这本书给了我。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . "

My	mother	is	dead	,	you	know	;	she	died	soon	after	I	was	born	.	"
我的	母亲	是	死的	,	你	知道	;	她	死亡	很快	后	我	曾是	出生	.	"

你知道吗，我母亲已经去世了；她在我出生后不久就去世了。

" [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	How	long	since	was	that	?	"
"	如何	长的	自从	曾是	那	?	"

“那是多久以前的事了？”

" [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Eight years ago . "
" 八 年 前 . "

“八年前。”

" [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt][səʊ][əʊld][æz; əz]['aʊə(r)] ['besi] , [bʌt; bət] ['veri] ['nɪəli] . "
" Ah , then you are not quite so old as our Bessie , but very nearly . "
" 啊 , 然后 你 是 不是 相当 所以 老的 作为 我们的 贝西 , 但 非常 几乎 . "

“啊，那你虽然没有我们的贝西那么老，但也差不多了。”

" [ɑː(r); ə(r)] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [jɔː(r); jə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ? "
" Are Nellie and Bessie your grandchildren ? "
" 是 内莉 和 贝西 你的 孙辈 ? "

“内莉和贝西是你的孙女吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - , - " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋ] .
They call me ' Granfer , ' " the old man explained , smiling .
他们 称呼 我 - 格兰弗 , - " 这 老的 男人 解释 , 微笑 .

“他们都叫我‘格兰弗’，”老人笑着解释道。

" [duː; də] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
What a funny name , but I think I like it !
什么 一个 有趣的 姓名 , 但 我 思考 我 喜欢 它 !

真是个有趣的名字，但我还挺喜欢的!

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [ˌjuː en 'eɪ] [sed] ['θɔːtfəli]
I don't believe I've got a grandfather ; I wish I had , " Una said thoughtfully
我 不 相信 我已经 得到 一个 祖父 ; 我 希望 我 有 , " 乌娜 说 深思熟虑
[ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] .
and regretfully .
和 遗憾的是 .

“我不认为我有祖父；我真希望我有，”乌娜若有所思地遗憾地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] ['veri] [mʌtʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" I suppose you love Nellie and Bessie very much , don't you ?
" 我 认为 你 爱 内莉 和 贝西 非常 很多 , 不 你 ?

我想你一定很喜欢内莉和贝西，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
" Certainly ; they are both of them good children .
" 当然 ; 他们 是 两个都 的 他们 好的 孩子们 .

“当然，他们两个都是好孩子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] , [aɪ][hɪə(r)] ? "
You have already made their acquaintance , I hear ? "
你 有 已经 制成 他们的 熟人 , 我 听到 ? "

听说你已经认识他们了?

" [jes] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let]

"	Yes	,	and	I	should	like	so	much	to	be	friends	with	them	if	they	will	let
"	是的	,	和	我	应该	喜欢	所以	很多	到	是	朋友们	和	他们	如果	他们	将要	让

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“是的，如果他们愿意的话，我非常乐意和他们成为朋友。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [kuːm] [ˈvɪlə] [ˈsʌmtaɪmz] ?

Do	you	think	their	mother	will	let	them	come	to	Coombe	Villa	sometimes	?
做	你	思考	他们的	母亲	将要	让	他们	来	到	库姆	别墅	有时	?

你觉得他们的母亲会允许他们偶尔来库姆别墅吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪp(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

"	she	asked	,	glancing	at	Mrs	.	Maple	,	who	was	by	that	time	deep	in	conversation
"	她	问	,	瞥了一眼	在	太太	.	枫	,	WHO	曾是	经过	那	时间	深的	在	对话

[wɪð] [ˈnæni] .

with	Nanny	.
和	保姆	.

“她问道，同时瞥了一眼梅普尔太太，此时梅普尔太太正和保姆热烈地交谈着。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	I	have	no	doubt	that	she	will	.
"	我	有	不	怀疑	那	她	将要	.

我毫不怀疑她会做到。

[ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [ˈneɪbəhʊd] .

I	hope	your	father	will	like	this	neighbourhood	.
我	希望	你的	父亲	将要	喜欢	这	邻里	.

我希望你父亲会喜欢这个街区。

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌndənə(r)] ?

I	suppose	he	is	a	Londoner	?
我	认为	他	是	一个	伦敦人	?

我猜他是伦敦人?

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɔːrɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [əʊld][mæn] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪnˈfɔːmd]

"	Mr	.	Norris	was	a	very	curious	old	man	,	who	liked	to	be	well	informed
"	先生	.	诺里斯	曾是	一个	非常	好奇的	老的	男人	,	WHO	喜欢	到	是	出色地	知情的

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrz] ,

about	his	neighbours	,
关于	他的	邻居	,

诺里斯先生是一位非常好奇的老人，他喜欢了解邻居们的各种情况。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevri] [wʌn] .

for	he	took	a	lively	interest	in	every	one	.
为了	他	采取	一个	热闹	兴趣	在	每一个	一	.

因为他对每个人都表现出浓厚的兴趣。

" [ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [ˌjuː en ˈeɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Father	was	not	born	in	London	,	"	Una	explained	.
"	父亲	曾是	不是	出生	在	伦敦	,	"	乌娜	解释	.

“父亲并非出生在伦敦，”乌娜解释道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈɒf(ə)n][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈkʌntri] ,

"	He	has	often	told	me	he	was	brought	up	in	the	country	,
"	他	有	经常	讲述	我	他	曾是	带来	向上	在	这	国家	,

他经常告诉我，他是在农村长大的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkʌntri] [θɪŋz] — [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd] [bɜːdz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] !

and	he	knows	all	about	country	things	—	animals	,	and	birds	,	and	flowers	!
和	他	知道	全部	关于	国家	事物	—	动物	,	和	鸟类	,	和	花朵	!

他对乡村的一切都了如指掌——动物、鸟类和花卉!

[əʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lʌndənə(r)] !

Oh	,	no	,	father	is	not	a	Londoner	!
哦	,	不	,	父亲	是	不是	一个	伦敦人	!

哦，不，我父亲不是伦敦人！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [briːf] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [juː en 'eɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn]

"	There	was	a	moment's	brief	silence	,	during	which	Una	regarded	the	old	man
"	那里	曾是	一个	瞬间	简短的	沉默	,	期间	哪个	乌娜	认为	这	老的	男人

['ɜːnɪstlɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,

earnestly	,	her	soft	,
切实	,	她	柔软的	,

短暂的沉默之后，乌娜专注地看着老人，她温柔的眼神.....

[dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [grɪm] [feɪs] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .

dark	eyes	fixed	on	his	somewhat	grim	face	with	eager	interest	.
黑暗的	眼睛	固定的	在	他的	有些	严峻	脸	和	渴望的	兴趣	.

她深邃的眼睛带着浓厚的兴趣，紧紧盯着他那略显严肃的脸。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

"	I	wonder	if	you	would	think	me	very	rude	if	I	asked	you	a	question	?
"	我	想知道	如果	你	会	思考	我	非常	粗鲁的	如果	我	问	你	一个	问题	?

“如果我问你一个问题，你会不会觉得我很无礼？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['prez(ə)ntlɪ] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [təʊnz] .

"	she	enquired	presently	in	doubtful	tones	.
"	她	询问	目前	在	疑	音调	.

她随即用怀疑的语气问道。

" [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [wɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɔːʃəslɪ] ,

"	That	would	depend	what	the	question	was	,	"	he	answered	cautiously	,
"	那	会	依赖	什么	这	问题	曾是	,	"	他	回答	谨慎地	,

“那要看问题是什么了，”他谨慎地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]

but	with	an	amused	twinkle	in	his	eyes	which	the	little	girl	was	quick	to
但	和	一个	觉得好笑	闪烁	在	他的	眼睛	哪个	这	小的	女孩	曾是	快的	到

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

但他眼中闪过一丝玩味的光芒，小女孩很快就注意到了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋklɪ] ;

"	It	is	only	that	I	should	like	to	know	how	old	you	are	,	"	she	said	frankly	;
"	它	是	仅有的	那	我	应该	喜欢	到	知道	如何	老的	你	是	,	"	她	说	坦率地说	;

“我只是想知道你多大了，”她坦率地说；

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

"	that	is	,	if	you	are	quite	sure	you	do	not	mind	telling	me	!	"
"	那	是	,	如果	你	是	相当	当然	你	做	不是	头脑	讲述	我	!	"

“也就是说，如果你确定的话，不介意告诉我的话！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sev(ə)ntɪ] - [naɪn] .

"	I	am	seventy	-	nine	.
"	我	是	七十	-	九	.

我今年七十九岁。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] ! "

Ah	,	that	is	a	great	age	,	little	lady	!	"
啊	,	那	是	一个	伟大的	年龄	,	小的	女士	!	"

啊，小姑娘，那真是个好年纪了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] !
" It is indeed !
" 它 是 的确 !

确实如此!

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" she agreed .
" 她 同意 .

她同意了。

" ['sev(ə)nti] - [naɪn] !
" Seventy - nine !
" 七十 - 九 !

“七十九!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
But a great many of the Bible people lived much longer than that !
但 一个 伟大的 许多 的 这 圣经 人们 居住地 很多 更长 比 那 !

但圣经中的许多人物都比这活得更久!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] , ['mɪstə(r)] . — , [ai][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
You must be very wise , Mr . — , I don't know your name .
你 必须 是 非常 明智的 , 先生 . — , 我 不 知道 你的 姓名 .

先生，您一定非常睿智，可惜我不知道您的名字。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] , [laɪk] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [duː; də] ? "
Should you mind if I called you Granfer , like Nellie and Bessie do ? "
应该 你 头脑 如果 我 称为 你 格兰弗 , 喜欢 内莉 和 贝西 做 ? "

我叫你格兰弗（Granfer）怎么样？就像内莉和贝西那样。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] ['evɪdənt] [sə'praɪz] , " [ai][duː; də][nɒt][maɪnd] ;
" No , " he answered , in evident surprise , " I do not mind ;
" 不 , " 他 回答 , 在 明显 惊喜 , " 我 做 不是 头脑 ;

“不,”他显然很惊讶地回答说，“我不介意;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
but perhaps your father would not like it , my dear ? "
但 也许 你的 父亲 会 不是 喜欢 它 , 我的 亲爱的 ? "

但也许你父亲不会喜欢，亲爱的?

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] !
" Oh , yes , he will !
" 哦 , 是的 , 他 将要 !

“哦，是的，他会的！”

['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [wɒt] [ai] [laɪk] [ɪf] [ɪts] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [rɒŋ] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,
Father always likes what I like if it's right ; and if it's wrong , he tells me ,
父亲 总是 点赞 什么 我 喜欢 如果 它是 正确的 ; 和 如果 它是 错误的 , 他 讲述 我 ,

如果我喜欢的东西是对的，父亲总是喜欢；如果错了，他会告诉我。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
and then , of course , I don't like it any longer !
和 然后 , 的 课程 , 我 不 喜欢 它 任何 更长 !

然后，当然，我就不再喜欢它了!

" ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [smaɪld] [ə'mjuːzɪdli] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ɪn'vɒlvd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Mr . Norris smiled amusedly at this somewhat involved explanation .
" 先生 . 诺里斯 微笑 饶有兴致地 在 这 有些 涉及 解释 .

诺里斯先生听了这番略显冗长的解释，不禁莞尔一笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
" You are very fond of your father , I suppose ? " he remarked enquiringly .
" 你 是 非常 喜爱 的 你的 父亲 , 我 认为 ? " 他 评论 询问地 .

“我想你一定很喜欢你的父亲吧？”他询问道。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] !

"	I	love	him	better	than	any	one	else	in	the	whole	wide	world	!
"	我	爱	他	更好的	比	任何	一	别的	在	这	所有的	宽的	世界	!

“我爱他胜过世上任何人！”

[hiːz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['klevə(r)] !

He's	so	good	and	kind	,	and	so	clever	!
他是	所以	好的	和	种类	,	和	所以	聪明的	!

他真是个善良又聪明的人！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [hiː; hi] [peɪnts] ! "

You	should	see	what	beautiful	pictures	he	paints	!	"
你	应该	看	什么	美丽的	图片	他	油漆	!	"

你真该看看他画的画有多美！

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ?

"	Is	your	father	an	artist	?
"	是	你的	父亲	一个	艺术家	?

你父亲是艺术家吗?

" ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [ɑːskt] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] .

"	Mr	.	Norris	asked	with	keen	interest	.
"	先生	.	诺里斯	问	和	敏锐的	兴趣	.

诺里斯先生饶有兴趣地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [peɪnts] ['lændskeɪps] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [gɪv] [hɪm] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

He	paints	landscapes	,	and	people	give	him	lots	and	lots	of	money	for	them	.
他	油漆	风景	,	和	人们	给	他	很多	和	很多	的	钱	为了	他们	.

他画风景画，人们花很多很多钱买他的画。

[lɑːst] [jɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hʌŋ] ,

Last	year	he	had	a	lovely	picture	in	the	Royal	Academy	,	and	after	it	was	hung	,
最后的	年	他	有	一个	迷人的	图片	在	这	皇家	学院	,	和	后	它	曾是	悬挂	,

去年他在皇家艺术学院有一幅很棒的画作展出，展出后，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	took	me	to	see	it	;
他	采取	我	到	看	它	;

他带我去看；

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] ['fɑː.ðərz] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] !

and	do	you	know	there	was	such	a	crowd	round	father's	picture	that	he	had	to	lift	me	up	to	look	!
和	做	你	知道	那里	曾是	这样的	一个	人群	圆形的	父亲的	图片	那	他	有	到	举起	我	向上	到	看	!

你知道吗，当时父亲的照片周围挤满了人，他不得不把我抱起来才能看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰弗，以及一个圣诞节(Granfer, and One Christmas time)

" [ˌju: en 'eɪ] [spəʊk] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [praɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bəʊstf(ə)lnəs] .

"	Una	spoke	with	loving	pride	,	but	without	a	thought	of	boastfulness	.
"	乌娜	辐	和	爱	自豪	,	但	没有	一个	想法	的	自夸	.

“尤娜说话时带着爱意和自豪，但没有丝毫自夸之意。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɑ:tɪsts] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['æŋkʃəsli] .

"	I	suppose	you	know	a	great	many	artists	?	"	questioned	the	old	man	anxiously	.
"	我	认为	你	知道	一个	伟大的	许多	艺术家	?	"	被质问	这	老的	男人	焦虑地	.

“我想您一定认识很多艺术家吧？”老人焦急地问道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [mi:t] [wʌn] [kɔ:ld] ['nɔ:rɪs] ?

"	Did	you	ever	meet	one	called	Norris	?
"	做过	你	曾经	见面	一	称为	诺里斯	?

你有没有遇到过一个叫诺里斯的人?

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['sʌd(ə)nli]

"	The	little	girl	shook	her	head	,	wondering	at	her	companion's	suddenly
"	这	小的	女孩	摇晃	她	头	,	好奇	在	她	同伴的	突然

['ædʒɪteɪtɪd] ['mænə(r)] ,

agitated	manner	,
激动	方式	,

小女孩摇了摇头，对同伴突然变得激动不安的态度感到疑惑。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ɔ:l'tɜ:nətli] [klɑ:sp, klæsp] [ænd; ənd] [ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]

for	he	alternately	clasped	and	unclasped	his	hands	,	whilst	his
为了	他	交替	紧握	和	解开	他的	双手	,	而	他的

[braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪtɪd] ,

brows	were	knitted	,
眉毛	是	针织	,

他时而双手紧握，时而松开，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['tremjələs] .

and	his	lips	were	tremulous	.
和	他的	嘴唇	是	颤抖的	.

他的嘴唇在颤抖。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hi:; hi] ['mʌtə] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['laɪkli] ! "

"	he	muttered	,	"	it	would	not	be	likely	!	"
"	他	低声说道	,	"	它	会	不是	是	可能	!	"

他嘟囔道：“不太可能！”

" [nəʊ] , " [sed] [ˌju: en 'eɪ] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [kɔ:ld] [ðæt] .

"	No	,	"	said	Una	,	"	I	don't	know	any	one	called	that	.
"	不	,	"	说	乌娜	,	"	我	不	知道	任何	一	称为	那	.

“不，”乌娜说，“我不认识任何叫这个名字的人。”

[ɪz] [hi:; hi] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] ? "

Is	he	a	friend	of	yours	?	"
是	他	一个	朋友	的	你的	?	"

他是你的朋友吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" **Not exactly .**
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] !
He is my son !
他 是 我的 儿子 !

他是我儿子!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]
" The child lifted a pair of puzzled eyes to the old man's countenance , and
" 这 孩子 抬起 一个 一对 的 困惑 眼睛 到 这 老的 男人的 面容 , 和

,

,

,

孩子抬起一双疑惑的眼睛看着老人的脸，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
as if in reply to their questioning look , he continued :
作为 如果 在 回复 到 他们的 提问 看 , 他 持续 :

仿佛是为了回应他们疑惑的目光，他继续说道:

" [maɪ]['əʊnli] [sʌn] !
" My only son !
" 我的 仅有的 儿子 !

“我唯一的儿子！”

[aɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] — [eɪ] , [ˌfɪf'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] !
I've not seen him for fifteen years — ay , fifteen long years !
我已经 不是 已见 他 为了 十五 年 — 哎 , 十五 长的 年 !

我已经十五年没见过他了——哎呀，整整十五年!

['meɪbi] [hiːz] [ded] [baɪ] [naʊ] ! "
Maybe he's dead by now ! "
或许 他是 死的 经过 现在 ! "

他或许已经死了!

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [lɒst] ?
" Was he lost ?
" 曾是 他 丢失的 ?

他迷路了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['sɒftli] .
" she enquired softly .
" 她 询问 轻轻 .

她轻声问道。

" [eɪ] , [lɒst] ! "
" Ay , lost ! "
" 哎 , 丢失的 ! "

“哎呀，迷路了！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
" But how could that be ?
" 但 如何 可以 那 是 ?

“但这怎么可能呢？”

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ] [felt] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ,
" He made no reply , and Una felt with the quick ,
" 他 制成 不 回复 , 和 乌娜 毛毡 和 这 快的 ,

他没有回答，乌娜感到一阵剧痛，

[truː] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['fɜːðə(r)] ,

true	instinct	of	childhood	that	he	did	not	wish	to	be	questioned	further	,
真的	本能	的	童年	那	他	做过	不是	希望	到	是	被质问	更远	,

他儿时的本能让他不想再被追问。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['veri] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

so	she	sat	very	quiet	for	a	few	minutes	.
所以	她	卫星	非常	安静的	为了	一个	很少	分钟	.

于是她静静地坐了几分钟。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] !

"	Perhaps	you	will	find	him	again	some	day	!
"	也许	你	将要	寻找	他	再次	一些	天	!

“也许有一天你会再次找到他！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ə'baʊt] [hɪm] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

I	suppose	you	pray	to	God	about	him	,	don't	you	?
我	认为	你	祈祷	到	上帝	关于	他	,	不	你	?

我想你肯定会为他向上帝祈祷，对吧?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['næni] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	At	that	moment	Nanny	broke	in	upon	their	conversation	.
"	在	那	片刻	保姆	打破	在	之上	他们的	对话	.

就在这时，保姆打断了他们的谈话。

" [kʌm] , [mɪs] [ˌjuː en 'eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ,

"	Come	,	Miss	Una	,	"	she	said	,	"	we	must	be	going	,
"	来	,	错过	乌娜	,	"	她	说	,	"	我们	必须	是	去	,

“走吧，乌娜小姐，”她说，“我们得走了。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

for	I	know	we	must	be	taking	Mrs	.	Maple	away	from	her
为了	我	知道	我们	必须	是	采取	太太	.	枫	离开	从	她

['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ! "

household	duties	!	"
家庭	职责	!	"

因为我知道我们肯定要让梅普尔太太放下家务了!

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ˌjuː en 'eɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

"	I	am	ready	,	"	Una	replied	as	she	rose	to	her	feet	;
"	我	是	准备好	,	"	乌娜	回复	作为	她	玫瑰	到	她	脚	;

“我准备好了，”乌娜站起身来回答道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kəʊksɪŋli] :

then	she	turned	to	Mrs	.	Maple	and	asked	coaxingly	:
然后	她	转向	到	太太	.	枫	和	问	哄骗地	:

然后她转向梅普尔太太，哄着她问道：

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [huːz] ['mʌðə(r)] [daɪd] ? "

"	May	I	see	the	little	lamb	whose	mother	died	?	"
"	可能	我	看	这	小的	羊肉	谁	母亲	死亡	?	"

我可以看看那只失去母亲的小羊羔吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .

"	Surely	,	my	dear	,	"	was	the	ready	answer	.
"	一定	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	准备好	回答	.

“当然可以，亲爱的，”对方脱口而出。

" ['fɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [læm] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] ? "

"	Father	,	will	you	show	them	the	lamb	,	or	shall	I	?	"
"	父亲	,	将要	你	展示	他们	这	羊肉	,	或者	将	我	?	"

“父亲，你让他们见那只羔羊，还是我去见？”

" [ai] [wɪl] , ['meəri] .

"	I	will	,	Mary	.
"	我	将要	,	玛丽	.

“我会的，玛丽。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn][ə'rəʊz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ,

"	The	old	man	arose	,	and	after	a	few	farewell	words	to	Mrs	.	Maple	,
"	这	老的	男人	出现	,	和	后	一个	很少	告别	字	到	太太	.	枫	,

老人站起身，和梅普尔太太说了几句告别的话后，

['næni] [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

Nanny	and	Una	followed	him	into	the	yard	.
保姆	和	乌娜	随后	他	进入	这	院子	.

保姆和乌娜跟着他进了院子。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊthaʊs] , [ænd; ənd][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm]

He	led	the	way	to	an	outhouse	,	and	on	opening	the	door	the	little	lamb
他	引领	这	方式	到	一个	室外厕所	,	和	在	开幕	这	门	这	小的	羊肉

[skɪpt] [aʊt] .

skipped	out	.
跳过	出去	.

他带路来到一间室外厕所，打开门后，小羊羔蹦蹦跳跳地跑了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [teɪm] ,

It	was	quite	tame	,
它	曾是	相当	驯服	,

它很温顺，

[ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][pæt][ɪts] ['kɜːli] [bæk] [ænd; ənd] [strəʊk] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv]

and	Una	was	delighted	to	pat	its	curly	back	and	stroke	the	inquisitive
和	乌娜	曾是	高兴极了	到	拍	它是	卷曲	后退	和	中风	这	好奇

[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

nose	it	pushed	into	her	hand	.
鼻子	它	推动	进入	她	手	.

乌娜很高兴地拍了拍它卷曲的背毛，抚摸着它好奇地把鼻子凑到她手上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['næni] [æt; ət][lɑːst][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [ə'weɪ] ,

It	was	with	difficulty	that	Nanny	at	last	bore	her	young	charge	away	,
它	曾是	和	困难	那	保姆	在	最后的	钻孔	她	年轻的	收费	离开	,

保姆费了好大劲才把她照顾的小孩抱走。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

insisting	that	she	really	must	go	home	.
坚持	那	她	真的	必须	去	家	.

她坚持说自己真的必须回家。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

After	their	departure	,	Mr	.	Norris	returned	to	his	daughter	,
后	他们的	离开	,	先生	.	诺里斯	返回	到	他的	女儿	,

他们离开后，诺里斯先生回到了他女儿身边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] .

and	found	her	eager	to	talk	of	their	visitors	.
和	成立	她	渴望的	到	讲话	的	他们的	访客	.

并发现她很乐意谈论来访者。

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] !

"	Mr	.	Manners	is	an	artist	!
"	先生	.	礼仪	是	一个	艺术家	!

“礼仪先生是一位艺术家！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] — ['næni] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [kuːm] ['vɪlə] — [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ]

"	Mrs	.	Gray	—	Nanny	as	they	call	her	at	Coombe	Villa	—	has	been	telling
"	太太	.	灰色的	—	保姆	作为	他们	称呼	她	在	库姆	别墅	—	有	到过	讲述

[ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

me	all	about	him	.
我	全部	关于	他	.

“格雷太太——库姆别墅的人们都叫她保姆——一直在跟我讲他的一切事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] , [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd]

She	says	he	is	a	very	popular	,	successful	man	,	a	good	father	,	and	a	kind
她	说道	他	是	一个	非常	受欢迎的	,	成功的	男人	,	一个	好的	父亲	,	和	一个	种类

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

她说他是一位非常受欢迎、事业有成的人，一位好父亲，一位和蔼的师傅。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [suːn] ['ɑːftə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ˌjuː en 'eɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

He	lost	his	young	wife	soon	after	little	Miss	Una	was	born	.
他	丢失的	他的	年轻的	妻子	很快	后	小的	错过	乌娜	曾是	出生	.

小女儿乌娜出生后不久，他的年轻妻子就去世了。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? "

Doesn't	she	seem	a	sweet	little	thing	?	"
不	她	似乎	一个	甜的	小的	事物	?	"

她看起来是不是很可爱?

" [jes] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	Yes	,	"	the	old	man	agreed	,	smiling	,	"	she	does	.
"	是的	,	"	这	老的	男人	同意	,	微笑	,	"	她	做	.

“是的，”老人笑着同意道，“她确实有。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː] . "

She	asked	if	she	might	call	me	Granfer	.	"
她	问	如果	她	可能	称呼	我	格兰弗	.	"

她问我是否可以叫我格兰弗。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] !

"	What	a	strange	idea	!
"	什么	一个	奇怪的	主意	!

“真是个奇怪的想法！”

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] !

I	heard	her	chattering	away	to	you	;	she	is	not	in	the	least	shy	!
我	听到	她	喋喋不休	离开	到	你	;	她	是	不是	在	这	至少	害羞的	!

我听见她跟你叽叽喳喳地说个不停；她一点也不害羞!

" ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ə'gen] ,

"	Mr	.	Norris	sat	down	in	his	accustomed	seat	again	,
"	先生	.	诺里斯	卫星	向下	在	他的	习惯	座位	再次	,

诺里斯先生再次坐回了他惯常的座位上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [flit] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

whilst	his	daughter	flitted	in	and	out	of	the	kitchen	.
而	他的	女儿	飞掠	在	和	出去	的	这	厨房	.

他的女儿则在厨房里进进出出。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌjuː en 'eɪ][hæd; həd] [sed] : " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ə'baʊt]

He	was	thinking	how	Una	had	said	:	"	I	suppose	you	pray	to	God	about
他	曾是	思维	如何	乌娜	有	说	:	"	我	认为	你	祈祷	到	上帝	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

他想起乌娜说过的话：“我想你会为他向上帝祈祷吧。”

[doʊnt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

"	And	realising	for	the	first	time	that	though	he	called	himself	a	Christian	,
"	和	意识到	为了	这	第一的	时间	那	尽管	他	称为	他自己	一个	基督教	,

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːbə(r)] ['æŋgri] ,

he	had	harboured	angry	,
他	有	窝藏	生气的	,

“他第一次意识到，虽然他自称是基督徒，但他内心却一直怀有愤怒，

['bɪtə(r)] [θɔːts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] , [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]

bitter	thoughts	against	his	only	son	for	fifteen	long	years	,	had	spoken	of
苦的	想法	反对	他的	仅有的	儿子	为了	十五	长的	年	,	有	说	的

[hɪm] [wɪð] [hɑːd] [wɜːdz] ,

him	with	hard	words	,
他	和	难的	字	,

十五年来，他一直对自己的独子怀有怨恨，并用恶毒的言语诋毁他。

[hæd; həd] [bleɪmd] [hɪm] [æz; əz][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] ,

had	blamed	him	as	undutiful	,
有	被指责	他	作为	不尽职的	,

曾指责他玩忽职守，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .

and	had	never	once	mentioned	his	name	to	the	great	Father	of	all	.
和	有	绝不	一次	提及	他的	姓名	到	这	伟大的	父亲	的	全部	.

他从未向万物之父提及过自己的名字。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

Granfer	turned	over	the	leaves	of	his	Bible	with	a	trembling	hand	,
格兰弗	转向	超过	这	树叶	的	他的	圣经	和	一个	发抖	手	,

格兰弗颤抖着手翻动着圣经，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [luːks] ['gɒsp(ə)l] , ['sləʊli] [riːd] [ðə; ðɪ]['pærəb(ə)l]

and	finding	the	fifteenth	chapter	of	St	.	Luke's	Gospel	,	slowly	read	the	parable
和	寻找	这	第十五	章	的	英石	.	路加的	福音	,	缓慢地	读	这	寓言

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ;

of	the	Prodigal	Son	;
的	这	浪子	儿子	;

找到圣路加福音第十五章，慢慢阅读浪子回头的比喻；

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ]['həʊli] [bʊk] ,

then	he	closed	the	Holy	Book	,
然后	他	关闭	这	圣	书	,

然后他合上了圣经。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːvənt] [preə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [əˈlaʊd]
and **his** **heart** **was** **uplifted** **in** **a** **fervent** **prayer** **that** **he** **might** **be** **allowed**
和 他的 心 曾是 提升 在 一个 热切 祷告 那 他 可能 是 允许
[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [sʌn] ,
to **see** **his** **only** **son** **,**
到 看 他的 仅有的 儿子 ,

他心中充满渴望，虔诚祈祷能见到他唯一的儿子。

[ˈdeɪvɪd] , [wʌns] [əˈgen] .
David **,** **once** **again** **.**
大卫 , 一次 再次 .

又是大卫。

[ˈʧæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [bʊk] - [ˈmɑːkə(r)]
THE **BOOK** **-** **MARKER**
这 书 - 标记

书签

[sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌjuː enˈeɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]
Six **weeks** **had** **elapsed** **since** **the** **day** **when** **Una** **had** **become** **acquainted** **with**
六 周 有 过去 自从 这 天 什么时候 乌娜 有 变得 熟人 和
,
Granfer **,**
格兰弗 ,

自从乌娜认识格兰弗以来，已经过去了六周。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hɪm][ˈɒf(ə)n] ,
and **she** **now** **saw** **him** **often** **,**
和 她 现在 锯 他 经常 ,

她现在经常见到他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈfrendli] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ɒv; əv] - [fɑːm] .
for **she** **had** **become** **very** **friendly** **with** **all** **the** **inmates** **of** **Lowercoombe** **Farm** **.**
为了 她 有 变得 非常 友好的 和 全部 这 囚犯 的 - 农场 .

因为她和洛厄库姆农场的所有住户都成了非常友好的朋友。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [rɪˈzɜːvd] [mæn] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
Mr **.** **Manners** **,** **who** **was** **a** **quiet** **,** **reserved** **man** **,** **had** **never** **paid** **a** **visit**
先生 . 礼仪 , WHO 曾是 一个 安静的 , 预订的 男人 , 有 绝不 有薪酬的 一个 访问
[hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,
himself **to** **the** **farm** **,**
他自己 到 这 农场 ,

曼纳斯先生性格安静内敛，他本人从未亲自去过农场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ,
but **he** **allowed** **his** **little** **daughter** **to** **go** **there** **whenever** **she** **was** **asked** **,**
但 他 允许 他的 小的 女儿 到 去 那里 每当 她 曾是 问 ,

但他允许小女儿在被要求时去那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈneli] [ænd; ənd] [ˈbesi] [æt; ət] [kuːm] [ˈvɪlə] .
and **was** **pleased** **to** **see** **Nellie** **and** **Bessie** **at** **Coombe** **Villa** **.**
和 曾是 高兴 到 看 内莉 和 贝西 在 库姆 别墅 .

很高兴在库姆别墅见到内莉和贝西。

[wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstjuːdiəʊ] ,
One **beautiful** **May** **morning** **found** **the** **artist** **at** **his** **easel** **in** **his** **studio** **,**
一 美丽的 可能 早晨 成立 这 艺术家 在 他的 画架 在 他的 工作室 ,

五月一个美丽的早晨，艺术家在他的工作室里坐在画架前。

[ænd; ənd][juː ən ˈeɪ] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ˈpenslz] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] - [bɒks]

and	Una	busily	employed	at	a	small	table	with	pencils	and	colour	-	box
和	乌娜	忙碌地	受雇	在	一个	小的	桌子	和	铅笔	和	颜色	-	盒子

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

乌娜则在一张小桌子旁忙碌地用铅笔和她自己的颜料盒作画。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [ˌjuː ən ˈeɪ] ?

"	What	are	you	about	,	Una	?
"	什么	是	你	关于	,	乌娜	?

乌娜，你在做什么?

" [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɑːskt] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [əbˈzɔːbd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [əˈpɪəd] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]

"	her	father	asked	,	noticing	how	absorbed	the	child	appeared	in	what	she	was
"	她	父亲	问	,	注意到	如何	吸收	这	孩子	出现	在	什么	她	曾是

[ˈduːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

“她父亲注意到孩子似乎很专注地做着自己正在做的事情，便问道。”

" [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈmɑːkə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ˈbaɪb(ə)l] : [aɪ] [ˈprɒmɪst] [hɪm][aɪ] [wʊd] [peɪnt]

"	I'm	making	a	book	-	marker	for	Granfer's	Bible	:	I	promised	him	I	would	paint
"	我是	制作	一个	书	-	标记	为了	-	圣经	:	我	承诺	他	我	会	画

[hɪm] [wʌn] .

him	one	.
他	一	.

“我正在为格兰弗的圣经制作书签：我答应过他要给他画一个。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sketʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌəm ˈiː] , [ˈfɑːðə(r)] ? "

Do	you	think	you	could	sketch	in	the	letters	for	me	,	father	?	"
做	你	思考	你	可以	草图	在	这	信件	为了	我	,	父亲	?	"

父亲，您能帮我把这些字画上去吗?

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	I	dare	say	I	could	,	"	he	answered	,	smiling	,	"	if	you	explain	what	you	want	.
"	我	敢	说	我	可以	,	"	他	回答	,	微笑	,	"	如果	你	解释	什么	你	想	.

“我想我可以，”他笑着回答，“如果你能解释一下你想要什么的话。”

" [juː ən ˈeɪ] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈnærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [ˈkɑːdbɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]

"	Una	held	up	the	narrow	strip	of	cardboard	which	she	had	been	engaged	in
"	乌娜	握住	向上	这	狭窄的	条	的	纸板	哪个	她	有	到过	已订婚的	在

[ˈkʌtɪŋ] [aʊt] .

cutting	out	.
切割	出去	.

尤娜举起她正在裁剪的那条窄纸板。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I	thought	I	would	put	a	verse	from	the	Bible	on	it	,	"	she	said	.
"	我	想法	我	会	放	一个	诗	从	这	圣经	在	它	,	"	她	说	.

“我想在上面写一句圣经经文，”她说。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˈmɑːkə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Her	father	nodded	,	and	taking	the	book	-	marker	from	her	hand
她	父亲	点头	,	和	采取	这	书	-	标记	从	她	手

[ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] ;

waited	for	further	instructions	;
等待	为了	更远	指示	;

她父亲点了点头，从她手中接过书签，等待进一步指示；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

but	the	little	girl	looked	undecided	.
但	这	小的	女孩	看起来	未决定	.

但小女孩看起来犹豫不决。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [vɜːs] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Could	you	help	me	to	think	of	a	good	verse	,	father	?
"	可以	你	帮助	我	到	思考	的	一个	好的	诗	,	父亲	?

神父，您能帮我想一首好诗吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [vɜːs] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] .

"	A	suitable	verse	I	suppose	you	mean	.
"	一个	合适的	诗	我	认为	你	意思是	.

我想你指的是一首合适的诗吧。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	thought	a	moment	.
"	他	想法	一个	片刻	.

他沉思片刻。

" [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː; də] : - [æz; əz][ðaɪ] [deɪz] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] - ? "

"	How	would	this	do	:	'	As	thy	days	,	so	shall	thy	strength	be	'	?	"
"	如何	会	这	做	:	-	作为	你的	天	,	所以	将	你的	力量	是	-	?	"

“这样说怎么样：‘你的日子如何，你的力量也如何？’”

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ['bjuːtɪfli] !

"	Oh	,	I	think	that	would	do	beautifully	!
"	哦	,	我	思考	那	会	做	非常漂亮	!

“哦，我觉得那样就太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] , [waɪlst] [hiː; hi] ['keəfəli] ['pensəld] [ðə; ði]

"	she	cried	,	and	she	drew	near	and	watched	,	whilst	he	carefully	pencilled	the
"	她	哭	,	和	她	画	靠近	和	观看	,	而	他	小心	铅笔画	这

[wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] .

words	on	the	card	.
字	在	这	卡片	.

她哭了，走近他，看着他小心翼翼地用铅笔在卡片上写字。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][peɪnt][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	I	shall	paint	the	letters	in	blue	and	gold	,	"	she	told	him	.
"	我	将	画	这	信件	在	蓝色的	和	金子	,	"	她	讲述	他	.

“我要把字母涂成蓝色和金色，”她告诉他。

" [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] !

"	Granfer	will	be	so	pleased	!
"	格兰弗	将要	是	所以	高兴	!

“格兰弗一定会非常高兴！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

"	For	the	next	half	hour	there	was	silence	in	the	studio	,	both	father	and
"	为了	这	下一个	一半	小时	那里	曾是	沉默	在	这	工作室	,	两个都	父亲	和

['dɔːtə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

daughter	working	industriously	.
女儿	在职的	勤奋地	.

接下来的半个小时里，录音棚里一片寂静，父女俩都在认真地工作。

[æt; ət][lɑːst][ˌjuː en 'eɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

At	**last**	**Una**	**exclaimed**	**,**	**in**	**tones**	**of**	**satisfaction**	**:**
在	最后的	乌娜	惊呼	,	在	音调	的	满意	:

最后，乌娜满意地喊道：

" [ðeə(r)] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[ɪts] ['fɪnɪʃt] !

It's	**finished**	**!**
它是	完成的	!

完成了！

[woʊnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['niːtli] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['letərɪŋ] !

Won't	**Granfer**	**be**	**surprised**	**to**	**see**	**how**	**neatly**	**I've**	**done**	**the**	**lettering**	**!**
惯于	格兰弗	是	惊讶	到	看	如何	整齐地	我已经	完毕	这	字母	!

格兰弗看到我把字写得这么工整，肯定会很惊讶的！

[lʊk] , ['fɑːðə(r)] ! "

Look	**,**	**father**	**!**	**"**
看	,	父亲	!	"

父亲，快看！

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['naɪsli] , [ˌjuː en 'eɪ] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**have**	**done**	**it**	**very**	**nicely**	**,**	**Una**	**.**
"	是的	,	你	有	完毕	它	非常	很好	,	乌娜	.

“是的，你做得非常好，乌娜。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn] ? "

You	**seem**	**to**	**be**	**extremely**	**fond**	**of**	**that**	**old**	**man**	**?**	**"**
你	似乎	到	是	极其	喜爱	的	那	老的	男人	?	"

你似乎非常喜欢那位老人？

" [əʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [stɜːn] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] !

I	**thought**	**he**	**was**	**rather**	**stern**	**at**	**first**	**,**	**but**	**he**	**isn't**	**a**	**bit**	**now**	**!**
我	想法	他	曾是	相当	船尾	在	第一的	,	但	他	不是	一个	少量	现在	!

我一开始觉得他挺严厉的，但现在一点也不严厉了！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "

You	**remember**	**all**	**I**	**told**	**you**	**about**	**his**	**son**	**who**	**was**	**lost**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**father**	**?**	**"**
你	记住	全部	我	讲述	你	关于	他的	儿子	WHO	曾是	丢失的	,	不	你	,	父亲	?	"

父亲，您还记得我跟您说过的他走失的儿子的事吗？

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" ['neli] [sez] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːtɪst] [laɪk] [juː; jʊ] ,

"	**Nellie**	**says**	**he**	**went**	**away**	**to**	**be**	**an**	**artist**	**like**	**you**	**,**
"	内莉	说道	他	去	离开	到	是	一个	艺术家	喜欢	你	,

“内莉说他离开家去当像你一样的艺术家了。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] !

and	**no**	**one**	**ever**	**heard**	**of**	**him**	**again**	**!**
和	不	一	曾经	听到	的	他	再次	!

之后就再也没有人听到他的消息了！

[ðæts] [waɪ] [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] !
That's why Granfer was angry with him !
那就是 为什么 格兰弗 曾是 生气的 和 他 !

这就是格兰弗生他气的原因!

['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Granfer wanted him to be a farmer , but he couldn't , because of his
格兰弗 通缉 他 到 是 一个 农民 , 但 他 不能 , 因为 的 他的
['tælənt] ! "
talent ! "
天赋 ! "

格兰弗希望他当农民，但他做不到，因为他天赋异禀!

" [hɪz; ɪz]['tælənt] ?
" His talent ?
" 他的 天赋 ?

他的天赋?

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [təʊnz] .
" Mr . Manners repeated in questioning tones .
" 先生 . 礼仪 重复 在 提问 音调 .

“礼仪先生用疑问的语气重复道。”

" [jes] , [hɪz; ɪz]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Yes , his talent for painting , you know .
" 是的 , 他的 天赋 为了 绘画 , 你 知道 .

“是的，你知道，他很有绘画天赋。”

['neli] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
Nellie says it wouldn't have been right for him not to have been an
内莉 说道 它 不会 有 到过 正确的 为了 他 不是 到 有 到过 一个
['ɑːtɪst] . "
artist . "
艺术家 . "

内莉说，如果他没成为一名艺术家，那就太不应该了。

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? "
" What do the people at the farm think has become of him ? "
" 什么 做 这 人们 在 这 农场 思考 有 变得 的 他 ? "

“农场的人们觉得他现在怎么样了？”

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,
" Mrs . Maple thinks he may be living still ,
" 太太 . 枫 思考 他 可能 是 活的 仍然 ,

“梅普尔太太认为他可能还活着。”

[ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [kiːp] [ɒn] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [həʊm] .
and Nellie and Bessie keep on hoping he will come home .
和 内莉 和 贝西 保持 在 希望 他 将要 来 家 .

内莉和贝西一直盼望着他能回家。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,
They never saw him , because he went away before they were born ,
他们 绝不 锯 他 , 因为 他 去 离开 前 他们 是 出生 ,

他们从未见过他，因为他在他们出生前就离开了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
but their mother has told them all about him .
但 他们的 母亲 有 讲述 他们 全部 关于 他 .

但是他们的母亲已经把他的事都告诉他们了。

[θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] . "

Granfer	thinks	he	must	be	dead	.	"
格兰弗	思考	他	必须	是	死的	.	"

格兰弗认为他肯定已经死了。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [həʊps] [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] . "

"	Perhaps	he	hopes	he	is	,	if	he	was	such	a	trouble	to	the	old	man	.	"
"	也许	他	希望	他	是	,	如果	他	曾是	这样的	一个	麻烦	到	这	老的	男人	.	"

“如果他给老人带来了那么多麻烦，或许他希望自己是老人家的。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	no	,	indeed	,	father	!
"	哦	,	不	,	的确	,	父亲	!

“哦，不，真的吗，父亲！”

[hiː; hi] [wʊd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɪm'self] !

He	would	dearly	love	to	see	his	son	;	he	told	me	so	himself	!
他	会	亲爱的	爱	到	看	他的	儿子	;	他	讲述	我	所以	他自己	!

他非常想见他的儿子；他亲口告诉我的！

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə'gen] !

He	says	that	he	prays	to	God	to	let	him	live	to	see	his	boy	again	!
他	说道	那	他	祈祷	到	上帝	到	让	他	居住	到	看	他的	男生	再次	!

他说他向上帝祈祷，希望他能活着再见到他的儿子！

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] !

Of	course	he	isn't	a	boy	now	!
的	课程	他	不是	一个	男生	现在	!

他当然不是男孩了！

['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ʧɪldrən] [ɒv; əv]

Mrs	.	Maple	says	he	may	be	a	married	man	,	and	have	little	children	of
太太	.	枫	说道	他	可能	是	一个	已婚	男人	,	和	有	小的	孩子们	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

梅普尔太太说他可能已婚，并且有自己的孩子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [fɑːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

I	should	like	to	run	down	to	Lowercoombe	Farm	this	morning	,	and	give	the
我	应该	喜欢	到	跑步	向下	到	-	农场	这	早晨	,	和	给	这

[bʊk] - ['mɑːkə(r)][tuː; tə] .

book	-	marker	to	Granfer	.
书	-	标记	到	格兰弗	.

我今天早上想去洛厄库姆农场，把书签交给格兰弗。

[meɪ] [aɪ][gəʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "

May	I	go	,	father	?	"
可能	我	去	,	父亲	?	"

我可以走了吗，父亲?

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [tel] ['næni] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

"	Certainly	you	may	,	my	dear	;	but	tell	Nanny	where	you	are	going	.
"	当然	你	可能	,	我的	亲爱的	;	但	告诉	保姆	在哪里	你	是	去	.

“当然可以，亲爱的；但是要告诉保姆你要去哪里。”

" [juː en 'eɪ] [flit] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['næni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Una	flitted	away	,	and	found	Nanny	in	the	kitchen	.
"	乌娜	飞掠	离开	,	和	成立	保姆	在	这	厨房	.

“乌娜飞快地跑开了，在厨房里找到了保姆。”

" [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ə'gen] !
" Off to the farm again !
" 离开 到 这 农场 再次 !

“又要去农场了！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] .
" the good woman cried .
" 这 好的 女士 哭 .

这位善良的妇人哭了。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][lɪv; laɪv][ðeə(r)] !
" Why , you almost live there !
" 为什么 , 你 几乎 居住 那里 !

“你几乎就住在那儿了！”

[ðæt] [əʊld][mæn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəfəli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˌjuː en 'eɪ] .
That old man seems to be wonderfully attractive to you , Miss Una .
那 老的 男人 似乎 到 是 太棒了 吸引人的 到 你 , 错过 乌娜 .

尤娜小姐，那位老人似乎非常吸引你。

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm][tuː; tə][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ;
I can't think what you see in him to like so much , for my part ;
我 不能 思考 什么 你 看 在 他 到 喜欢 所以 很多 , 为了 我的 部分 ;

就我而言，我实在想不明白你为什么这么喜欢他；

[hiː; hi] [siːm] ['rɑːðə(r)] [krɒs] - [greɪnd] , [aɪ]['fænsi] ! "
he seems rather cross - grained , I fancy ! "
他 似乎 相当 叉 - 颗粒状 , 我 想要 ! "

我觉得他脾气有点古怪！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] ,
" You think that because you don't know him as well as I do ,
" 你 思考 那 因为 你 不 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 ,

“你以为因为你不了解他，所以就这么认为吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'spɒndɪd] ['prɒmptli] .
" the little girl responded promptly .
" 这 小的 女孩 回应 及时 .

小女孩迅速回应道。

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɪz]['rɑːðə(r)] [stɜːn] [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
" His manner is rather stern perhaps , but it is only his manner , and you
" 他的 方式 是 相当 船尾 也许 , 但 它 是 仅有的 他的 方式 , 和 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“他的态度或许有些严厉，但这只是他的态度，你知道，

['næni] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] .
Nanny , you always say that one should never judge by appearances .
保姆 , 你 总是 说 那 一 应该 绝不 法官 经过 外貌 .

保姆，你总是说人不能以貌取人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [əʊld][mæn] ! "
I think he is really a very good old man ! "
我 思考 他 是 真的 一个 非常 好的 老的 男人 ! "

我觉得他真是个非常好的老人！

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [jɔːˈself] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [mɪs]

"	You	told	me	yourself	that	he	drove	his	only	son	away	from	home	,	Miss
"	你	讲述	我	你自己	那	他	驾驶	他的	仅有的	儿子	离开	从	家	,	错过

[ˌjuː en ˈeɪ] ,

Una	,
乌娜	,

“你亲口告诉我，他把他的独子赶出了家门，乌娜小姐。”

[ænd; ənd][fəʊks][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'givn] [hɪm] ! "

and	folks	in	the	village	say	he	has	never	forgiven	him	!	"
和	各位	在	这	村庄	说	他	有	绝不	已原谅	他	!	"

村里人都说他一直没有原谅他!

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	they	are	wrong	,	indeed	they	are	!
"	哦	,	他们	是	错误的	,	的确	他们	是	!

“哦，他们错了，真的错了！”

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm] !

He	has	forgiven	him	!
他	有	已原谅	他	!

他原谅他了!

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][bɪt] ! "

You	don't	understand	Granfer	a	bit	!	"
你	不	理解	格兰弗	一个	少量	!	"

你一点也不了解格兰弗!

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] , " ['næni] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	And	I	suppose	you	do	,	"	Nanny	said	,	laughing	.
"	和	我	认为	你	做	,	"	保姆	说	,	笑	.

“我想你的确是这么想的，”保姆笑着说。

" [wel] , [rʌn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ðen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] .

"	Well	,	run	along	to	the	farm	then	,	and	give	the	old	man	your	present	.
"	出色地	,	跑步	沿着	到	这	农场	然后	,	和	给	这	老的	男人	你的	展示	.

“那你就赶紧去农场，把你的礼物送给老人家吧。”

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] !

I'm	sure	he	ought	to	be	pleased	!
我是	当然	他	应该	到	是	高兴	!

我相信他应该感到高兴!

" [ˌjuː en ˈeɪ] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

"	Una	felt	sure	he	would	be	.
"	乌娜	毛毡	当然	他	会	是	.

尤娜确信他会的。

[wɪð] [kræk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

With	Crack	at	her	heels	,	she	went	out	into	the	bright	May	sunshine	,
和	裂缝	在	她	高跟鞋	,	她	去	出去	进入	这	明亮的	可能	阳光	,

她带着克拉克，走进了五月明媚的阳光中。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .

and	passed	through	the	garden	gate	into	the	road	.
和	通过了	通过	这	花园	门	进入	这	路	.

然后穿过花园大门，来到马路上。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðeə(r)]

The	hedges	were	full	of	wild	flowers	,	and	the	air	was	sweet	with	their
这	对冲	是	满的	的	荒野	花朵	,	和	这	空气	曾是	甜的	和	他们的

['delɪkət] [sents] ,

delicate	scents	,
精美的	气味	,

树篱上开满了野花，空气中弥漫着它们淡淡的芬芳。

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd][waɪld] ['haɪəsɪnθs] .

the	perfumes	of	hawthorn	and	wild	hyacinths	.
这	香水	的	山楂	和	荒野	风信子	.

山楂和野风信子的香气。

[bʌt; bət][juː en ˈeɪ][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜːˈself] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	Una	did	not	pause	to	gather	herself	a	nosegay	to	-	day	,
但	乌娜	做过	不是	暂停	到	收集	她自己	一个	花束	到	-	天	,

但尤娜今天并没有停下来采摘一束鲜花。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn] [aɪz] [dwelt] [əd'maɪərɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

though	her	soft	brown	eyes	dwelt	admiringly	on	the	wealth	of	flowers	,
尽管	她	柔软的	棕色的	眼睛	居住	钦佩地	在	这	财富	的	花朵	,

虽然她那双柔和的棕色眼睛满怀欣赏地注视着繁花似锦的美景，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [səʊl] ,

for	the	artist's	little	daughter	possessed	a	beauty	-	loving	soul	,
为了	这	艺术家的	小的	女儿	拥有	一个	美丽	-	爱	灵魂	,

因为这位艺术家的小女儿拥有一颗热爱美的心，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [glɑːns] [tʊk] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	her	quick	glance	took	in	all	the	glory	of	the	May	morning	.
和	她	快的	瞥一眼	采取	在	全部	这	荣耀	的	这	可能	早晨	.

她匆匆一瞥，将五月清晨的美好尽收眼底。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] [bɑːk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

Presently	she	heard	a	deep	bark	,	and	in	another	moment	,
目前	她	听到	一个	深的	吠	,	和	在	其他	片刻	,

这时她听到一声低沉的犬吠，片刻之后，

['mɪstə(r)] . ['meɪpəlz] [ʃiːp] - [dɒg] ['baʊndɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət]

Mr	.	Maple's	sheep	-	dog	bounded	towards	her	in	a	transport	of	joy	at
先生	.	枫树的	羊	-	狗	有界	向	她	在	一个	运输	的	喜悦	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

the	meeting	.
这	会议	.

梅普尔先生的牧羊犬看到这一幕，高兴得朝她奔去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hʌg] .

She	put	her	arms	around	his	woolly	neck	,	and	gave	him	a	loving	hug	.
她	放	她	武器	大约	他的	毛茸茸的	脖子	,	和	给予	他	一个	爱	拥抱	.

她用双臂环住他毛茸茸的脖子，给了他一个充满爱意的拥抱。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld][rægz] !

"	Oh	,	you	dear	old	Rags	!
"	哦	,	你	亲爱的	老的	破布	!

“哦，你这可爱的老破布啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [gʊd] ['feləʊ] !
" Good fellow !
" 好的 同伴 !

好家伙!

[gʊd] ['dɒgi] !
Good doggie !
好的 狗 !

好狗狗!

" [rægz] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ;
" Rags approved of these terms of endearment ;
" 破布 得到正式认可的 的 这些 条款 的 爱称 ;

“破布们赞同这些亲昵的称呼;

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ]['juːnəz][saɪd] ,
his brown eyes were brimful of affection as he stood by Una's side ,
他的 棕色的 眼睛 是 满满的 的 感情 作为 他 站立 经过 乌娜的 边 ,

他站在乌娜身边，棕色的眼睛里充满了爱意。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['bɒdi] ['rigl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
his big body wriggling with excitement and pleasure .
他的 大的 身体 扭动 和 激动 和 乐趣 .

他庞大的身躯因兴奋和愉悦而扭动。

[kræk] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['frendli]
Crack jumped about barking and whining , for though he was on friendly
裂缝 跳了起来 关于 叫声 和 抱怨 , 为了 尽管 他 曾是 在 友好的
[tɜːmz] [wɪð] [rægz] ,
terms with Rags ,
条款 和 破布 ,

克拉克跳来跳去，吠叫呜咽，尽管他和拉格斯关系友好，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌjuː en 'eɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
he did not wish Una to make too much of him .
他 做过 不是 希望 乌娜 到 制作 也 很多 的 他 .

他不想让乌娜太看得起他。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['pætɪd] [kræk] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] ,
So the little girl patted Crack too , that he might not be jealous ,
所以 这 小的 女孩 轻拍 裂缝 也 , 那 他 可能 不是 是 嫉妒的 ,

所以小女孩也拍了拍克拉克，免得他吃醋。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
and with a dog on either side of her went on her way .
和 和 一个 狗 在 任何一个 边 的 她 去 在 她 方式 .

她两边各带着一条狗，继续前行。

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
At the turn of the road she met Mr . Norris , who was looking about
在 这 转动 的 这 路 她 遇见 先生 . 诺里斯 , WHO 曾是 寻找 关于
[fɔː(r); fə(r)][rægz] .
for Rags .
为了 破布 .

在路口，她遇到了诺里斯先生，他正在四处寻找破布。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [in'tais]
" Well , little Missy , " he said , smiling , " I suppose this fine morning has enticed
" 出色地 , 小的 米西 , " 他 说 , 微笑 , " 我 认为 这 美好的 早晨 有 诱人的
[juː; jʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
you out - of - doors .
你 出去 - 的 - 门 .

“嗯，小小姐，”他笑着说，“我想今天这美好的早晨一定把你吸引到户外来了。”

[ai] [wˈʌndəd] [waɪ] [rægz] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌem ˈiː] ,

I	wondered	why	Rags	had	deserted	me	,
我	想知道	为什么	破布	有	荒凉的	我	,

我想知道拉格斯为什么抛弃了我，

[ænd; ənd] [ai] [gest] [sʌm; səm] [wʌn] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ! "

and	I	guessed	some	one	he	knew	must	be	coming	down	the	road	!	"
和	我	猜对了	一些	一	他	知道	必须	是	未来	向下	这	路	!	"

我猜想一定是他的熟人正沿着这条路走过来!

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] , ?

"	Are	you	going	for	a	walk	,	Granfer	?
"	是	你	去	为了	一个	走	,	格兰弗	?

“格兰弗，你要去散步吗？”

" [ˌjuː en ˈeɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .

"	Una	enquired	.
"	乌娜	询问	.

尤娜问道。

" [nəʊ] . [ai] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	No	.	I	have	been	to	look	at	the	sheep	in	this	field	for	my	son	-	in	-	law	,
"	不	.	我	有	到过	到	看	在	这	羊	在	这	场地	为了	我的	儿子	-	在	-	法律	,

“不，我是替我女婿去看这片田里的羊。”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ]

"	he	explained	,	indicating	a	meadow	adjoining	the	road	,	"	and	now	I'm	going
"	他	解释	,	表明	一个	草地	相邻的	这	路	,	"	和	现在	我是	去

[həʊm] . "

home	.	"
家	.	"

“他指着路边的一片草地解释说，“现在我要回家了。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] ?

"	Are	you	in	a	hurry	?
"	是	你	在	一个	匆忙	?

“您是不是在赶时间?

[pliːz] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒv; əv] [wʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedʒ] .

Please	sit	down	here	,	"	pointing	to	a	log	of	wood	close	to	the	hedge	.
请	坐	向下	这里	,	"	指向	到	一个	日志	的	木头	关闭	到	这	对冲	.

请坐在这里，”他指着树篱附近的一根木头说道。

" [ai] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , .

"	I	have	something	for	you	,	Granfer	.
"	我	有	某物	为了	你	,	格兰弗	.

“格兰弗，我这里有东西要给你。”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈwɪlɪŋli] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd] [ˌjuː en ˈeɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself]

"	The	old	man	willingly	complied	with	her	request	,	and	Una	seated	herself
"	这	老的	男人	心甘情愿	遵命	和	她	要求	,	和	乌娜	坐着	她自己

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

by	his	side	.
经过	他的	边	.

“老人欣然应允了她的请求，乌娜便在他身边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈmɑːkə(r)] [ɪn] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈhændɪd] [hɪm]

She	had	wrapped	the	book	-	marker	in	tissue	-	paper	,	and	she	now	handed	him
她	有	包装	这	书	-	标记	在	组织	-	纸	,	和	她	现在	递交	他

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] , [ˈseɪɪŋ] :

the	little	packet	,	saying	:
这	小的	包	,	说	:

她用薄纸把书签包好，然后把小包裹递给他，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] .

"	It	is	for	you	,	for	your	Bible	.
"	它	是	为了	你	,	为了	你的	圣经	.

这是给你的，给你的圣经。

[ai] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] !

I	cut	it	out	this	morning	,	and	painted	it	myself	!
我	切	它	出去	这	早晨	,	和	绘	它	我	!

我今天早上把它裁好，然后自己涂了漆!

['fɑːðə(r)] [sketʃ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els]

Father	sketched	the	letters	for	me	,	but	he	did	not	do	anything	else
父亲	草图	这	信件	为了	我	,	但	他	做过	不是	做	任何事物	别的

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] !

towards	it	!
向	它	!

父亲为我画了字母草图，但他除此之外什么也没做!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	wonder	if	you	will	like	it	?
我	想知道	如果	你	将要	喜欢	它	?

不知道你会不会喜欢?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] - ['mɑːkə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋ] ,

"	By	this	time	Mr	.	Norris	had	taken	the	book	-	marker	from	its	wrapping	,
"	经过	这	时间	先生	.	诺里斯	有	已采取	这	书	-	标记	从	它是	包装	,

这时，诺里斯先生已经从包装里取出了书签。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

and	was	regarding	it	with	a	pleased	smile	.
和	曾是	关于	它	和	一个	高兴	微笑	.

他面带微笑地看着它。

" [jes] , [ai][duː; də] [ɪn'diːd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] .

"	Yes	,	I	do	indeed	like	it	,	"	he	said	heartily	.
"	是的	,	我	做	的确	喜欢	它	,	"	他	说	衷心地	.

“是的，我确实很喜欢，”他热情地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Thank	you	,	my	dear	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	.

谢谢你，亲爱的。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] [tʌtʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

I	feel	quite	touched	that	you	should	have	taken	so	much	trouble	for	me	!	"
我	感觉	相当	感动	那	你	应该	有	已采取	所以	很多	麻烦	为了	我	!	"

你为我做了这么多，我真是太感动了!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ; [ai] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	It	was	no	trouble	;	I	liked	doing	it	!
"	它	曾是	不	麻烦	;	我	喜欢	正在做	它	!

“这对我来说一点也不麻烦；我喜欢做这件事！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] ? "

What	do	you	think	of	the	verse	?	"
什么	做	你	思考	的	这	诗	?	"

你觉得这首诗怎么样?

" - [æz; əz] [ðaɪ] [deɪz] , [səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] . -

"	-	As	thy	days	,	so	shall	thy	strength	be	.	-
"	-	作为	你的	天	,	所以	将	你的	力量	是	.	-

“你的日子如何，你的力量也如何。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['prɒmɪs] — [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [truː θ] ！ "

It	is	a	grand	promise	—	a	blessed	truth	！	"
它	是	一个	盛大	承诺	—	一个	蒙福	真相	！	"

这是一个伟大的承诺——一个神圣的真理！

" ['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌjuː en 'eɪ][təʊld][hɪm] [kəm'pleɪsntli] .

"	Father	thought	of	it	,	"	Una	told	him	complacently	.
"	父亲	想法	的	它	,	"	乌娜	讲述	他	自满地	.

“父亲想到了这一点，”乌娜得意地告诉他。

" [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] ,

"	I	asked	him	to	think	of	a	verse	,
"	我	问	他	到	思考	的	一个	诗	,

我让他想一首诗，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ðæn; ðən][ai]

because	I	knew	he	would	be	more	likely	to	think	of	a	good	one	than	I
因为	我	知道	他	会	是	更多的	可能	到	思考	的	一个	好的	一	比	我

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

因为我知道他比我更有可能想出一个好主意。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	shall	tell	him	what	you	say	about	it	.	"
我	将	告诉	他	什么	你	说	关于	它	.	"

我会把你的话转告给他。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndez] , " ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs]

"	I	have	never	seen	your	father	except	in	church	on	Sundays	,	"	Mr	.	Norris
"	我	有	绝不	已见	你的	父亲	除了	在	教会	在	星期日	,	"	先生	.	诺里斯

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“除了星期天在教堂，我从没见过你父亲，”诺里斯先生说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ?

"	Why	don't	you	come	to	see	him	,	Granfer	?
"	为什么	不	你	来	到	看	他	,	格兰弗	?

“格兰弗，你为什么不去看看他呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;

He	would	be	very	pleased	if	you	did	,	I	am	sure	;
他	会	是	非常	高兴	如果	你	做过	,	我	是	当然	;

我相信，如果你这样做，他会非常高兴的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [telz]

but	you	see	he	has	not	much	time	for	visiting	,	that's	what	he	always	tells
但	你	看	他	有	不是	很多	时间	为了	访问	,	那就是	什么	他	总是	讲述

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

但你知道，他没有太多时间拜访别人，他总是这样告诉别人；

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "

he	has	so	much	work	to	do	.	"
他	有	所以	很多	工作	到	做	.	"

他还有很多工作要做。

" ['peɪntɪŋ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Painting	?	"	queried	the	old	man	.
"	绘画	?	"	查询	这	老的	男人	.

“绘画？”老人问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪn] , [hiː; hi][ɪz][aʊt] - [ɒv; əv] -
He is at home this morning ; but generally when it is fine , he is out - of -
他 是 在 家 这 早晨 ; 但 一般来说 什么时候 它 是 美好的 , 他 是 出去 - 的 -
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

他今天早上在家；但通常天气好的时候，他都会在户外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
because he is painting a picture of a little bit of the wood at the back
因为 他 是 绘画 一个 图片 的 一个 小的 少量 的 这 木头 在 这 后退
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .
of our garden .
的 我们的 花园 .

因为他正在画我们花园后面的一小片树林。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
It is to be called ' A May Morning ,
它 是 到 是 称为 - 一个 可能 早晨 ,

它将被命名为《五月清晨》，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːbelz] !
' and it looks as though you could pick the hawthorn and the bluebells !
- 和 它 看起来 作为 尽管 你 可以 挑选 这 山楂 和 这 蓝铃花 !

看起来好像你可以采摘山楂和风铃草！

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [juː en 'eɪ] [dɪ'kleəd] [wɪð]
Oh ! it will be a lovely picture when it is finished , " Una declared with
哦 ! 它 将要 是 一个 迷人的 图片 什么时候 它 是 完成的 , " 乌娜 声明 和
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“哦！完成后一定会是一幅很美的画，”尤娜兴奋地说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I am sure he will show it to you , if you would care to see it ! "
" 我 是 当然 他 将要 展示 它 到 你 , 如果 你 会 关心 到 看 它 ! "

“如果你有兴趣的话，我相信他会给你看的！”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['greɪvli] ;
" I should not like to intrude , " the old man said gravely ;
" 我 应该 不是 喜欢 到 侵入 , " 这 老的 男人 说 严重地 ;

“我不想打扰你们，”老人严肃地说；

" [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
" but I should much like to know your father . "
" 但 我 应该 很多 喜欢 到 知道 你的 父亲 . "

“但我很想认识你的父亲。”

" [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ! "
" I will tell him what you say ! "
" 我 将要 告诉 他 什么 你 说 ! "

“我会把你的话转告给他！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [sʌn] .
" It is possible he may have met my son .
" 它 是 可能的 他 可能 有 遇见 我的 儿子 .

“他有可能见过我的儿子。”

[ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [wɒt] ['deɪvɪd][wɒz; wəz][laɪk] ！ "

I	could	explain	to	him	what	David	was	like	！	"
我	可以	解释	到	他	什么	大卫	曾是	喜欢	！	"

我可以向他解释大卫是什么样的人！

" ['deɪvɪd] ！ " [kraɪd][ˌjuː en 'eɪ] .

"	David	！	"	cried	Una	.
"	大卫	！	"	哭	乌娜	.

“大卫！”乌娜喊道。

" [haʊ] [streɪndʒ] ！

"	How	strange	！
"	如何	奇怪的	！

“真奇怪！”

['fɑːðərz] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] [tuː] ！ "

Father's	name	is	David	too	！	"
父亲的	姓名	是	大卫	也	！	"

我父亲的名字也叫大卫！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

"	Is	it	,	indeed	?
"	是	它	,	的确	?

真是如此吗?

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Granfer's	voice	was	full	of	interest	.
"	-	嗓音	曾是	满的	的	兴趣	.

格兰弗的声音充满了兴趣。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['deɪvɪdz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ！

"	I	suppose	there	are	hundreds	of	Davids	in	the	world	！
"	我	认为	那里	是	数百	的	戴维斯	在	这	世界	！

我想世界上应该有成百上千个叫大卫的人吧！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ˌjuː en 'eɪ] [sed] ,

"	Father	and	I	were	talking	of	your	son	this	morning	,	"	Una	said	,
"	父亲	和	我	是	说	的	你的	儿子	这	早晨	,	"	乌娜	说	,

“今天早上我和父亲谈到了你的儿子，”乌娜说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm][hiː; hi] [wʊd] .

"	and	I	am	sure	if	father	could	help	you	to	find	him	he	would	.
"	和	我	是	当然	如果	父亲	可以	帮助	你	到	寻找	他	他	会	.

“而且我相信，如果父亲能帮你找到他，他一定会这么做的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [kuːm] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ɔː(r)] , [pə'hæps] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [kɔːl]

You	must	come	to	Coombe	Villa	,	and	see	us	;	or	,	perhaps	father	will	call
你	必须	来	到	库姆	别墅	,	和	看	我们	;	或者	,	也许	父亲	将要	称呼

[æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

at	the	farm	.
在	这	农场	.

你必须来库姆别墅看看我们；或者，也许父亲会来农场拜访我们。

[ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm] . "

I	will	ask	him	.	"
我	将要	问	他	.	"

我会问问他。

" [preɪ] [duː; də][səʊ] !
" Pray do so !
" 祈祷 做 所以 !

请照办!

" [ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The old man rose to his feet .
" 这 老的 男人 玫瑰 到 他的 脚 .

老人站了起来。

" [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['kɒmz] [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ; " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] .
" My birthday comes next week , " he remarked ; " I shall be eighty years old .
" 我的 生日 来 下一个 星期 , " 他 评论 ; " 我 将 是 八十 年 老的 .

“下周就是我的生日了,”他说道，“我将年满八十岁。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['prɪti] [bʊk] - ['mɑːkə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
I shall look on this pretty book - marker as a birthday present from you ,
我 将 看 在 这 漂亮的 书 - 标记 作为 一个 生日 展示 从 你 ,

我会把这枚漂亮的书签当作你送我的生日礼物。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
and I shall value it as long as I live .
和 我 将 价值 它 作为 长的 作为 我 居住 .

我将终生珍惜它。

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ˌjuː en 'eɪ] [lɜːrnz] [ə; eɪ] ['siːkrət]
UNA LEARNS A SECRET
联合国协会 学习 一个 秘密

乌娜得知了一个秘密

" [wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] , " [ˌjuː en 'eɪ] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn]
" GRANFER was very pleased , " Una informed her father on her return
" 格兰弗 曾是 非常 高兴 , " 乌娜 知情的 她 父亲 在 她 返回
[həʊm] .
home .
家 .

“格兰弗非常高兴,”乌娜回家后告诉她的父亲。

" [ai] [met] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [səʊ][ai] [geɪv] [hɪm] [maɪ]['prez(ə)nt] [ðen] .
" I met him on my way to the farm , so I gave him my present then .
" 我 遇见 他 在 我的 方式 到 这 农场 , 所以 我 给予 他 我的 展示 然后 .

“我去农场的路上遇到了他，所以当时就把礼物送给了他。”

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [vɜːs] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv]
He liked the verse so much , and I told him it was you who thought of
他 喜欢 这 诗 所以 很多 , 和 我 讲述 他 它 曾是 你 WHO 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他非常喜欢这首诗，我告诉他这首诗是你想出来的。

[ænd; ənd][əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
And oh , father , he so much wants to see you ! "
和 哦 , 父亲 , 他 所以 很多 想要 到 看 你 ! "

哦，父亲，他多么想见您啊!

" [waɪ] ? " ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	**Why**	**?**	**"**	**Mr**	**.**	**Manners**	**asked**	**quickly**	**.**
"	为什么	?	"	先生	.	礼仪	问	迅速地	.

“为什么？”礼仪先生急切地问道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**He**	**wants**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**his**	**son**	**.**
"	他	想要	到	说话	到	你	关于	他的	儿子	.

“他想和你谈谈他的儿子。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .

I	**asked**	**him**	**to**	**come**	**here**	**,**	**but**	**he**	**said**	**he**	**would**	**not**	**like**	**to**	**intrude**	**.**
我	问	他	到	来	这里	,	但	他	说	他	会	不是	喜欢	到	侵入	.

我请他过来，但他表示不愿打扰。

[ðen] [aɪ] [sed] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] .

Then	**I**	**said**	**,**	**perhaps**	**you**	**would**	**go**	**and**	**see**	**him**	**at**	**the**	**farm**	**.**
然后	我	说	,	也许	你	会	去	和	看	他	在	这	农场	.

然后我说，或许你可以去农场看看他。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] [dɪə(r)] ?

Will	**you**	**,**	**father**	**dear**	**?**
将要	你	,	父亲	亲爱的	?

您愿意吗，亲爱的父亲?

" [juː en 'eɪ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mænəz]

"	**Una**	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**easy**	**chair**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Manners**
"	乌娜	曾是	倾斜	反对	这	手臂	的	这	简单的	椅子	在	哪个	先生	.	礼仪

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzpeɪpə(r)] ;

had	**settled**	**himself**	**comfortably**	**to**	**read**	**the**	**daily**	**newspaper**	**;**
有	定居	他自己	舒适地	到	读	这	日常的	报纸	;

“乌娜倚靠在扶手椅的扶手上，曼纳斯先生舒服地坐在那里阅读当天的报纸；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

now	**she**	**rested**	**her**	**head**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**
现在	她	休息	她	头	之上	他的	肩膀	,

她把头靠在他的肩膀上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['kəʊksɪŋ]

and	**lifted**	**her**	**brown**	**eyes**	**pleadingly**	**to**	**his**	**face**	**as**	**she**	**added**	**in**	**coaxing**
和	抬起	她	棕色的	眼睛	恳求地	到	他的	脸	作为	她	额外	在	哄骗

[təʊnz] :

tones	**:**
音调	:

她抬起棕色的眼睛，用恳求的语气望着他的脸，补充道：

" [hiː; hi] [dʌz] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ! "

"	**He**	**does**	**want**	**to**	**see**	**you**	**so**	**much**	**!**	**"**
"	他	做	想	到	看	你	所以	很多	!	"

他真的很想见你!

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] ['prez(ə)nt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ˌjuː en 'eɪ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [rɪ'maɪndid]

"	**I**	**am**	**very**	**busy**	**at**	**present**	**—**	**you**	**know**	**that**	**,**	**Una**	**,**	**"**	**her**	**father**	**reminded**
"	我	是	非常	忙碌的	在	展示	—	你	知道	那	,	乌娜	,	"	她	父亲	提醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“我现在很忙——你知道的，乌娜，”她父亲提醒她。

" [əʊ] , [jes] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][fɑːm]

"	Oh	,	yes	,	but	some	evening	perhaps	you	will	be	able	to	call	at	the	farm
"	哦	,	是的	,	但	一些	晚上	也许	你	将要	是	有能力的	到	称呼	在	这	农场

.

:

.

“哦，是的，也许某个晚上你可以来农场看看。”

[wiː; wi] [mait] [gəʊ] [tə'geðə(r)] . "

We	might	go	together	.	"
我们	可能	去	一起	.	"

我们或许可以一起去。

" [wel] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] [gəʊ][sʌm; səm] [deɪ] ! "

"	Well	,	I	will	not	promise	,	but	I	may	go	some	day	!	"
"	出色地	,	我	将要	不是	承诺	,	但	我	可能	去	一些	天	!	"

“嗯，我不能保证，但我也许有一天会去！”

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	!

“哦，谢谢，谢谢！”

[ai] [nəʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] !

I	know	Granfer	will	be	glad	!
我	知道	格兰弗	将要	是	高兴的	!

我知道格兰弗会很高兴的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [nekst] [wiːk] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪti] .

It	is	his	birthday	next	week	;	he	will	be	eighty	.
它	是	他的	生日	下一个	星期	;	他	将要	是	八十	.

下周是他的生日，他将年满八十岁。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['veri] [əʊld] , ['fɑːðə(r)] ? "

Isn't	that	very	old	,	father	?	"
不是	那	非常	老的	,	父亲	?	"

父亲，那东西不是很老吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	It	is	a	great	age	,	certainly	.
"	它	是	一个	伟大的	年龄	,	当然	.

“这的确是一个伟大的时代。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ˌjuː en 'eɪ] ;

By	the	way	,	I'm	going	to	walk	into	the	village	after	dinner	,	Una	;
经过	这	方式	,	我是	去	到	走	进入	这	村庄	后	晚餐	,	乌娜	;

对了，乌娜，晚饭后我要步行进村。

[wɪl] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

will	you	care	to	go	with	me	?	"
将要	你	关心	到	去	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['fɑːðə(r)] !

"	Yes	,	indeed	,	father	!
"	是的	,	的确	,	父亲	!

“是的，父亲！”

" [səʊ]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [kræk]
" So after their midday meal , father and daughter started off together , with Crack
" 所以 后 他们的 正午 一顿饭 , 父亲 和 女儿 开始 离开 一起 , 和 裂缝
[ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz]['juːʒuəl] .
in attendance as usual .
在 出席 作为 通常 .

“所以，在享用完午餐后，父女俩一起开始了他们的约会，克拉克像往常一样在场。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['tʃætɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meni] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [keɪm]
The little girl chatted all the way about the many objects of interest they came
这 小的 女孩 聊天 全部 这 方式 关于 这 许多 对象 的 兴趣 他们 来了
[ə'krɒs] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [wɔːk] — [ə; eɪ]['bɜːrdz][nest][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wɪð] [faɪv] [bluː] [egz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
across during their walk — a bird's nest in the hedge with five blue eggs in it ,
穿过 期间 他们的 走 — 一个 鸟类 巢 在 这 对冲 和 五 蓝色的 鸡蛋 在 它 ,
小女孩一路叽叽喳喳地讲着他们在散步途中遇到的各种有趣的东西——树篱里的一个鸟巢，里面有五个蓝色的鸟蛋。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] - [ʃɑːp] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['flaʊəz] [wɪtʃ]
which Mr . Manners ' sharp eyes caught sight of , and the many flowers which
哪个 先生 . 礼仪 - 锋利的 眼睛 捕捉 视线 的 , 和 这 许多 花朵 哪个
['blɒsəmd] ['evriweə(r)] .
blossomed everywhere .
盛开 到处 .

曼纳斯先生敏锐的目光捕捉到了这一切，以及随处盛开的鲜花。

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" How kind of God to make the world so beautiful !
" 如何 种类 的 上帝 到 制作 这 世界 所以 美丽的 !
上帝真仁慈，把世界造得如此美丽！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,
她惊呼道：

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ]
when her father called her attention to the view visible through a
什么时候 她 父亲 称为 她 注意力 到 这 看法 可见的 通过 一个
['geɪtweɪ] — [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][feə(r)] ['medəʊ] - [lændz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] ['bɪzɪli]
gateway — a sweep of fair meadow - lands dotted with sheep and lambs busily
网关 — 一个 扫 的 公平的 草地 - 土地 虚线 和 羊 和 羔羊 忙碌地
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] .
engaged in cropping the grass .
已订婚的 在 裁剪 这 草 .

父亲让她注意到透过大门看到的景色——一片美丽的草地，点缀着绵羊和羔羊，它们正忙着吃草。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [læmz] [æt; ət] [pleɪ] , [skɪpɪŋ] [ə'raʊnd]
They stood a few minutes watching a group of lambs at play , skipping around
他们 站立 一个 很少 分钟 观看 一个 团体 的 羔羊 在 玩 , 跳过 大约
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

他们站在那里看了几分钟，一群小羊羔在玩耍，互相嬉戏跳跃。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
and jumping one by one on the top of a little hillock , and down again .
和 跳 一 经过 一 在 这 顶部 的 一个 小的 岗 , 和 向下 再次 .

然后一个接一个地跳上小山丘顶，再跳下来。

[ˌjuː en ˈeɪ] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃəz] [səʊ] [ˈhæpi] , [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð]

Una	laughed	to	see	the	pretty	creatures	so	happy	,	clapping	her	hands	with
乌娜	笑了	到	看	这	漂亮的	生物	所以	快乐的	,	鼓掌	她	双手	和

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

enjoyment	of	the	scene	.
享受	的	这	场景	.

看到这些漂亮的小家伙们如此快乐，乌娜笑了，她拍着手，享受着眼前的景象。

[ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] ;

Their	destination	was	the	village	shop	,	which	was	also	the	post	-	office	;
他们的	目的地	曾是	这	村庄	店铺	,	哪个	曾是	还	这	邮政	-	办公室	;

他们的目的地是村里的商店，那也是邮局；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] [wɒz; wəz][trænˈzækt, -ˈsækt, trɑːn-][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˌjuː en ˈeɪ] [stʊd] [ɪn]

and	while	Mr	.	Manners	was	transacting	his	business	Una	stood	in
和	尽管	先生	.	礼仪	曾是	交易	他的	商业	乌娜	站立	在

[ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

the	doorway	looking	up	and	down	the	street	.
这	门口	寻找	向上	和	向下	这	街道	.

当曼纳斯先生在处理他的事务时，乌娜站在门口，上下打量着街道。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd]

Presently	she	uttered	a	little	exclamation	of	mingled	joy	and	surprise	,	and
目前	她	说出	一个	小的	感叹	的	混合	喜悦	和	惊喜	,	和

[ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

ran	back	to	her	father	.
跑	后退	到	她	父亲	.

这时，她发出了一声既喜悦又惊讶的惊叹，然后跑回了父亲身边。

" [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !

"	Granfer	is	coming	!
"	格兰弗	是	未来	!

“格兰弗来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɑːsɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

"	He	will	be	passing	here	in	a	minute	!
"	他	将要	是	通过	这里	在	一个	分钟	!

他马上就要经过这里了！

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] ?

Won't	you	come	and	speak	to	him	now	?
惯于	你	来	和	说话	到	他	现在	?

你现在为什么不去跟他谈谈?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	She	caught	hold	of	her	father	by	the	hand	,
"	她	捕捉	抓住	的	她	父亲	经过	这	手	,

她抓住了父亲的手，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli][bʌt; bət]

but	he	gently	disengaged	the	clinging	fingers	as	he	answered	kindly	but
但	他	轻轻地	脱离	这	依恋	手指	作为	他	回答	亲切地	但

['fɜːmli] :

firmly	:
牢牢	:

但他一边温和而坚定地回答，一边轻轻地松开了紧紧抓住他的手指：

" [nəʊ] , [ˌjuː en ˈeɪ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] . "

"	No	,	Una	,	I	cannot	speak	to	him	now	.	"
"	不	,	乌娜	,	我	不能	说话	到	他	现在	.	"

“不，乌娜，我现在不能和他说话。”

" [bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)] — "

"	But	father	—	"
"	但	父亲	—	"

“可是父亲——”

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [seɪ] [nəʊ] ; [aɪ] [ˈkænɒt] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	hear	me	,	my	child	,	I	say	no	;	I	cannot	do	as	you	wish	.
"	你	听到	我	,	我的	孩子	,	我	说	不	;	我	不能	做	作为	你	希望	.

“孩子，你听好了，我说不行；我不能如你所愿。”

[rɪˈmeɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Remain	where	you	are	.
保持	在哪里	你	是	.

待在原地。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɔːrɪs] [naʊ] ,

There	is	not	the	least	necessity	for	you	to	stop	Mr	.	Norris	now	,
那里	是	不是	这	至少	必要性	为了	你	到	停止	先生	.	诺里斯	现在	,

你现在完全没有必要阻止诺里斯先生。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

as	you	have	already	seen	him	to	-	day	.
作为	你	有	已经	已见	他	到	-	天	.

正如你今天已经见过他一样。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][tuː; tə] [kənˈkluːd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,

"	Mr	.	Manners	turned	again	to	the	counter	to	conclude	his	business	,
"	先生	.	礼仪	转向	再次	到	这	柜台	到	结束	他的	商业	,

曼纳斯先生再次转身走向柜台，准备完成他的交易。

[ænd; ənd][ˌjuː en ˈeɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ;

and	Una	realised	that	she	must	say	no	more	;
和	乌娜	意识到	那	她	必须	说	不	更多的	;

乌娜意识到她不能再说下去了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kept] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	so	disappointed	that	it	was	with	difficulty	she	kept	back	her
但	她	曾是	所以	失望的	那	它	曾是	和	困难	她	保留	后退	她

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

但她非常失望，很难忍住眼泪。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] , [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

When	they	left	the	shop	,	Granfer	had	disappeared	from	sight	.
什么时候	他们	左边	这	店铺	,	格兰弗	有	消失	从	视线	.

他们离开商店时，格兰弗已经消失在他们的视线中。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtərz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] , [ˈglɑːnsɪŋ]

Mr	.	Manners	took	his	little	daughter's	hand	and	pressed	it	softly	,	glancing
先生	.	礼仪	采取	他的	小的	女儿的	手	和	按下	它	轻轻	,	瞥了一眼

[əˈfekʃənətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈsəʊbə(r)] [feɪs] .

affectionately	at	her	sober	face	.
亲切地	在	她	清醒	脸	.

曼纳斯先生握住小女儿的手，轻轻地按着，慈爱地看着她严肃的脸庞。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	What	an	impetuous	child	you	are	!
"	什么	一个	浮躁	孩子	你	是	!

你真是个冲动的孩子!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ?

"	Why	do	you	so	much	want	me	to	know	your	old	friend	?
"	为什么	做	你	所以	很多	想	我	到	知道	你的	老的	朋友	?

你为什么这么想让我认识你的老朋友?

" [ˌjuː en 'eɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Una	was	silent	,	because	she	did	not	want	to	show	how	near	she	was
"	乌娜	曾是	沉默的	,	因为	她	做过	不是	想	到	展示	如何	靠近	她	曾是

[tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ,

to	crying	,
到	哭泣	,

乌娜沉默不语，因为她不想让别人看出她快要哭出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	she	was	afraid	if	she	spoke	her	father	would	notice	her	emotion	.
和	她	曾是	害怕的	如果	她	辐	她	父亲	会	注意	她	情感	.

她害怕如果开口说话，父亲会察觉到她的情绪。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [jet] , "

"	I	have	a	very	good	reason	for	not	wishing	to	see	Mr	.	Norris	yet	,	"
"	我	有	一个	非常	好的	原因	为了	不是	祝	到	看	先生	.	诺里斯	然而	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

he	continued	.
他	持续	.

“我目前不想见诺里斯先生，我有非常充分的理由，”他继续说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ?

"	I	wonder	if	my	little	daughter	can	keep	a	secret	?
"	我	想知道	如果	我的	小的	女儿	能	保持	一个	秘密	?

我想知道我的小女儿能不能保守秘密?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['wɔːtərɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətlɪ] :

"	She	looked	up	with	a	rather	watery	smile	as	she	answered	quietly	:
"	她	看起来	向上	和	一个	相当	水状的	微笑	作为	她	回答	悄悄	:

她抬起头，带着一丝苦涩的微笑，轻声回答道:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , ['fɑːðə(r)] ! "

"	I	think	I	can	,	father	!	"
"	我	思考	我	能	,	父亲	!	"

“我想我可以，父亲！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] - ['əʊnlɪ][sʌn] . "

"	It	has	to	do	with	Mr	.	Norris	'	only	son	.	"
"	它	有	到	做	和	先生	.	诺里斯	-	仅有的	儿子	.	"

“这与诺里斯先生的独子有关。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Her	voice	full	of	great	excitement	.
"	她	嗓音	满的	的	伟大的	激动	.

她的声音充满了兴奋之情。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ˌjuː en 'eɪ] .

"	I	think	he	is	coming	back	,	Una	.
"	我	思考	他	是	未来	后退	,	乌娜	.

“我觉得他会回来的，乌娜。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

I	believe	one	of	these	days	he	will	go	home	to	his	father	,
我	相信	一	的	这些	天	他	将要	去	家	到	他的	父亲	,

我相信总有一天他会回到父亲身边。

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə'weɪ] ,

and	ask	for	forgiveness	for	the	long	years	that	he	has	kept	away	,
和	问	为了	饶恕	为了	这	长的	年	那	他	有	保留	离开	,

并请求她原谅他多年来的疏远。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] . "

but	I	do	not	wish	to	see	Mr	.	Norris	before	I	am	quite	certain	.	"
但	我	做	不是	希望	到	看	先生	.	诺里斯	前	我	是	相当	肯定	.	"

但在我完全确定之前，我不想见诺里斯先生。

" [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [suːn] ?

"	Will	he	come	soon	?
"	将要	他	来	很快	?

他会很快来吗?

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	the	little	girl	asked	anxiously	.
"	这	小的	女孩	问	焦虑地	.

“小女孩焦急地问道。”

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] - ['bɜːθdeɪ] , [nekst] [wiːk] ? "

"	Will	he	be	here	by	Granfer's	birthday	,	next	week	?	"
"	将要	他	是	这里	经过	-	生日	,	下一个	星期	?	"

“他能在格兰弗下周生日那天到吗？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Yes	,	I	think	he	will	.
"	是的	,	我	思考	他	将要	.

“是的，我想他会的。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðɪ]['siːkrət] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

Can	you	keep	the	secret	,	my	dear	?	"
能	你	保持	这	秘密	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，你能保守秘密吗?

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	I	can	!
"	哦	,	是的	,	的确	我	能	!

“哦，是的，我确实可以！”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] ['eni] [wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['næni] ! "

I	will	not	tell	any	one	,	not	even	Nanny	!	"
我	将要	不是	告诉	任何	一	,	不是	甚至	保姆	!	"

我不会告诉任何人，连保姆也不会说!

" [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['næni] .

"	No	,	not	even	Nanny	.
"	不	,	不是	甚至	保姆	.

“不，甚至连保姆都不是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

It	is	a	secret	between	you	and	me	.	"
它	是	一个	秘密	之间	你	和	我	.	"

这是你我之间的秘密。

" [ai] [fiːl] [səʊ] ['θæŋkfl] !

"	I	feel	so	thankful	!
"	我	感觉	所以	感恩	!

我感到非常感激!

" [ˌjuː en 'eɪ] [kraɪd] , " [səʊ] ['veri] ['θæŋkfl] !

"	Una	cried	,	"	So	very	thankful	!
"	乌娜	哭	,	"	所以	非常	感恩	!

乌娜哭着说："太感谢了！"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)][met] - [sʌn] ! "

But	I	did	not	know	you	had	ever	met	Granfer's	son	!	"
但	我	做过	不是	知道	你	有	曾经	遇见	-	儿子	!	"

但我不知道你竟然见过格兰弗的儿子!

" ['veri] ['laɪkli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , [ai] [nəʊ] [hɪm] [kwaɪt] [wel] . "

"	Very	likely	not	;	but	nevertheless	,	I	know	him	quite	well	.	"
"	非常	可能	不是	;	但	尽管如此	,	我	知道	他	相当	出色地	.	"

"很可能不是；不过，我确实很了解他。"

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Is	he	a	good	man	,	father	?	"
"	是	他	一个	好的	男人	,	父亲	?	"

"父亲，他是个好人吗？"

" [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Not	nearly	so	good	as	he	ought	to	be	,	my	child	.
"	不是	几乎	所以	好的	作为	他	应该	到	是	,	我的	孩子	.

"孩子，他远没有达到应有的水平。"

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

He	has	done	wrong	in	keeping	away	from	his	own	people	all	these	years	,
他	有	完毕	错误的	在	保持	离开	从	他的	自己的	人们	全部	这些	年	,

他多年来远离自己的人民，这是错误的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɑːd][ɒn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tɪl]

but	his	father	was	hard	on	him	and	he	determined	never	to	return	till
但	他的	父亲	曾是	难的	在	他	和	他	决定	绝不	到	返回	直到

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

he	was	a	successful	man	.
他	曾是	一个	成功的	男人	.

但他父亲对他很严厉，他决心在功成名就之前绝不回来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [stɪl]

He	did	not	think	his	father	would	grieve	for	him	;	he	believed	himself	still
他	做过	不是	思考	他的	父亲	会	悲伤	为了	他	;	他	相信	他自己	仍然

[ʌnfə'gɪv(ə)n] ,

unforgiven	,
不可饶恕	,

他并不认为父亲会为他悲伤；他觉得自己仍然没有得到原谅。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .

or	he	would	not	have	stayed	away	.
或者	他	会	不是	有	入住	离开	.

否则他就不会远离这里了。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [gɒd] [wʊd] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] . "

He	forgot	that	God	would	soften	his	father's	heart	.	"
他	忘了	那	上帝	会	软化	他的	父亲的	心	.	"

他忘了上帝会软化他父亲的心。

" [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] !

"	How	pleased	they	all	will	be	at	the	farm	!
"	如何	高兴	他们	全部	将要	是	在	这	农场	!

“他们在农场里一定会非常高兴！”

" [ˌjuː en 'eɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [braɪt] , [glæd] [təʊnz] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] ,

"	Una	exclaimed	in	bright	,	glad	tones	,	"	Mrs	.	Maple	,	and	Nellie	and	Bessie	,
"	乌娜	惊呼	在	明亮的	,	高兴的	音调	,	"	太太	.	枫	,	和	内莉	和	贝西	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] !

and	the	farmer	!
和	这	农民	!

“尤娜用明亮欢快的语气喊道：‘梅普尔太太，还有内莉、贝西，还有农夫！’”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] — [wel] ,

As	for	Granfer	—	well	,
作为	为了	格兰弗	—	出色地	,

至于格兰弗——嗯，

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [gɒd] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]

I	really	cannot	think	how	he	will	feel	when	he	knows	God	has	answered	his
我	真的	不能	思考	如何	他	将要	感觉	什么时候	他	知道	上帝	有	回答	他的

[preə(r)z] [æt; ət][lɑːst] !

prayers	at	last	!
祈祷	在	最后的	!

我真无法想象当他知道上帝终于回应了他的祈祷时，他会是什么感受！

" [ˌjuː en 'eɪ] [stept] ['laɪtli] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ; [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt]

"	Una	stepped	lightly	along	by	her	father's	side	;	all	traces	of	her	recent
"	乌娜	步	轻轻	沿着	经过	她	父亲的	边	;	全部	痕迹	的	她	最近的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

disappointment	were	gone	;
失望	是	已消失	;

“乌娜轻盈地走在父亲身边；她最近的失望之情已荡然无存；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɑːnst] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

her	heart	danced	with	joy	,
她	心	跳舞	和	喜悦	,

她心中充满了喜悦，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] [ʃɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	whole	countenance	shone	with	pleasure	as	she	thought	of	the
和	她	所有的	面容	闪耀	和	乐趣	作为	她	想法	的	这

[greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

great	happiness	in	store	for	her	friends	.
伟大的	幸福	在	店铺	为了	她	朋友们	.

想到朋友们即将迎来巨大的幸福，她脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	knowledge	of	the	secret	between	her	father	and	herself	filled	the	little
这	知识	的	这	秘密	之间	她	父亲	和	她自己	已填	这	小的

[gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

girl	with	a	sense	of	importance	,
女孩	和	一个	感觉	的	重要性	,

得知自己和父亲之间的秘密后，小女孩感到自己很重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	was	delighted	to	think	that	her	father	trusted	her	.
和	她	曾是	高兴极了	到	思考	那	她	父亲	可信	她	.

她很高兴父亲信任她。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'krɒs] [juː; jʊ] , [mɪs] ,

"	I	don't	know	what	has	come	across	you	,	miss	,
"	我	不	知道	什么	有	来	穿过	你	,	错过	,

小姐，我不知道您遇到了什么事。

" ['næni] [dɪ'kleəd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː en 'eɪ][tuː; tə][bed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

"	Nanny	declared	when	she	was	putting	Una	to	bed	that	evening	;
"	保姆	声明	什么时候	她	曾是	推杆	乌娜	到	床	那	晚上	;

那天晚上，保姆哄乌娜睡觉时说道；

" [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [gʊd] [njuːz] ! "

"	you're	in	such	high	spirits	that	one	would	think	you	had	heard	good	news	!	"
"	你是	在	这样的	高的	烈酒	那	一	会	思考	你	有	听到	好的	消息	!	"

“你精神这么好，好像听到了什么好消息似的！”

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] , ['næni] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	So	I	have	,	Nanny	,	but	I	must	not	tell	you	what	it	is	,
"	所以	我	有	,	保姆	,	但	我	必须	不是	告诉	你	什么	它	是	,

“是的，保姆，但我不能告诉你那是什么。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] — ['əʊnli]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)]

because	it's	a	secret	—	only	father	and	I	know	it	yet	,	and	one	other
因为	它是	一个	秘密	—	仅有的	父亲	和	我	知道	它	然而	,	和	一	其他

['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

person	,	I	suppose	.
人	,	我	认为	.

因为这是个秘密——目前只有我和父亲知道，我想还有另一个人也知道。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪl] [nəʊ] [æz; əz] [wel] . "

By	-	and	-	by	you	and	every	one	in	the	neighbourhood	will	know	as	well	.	"
经过	-	和	-	经过	你	和	每一个	一	在	这	邻里	将要	知道	作为	出色地	.	"

不久之后，你和附近所有的人都会知道的。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['siːkrət] , [ðen] ? "

"	Dear	me	,	is	it	a	very	wonderful	secret	,	then	?	"
"	亲爱的	我	,	是	它	一个	非常	精彩的	秘密	,	然后	?	"

“天哪，那这真是个天大的秘密吗？”

" [jes] , ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Yes	,	very	wonderful	;	but	you	must	not	ask	me	what	it	is	.	"
"	是的	,	非常	精彩的	;	但	你	必须	不是	问	我	什么	它	是	.	"

“是的，非常奇妙；但你千万别问我那是什么。”

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] , ['dɪəri] . "

"	I	don't	mean	to	,	dearie	.	"
"	我	不	意思是	到	,	亲爱的	.	"

“我不是那个意思，亲爱的。”

" [ɪts] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [preə(r)] , ['næni] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

"	It's	an	answer	to	prayer	,	Nanny	,	I	may	tell	you	that	much	.
"	它是	一个	回答	到	祷告	,	保姆	,	我	可能	告诉	你	那	很多	.

“奶奶，我可以告诉你，这是祈祷的回应。”

[ai] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l]

I	feel	so	happy	and	thankful	to	-	night	that	I	don't	believe	I	shall	be	able
我	感觉	所以	快乐的	和	感恩	到	-	夜晚	那	我	不	相信	我	将	是	有能力的

[tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] ！ "

to	sleep	a	wink	!	"
到	睡觉	一个	眨眼	！	"

今晚我感到无比幸福和感恩，恐怕一夜都睡不着了！

" [əʊ] ， [jes] ，[juː; jʊ] [wɪl] .

"	Oh	,	yes	,	you	will	.
"	哦	，	是的	，	你	将要	.

“哦，是的，你会的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ， [mɪs]

Have	you	thanked	the	good	Lord	for	the	cause	of	your	happiness	,	Miss
有	你	谢谢	这	好的	主	为了	这	原因	的	你的	幸福	，	错过

[ˌjuː en 'eɪ] ？ "

Una	?	"
乌娜	？	"

乌娜小姐，你有没有感谢上帝赐予你幸福的原因呢?

" [jes] ，['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ！ "

"	Yes	,	over	and	over	again	!	"
"	是的	，	超过	和	超过	再次	！	"

“是的，一遍又一遍！”

" [ðæts] [raɪt] ！

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	！

“这是正确的！

['sʌmtaɪmz] [wen] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [ðeɪ] [fə'get] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] ，[ænd; ənd] [ðæt] [siːm]

Sometimes	when	folks	are	very	happy	they	forget	to	thank	God	,	and	that	seems
有时	什么时候	各位	是	非常	快乐的	他们	忘记	到	感谢	上帝	，	和	那	似乎

[səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ，

so	ungrateful	,
所以	忘恩负义	，

有时人们高兴的时候会忘记感谢上帝，这看起来很忘恩负义。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [went] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]

just	as	though	they	only	went	to	Him	when	they	remembered	something	they
只是	作为	尽管	他们	仅有的	去	到	他	什么时候	他们	记得	某物	他们

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

就好像他们只有在想起自己想要什么的时候才会去找他一样。

[ɑː] ， [wɪr] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] ;

Ah	,	we're	ready	enough	to	ask	,	but	we're	not	always	so	ready	to	give	thanks	;
啊	，	是	准备好	足够的	到	问	，	但	是	不是	总是	所以	准备好	到	给	谢谢	;

啊，我们总是乐于开口请求，却不总是乐于表达感谢;

[wɪr] [tuː] [æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [djuː] .

we're	too	apt	to	take	the	good	things	as	if	they	were	our	due	.
是	也	易于	到	拿	这	好的	事物	作为	如果	他们	是	我们的	到期的	.

我们太容易把好事当作理所当然的事。

" ['næni] [tʌkt] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ]

" Nanny tucked the bed - clothes around her little charge , and , after kissing

" 保姆 塞进去 这 床 - 衣服 大约 她 小的 收费 , 和 , 后 接吻

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] ,

her affectionately ,

她 亲切地 ,

保姆帮小女儿掖好被子，然后亲昵地亲吻了她，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði]

put out the candle and drew up the blind to allow the moon to flood the

放 出去 这 蜡烛 和 画 向上 这 瞎的 到 允许 这 月亮 到 洪水 这

[ruːm] [wɪð] [ɪts] [peɪl] ,

room with its pale ,

房间 和 它是 苍白 ,

熄灭蜡烛，拉上窗帘，让皎洁的月光洒满房间。

['piːsf(ə)l] [laɪt] .

peaceful light .

和平 光 .

柔和的光线。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Then she said , " Good - night , " and went downstairs , smiling to herself as she

然后 她 说 , " 好的 - 夜晚 , " 和 去 楼下 , 微笑 到 她自己 作为 她

[θɔːt] [ɒv; əv] ['juːnəz] ['siːkrət] ,

thought of Una's secret ,

想法 的 乌娜的 秘密 ,

然后她说了声"晚安"，就下楼了，一边想着乌娜的秘密，一边暗自微笑。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] .

and wondering what it could possibly be .

和 好奇 什么 它 可以 可能 是 .

并想知道它到底是什么。

[ˌjuː en 'eɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Una lay awake for some time watching the moonlight and a little

乌娜 躺 醒 为了 一些 时间 观看 这 月光 和 一个 小的

['twɪŋklɪŋ] [stɑː(r)] [ðæt] [piːp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

twinkling star that peeped at her through the window ;

闪烁 星星 那 偷窥 在 她 通过 这 窗户 ;

尤娜躺了好一会儿才睡着，她望着月光和一颗透过窗户向她闪烁的小星星；

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [gruː] ['hevi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [ræpt]

but by - and - by her eyelids grew heavy , and she was soon wrapped

但 经过 - 和 - 经过 她 眼睑 生长 重的 , 和 她 曾是 很快 包装

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , ['driːmləs] [sliːp] .

in a sweet , dreamless sleep .

在 一个 甜的 , 无梦 睡觉 .

但渐渐地，她的眼皮越来越沉重，很快就进入了甜蜜无梦的睡眠。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

['juːnəz] ['æksɪdənt]

UNA'S ACCIDENT

乌娜的 事故

乌纳的事故

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [kuːm] ['vɪlə] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɪldənəs]

THE	garden	which	surrounded	Coombe	Villa	was	what	is	generally	called	a	wilderness
这	花园	哪个	包围	库姆	别墅	曾是	什么	是	一般来说	称为	一个	荒野

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

库姆别墅周围的花园通常被称为荒野花园。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [gruː] [tə'geðə(r)] ,

because	plants	and	flowers	of	all	descriptions	and	colours	grew	together	,
因为	植物	和	花朵	的	全部	描述	和	颜色	生长	一起	,

[ænd; ənd] ['flauriʃ] [ʌn'tʃekt] .

and	flourished	unchecked	.
和	繁荣	未经核实	.

因为各种各样、五彩缤纷的植物和花卉一起生长，并且肆意繁茂。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˌjuː en 'eɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ]

On	the	morning	following	that	day	when	Una	had	been	told	the	secret	which
在	这	早晨	下列的	那	天	什么时候	乌娜	有	到过	讲述	这	秘密	哪个

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] ['ɜːli] ,

had	given	her	so	much	joy	she	arose	early	,
有	给定	她	所以	很多	喜悦	她	出现	早期的	,

得知那个让她无比快乐的秘密后的第二天早晨，乌娜早早地就起床了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [wɪð] [kræk] .

and	went	into	the	garden	to	have	a	run	before	breakfast	with	Crack	.
和	去	进入	这	花园	到	有	一个	跑步	前	早餐	和	裂缝	.

然后和 Crack 一起到花园里跑步，准备吃早饭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɒg] [ˌ'eɪsd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [tə'geðə(r)] [tɪl] [bəuθ]

The	little	girl	and	her	dog	raced	round	the	garden	paths	together	till	both
这	小的	女孩	和	她	狗	比赛	圆形的	这	花园	路径	一起	直到	两个都

[wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,

were	tired	,
是	疲劳的	,

小女孩和她的狗一起在花园小路上奔跑，直到都累了为止。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

and	presently	Mr	.	Manners	joined	them	.
和	目前	先生	.	礼仪	加入	他们	.

随后，曼纳斯先生也加入了他们。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ˌjuː en 'eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	and	look	at	the	flowers	,	Una	,	"	he	said	,
"	来	和	看	在	这	花朵	,	乌娜	,	"	他	说	,

“乌娜，快来看花，”他说。

" [ænd; ənd]['gæðə(r)][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

"	and	gather	a	bouquet	for	the	breakfast	table	.
"	和	收集	一个	花束	为了	这	早餐	桌子	.

“并为早餐桌采摘一束鲜花。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['pænzɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

We	will	have	some	of	these	pansies	to	begin	with	.
我们	将要	有	一些	的	这些	三色堇	到	开始	和	.

我们先从这些三色堇开始。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [ðæt] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)] !

I	believe	there	are	some	lilies	of	the	valley	in	that	shady	corner	!
我	相信	那里	是	一些	百合花	的	这	谷	在	那	阴凉	角落	!

我相信那个阴凉的角落里有一些铃兰！

" [juː en ˈeɪ] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sprez] .

"	Una	darted	away	to	look	,	and	returned	with	a	few	sprays	.
"	乌娜	飞镖	离开	到	看	,	和	返回	和	一个	很少	喷雾	.

“乌娜飞快地跑开去看，回来时手里拿着几瓶喷雾剂。”

" [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	sweet	they	are	!
"	如何	甜的	他们	是	!

它们真可爱！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ˈfɑːðə(r)] , [aɪ][duː; də] [lʌv] [ˈflaʊəz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Father	,	I	do	love	flowers	,	don't	you	?	"
"	父亲	,	我	做	爱	花朵	,	不	你	?	"

“父亲，我确实很喜欢花，您不喜欢吗？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ][duː; də] .

"	Yes	,	my	dear	,	certainly	I	do	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	当然	我	做	.

“是的，亲爱的，我当然愿意。”

[sʌm; səm][wʌn] [wʌns] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] - [ˈpəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)] - ; [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]

Some	one	once	called	them	the	'	poetry	of	the	Creator	'	;	was	not	that	a
一些	一	一次	称为	他们	这	-	诗	的	这	创作者	-	;	曾是	不是	那	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ? "

beautiful	thought	?	"
美丽的	想法	?	"

有人曾称它们为“造物主的诗篇”；这难道不是一个美好的比喻吗?

" [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈflaʊəz] [mʌtʃ] , " [ˌjuː en ˈeɪ] [riˈmɑːk] ; " [ðæt] [siːm] [streɪndʒ] ,

"	Granfer	does	not	care	for	flowers	much	,	"	Una	remarked	;	"	that	seems	strange	,
"	格兰弗	做	不是	关心	为了	花朵	很多	,	"	乌娜	评论	;	"	那	似乎	奇怪的	,

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? "

does	it	not	?	"
做	它	不是	?	"

“格兰弗不太喜欢花，”乌娜说道，“这很奇怪，不是吗？”

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [laɪk]

"	To	you	,	no	doubt	;	but	there	are	a	great	many	people	who	do	not	like
"	到	你	,	不	怀疑	;	但	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	WHO	做	不是	喜欢

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

“对你来说当然是这样；但也有很多人不喜欢花，

[dʒʌst][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ['pəʊətri][ɔː(r)]['mjuːzɪk] .

just	as	others	do	not	like	poetry	or	music	.
只是	作为	其他的	做	不是	喜欢	诗	或者	音乐	.

就像有些人不喜欢诗歌或音乐一样。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] ,

By	the	same	rule	,	there	are	those	who	cannot	admire	a	fine	view	,
经过	这	相同的	规则	,	那里	是	那些	WHO	不能	钦佩	一个	美好的	看法	,

按照同样的道理，也有人无法欣赏美丽的景色。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʌvz] ['bjuːti] [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]

but	I	am	glad	my	little	girl	loves	beauty	and	can	appreciate	the	crowning
但	我	是	高兴的	我的	小的	女孩	爱	美丽	和	能	欣赏	这	加冕

[wɜːks] [ɒv; əv][gɒd] .

works	of	God	.
作品	的	上帝	.

但我很高兴我的小女儿热爱美，能够欣赏上帝的杰作。

" [juː en 'eɪ][glɑːns, glæns][ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][smaɪl] [wɪð]

"	Una	glanced	up	into	her	father's	face	,	and	,	meeting	his	smile	with
"	乌娜	瞥了一眼	向上	进入	她	父亲的	脸	,	和	,	会议	他的	微笑	和

[wʌn] ['iːkwəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

one	equally	bright	and	loving	,
一	同样地	明亮的	和	爱	,

乌娜抬起头，望着父亲的脸，回以同样灿烂慈爱的笑容。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] :

she	cried	:
她	哭	:

她哭了：

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Oh	,	father	dear	,	I	am	so	happy	to	-	day	!
"	哦	,	父亲	亲爱的	,	我	是	所以	快乐的	到	-	天	!

“哦，亲爱的父亲，我今天太高兴了！”

[ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

I	can't	help	thinking	of	Granfer	,
我	不能	帮助	思维	的	格兰弗	,

我不禁想起格兰弗，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] ['kɒmz] [həʊm] !

and	of	how	glad	he	will	be	when	his	son	comes	home	!
和	的	如何	高兴的	他	将要	是	什么时候	他的	儿子	来	家	!

他会多么高兴儿子回家啊!

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['veri] [suːn] !

I	hope	he	will	come	very	soon	!
我	希望	他	将要	来	非常	很快	!

我希望他能尽快来!

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs]

"	Mr	.	Manners	was	silent	,	but	he	kissed	his	little	daughter's	upturned	face
"	先生	.	礼仪	曾是	沉默的	,	但	他	亲吻	他的	小的	女儿的	翻转	脸

['tendəli] ;

tenderly	;
温柔地	;

曼纳斯先生沉默不语，但他温柔地亲吻了小女儿仰起的脸庞；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] ,

and	then	they	went	indoors	to	see	if	breakfast	was	ready	,
和	然后	他们	去	室内	到	看	如果	早餐	曾是	准备好	,

然后他们进屋看看早餐准备好了没有。

[ænd; ənd][juː en 'eɪ] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glɑːsɪz] [ðæt]

and	Una	busied	herself	in	arranging	her	flowers	in	the	little	glasses	that
和	乌娜	忙碌	她自己	在	安排	她	花朵	在	这	小的	眼镜	那

['ɔːlweɪz] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [miːl] [taɪmz] .

always	ornamented	the	table	at	meal	times	.
总是	装饰	这	桌子	在	一顿饭	时代	.

乌娜忙着把花插在餐桌上常摆放的小玻璃杯里。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pɑ:st] [ˌʌnɪ'ventfəli] .

The	morning	passed	uneventfully	.
这	早晨	通过了	平静无事	.

上午平静地过去了。

[ˌju: en 'eɪ] [lɜ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Una	learnt	her	lessons	as	usual	,	and	in	the	afternoon	went	for	a
乌娜	学会了	她	课程	作为	通常	,	和	在	这	下午	去	为了	一个

[lɒŋ] [wɔ:k] [wɪð] ['næni] ,

long	walk	with	Nanny	,
长的	走	和	保姆	,

乌娜像往常一样认真听讲，下午和保姆一起出去散步了。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] - [fɑ:m] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][æt; ət]

returning	by	way	of	Lowercoombe	Farm	,	where	they	found	only	Mrs	.	Maple	at
返回	经过	方式	的	-	农场	,	在哪里	他们	成立	仅有的	太太	.	枫	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

他们途经洛厄库姆农场返回，发现只有梅普尔太太在家。

['hævɪŋ] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][nɒt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet]

Granfer	having	gone	to	the	village	,	and	the	little	girls	not	having	as	yet
格兰弗	拥有	已消失	到	这	村庄	,	和	这	小的	女孩们	不是	拥有	作为	然而

[rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [sku:l] .

returned	from	school	.
返回	从	学校	.

格兰弗去了村里，小女孩们还没放学回来。

['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['næni] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [tə'geðə(r)] ,

Mrs	.	Maple	and	Nanny	enjoyed	a	long	chat	together	,
太太	.	枫	和	保姆	享受	一个	长的	聊天	一起	,

梅普尔太太和保姆愉快地聊了很久。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌju: en 'eɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

during	which	Una	was	allowed	to	wander	where	she	pleased	.
期间	哪个	乌娜	曾是	允许	到	漫步	在哪里	她	高兴	.

在此期间，乌娜被允许自由活动。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [faʊl] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kaʊʃed] [ænd; ənd] ['steɪblz] ,

She	inspected	the	fowl	-	houses	and	cowsheds	and	stables	,
她	检查	这	鸡	-	房屋	和	牛棚	和	马厩	,

她视察了鸡舍、牛棚和马厩，

['faɪnəli] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [fju:] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] [lɒft] .

finally	venturing	to	climb	a	few	rungs	of	the	ladder	which	led	to	the	hay	loft	.
最后	冒险	到	爬	一个	很少	梯级	的	这	梯子	哪个	引领	到	这	干草	阁楼	.

最后，他鼓起勇气爬上通往干草阁楼的梯子几级台阶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['klaɪmɪŋ] ,

But	she	was	unaccustomed	to	climbing	,
但	她	曾是	不习惯	到	攀登	,

但她不习惯攀爬。

[ænd; ənd] [gru:] ['dɪzi] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [fi:t]

and	grew	dizzy	when	she	looked	down	and	realised	she	was	some	feet
和	生长	晕眩的	什么时候	她	看起来	向下	和	意识到	她	曾是	一些	脚

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

当她低头看到自己离地面有几英尺高时，顿时感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ,

She	commenced	to	retrace	her	way	,	feeling	rather	nervous	and	shaky	,
她	开始	到	回溯	她	方式	,	感觉	相当	紧张的	和	摇晃	,

她开始原路返回，感觉有些紧张和颤抖。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] ,

when	suddenly	she	made	a	false	step	,	missed	her	footing	,
什么时候	突然	她	制成	一个	错误的	步	,	错过	她	立足点	,

突然，她迈错一步，没站稳。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] ['dʌbld] [bæk]

and	fell	upon	the	hard	stone	floor	of	the	stable	,	with	one	foot	doubled	back
和	跌倒	之上	这	难的	石头	地面	的	这	稳定的	,	和	一	脚	双倍	后退

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

under	her	.
在下面	她	.

她跌倒在马厩坚硬的石板地上，一只脚向后弯曲着。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd]

At	first	she	was	too	faint	to	utter	a	sound	,	but	presently	when	she	tried
在	第一的	她	曾是	也	头晕的	到	说出	一个	声音	,	但	目前	什么时候	她	尝试

[tuː; tə] [muːv] ,

to	move	,
到	移动	,

起初她虚弱得发不出声音，但过了一会儿，当她试图动弹时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪndʒəd]

and	a	sharp	twinge	of	pain	in	her	foot	told	her	she	had	injured
和	一个	锋利的	轻微疼痛	的	疼痛	在	她	脚	讲述	她	她	有	受伤

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

脚上一阵剧痛，告诉她脚受伤了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

she	called	aloud	for	assistance	.
她	称为	大声	为了	协助	.

她大声呼救。

['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['næni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ,

Mrs	.	Maple	and	Nanny	came	running	to	her	immediately	,
太太	.	枫	和	保姆	来了	跑步	到	她	立即地	,

梅普尔太太和保姆立刻跑向她。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [peɪl] [feɪs] .

the	latter	in	a	terrible	fright	when	she	caught	sight	of	the	little	girl's	pale	face	.
这	后者	在	一个	糟糕的	惊吓	什么时候	她	捕捉	视线	的	这	小的	女孩们	苍白	脸	.

后者看到小女孩苍白的脸时，吓得魂飞魄散。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] .

"	Oh	,	my	darling	!	"	cried	the	faithful	woman	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	这	忠实	女士	.

"哦，我的宝贝！"忠贞的女人喊道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ai] [fel] [pf] [ðə; ði]['lædə(r)] , ['næni] , " [ˌju: en 'eɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['feɪntli] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð]

"	I	fell	off	the	ladder	,	Nanny	,	"	Una	responded	faintly	,	her	lips	quivering	with
"	我	跌倒	离开	这	梯子	,	保姆	,	"	乌娜	回应	淡淡的	,	她	嘴唇	颤抖	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

“我从梯子上摔下来了，保姆，”乌娜虚弱地回答，嘴唇因疼痛而颤抖。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:t] [maɪ] [fʊt] !

"	and	I	have	hurt	my	foot	!
"	和	我	有	伤害	我的	脚	!

“我的脚受伤了！”

" ['næni] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑ:mz] [ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Nanny	lifted	the	child	in	her	strong	arms	and	forthwith	carried	her
"	保姆	抬起	这	孩子	在	她	强的	武器	和	立即	携带	她

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

保姆用她强壮的双臂抱起孩子，径直把她抱进了屋里。

['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ,

followed	by	Mrs	.	Maple	,
随后	经过	太太	.	枫	,

接下来是梅普尔夫人，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ɒf]

and	placed	her	on	the	settle	in	the	kitchen	whilst	she	proceeded	to	draw	off
和	放置	她	在	这	定居	在	这	厨房	而	她	继续	到	画	离开

[ðə; ði] [bu:t] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [lɪm] .

the	boot	and	stocking	from	the	injured	limb	.
这	启动	和	袜	从	这	受伤	肢	.

然后把她放在厨房的凳子上，自己则开始脱掉受伤肢体上的靴子和袜子。

[ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [swel] ,

The	foot	was	already	beginning	to	swell	,
这	脚	曾是	已经	开始	到	膨胀	,

脚已经开始肿胀了。

[ænd; ənd] ['næniz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	Nanny's	face	was	full	of	concern	as	she	examined	it	,
和	保姆的	脸	曾是	满的	的	忧虑	作为	她	检查	它	,

保姆仔细查看时，脸上满是担忧。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ˌju: en 'eɪ] [wins] [æt; ət] ['evri] [tʌtʃ] .

and	poor	Una	winced	at	every	touch	.
和	贫穷的	乌娜	畏缩	在	每一个	触碰	.

可怜的乌娜每次被碰都会疼得龇牙咧嘴。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [spreɪn] , [ai][fɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [sed] .

"	It	is	a	bad	sprain	,	I	fear	,	"	Mrs	.	Maple	said	.
"	它	是	一个	坏的	扭伤	,	我	害怕	,	"	太太	.	枫	说	.

“恐怕是严重的扭伤，”梅普尔太太说。

" [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [wɔ:k] [həʊm] ! "

"	She	cannot	possibly	walk	home	!	"
"	她	不能	可能	走	家	!	"

她不可能走回家！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] !

"	And	she	is	too	heavy	for	me	to	carry	!
"	和	她	是	也	重的	为了	我	到	携带	!

“她太重了，我抱不动她！”

" ['næni] [ɪk'skleɪmd] .
" **Nanny** **exclaimed** **.**
" 保姆 惊呼 .

保姆惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
" **What** **is** **to** **be** **done** **?** **"**
" 什么 是 到 是 完毕 ? "

“该怎么办？”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː 'es] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
" **Why** **,** **she** **must** **stay** **here** **with** **us** **,** **"** **Mrs** **.** **Maple** **answered** **promptly** **.**
" 为什么 , 她 必须 停留 这里 和 我们 , " 太太 . 枫 回答 及时 .

“她必须留在这里和我们在一起，”梅普尔太太立即回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "
" **We** **will** **do** **the** **best** **we** **can** **for** **her** **!** **"**
" 我们 将要 做 这 最好的 我们 能 为了 她 ! "

“我们会尽全力帮助她！”

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **no** **,** **no** **!**
" 哦 不 , 不 !

“哦不，不！”

" [juː en 'eɪ] [kraɪd] ; [ðen] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" **Una** **cried** **;** **then** **,** **fearing** **she** **appeared** **rude** **and** **ungrateful** **,** **she** **looked**
" 乌娜 哭 ; 然后 , 害怕 她 出现 粗鲁的 和 忘恩负义 , 她 看起来
[ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
appealingly **at** **Mrs** **.** **Maple** **and** **exclaimed** **:**
吸引人的 在 太太 . 枫 和 惊呼 :

“尤娜哭了起来；然后，她担心自己显得粗鲁无礼、忘恩负义，于是恳求地看着梅普尔太太，说道：

" [aɪ] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [həʊm] , [pliːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['ləʊnli]
" **I** **would** **so** **much** **rather** **go** **home** **,** **please** **,** **because** **father** **would** **be** **so** **lonely**
" 我 会 所以 很多 相当 去 家 , 请 , 因为 父亲 会 是 所以 孤独
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
without **me** **.**
没有 我 .

“我宁愿回家，求求你们了，因为爸爸没有我会很孤单。”

[ɪf] ['næni] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːt] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [wɔːk] ,
If **Nanny** **would** **go** **and** **tell** **him** **that** **I** **have** **hurt** **my** **foot** **,** **and** **cannot** **walk** **,**
如果 保姆 会 去 和 告诉 他 那 我 有 伤害 我的 脚 , 和 不能 走 ,

如果保姆去告诉他我脚受伤了，不能走路了，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] . "
he **would** **come** **and** **carry** **me** **back** **.** **"**
他 会 来 和 携带 我 后退 . "

他会过来把我背回去。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [plæn] , " ['næni] [ə'griːd] .
" **Yes** **,** **I** **think** **that** **would** **be** **the** **best** **plan** **,** **"** **Nanny** **agreed** **.**
" 是的 , 我 思考 那 会 是 这 最好的 计划 , " 保姆 同意 .

“是的，我认为这是最好的办法，”保姆同意道。

" [ɪz][ðə; ði][peɪn] ['veri] [bæd] , ['dɪəri] ?
" **Is** **the** **pain** **very** **bad** **,** **dearie** **?**
" 是 这 疼痛 非常 坏的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你很疼吗？”

" [ˌju: en 'eɪ] [nˈɒdɪd] .
" Una nodded .
" 乌娜 点头 .

乌娜点了点头。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['breɪvli] [traɪd] [nɒt][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]
Her eyes were full of tears , but she bravely tried not to cry , and
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 但 她 勇敢地 尝试 不是 到 哭 , 和
[tu:; tə] [smaɪl] ['tʃɪəfəli] .
to smile cheerfully .
到 微笑 愉快地 .

她眼里噙满了泪水，但她勇敢地努力不让自己哭出来，而是强颜欢笑。

" [ai] [wɪl] [stɑ:t] [æt; ət] [wʌns] , " ['næni] [kən'tɪnju:d] .
" I will start at once , " Nanny continued .
" 我 将要 开始 在 一次 , " 保姆 持续 .

“我马上就开始，”保姆继续说道。

" [ki:p] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [mɪs] [ˌju: en 'eɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] !
" Keep up your spirits , Miss Una , I shall not be long !
" 保持 向上 你的 烈酒 , 错过 乌娜 , 我 将 不是 是 长的 !

“振作起来，乌娜小姐，我很快就会回来！”

" ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [hæd; həd] [gɒn] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [brɔ:t] [ˌju: en 'eɪ][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk]
" After her nurse had gone Mrs . Maple brought Una a glass of milk
" 后 她 护士 有 已消失 太太 . 枫 带来 乌娜 一个 玻璃 的 牛奶
[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [keɪk] .
and a slice of home - made cake .
和 一个 片 的 家 - 制成 蛋糕 .

“护士走后，梅普尔太太给乌娜端来一杯牛奶和一块自制蛋糕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [sip] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [keɪk] ,
The little girl sipped the milk and tried to eat the cake ,
这 小的 女孩 啜饮 这 牛奶 和 尝试 到 吃 这 蛋糕 ,

小女孩喝了一口牛奶，然后试着吃蛋糕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [peɪn] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] ,
but she was in too much pain to do more than nibble a small bit ,
但 她 曾是 在 也 很多 疼痛 到 做 更多的 比 蚕食 一个 小的 少量 ,

但她疼痛难忍，只能勉强啃了一小口。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [i:t]
and Mrs . Maple , seeing the state of the case , did not press her to eat
和 太太 . 枫 , 看到 这 状态 的 这 案件 , 做过 不是 按 她 到 吃
,
,
,

梅普尔太太见状，并没有强迫她吃饭。

[bʌt; bət] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [tɪl] [ˌju: en 'eɪ] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt]
but talked to her in her bright , cheerful fashion till Una smiled in spite
但 谈话 到 她 在 她 明亮的 , 快乐 时尚 直到 乌娜 微笑 在 尽管如此
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .
of her suffering .
的 她 痛苦 .

但她用她开朗活泼的方式和她交谈，直到乌娜尽管痛苦，也露出了笑容。

[ðen] , ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [skʊ:l] ,
Then , Nellie and Bessie returned from school ,
然后 , 内莉 和 贝西 返回 从 学校 ,

然后，内莉和贝西放学回来了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd][met] [wɪð] [æn; ən]

and	were	much	concerned	to	find	their	little	friend	had	met	with	an
和	是	很多	担心的	到	寻找	他们的	小的	朋友	有	遇见	和	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

他们非常担心地发现他们的小伙伴遭遇了意外。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

and	asked	her	scores	of	questions	.
和	问	她	得分	的	问题	.

然后问了她很多问题。

" [waɪ] , [aɪv] [biːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['lædə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] , " ['neli] [dɪ'kleəd] ,

"	Why	,	I've	been	up	and	down	that	ladder	ever	so	many	times	,	"	Nellie	declared	,
"	为什么	,	我已经	到过	向上	和	向下	那	梯子	曾经	所以	许多	时代	,	"	内莉	声明	,

“哎呀，我上上下下爬过那梯子无数次了，”内莉说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [fel] [ɒf] [wʌns] !

"	and	I	never	fell	off	once	!
"	和	我	绝不	跌倒	离开	一次	!

“而且我一次都没摔下来过！”

[ɪts] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [klaɪm] ! "

It's	not	in	the	least	difficult	to	climb	!	"
它是	不是	在	这	至少	难的	到	爬	!	"

爬上去一点都不难！

" [ɑː] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˌjuː en 'eɪ][ɪz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][pʊt][ɪn]

"	Ah	,	but	Miss	Una	is	not	used	to	climbing	,	I	expect	,	"	Mrs	.	Maple	put	in
"	啊	,	但	错过	乌娜	是	不是	用过的	到	攀登	,	我	预计	,	"	太太	.	枫	放	在

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

“啊，不过我想尤娜小姐可能不太习惯爬山吧，”梅普尔太太和蔼地插话道。

" [nəʊ] , " [ˌjuː en 'eɪ] [ə'griːd] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] !

"	No	,	"	Una	agreed	with	a	rueful	smile	,	"	and	I	wish	I	had	never	tried	!
"	不	,	"	乌娜	同意	和	一个	懊悔的	微笑	,	"	和	我	希望	我	有	绝不	尝试	!

“不，”乌娜苦笑着同意道，“我真希望我从未尝试过！”

" ['næni] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['æbsənt] .

"	Nanny	was	as	good	as	her	word	,	and	was	not	long	absent	.
"	保姆	曾是	作为	好的	作为	她	单词	,	和	曾是	不是	长的	缺席的	.

“保姆言而有信，没有离开太久。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

She	returned	in	less	than	half	an	hour	with	her	master	.
她	返回	在	较少的	比	一半	一个	小时	和	她	掌握	.

不到半小时，她就和主人一起回来了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔːl]['juːnəz] ['fɔːtɪtjuːd] [geɪv] [weɪ] ,

At	the	sight	of	her	father	all	Una's	fortitude	gave	way	,
在	这	视线	的	她	父亲	全部	乌娜的	坚韧	给予	方式	,

看到父亲，乌娜所有的坚强都崩溃了。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['set(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ʃiː; ʃi]

so	that	when	he	sat	down	on	the	settle	and	lifted	her	upon	his	knee	she
所以	那	什么时候	他	卫星	向下	在	这	定居	和	抬起	她	之上	他的	膝盖	她

[leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

laid	her	head	upon	his	shoulder	,
铺设	她	头	之上	他的	肩膀	,

于是，当他坐在长凳上，把她抱到膝盖上时，她就把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	burst	into	a	flood	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	consoled	her	as	best	he	could	.
他	安慰	她	作为	最好的	他	可以	.

他尽力安慰她。

" [doʊnt][kraɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [jʊl] [meɪk] [jɔː'self] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,

"	Don't	cry	,	my	darling	,	"	he	whispered	,	"	you'll	make	yourself	ill	if	you	do	,
"	不	哭	,	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	,	"	你会	制作	你自己	患病的	如果	你	做	,

“别哭，我的宝贝，”他低声说，“你哭了会生病的。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ə; eɪ]['nɑːsti] [twɪst] ,

and	though	you	have	given	your	foot	a	nasty	twist	,
和	尽管	你	有	给定	你的	脚	一个	可恶的	捻	,

虽然你的脚严重扭伤了，

[ai][deə(r)] [seɪ] [jʊl] [suːn] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] .

I	dare	say	you'll	soon	be	running	about	as	well	as	ever	again	.
我	敢	说	你会	很快	是	跑步	关于	作为	出色地	作为	曾经	再次	.

我敢说你很快就能恢复到以前的运动水平了。

" [ˌjuː en 'eɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	Una	tried	to	suppress	her	sobs	,	and	Mr	.	Manners	turned	to	Mrs	.
"	乌娜	尝试	到	压制	她	啜泣	,	和	先生	.	礼仪	转向	到	太太	.

['meɪp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Maple	with	a	smile	.
枫	和	一个	微笑	.

“尤娜努力抑制住自己的抽泣，曼纳斯先生微笑着转向梅普尔太太。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed]

"	It	was	good	of	you	to	offer	to	keep	my	little	girl	here	,	"	he	said
"	它	曾是	好的	的	你	到	提供	到	保持	我的	小的	女孩	这里	,	"	他	说

['kɜːtiəsli] ,

courteously	,
礼貌地	,

“您愿意让我女儿留在这里，真是太好了，”他礼貌地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ;

"	and	I	am	most	deeply	grateful	to	you	for	your	kindness	;
"	和	我	是	最多	深	感激的	到	你	为了	你的	仁慈	;

“我由衷地感谢您的善意；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

but	I	think	I	had	better	carry	her	home	.
但	我	思考	我	有	更好的	携带	她	家	.

但我认为我最好还是把她背回家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] ,

She	is	not	used	to	being	away	from	me	,	for	you	see	she	is	my	only	child	,
她	是	不是	用过的	到	存在	离开	从	我	,	为了	你	看	她	是	我的	仅有的	孩子	,

她不习惯离开我，因为她是我唯一的孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['pɑːtɪd] . "

and	we	have	never	been	parted	.	"
和	我们	有	绝不	到过	分手了	.	"

我们从未分开过。

" [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [rɪ'plaɪd] .

"	That	I	can	understand	,	sir	,	"	Mrs	.	Maple	replied	.
"	那	我	能	理解	,	先生	,	"	太太	.	枫	回复	.

“我能理解，先生，”梅普尔太太回答道。

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	know	she	must	be	very	dear	to	you	.	"
"	我	知道	她	必须	是	非常	亲爱的	到	你	.	"

我知道她对你来说一定非常珍贵。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ]

"	Perhaps	you	will	allow	Nellie	and	Bessie	to	come	and	see	her	every	day
"	也许	你	将要	允许	内莉	和	贝西	到	来	和	看	她	每一个	天

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪz] ['betə(r)] ? "

until	her	foot	is	better	?	"
直到	她	脚	是	更好的	?	"

“或许您可以允许内莉和贝西每天都来看望她，直到她的脚伤痊愈为止？”

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ! "

"	Yes	,	certainly	,	sir	!	"
"	是的	,	当然	,	先生	!	"

“是的，当然可以，先生！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[naʊ] [ˌjuː en 'eɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,

Now	Una	,	my	darling	,	you	must	try	to	be	brave	,
现在	乌娜	,	我的	亲爱的	,	你	必须	尝试	到	是	勇敢的	,

亲爱的乌娜，你一定要勇敢起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)]['dʒent(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] ,

because	I	am	going	to	carry	you	home	,	and	however	gentle	I	am	,
因为	我	是	去	到	携带	你	家	,	和	然而	温和的	我	是	,

因为我要背你回家，无论我多么温柔，

[ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	fear	I	shall	hurt	your	poor	foot	a	little	.
我	害怕	我	将	伤害	你的	贫穷的	脚	一个	小的	.

恐怕我会稍微伤到你可怜的脚。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [naʊ] !

Say	good	-	bye	to	your	friends	now	!
说	好的	-	再见	到	你的	朋友们	现在	!

现在就和你的朋友们说再见吧!

" [ˌjuː en 'eɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃəuldəz] ,

"	Una	lifted	her	face	from	her	father's	shoulders	,
"	乌娜	抬起	她	脸	从	她	父亲的	肩膀	,

乌娜抬起头，脸从父亲的肩膀上移开。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mʌðəli] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] .

and	turned	it	towards	the	motherly	countenance	of	Mrs	.	Maple	.
和	转向	它	向	这	母性	面容	的	太太	.	枫	.

然后，他将目光转向了梅普尔太太慈祥的面容。

[ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'fekʃənətli] .

The	kind	woman	kissed	the	little	girl	affectionately	.
这	种类	女士	亲吻	这	小的	女孩	亲切地	.

善良的妇人深情地亲吻了小女孩。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	hope	you	will	soon	be	well	again	,	my	dear	,	"	she	said	gently	.
"	我	希望	你	将要	很快	是	出色地	再次	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	.

“亲爱的，我希望你很快就能康复，”她温柔地说。

" [gʊd] - [baɪ] ! "

"	Good	-	bye	!	"
"	好的	-	再见	!	"

“再见！”

" [gʊd] - [baɪ] , " [ˌjuː en 'eɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [pliːz] [gɪv] [maɪ] [best] [lʌv] [tuː; tə] !

"	Good	-	bye	,	"	Una	answered	,	"	and	please	give	my	best	love	to	Granfer	!
"	好的	-	再见	,	"	乌娜	回答	,	"	和	请	给	我的	最好的	爱	到	格兰弗	!

“再见，”乌娜回答道，“请代我向格兰弗问好！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ,

"	Then	she	was	borne	off	in	her	father's	arms	,
"	然后	她	曾是	出生	离开	在	她	父亲的	武器	,

然后她被父亲抱走了。

[waɪlst] ['næni] ['hʌrid] [ɒn] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] .

whilst	Nanny	hurried	on	in	front	to	make	preparations	for	the	little	invalid	.
而	保姆	慌忙	在	在	正面	到	制作	准备工作	为了	这	小的	无效的	.

保姆则匆匆走在前面，为生病的小病人做准备。

['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , [wɪð] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Mrs	.	Maple	,	with	Nellie	and	Bessie	at	her	side	,	stood	at	the	door
太太	.	枫	,	和	内莉	和	贝西	在	她	边	,	站立	在	这	门

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgəz] .

watching	the	retreating	figures	.
观看	这	撤退	数据	.

梅普尔太太带着内莉和贝西站在门口，望着离去的背影。

" ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmən] , ['mʌðə(r)] ?

"	Isn't	he	a	nice	gentleman	,	mother	?
"	不是	他	一个	好的	绅士	,	母亲	?

“他真是个和蔼可亲的绅士，母亲，不是吗？”

" ['besi] [sed] .

"	Bessie	said	.
"	贝西	说	.

贝西说。

[ðen] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ɑːskt] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mʌðə(r)] ? "

Then	,	receiving	no	reply	,	asked	:	"	What	are	you	thinking	about	,	mother	?	"
然后	,	接收	不	回复	,	问	:	"	什么	是	你	思维	关于	,	母亲	?	"

见没有得到回应，便问道：“妈妈，您在想什么呢？”

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['sʌmwʌn] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [j'iəz]

"	I	was	thinking	that	Mr	.	Manners	is	very	like	someone	I	used	to	know	years
"	我	曾是	思维	那	先生	.	礼仪	是	非常	喜欢	某人	我	用过的	到	知道	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

“我当时就在想，曼纳斯先生很像我多年前认识的一个人。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	she	answered	with	a	sigh	.
"	她	回答	和	一个	叹	.

她叹了口气回答道。

" [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

"	When	he	spoke	,	I	declare	the	sound	of	his	voice	gave	me	quite	a	shock	,
"	什么时候	他	辐	,	我	宣布	这	声音	的	他的	嗓音	给予	我	相当	一个	震惊	,

“他开口说话时，我得说，他的声音着实让我吓了一跳。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['deɪvɪd] ,

and	I	could	have	almost	thought	it	was	my	brother	David	,
和	我	可以	有	几乎	想法	它	曾是	我的	兄弟	大卫	,

我差点以为那是我的哥哥大卫。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! "

especially	when	he	was	talking	to	his	little	girl	!	"
尤其	什么时候	他	曾是	说	到	他的	小的	女孩	!	"

尤其是当他跟他小女儿说话的时候！

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] ['riːəli] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] ?

"	Is	Mr	.	Manners	really	like	Uncle	David	?
"	是	先生	.	礼仪	真的	喜欢	叔叔	大卫	?

“礼仪先生真的像大卫叔叔吗？”

" ['neli] [ɪn'kwaɪəd] ['iːgəli] .

"	Nellie	enquired	eagerly	.
"	内莉	询问	急切地	.

“内莉急切地问道。”

" [ɪf] [səʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] ['dɪəli] !

"	If	so	,	I	think	I	should	love	Uncle	David	dearly	!
"	如果	所以	,	我	思考	我	应该	爱	叔叔	大卫	亲爱的	!

“如果真是这样，我想我应该非常爱戴维叔叔！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰弗，以及一个圣诞节(Granfer, and One Christmas time)
第3/5页

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] ,

"	Mrs	.	Maple	smiled	,	but	her	face	remained	thoughtful	,
"	太太	.	枫	微笑	,	但	她	脸	剩余	周到	,

梅普尔太太笑了笑，但她的表情依然若有所思。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['juːnəz]

and	all	that	evening	she	was	puzzling	over	the	wonderful	likeness	between	Una's
和	全部	那	晚上	她	曾是	令人费解	超过	这	精彩的	相似	之间	乌娜的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['brʌðə(r)] .

father	and	her	lost	brother	.
父亲	和	她	丢失的	兄弟	.

那天晚上，她一直在琢磨尤娜的父亲和她失散多年的哥哥之间惊人的相似之处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [tuː; tə]

She	was	unusually	silent	,	and	said	but	little	about	Mr	.	Manners	to
她	曾是	异常地	沉默的	,	和	说	但	小的	关于	先生	.	礼仪	到

;

Granfer	;
格兰弗	;

她异常沉默，很少向格兰弗提及曼纳斯先生；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

but	when	she	was	alone	with	her	husband	she	told	him	how	she	had	been
但	什么时候	她	曾是	独自的	和	她	丈夫	她	讲述	他	如何	她	有	到过

[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

struck	by	the	artist's	appearance	and	voice	.
击	经过	这	艺术家的	外貌	和	嗓音	.

但当她和丈夫单独相处时，她告诉他，她被这位艺术家的外貌和声音深深吸引了。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['lɪsnd] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	farmer	listened	in	surprise	.
这	农民	听着	在	惊喜	.

农夫听后感到惊讶。

" [waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['meəri] ,

"	Why	surely	,	Mary	,
"	为什么	一定	,	玛丽	,

“当然，玛丽，

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['deɪvɪd] ?

you	do	not	mean	to	say	you	think	this	Mr	.	Manners	is	your	brother	David	?
你	做	不是	意思是	到	说	你	思考	这	先生	.	礼仪	是	你的	兄弟	大卫	?

你不会是想说你认为这位曼纳斯先生是你的兄弟大卫吧?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪn'kredjələs] ['æksents; æk'sents] .

"	he	exclaimed	in	incredulous	accents	.
"	他	惊呼	在	难以置信	口音	.

他用难以置信的语气惊呼道。

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]

"	I	do	not	know	what	to	think	,	"	she	replied	;	"	perhaps	I	am	foolish	and
"	我	做	不是	知道	什么	到	思考	,	"	她	回复	;	"	也许	我	是	愚蠢	和

['fænsɪf(ə)l] ,

fanciful	,
奇幻的	,

“我不知道该怎么想，”她回答说，“也许我太愚蠢、太异想天开了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][laɪk] [wɒt] ['deɪvɪd] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] !

but	he	was	so	like	what	David	might	be	if	he	were	alive	!
但	他	曾是	所以	喜欢	什么	大卫	可能	是	如果	他	是	活	!

但他简直就像大卫如果还活着会变成的样子!

[əʊ] , [ɪf] [gɒd] [wʊd] ['əʊnli][send]['deɪvɪd][həʊm] !

Oh	,	if	God	would	only	send	David	home	!
哦	,	如果	上帝	会	仅有的	发送	大卫	家	!

唉，上帝要是能让大卫回家就好了!

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

- [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)]

GRANFER'S	HEART'S	DESIRE
-	心脏的	欲望

格兰弗的心愿

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] - ['bɜːθdeɪ] ,

IT	was	the	evening	before	Granfer's	birthday	,
它	曾是	这	晚上	前	-	生日	,

那是格兰弗生日的前一天晚上，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [tə'geðə(r)] ,

and	Mr	.	and	Mrs	.	Maple	had	gone	for	a	stroll	together	,
和	先生	.	和	太太	.	枫	有	已消失	为了	一个	漫步	一起	,

梅普尔先生和太太一起去散步了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] ,

leaving	the	house	in	the	charge	of	Nellie	and	Bessie	,
离开	这	房子	在	这	收费	的	内莉	和	贝西	,

把房子交给内莉和贝西照看。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði]

with	instructions	that	they	were	to	wash	up	the	tea	things	and	feed	the
和	指示	那	他们	是	到	洗	向上	这	茶	事物	和	喂养	这

['pəʊltri] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['peərənts] - ['æbsəns] .

poultry	during	their	parents	'	absence	.
家禽	期间	他们的	父母	-	缺席	.

并嘱咐他们在父母不在家时清洗茶具和喂养家禽。

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Granfer	sat	in	his	accustomed	seat	,	for	though	it	was	May	,	and	the
格兰弗	卫星	在	他的	习惯	座位	,	为了	尽管	它	曾是	可能	,	和	这

['weðə(r)] [kwaɪt] [maɪld] ,

weather	quite	mild	,
天气	相当	温和的	,

格兰弗坐在他惯常的座位上，尽管已是五月，天气也相当温和，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lɒg]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

there	was	a	cheerful	log	fire	on	the	hearth	,
那里	曾是	一个	快乐	日志	火	在	这	炉	,

壁炉里燃着温暖的柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] .

and	the	old	man	was	glad	of	the	warmth	.
和	这	老的	男人	曾是	高兴的	的	这	温暖	.

老人很高兴感受到了温暖。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dju:tiz] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

When	the	children	had	finished	their	duties	,	they	joined	their	grandfather	,
什么时候	这	孩子们	有	完成的	他们的	职责	,	他们	加入	他们的	祖父	,

孩子们做完自己的事后，就去陪伴他们的祖父。

[ænd; ənd] ['neli] [kə'menst] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	Nellie	commenced	a	conversation	by	saying	:
和	内莉	开始	一个	对话	经过	说	:

于是，内莉开口说道：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] [keɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:də(r)] [lʊks] [dɪ'lɪʃəs] , !

"	Your	birthday	cake	in	the	larder	looks	delicious	,	Granfer	!
"	你的	生日	蛋糕	在	这	食品储藏室	看起来	可口的	,	格兰弗	!

“爷爷，你放在食品储藏室里的生日蛋糕看起来真好吃！”

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [beɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪfli] ! "

Mother	has	baked	it	beautifully	!	"
母亲	有	烘焙	它	非常漂亮	!	"

妈妈烤得真漂亮！

" [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	She	showed	it	to	me	,	"	he	replied	.
"	她	显示	它	到	我	,	"	他	回复	.

“她给我看过，”他回答说。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ku:m] ['vɪlə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [tu:; tə] [ti:] ,

I	had	hoped	the	little	lady	from	Coombe	Villa	would	have	been	here	to	tea	,
我	有	希望	这	小的	女士	从	库姆	别墅	会	有	到过	这里	到	茶	,

我原本希望库姆别墅那位小女士能来喝下午茶。

[tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;

to	taste	it	;
到	品尝	它	;

尝一尝；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [æz; əz]

but	I	suppose	it	will	be	some	days	before	she	will	be	able	to	walk	as
但	我	认为	它	将要	是	一些	天	前	她	将要	是	有能力的	到	走	作为

[fɑ:(r)] [æz; əz] [ðɪs] ? "

far	as	this	?	"
远的	作为	这	?	"

但我估计她还需要几天时间才能走这么远吧?

" [jes] , " ['besi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

"	Yes	,	"	Bessie	answered	,	"	though	her	foot	is	much	better	.
"	是的	,	"	贝西	回答	,	"	尽管	她	脚	是	很多	更好的	.

“是的，”贝西回答说，“不过她的脚已经好多了。”

['mɪstə(r)] . ['mænəz] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

Mr	.	Manners	called	us	in	to	see	her	when	we	were	coming	home
先生	.	礼仪	称为	我们	在	到	看	她	什么时候	我们	是	未来	家

[frɒm; frəm] [skʊ:l] [tu:; tə] - [deɪ] ,

from	school	to	-	day	,
从	学校	到	-	天	,

今天放学回家的时候，曼纳斯先生叫我们去见她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
and **she** **can** **walk** **a** **little** **;**
和 她 能 走 一个 小的 ;

她能走一小段路了;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] [sez] [ðə; ði] [spreɪn] [wɪl] [pɑːs] ['kwɪkə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rests] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə; eɪ] [bɪt]
but **Mrs** **.** **Gray** **says** **the** **sprain** **will** **pass** **quicker** **if** **she** **rests** **her** **foot** **a** **bit**
但 太太 . 灰色的 说道 这 扭伤 将要 经过 更快 如果 她 休息 她 脚 一个 少量
[lɒŋgə(r)] . "
longer **.** **"**
更长 . "

但格雷太太说，如果她让脚多休息一会儿，扭伤就会更快痊愈。

" [əʊ] , , " ['neli] [kraɪd] , " [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɪz] ['peɪntɪŋ] ;
" **Oh** **,** **Granfer** **,** **"** **Nellie** **cried** **,** **"** **we** **saw** **the** **picture** **Mr** **.** **Manners** **is** **painting** **;**
" 哦 , 格兰弗 , " 内莉 哭 , " 我们 锯 这 图片 先生 . 礼仪 是 绘画 ;

“哦，爷爷，”内莉喊道，“我们看到了礼仪先生正在描绘的画面;

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] ? "
he **showed** **it** **to** **us** **;** **wasn't** **it** **kind** **of** **him** **?** **"**
他 显示 它 到 我们 ; 不是 它 种类 的 他 ? "

他给我们看了，他真是太好了，不是吗?

" ['veri] [kaɪnd] , " ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [ə'griːd] ; " [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmən] . "
" **Very** **kind** **,** **"** **Mr** **.** **Norris** **agreed** **;** **"** **he** **seems** **a** **nice** **gentleman** **.** **"**
" 非常 种类 , " 先生 . 诺里斯 同意 ; " 他 似乎 一个 好的 绅士 . "

“他非常和蔼，”诺里斯先生赞同道，“他看起来是一位和蔼的绅士。”

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] !
" **He** **is** **indeed** **!**
" 他 是 的确 !

“他确实是！”

['mʌðə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] ! "
Mother **says** **he** **is** **like** **Uncle** **David** **!** **"**
母亲 说道 他 是 喜欢 叔叔 大卫 ! "

妈妈说他像大卫叔叔!

" [eɪ] ? [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Eh** **?** **What** **?** **"** **cried** **the** **old** **man** **.**
" 嗯 ? 什么 ? " 哭 这 老的 男人 .

“啊？什么？”老人喊道。

" [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] , , [ænd; ənd] [hiːz] [kɔːld] ['deɪvɪd] [tuː] ! "
" **Like** **Uncle** **David** **,** **Granfer** **,** **and** **he's** **called** **David** **too** **!** **"**
" 喜欢 叔叔 大卫 , 格兰弗 , 和 他是 称为 大卫 也 ! "

“就像大卫叔叔一样，格兰弗，他也叫大卫！”

" [jes] , [jes] !
" **Yes** **,** **yes** **!**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" **He** **gazed** **thoughtfully** **into** **the** **fire** **,**
" 他 凝视 深思熟虑 进入 这 火 ,

他若有所思地凝视着火焰，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː] [bɪg] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	presently	two	big	tears	gathered	in	his	eyes	and	rolled	slowly	down	his
和	目前	二	大的	眼泪	聚集	在	他的	眼睛	和	滚动	缓慢地	向下	他的

['wɪðəd] [tʃiːks] .

withered	cheeks	.
干枯	脸颊	.

这时，两滴大泪水涌上他的眼眶，缓缓地顺着他干瘪的脸颊滚落下来。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['mɪŋgld] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɔː] ,

The	little	girls	looked	at	him	in	mingled	surprise	and	awe	,
这	小的	女孩们	看起来	在	他	在	混合	惊喜	和	敬畏	,

小女孩们看着他，眼中既有惊讶又有敬畏。

[ænd; ənd] ['besi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][sɒft] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

and	Bessie	crept	to	his	side	and	laid	her	soft	cheek	against	his
和	贝西	悄悄地爬	到	他的	边	和	铺设	她	柔软的	脸颊	反对	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

贝西悄悄走到他身边，把柔软的脸颊贴在他的肩膀上。

" [doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Don't	cry	,	dear	,	dear	Granfer	,	"	she	whispered	.
"	不	哭	,	亲爱的	,	亲爱的	格兰弗	,	"	她	低声说道	.

“别哭，亲爱的格兰弗，”她低声说道。

" [əʊ] , [doʊnt][kraɪ] ! "

"	Oh	,	don't	cry	!	"
"	哦	,	不	哭	!	"

“哦，别哭！”

" [ɑː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

"	Ah	,	child	,	"	he	answered	sadly	,	"	if	I	could	but	have	my	heart's	desire	,
"	啊	,	孩子	,	"	他	回答	令人遗憾的是	,	"	如果	我	可以	但	有	我的	心脏的	欲望	,

“唉，孩子，”他悲伤地回答，“如果我能如愿以偿，

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][gɒd] ,

and	see	my	boy	once	more	;	and	if	that	is	too	much	to	ask	of	God	,
和	看	我的	男生	一次	更多的	;	和	如果	那	是	也	很多	到	问	的	上帝	,

再见我的孩子一面；如果这对于上帝来说要求太高，

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['hɑːʃnəs] [dɪd][nɒt] [spɔɪl] ['deɪvɪdz] [laɪf] ! "

I	wish	I	could	know	that	my	harshness	did	not	spoil	David's	life	!	"
我	希望	我	可以	知道	那	我的	严厉	做过	不是	剧透	大卫的	生活	!	"

我多么希望知道，我的严厉没有毁了大卫的一生！

" [waɪ] , [hɪə(r)] [kʌm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [bæk] [ɔːl'redi] !

"	Why	,	here	come	mother	and	father	back	already	!
"	为什么	,	这里	来	母亲	和	父亲	后退	已经	!

“哎呀，爸爸妈妈已经回来了！”

" ['neli] [kraɪd][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [krɒst]

"	Nellie	cried	in	astonishment	as	the	door	opened	,	and	her	parents	crossed
"	内莉	哭	在	惊讶	作为	这	门	打开	,	和	她	父母	交叉

[ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

“门开了，她的父母跨过门槛，内莉惊叫起来。”

" [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] !

"	They	cannot	have	gone	far	!
"	他们	不能	有	已消失	远的	!

他们不可能走远！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,

"	The	children	noticed	at	once	that	their	mother	looked	agitated	and	flushed	,
"	这	孩子们	注意到	在	一次	那	他们的	母亲	看起来	激动	和	酡	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

孩子们立刻注意到他们的母亲看起来很激动，脸也涨得通红，但是，

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ðeɪ] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , [glæd]

though	her	eyes	were	full	of	tears	,	they	shone	with	a	bright	,	glad
尽管	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	他们	闪耀	和	一个	明亮的	,	高兴的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

虽然她眼中噙满了泪水，但眼中却闪烁着明亮、喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm]

She	came	to	her	father's	side	,	and	took	one	of	his	hands	in	a	firm
她	来了	到	她	父亲的	边	,	和	采取	一	的	他的	双手	在	一个	公司

[klɑːsp] .

clasp	.
搭扣	.

她走到父亲身边，紧紧握住他的一只手。

" ['fɑːðə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [beə(r)] [njuːz] — ['blesɪd; blest] [njuːz] ?

"	Father	,	can	you	bear	news	—	blessed	news	?
"	父亲	,	能	你	熊	消息	—	蒙福	消息	?

“父亲，你能带来好消息吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪmpli] .

"	she	asked	simply	.
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	my	dear	father	!
"	哦	,	我的	亲爱的	父亲	!

“哦，我亲爱的父亲！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['hʌrid] ['æksents; æk'sents]

"	He	looked	at	her	doubtfully	,	and	she	continued	in	hurried	accents
"	他	看起来	在	她	怀疑地	,	和	她	持续	在	慌忙	口音

['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] [təʊnz] :

very	unlike	her	usually	calm	tones	:
非常	与此不同	她	通常	冷静的	音调	:

他怀疑地看着她，她继续用一种与她平时平静的语气截然不同的急促语调说道：

" [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [met] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['juːnəz] ['fɑːðə(r)] ,

"	Just	now	we	met	Mr	.	Manners	,	little	Miss	Una's	father	,
"	只是	现在	我们	遇见	先生	.	礼仪	,	小的	错过	乌娜的	父亲	,

“刚才我们见到了曼纳斯先生，也就是小乌娜小姐的父亲，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [njuːz] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ! "

and	he	tells	us	that	he	has	news	of	David	!	"
和	他	讲述	我们	那	他	有	消息	的	大卫	!	"

他告诉我们，他有关于大卫的消息!

" [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ? "

"	Of	David	?	"
"	的	大卫	?	"

“大卫的？”

" [jes] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['deɪvɪd][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ! "

"	Yes	,	he	says	that	David	is	well	and	prosperous	!	"
"	是的	,	他	说道	那	大卫	是	出色地	和	繁荣	!	"

“是的，他说大卫身体健康，事业兴旺！”

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	Thank	God	for	that	!
"	感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝!

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːvəntli] .

"	the	old	man	exclaimed	fervently	.
"	这	老的	男人	惊呼	热切地	.

“老人激动地喊道。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	And	that	he	is	coming	to	see	us	!
"	和	那	他	是	未来	到	看	我们	!

“而且他要来看我们！”

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

"	Mrs	.	Maple	continued	.
"	太太	.	枫	持续	.

梅普尔夫人继续说道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['məʊmənt] ! "

"	He	may	be	here	any	moment	!	"
"	他	可能	是	这里	任何	片刻	!	"

他随时都可能到!

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm] !

"	Let	me	go	to	meet	him	!
"	让	我	去	到	见面	他	!

让我去见他!

" [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Granfer	cried	excitedly	.
"	格兰弗	哭	兴奋地	.

格兰弗激动地喊道。

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt] [jet] !

"	No	,	father	,	not	yet	!
"	不	,	父亲	,	不是	然而	!

“不，父亲，还不是时候！”

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] !

There	is	more	to	tell	!
那里	是	更多的	到	告诉	!

还有更多故事要讲!

['deɪvɪd][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][sʌm; səm][taɪm] ,

David	has	been	living	near	us	some	time	,
大卫	有	到过	活的	靠近	我们	一些	时间	,

大卫在我们附近住了有一段时间了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri]

but	he	never	came	to	see	us	because	he	was	afraid	you	were	angry
但	他	绝不	来了	到	看	我们	因为	他	曾是	害怕的	你	是	生气的

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ə'genst] [hɪm] [stɪl] ;

and	bitter	against	him	still	;
和	苦的	反对	他	仍然	;

但他始终没有来看我们，因为他害怕你们仍然对他怀有怨恨；

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['dɪəli] [lʌv] !

and	father	,	he	has	a	child	of	his	own	whom	you	already	dearly	love	!
和	父亲	,	他	有	一个	孩子	的	他的	自己的	谁	你	已经	亲爱的	爱	!

父亲，他自己也有个孩子，而你已经非常爱他了！

[əʊ] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [ges] [huː] ['aʊə(r)]['deɪvɪd][ɪz] ?

Oh	,	cannot	you	guess	who	our	David	is	?
哦	,	不能	你	猜测	WHO	我们的	大卫	是	?

哦，你们猜不出我们的戴维是谁吗?

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	The	old	man	shook	his	head	,	and	looked	around	him	in	painful	bewilderment	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	看起来	大约	他	在	痛苦	困惑	.

老人摇了摇头，痛苦而困惑地环顾四周。

['sʌd(ə)nli] ['neli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][glæd] [sə'praɪz] .

Suddenly	Nellie	gave	a	little	cry	of	glad	surprise	.
突然	内莉	给予	一个	小的	哭	的	高兴的	惊喜	.

突然，内莉发出了一声惊喜的轻呼。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	know	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	,	我	知道	!

“哦，我知道，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	she	cried	excitedly	.
"	她	哭	兴奋地	.

她激动地哭了起来。

" ['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd][ɪz]['mɪstə(r)] . ['mænəz] , [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ][ɪz]['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] ! "

"	Uncle	David	is	Mr	.	Manners	,	and	Una	is	our	cousin	!	"
"	叔叔	大卫	是	先生	.	礼仪	,	和	乌娜	是	我们的	表哥	!	"

“大卫叔叔是礼仪先生，乌娜是我们的表妹！”

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , ['neli] .

"	Yes	,	"	Mrs	.	Maple	replied	,	"	you	have	guessed	rightly	,	Nellie	.
"	是的	,	"	太太	.	枫	回复	,	"	你	有	猜对了	没错	,	内莉	.

“是的，”梅普尔太太回答说，“你猜对了，内莉。”

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌjuː en 'eɪ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['græntʃaɪld]

"	And	turning	again	to	Mr	.	Norris	she	said	:	"	Una	is	your	own	grandchild
"	和	转弯	再次	到	先生	.	诺里斯	她	说	:	"	乌娜	是	你的	自己的	孙子

, ['fɑːðə(r)] ;

,	father	;
,	父亲	;

“然后她又转向诺里斯先生说：‘父亲，尤娜是你的亲孙女；

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?

do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

" [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪn] [wɜːdz] ,

"	Granfer	made	no	response	in	words	,
"	格兰弗	制成	不	回复	在	字	,

格兰弗没有用言语回应，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːt] [ə'rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɒd] .

but	his	full	heart	arose	in	a	prayer	of	thanksgiving	to	God	.
但	他的	满的	心	出现	在	一个	祷告	的	感恩	到	上帝	.

但他心中充满感恩，向上帝献上了祷告。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

There	was	a	brief	silence	,	then	the	farmer	beckoned	to	the	children	to	follow
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	然后	这	农民	招手	到	这	孩子们	到	跟随

[hɪm] ,

him	,
他	,

短暂的沉默之后，农夫招手示意孩子们跟他走。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [θriː] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	together	the	three	left	the	kitchen	,
和	一起	这	三	左边	这	厨房	,

于是三人一起离开了厨房。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

while	Mrs	.	Maple	hurried	to	the	door	and	spoke	to	some	one	who	was
尽管	太太	.	枫	慌忙	到	这	门	和	辐	到	一些	一	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

waiting	without	.
等待	没有	.

梅普尔太太匆匆走到门口，和在外面等候的人说了几句话。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	I	have	told	him	,	David	,	"	she	said	softly	.
"	我	有	讲述	他	,	大卫	,	"	她	说	轻轻	.

“我已经告诉他了，大卫，”她轻声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [naʊ] !

"	You	can	come	in	and	see	him	now	!
"	你	能	来	在	和	看	他	现在	!

你现在就可以进来见他了！

" [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] ,

"	Granfer	turned	his	head	quickly	,
"	格兰弗	转向	他的	头	迅速地	,

格兰弗迅速转过头去，

[ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ðæt]

and	peered	at	the	tall	form	that	came	to	his	side	with	outstretched	hands	that
和	窥视	在	这	高的	形式	那	来了	到	他的	边	和	伸展	双手	那

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

sought	his	own	.
寻求	他的	自己的	.

他凝视着走到他身边的高大身影，那身影伸出双手，似乎想要抓住他的手。

" ['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Father	,	forgive	me	!
"	父亲	,	原谅	我	!

“父亲，请原谅我！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ['deɪvɪdz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] ,

"	It	was	his	son	David's	voice	,	and	the	old	man	trembled	exceedingly	,
"	它	曾是	他的	儿子	大卫的	嗓音	,	和	这	老的	男人	颤抖	非常	,

“那是他儿子大卫的声音，老人颤抖得厉害。”

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [mˈɜːməd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] : " [maɪ] [sʌn] !

whilst	his	quivering	lips	murmured	the	two	words	:	"	My	son	!
而	他的	颤抖	嘴唇	低声说道	这	二	字	:	"	我的	儿子	!

他颤抖的嘴唇喃喃地说出了这两个字：“我的儿子！”

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [stəʊl] ['dʒentli] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Maple	stole	gently	away	to	join	her	husband	and	children	,	and
"	太太	.	枫	偷窃	轻轻地	离开	到	加入	她	丈夫	和	孩子们	,	和

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,

to	have	a	good	cry	,
到	有	一个	好的	哭	,

“梅普尔太太悄悄地溜走，回到丈夫和孩子们身边，痛哭了一场。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] .

because	,	as	she	said	,	she	was	so	very	,	very	glad	.
因为	,	作为	她	说	,	她	曾是	所以	非常	,	非常	高兴的	.

因为正如她所说，她真的非常非常高兴。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ,

Then	,	after	an	hour	had	passed	,
然后	,	后	一个	小时	有	通过了	,

一个小时后，

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][faɪnd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]

they	all	returned	to	the	kitchen	to	find	father	and	son	seated	side	by	side
他们	全部	返回	到	这	厨房	到	寻找	父亲	和	儿子	坐着	边	经过	边

['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hæpɪli] .

talking	quietly	and	happily	.
说	悄悄	和	快乐地	.

他们都回到厨房，发现父子俩并排坐着，轻声愉快地交谈着。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , " [sed] , ['kɔːlɪŋ] ['besi] [tuː; tə][hɪm] .

"	This	is	the	one	like	you	,	David	,	"	Granfer	said	,	calling	Bessie	to	him	.
"	这	是	这	一	喜欢	你	,	大卫	,	"	格兰弗	说	,	呼叫	贝西	到	他	.

“她跟你很像，大卫，”格兰弗说着，把贝西叫到他身边。

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['laɪknəs] [jɔː'self] !

"	I	wonder	you	never	noticed	the	likeness	yourself	!
"	我	想知道	你	绝不	注意到	这	相似	你自己	!

“我真奇怪你竟然从来没注意到他们长得像！”

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][ˌjuː en 'eɪ] [dʌz] [nɒt] ['feɪvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! "

Your	little	Una	does	not	favour	you	in	the	least	!	"
你的	小的	乌娜	做	不是	偏爱	你	在	这	至少	!	"

你家小乌娜一点也不像你！

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

"	No	,	she	is	like	her	mother	,	and	I	am	glad	she	is	!	"
"	不	,	她	是	喜欢	她	母亲	,	和	我	是	高兴的	她	是	!	"

“不，她像她妈妈，我很高兴她像她妈妈！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " ['mɪsɪz] .

"	Her	mother	must	have	been	a	very	sweet	woman	,	I	am	sure	,	"	Mrs	.
"	她	母亲	必须	有	到过	一个	非常	甜的	女士	,	我	是	当然	,	"	太太	.

['meɪp(ə)l] [sed] .

Maple	said	.
枫	说	.

“我敢肯定，她的母亲一定是一位非常和蔼可亲的女人，”梅普尔太太说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

"	She	was	indeed	.
"	她	曾是	的确	.

她确实是。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Her	death	was	a	great	trouble	to	me	;
她	死亡	曾是	一个	伟大的	麻烦	到	我	;

她的去世让我非常难过；

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

we	had	only	been	married	eighteen	months	when	she	died	.
我们	有	仅有的	到过	已婚	十八	几个月	什么时候	她	死亡	.

她去世时，我们结婚才十八个月。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] . "

My	little	daughter	is	very	fond	of	you	,	father	.	"
我的	小的	女儿	是	非常	喜爱	的	你	,	父亲	.	"

爸爸，我的小女儿非常喜欢您。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	Yes	,	she	is	,	"	the	old	man	admitted	,	smiling	with	pleasure	.
"	是的	,	她	是	,	"	这	老的	男人	承认	,	微笑	和	乐趣	.

“是的，她就是，”老人笑着承认道。

" [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl] [ˌem 'iː] . "

"	The	first	time	we	met	she	asked	if	she	might	call	me	Granfer	.	"
"	这	第一的	时间	我们	遇见	她	问	如果	她	可能	称呼	我	格兰弗	.	"

“我们第一次见面时，她问我是否可以叫我格兰弗。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ?

"	Did	she	really	?
"	做过	她	真的	?

她真的这么做了吗?

[haʊ] [streɪndʒ] ! "

How	strange	!	"
如何	奇怪的	!	"

真奇怪!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] :

"	And	it	was	she	who	led	me	to	pray	for	you	,	David	:
"	和	它	曾是	她	WHO	引领	我	到	祈祷	为了	你	,	大卫	:

“正是她引导我为你祷告，大卫：”

[ai]['nevə(r)][dɪd] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] !

I	never	did	till	your	child	suggested	it	!
我	绝不	做过	直到	你的	孩子	建议	它	!

直到你的孩子建议我这么做，我才开始这么做!

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! "

God	bless	her	!	"
上帝	保佑	她	!	"

上帝保佑她!

" [jiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] — [maɪ][juː en 'eɪ] !

"	She	is	a	dear	little	soul	—	my	Una	!
"	她	是	一个	亲爱的	小的	灵魂	—	我的	乌娜	!

“她是一个可爱的小天使——我的乌娜！”

[ɑː] , [jiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

Ah	,	she	has	looked	forward	joyfully	to	the	return	of	your	son	,
啊	,	她	有	看起来	向前	欣喜地	到	这	返回	的	你的	儿子	,

啊，她一直满心欢喜地盼望着你儿子的归来。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ! "

never	dreaming	him	to	be	her	own	father	!	"
绝不	做梦	他	到	是	她	自己的	父亲	!	"

她做梦也没想到他会是自己的父亲!

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [jet] ?

"	Have	you	not	told	her	yet	?
"	有	你	不是	讲述	她	然而	?

你还没告诉她吗?

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [ɑ:skt] .

"	Mrs	.	Maple	asked	.
"	太太	.	枫	问	.

“梅普尔太太问道。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də][səʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	No	,	but	I	shall	do	so	to	-	morrow	.	"
"	不	,	但	我	将	做	所以	到	-	明天	.	"

“不，但我明天会这么做。”

" ['kænɒt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [ti:] ?

"	Cannot	you	manage	to	bring	her	here	to	tea	?
"	不能	你	管理	到	带来	她	这里	到	茶	?

你就不能把她带过来喝茶吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['eɪtiəθ] ['bɜ:θdeɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

It	is	father's	eightieth	birthday	,	you	know	,
它	是	父亲的	八十	生日	,	你	知道	,

今天是父亲八十岁生日，你知道吗?

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [wɒnt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju: en 'eɪ][tu:; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] [keɪk] .

and	he	will	want	you	and	Una	to	taste	his	birthday	cake	.
和	他	将要	想	你	和	乌娜	到	品尝	他的	生日	蛋糕	.

他会想让你和乌娜尝尝他的生日蛋糕。

[əʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['deɪvɪd] !

Oh	,	you	must	come	,	David	!
哦	,	你	必须	来	,	大卫	!

哦，大卫，你一定要来!

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [sed] [ə'pi:lɪŋli] .

"	Mrs	.	Maple	said	appealingly	.
"	太太	.	枫	说	吸引人的	.

“梅普尔夫人恳切地说。”

" [aɪ] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd]

"	I	will	certainly	see	if	it	can	be	managed	in	some	way	,	"	he	responded
"	我	将要	当然	看	如果	它	能	是	管理	在	一些	方式	,	"	他	回应

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“我一定会想办法解决的，”他笑着回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði][gɪg] [ʌp] [tu:; tə] [ku:m] ['vɪlə] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ['ɒfəd]

"	We	will	send	the	gig	up	to	Coombe	Villa	to	fetch	you	,	"	the	farmer	offered
"	我们	将要	发送	这	演出	向上	到	库姆	别墅	到	拿来	你	,	"	这	农民	提供

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

hospitably	.
热情好客	.

“我们会派马车去库姆别墅接您，”农夫热情地说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [wi:; wi] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [kʌm] .

"	Thank	you	;	if	you	do	,	we	will	certainly	come	.
"	感谢	你	;	如果	你	做	,	我们	将要	当然	来	.

谢谢；如果可以，我们一定会来。

[ˌju: en 'eɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ] [nəʊ] . "

Una	will	be	delighted	,	I	know	.	"
乌娜	将要	是	高兴极了	,	我	知道	.	"

我知道，尤娜一定会很高兴的。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][juː; jʊ]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [naʊ] ?

"	Shall	we	call	you	Uncle	David	now	?
"	将	我们	称呼	你	叔叔	大卫	现在	?

“我们现在可以叫你大卫叔叔了吗？”

" ['besi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['ʌŋkəlz] [feɪs] , [wɪð] [ʃaɪ] , [dɑːk] [aɪz] .

"	Bessie	asked	,	looking	up	into	her	new	-	found	uncle's	face	,	with	shy	,	dark	eyes	.
"	贝西	问	,	寻找	向上	进入	她	新的	-	成立	叔叔的	脸	,	和	害羞的	,	黑暗的	眼睛	.

“贝西抬起头，用害羞的黑眼睛望着她新认的叔叔的脸问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [rɪ'membə(r)] .

"	Yes	,	indeed	you	must	,	and	Una	is	your	cousin	,	remember	.
"	是的	,	的确	你	必须	,	和	乌娜	是	你的	表哥	,	记住	.

“是的，你必须这样做，记住，乌娜是你的表妹。”

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['mænəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] .

But	my	name	is	really	Manners	,	"	he	added	,	turning	to	Granfer	.
但	我的	姓名	是	真的	礼仪	,	"	他	额外	,	转弯	到	格兰弗	.

“但我的真名叫曼纳斯，”他转向格兰弗补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [waɪfs] ['meɪdn] [neɪm] ,

"	It	was	my	wife's	maiden	name	,
"	它	曾是	我的	妻子的	少女	姓名	,

“那是我妻子的娘家姓，

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['stɪpjuːleɪtɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt]

and	on	our	marriage	her	father	stipulated	I	should	take	his	name	on	account
和	在	我们的	婚姻	她	父亲	规定的	我	应该	拿	他的	姓名	在	帐户

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	some	property	which	had	to	come	to	his	daughter	at	his	death	.
的	一些	财产	哪个	有	到	来	到	他的	女儿	在	他的	死亡	.

在我们结婚时，她父亲规定我必须随他姓，因为他去世后，他女儿将继承一些财产。

[hiː; hi][daɪd]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He	died	seven	years	ago	.
他	死亡	七	年	前	.

他七年前去世了。

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [liːv] ,

"	Mr	.	Manners	remained	some	time	longer	,	but	at	last	he	rose	to	leave	,
"	先生	.	礼仪	剩余	一些	时间	更长	,	但	在	最后的	他	玫瑰	到	离开	,

曼纳斯先生又待了一会儿，但最后还是起身离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌjuː en 'eɪ] [wʊd] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ;

saying	that	Una	would	wonder	what	had	become	of	him	;
说	那	乌娜	会	想知道	什么	有	变得	的	他	;

说乌娜会很想知道他去了哪里；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːm] -

and	after	he	had	gone	a	silence	fell	upon	the	little	party	in	the	farm	-
和	后	他	有	已消失	一个	沉默	跌倒	之上	这	小的	派对	在	这	农场	-

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他走后，农舍厨房里的小聚会陷入了沉寂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [rɪ'mɑːkɪŋ] :

which	was	broken	only	by	Mrs	.	Maple	remarking	:
哪个	曾是	破碎的	仅有的	经过	太太	.	枫	评论	:

只有梅普尔太太的一句话打破了沉默：

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] !
" I feel as though I must be dreaming !
" 我 感觉 作为 尽管 我 必须 是 做梦 !

我感觉自己像是在做梦!

[ai] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['deɪvɪd] — [kæn; kən][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "
I cannot realise that he is really David — can you , father ? "
我 不能 意识到 那 他 是 真的 大卫 — 能 你 , 父亲 ? "

我无法相信他真的是大卫——您能相信吗，父亲?

" [jes] , [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Yes , I recognised his voice in a moment .
" 是的 , 我 已确认 他的 嗓音 在 一个 片刻 .

“是的，我立刻就认出了他的声音。”

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [kuːm] ['vɪlə] [ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːtʃ]
I had never seen him since he came to live at Coombe Villa except in church
我 有 绝不 已见 他 自从 他 来了 到 居住 在 库姆 别墅 除了 在 教会
,
,
,

自从他搬到库姆别墅居住后，除了在教堂，我再也没见过他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [met] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ,
but if I had met him face to face , I should have known him immediately ,
但 如果 我 有 遇见 他 脸 到 脸 , 我 应该 有 已知 他 立即地 ,

但如果我曾与他面对面相遇，我就会立刻认出他。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
" the old man declared , with conviction in his tones .
" 这 老的 男人 声明 , 和 定罪 在 他的 音调 .

“老人语气坚定地说道。”

" [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ] [preə(r)z] ,
" God has been very merciful to me , and heard my prayers ,
" 上帝 有 到过 非常 仁慈 到 我 , 和 听到 我的 祈祷 ,

“上帝对我非常仁慈，听到了我的祈祷，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ɪn'diːd] ['evə(r)]
and I am happier to - night than I have been for years — indeed ever
和 我 是 更快乐 到 - 夜晚 比 我 有 到过 为了 年 — 的确 曾经
[sɪns] ['deɪvɪd] [went] [ə'weɪ] . "
since David went away . "
自从 大卫 去 离开 . "

今晚我比过去几年都快乐——事实上，自从大卫离开后我就一直很快乐。

" [wɪl] ['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] , ?
" Will Uncle David show you the beautiful picture he is painting , Granfer ?
" 将要 叔叔 大卫 展示 你 这 美丽的 图片 他 是 绘画 , 格兰弗 ?

“爷爷，大卫叔叔能给你看看他正在画的那幅美丽的画吗？”

" ['besi] [ɑːskt] .
" Bessie asked .
" 贝西 问 .

贝西问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
" Oh , you will want to see it , won't you ? "
" 哦 , 你 将要 想 到 看 它 , 惯于 你 ? "

“哦，你肯定想看看，对吧？”

" [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] , " [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] .

"	Yes	,	I	shall	,	"	he	acknowledged	.
"	是的	,	我	将	,	"	他	已确认	.

“是的，我会的，”他承认道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ˈbesi] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [ɪf] [ˈpeɪntɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈtælənt] ,

"	Do	you	remember	,	Bessie	,	when	you	said	if	painting	was	his	talent	,
"	做	你	记住	,	贝西	,	什么时候	你	说	如果	绘画	曾是	他的	天赋	,

“贝西，你还记得你说过如果绘画是他的天赋吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

it	would	have	been	wrong	for	him	not	to	use	it	?	"
它	会	有	到过	错误的	为了	他	不是	到	使用	它	?	"

如果他不用它，那就是错的吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ! "

"	Of	course	I	do	,	Granfer	!	"
"	的	课程	我	做	,	格兰弗	!	"

“当然愿意，格兰弗！”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [kwaɪt] [raɪt] ! "

"	You	were	quite	right	,	my	dear	,	quite	right	!	"
"	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	,	相当	正确的	!	"

“亲爱的，你说的完全正确，完全正确！”

" [hæz; həz] [gɒd] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] , ?

"	Has	God	given	you	your	heart's	desire	,	Granfer	?
"	有	上帝	给定	你	你的	心脏的	欲望	,	格兰弗	?

格兰弗，上帝是否已经满足了你心中的愿望?

" [ˈneli] [ˈkwestʃənd] [ˈsɒftli] .

"	Nellie	questioned	softly	.
"	内莉	被质问	轻轻	.

“内莉轻声问道。”

" [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ! "

"	Ay	,	that	He	has	!	"
"	哎	,	那	他	有	!	"

“是的，祂确实有！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ˈhæpi] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	And	now	you	will	be	so	happy	,	won't	you	?
"	和	现在	你	将要	是	所以	快乐的	,	惯于	你	?

“现在你一定很高兴，对吧？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [kənˈtɪnjuːd] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɜːθdeɪ] ,

"	the	little	girl	continued	:	"	and	you	shall	have	such	a	beautiful	birthday	,
"	这	小的	女孩	持续	:	"	和	你	将	有	这样的	一个	美丽的	生日	,

小女孩继续说道：“你一定会拥有一个美好的生日。”

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ju: en ˈeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] ,

and	Uncle	David	and	Una	will	come	to	tea	,
和	叔叔	大卫	和	乌娜	将要	来	到	茶	,

大卫叔叔和尤娜会来喝茶。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm] [təˈgeðə(r)] !

and	we	shall	all	have	such	a	lovely	time	together	!
和	我们	将	全部	有	这样的	一个	迷人的	时间	一起	!

我们一定会一起度过一段美好的时光!

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌju: en 'eɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li]
I wonder what Una will say when she knows that you are really and truly
我 想知道 什么 乌娜 将要 说 什么时候 她 知道 那 你 是 真的 和 真的
[hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ? "
her grandfather ? "
她 祖父 ? "

我想知道当乌娜知道你真的是她的祖父时，她会怎么说?

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [pli:zd] , [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['bi:mɪŋ]
" She will be very pleased , I feel sure , " Mrs . Maple said , her face beaming
" 她 将要 是 非常 高兴 , 我 感觉 当然 , " 太太 . 枫 说 , 她 脸 光芒四射
[wɪð] ['hæpinəs] .
with happiness .
和 幸福 .

“我相信她一定会非常高兴的，”梅普尔太太说着，脸上洋溢着幸福的笑容。

" [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" You children shall have a holiday from school to - morrow ,
" 你 孩子们 将 有 一个 假期 从 学校 到 - 明天 ,

“孩子们，你们明天不用上学。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [get] ['evriθɪŋ] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]
and then you will be able to help me get everything straight by the time
和 然后 你 将要 是 有能力的 到 帮助 我 得到 一切 直的 经过 这 时间
['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [ə'raɪv] !
our visitors arrive !
我们的 访客 到达 !

这样，在客人到来之前，你就能帮我把一切都安排妥当了!

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

- ['eɪtiəθ] ['bɜ:θdeɪ]
GRANFER'S EIGHTIETH BIRTHDAY
- 八十 生日

格兰弗八十岁生日

[feə(r)] [dɔ:nd] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] - ['eɪtiəθ] ['bɜ:θdeɪ] .
FAIR dawned the morning of Granfer's eightieth birthday .
公平的 黎明 这 早晨 的 - 八十 生日 .

格兰弗八十岁生日那天早晨，FAIR 出现了。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [dɪ'speld] ,
The sun rose behind a gray mist which it quickly dispelled ,
这 太阳 玫瑰 在后面 一个 灰色的 薄雾 哪个 它 迅速地 驱散 ,

太阳从灰色的薄雾后升起，薄雾很快被驱散。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ɒn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [dekt] [wɪð] [freʃ] [gri:n] ['fi:ldz] , ['tendə(r)] ['bʌdɪŋ] [li:vz] ,
and shone on a world decked with fresh green fields , tender budding leaves ,
和 闪耀 在 一个 世界 甲板 和 新鲜的 绿色的 字段 , 投标 萌芽 树叶 ,
[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
and myriads of flowers .
和 无数 的 花朵 .

照耀着一个绿意盎然、嫩芽遍地、鲜花盛开的世界。

['nevə(r)]['djʊərɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)]

Never	during	all	the	eighty	years	of	his	long	life	had	Granfer	seen	a	more
绝不	期间	全部	这	八十	年	的	他的	长的	生活	有	格兰弗	已见	一个	更多的

['bju:tɪf(ə)l] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] ;

beautiful	May	morning	;
美丽的	可能	早晨	;

格兰弗八十年的漫长人生中，从未见过比这更美丽的五月清晨；

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] ['hæpɪə] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [bi:n] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][dʒɔɪ] ,

never	had	his	heart	beat	happier	,	or	his	soul	been	filled	with	a	greater	joy	,
绝不	有	他的	心	打	更快乐	,	或者	他的	灵魂	到过	已填	和	一个	更大的	喜悦	,

他从未如此心满意足，也从未感到如此喜悦。

[ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [wɪð] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

than	to	-	day	as	he	came	downstairs	to	be	greeted	with	good	wishes	,
比	到	-	天	作为	他	来了	楼下	到	是	问候	和	好的	愿望	,

['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] ,

loving	kisses	,
爱	吻	,

今天他下楼时，迎接他的是满满的祝福和爱意的亲吻，比今天更加热烈。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [lʊks] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [tɜ:n] .

and	kindly	looks	from	each	member	of	the	family	in	turn	.
和	亲切地	看起来	从	每个	成员	的	这	家庭	在	转动	.

家庭成员们依次投来亲切的目光。

[æt; ət] [ku:m] ['vɪlə] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɜ:li] .

At	Coombe	Villa	Mr	.	Manners	was	awake	and	up	early	.
在	库姆	别墅	先生	.	礼仪	曾是	醒	和	向上	早期的	.

在库姆别墅，曼纳斯先生醒着，而且起得很早。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	went	into	the	garden	and	gathered	a	bunch	of	flowers	for	his	little
他	去	进入	这	花园	和	聚集	一个	束	的	花朵	为了	他的	小的

[gɜ:l] ;

girl	;
女孩	;

他走进花园，摘了一束花送给他的小女儿；

[ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] .

then	returned	to	the	house	to	wait	till	she	should	come	downstairs	.
然后	返回	到	这	房子	到	等待	直到	她	应该	来	楼下	.

然后返回屋内，等待她下楼。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

At	last	she	entered	the	room	,
在	最后的	她	进入	这	房间	,

她终于走进了房间。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:l] ,

looking	a	trifle	pale	still	as	a	result	of	the	shock	of	her	fall	,
寻找	一个	琐事	苍白	仍然	作为	一个	结果	的	这	震惊	的	她	落下	,

她脸色仍然有些苍白，显然是摔倒带来的惊吓所致。

[ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .

and	limping	in	her	walk	,	but	smiling	and	bright	as	ever	.
和	跛行	在	她	走	,	但	微笑	和	明亮的	作为	曾经	.

她走路一瘸一拐，但笑容依旧灿烂，神采奕奕。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][dɪə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)] !

"	Oh	,	you	dear	old	father	!
"	哦	,	你	亲爱的	老的	父亲	!

“哦，亲爱的老父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] .

"	she	cried	when	she	caught	sight	of	the	flowers	.
"	她	哭	什么时候	她	捕捉	视线	的	这	花朵	.

“当她看到花朵时，她哭了。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	I	know	those	are	for	me	!
"	我	知道	那些	是	为了	我	!

我知道那些是给我的!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]

"	She	went	up	to	him	and	put	her	arms	around	his	neck	,	giving	him	a
"	她	去	向上	到	他	和	放	她	武器	大约	他的	脖子	,	给予	他	一个

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

她走到他跟前，双臂环住他的脖子，温柔地搂住他。

['lʌvɪŋ] [kɪs] .

loving	kiss	.
爱	吻	.

深情一吻。

" [hæz; həz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [slept] [wel] ?

"	Has	my	darling	slept	well	?
"	有	我的	亲爱的	睡着了	出色地	?

“亲爱的睡得好吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	he	enquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed] ,

"	I	fell	asleep	the	minute	I	was	in	bed	,
"	我	跌倒	睡着了	这	分钟	我	曾是	在	床	,

我一躺到床上就睡着了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wəʊk] [ʌp] [tɪl] ['næni] [kɔːld] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

and	never	woke	up	till	Nanny	called	me	just	now	,	"	she	answered	.
和	绝不	觉醒	向上	直到	保姆	称为	我	只是	现在	,	"	她	回答	.

“直到刚才保姆打电话给我，我才醒过来，”她回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	Is	it	not	a	lovely	morning	?	"
"	是	它	不是	一个	迷人的	早晨	?	"

“今天早上真美好啊！”

" ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Beautiful	.
"	美丽的	.

“美丽的。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] [djuː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

There	has	been	a	heavy	dew	during	the	night	,
那里	有	到过	一个	重的	露	期间	这	夜晚	,

昨夜露水很重。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['freʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	everything	in	the	garden	is	the	fresher	for	it	.	"
和	一切	在	这	花园	是	这	更清新	为了	它	.	"

花园里的一切都因此更加清新了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['bɜːθdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	It	is	Granfer's	birthday	,	"	she	reminded	him	.
"	它	是	-	生日	,	"	她	提醒	他	.

“今天是格兰弗的生日，”她提醒他。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] ? "

"	I	wonder	if	his	son	has	come	home	?	"
"	我	想知道	如果	他的	儿子	有	来	家	?	"

不知道他儿子有没有回家?

" [jes] , [ˌjuː en 'eɪ] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [lɑːst] [naɪt] ! "

"	Yes	,	Una	;	he	returned	last	night	!	"
"	是的	,	乌娜	;	他	返回	最后的	夜晚	!	"

“是的，乌娜，他昨晚回来了！”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	For	a	moment	she	said	no	more	;	her	lips	trembled	with	emotion	,
"	为了	一个	片刻	她	说	不	更多的	;	她	嘴唇	颤抖	和	情感	,

她沉默了一会儿，嘴唇因激动而颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	her	eyes	shone	through	a	mist	of	tears	.
和	她	眼睛	闪耀	通过	一个	薄雾	的	眼泪	.

她的眼睛透过泪水的薄雾闪闪发光。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] :

Presently	she	said	simply	:
目前	她	说	简单地	:

她随即简单地说道:

" [gɒd] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] - [preə(r)z] [æt; ət] [lɑːst] .

"	God	has	answered	Granfer's	prayers	at	last	.
"	上帝	有	回答	-	祈祷	在	最后的	.

“上帝终于回应了格兰弗的祈祷。”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Her	father	kissed	her	again	and	again	.
"	她	父亲	亲吻	她	再次	和	再次	.

她的父亲一次又一次地亲吻她。

" [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ?

"	Was	Granfer	very	delighted	to	see	him	?
"	曾是	格兰弗	非常	高兴极了	到	看	他	?

格兰弗见到他非常高兴吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ?

"	How	did	you	know	,	father	?
"	如何	做过	你	知道	,	父亲	?

“父亲，您是怎么知道的？”

" [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] - [sʌn] ,

"	Then	he	told	her	the	whole	story	,	how	he	himself	was	Granfer's	son	,
"	然后	他	讲述	她	这	所有的	故事	,	如何	他	他自己	曾是	-	儿子	,

然后他把整个故事都告诉了她，包括他自己其实是格兰弗的儿子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] - [fɑːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd] [bɪˈkʌm]

and	how	he	had	gone	to	Lowercoombe	Farm	the	night	before	and	become
和	如何	他	有	已消失	到	-	农场	这	夜晚	前	和	变得

[ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

reconciled	to	his	father	.
和解	到	他的	父亲	.

以及他前一天晚上如何去了洛厄库姆农场，并与父亲和解。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tuː] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

She	listened	in	silence	,	too	amazed	to	utter	a	word	,
她	听着	在	沉默	,	也	惊叹	到	说出	一个	单词	,

她静静地听着，惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glæd] [laɪt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtremjələs]

but	there	was	a	glad	light	upon	her	face	and	joy	in	her	tremulous
但	那里	曾是	一个	高兴的	光	之上	她	脸	和	喜悦	在	她	颤抖的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

但她脸上却洋溢着喜悦的光芒，颤抖的笑容中也流露出喜悦之情。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˌjuː en ˈeɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈnɛliz]

"	So	you	see	,	Una	darling	,	Granfer	is	your	grandfather	as	well	as	Nellie's
"	所以	你	看	,	乌娜	亲爱的	,	格兰弗	是	你的	祖父	作为	出色地	作为	内莉的

[ænd; ənd] [ˈbɛsiz] ;

and	Bessie's	;
和	贝西的	;

“所以你看，亲爱的尤娜，格兰弗不仅是你的祖父，也是内莉和贝西的祖父；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪp(ə)l][ɪz][maɪ][ˈsɪstə(r)][ˈmeəri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] [sed]

and	Mrs	.	Maple	is	my	sister	Mary	,	and	your	aunt	,	"	Mr	.	Manners	said
和	太太	.	枫	是	我的	姐姐	玛丽	,	和	你的	阿姨	,	"	先生	.	礼仪	说

[ɪn] [kənˈkluːʒn] .

in	conclusion	.
在	结论	.

“梅普尔太太是我的妹妹玛丽，也是你的姑姑，”曼纳斯先生最后说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	They	are	so	pleased	to	think	that	you	are	related	to	them	,
"	他们	是	所以	高兴	到	思考	那	你	是	有关的	到	他们	,

他们很高兴知道你和他们是亲戚，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn]

and	I	have	promised	that	we	will	have	tea	at	the	farm	this	afternoon
和	我	有	承诺	那	我们	将要	有	茶	在	这	农场	这	下午

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ˈbɜːθdeɪ] ,

because	it	is	Granfer's	birthday	,
因为	它	是	-	生日	,

我已经答应大家今天下午在农场喝茶，因为今天是格兰弗的生日。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	he	wishes	it	.	"
和	他	愿望	它	.	"

他希望如此。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ˌjuː en ˈeɪ] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] .

"	Oh	!	"	cried	Una	again	,	with	a	little	gasp	of	astonishment	.
"	哦	!	"	哭	乌娜	再次	,	和	一个	小的	喘气	的	惊讶	.

“哦！”乌娜再次惊呼，带着一丝惊讶的喘息。

" [əʊ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" Oh , how wonderful !
" 哦 , 如何 精彩的 !

“哦，太好了！”

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][hɑːf][ðə; ði]['siːkrət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
Father , you only told me half the secret , after all !
父亲 , 你 仅有的 讲述 我 一半 这 秘密 , 后 全部 !

父亲，你终究只告诉我一半的秘密!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [sʌn] !
You never said you were Granter's son !
你 绝不 说 你 是 - 儿子 !

你从来没说过你是格兰特的儿子!

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
I am so glad you are !
我 是 所以 高兴的 你 是 !

我真为你高兴!

[əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! "
Oh , dear Granfer , how pleased and happy he must be ! "
哦 , 亲爱的 格兰弗 , 如何 高兴 和 快乐的 他 必须 是 ! "

哦，亲爱的格兰弗，他该有多么高兴啊!

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː] , [ˌjuː en 'eɪ] , ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
" And I am happy too , Una , happier than I have been for many a
" 和 我 是 快乐的 也 , 乌娜 , 更快乐 比 我 有 到过 为了 许多 一个
[lɒŋ] [jɪə(r)] .
long year .
长的 年 .

“我也很高兴，乌娜，比过去很多年都高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fə'givn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]
It was you who told me my father had forgiven me and wished to
它 曾是 你 WHO 讲述 我 我的 父亲 有 已原谅 我 和 希望 到
[siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
see me again . "
看 我 再次 . "

是你告诉我，父亲已经原谅我，并且希望再次见到我。

" [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['fɑːðə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [dəʊnt]
" Granfer loves you so much , father darling , and I am sure you love him , don't
" 格兰弗 爱 你 所以 很多 , 父亲 亲爱的 , 和 我 是 当然 你 爱 他 , 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“格兰弗非常爱你，亲爱的父亲，我相信你也爱他，对吗？”

['fænsi] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] ['biːɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)nz] !
Fancy Nellie and Bessie being my cousins !
想要 内莉 和 贝西 存在 我的 表兄弟姐妹 !

真没想到内莉和贝西竟然是我的表姐妹!

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] [naʊ] ,
But I don't think I can care for them any more than I do now ,
但 我 不 思考 我 能 关心 为了 他们 任何 更多的 比 我 做 现在 ,

但我认为我对他们的关心程度已经达到极限了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
because I am really very fond of both of them ,
因为 我 是 真的 非常 喜爱 的 两个都 的 他们 ,

因为我真的很喜欢他们两个。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ai][laɪk] [best] !

and	I'm	sure	I	don't	know	which	I	like	best	!
和	我是	当然	我	不	知道	哪个	我	喜欢	最好的	!

我肯定不知道我最喜欢哪一个!

" [ˌju: en 'eɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Una	was	full	of	excitement	.
"	乌娜	曾是	满的	的	激动	.

乌娜兴奋极了。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['næni] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [nju:z] ,

After	breakfast	there	was	Nanny	to	be	told	the	wonderful	news	,
后	早餐	那里	曾是	保姆	到	是	讲述	这	精彩的	消息	,

早餐后，保姆被告知了这个好消息。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s]

and	to	the	little	girl's	great	astonishment	she	discovered	that	her	nurse
和	到	这	小的	女孩们	伟大的	惊讶	她	发现	那	她	护士

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] .

was	not	so	surprised	as	she	had	anticipated	she	would	be	.
曾是	不是	所以	惊讶	作为	她	有	预期	她	会	是	.

令小女孩大吃一惊的是，她发现她的保姆并没有像她预想的那样感到惊讶。

" [ai][hæv; həv] [gest] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['nɔ:rɪsɪz] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl]

"	I	have	guessed	your	father	was	old	Mr	.	Norris's	son	for	some	while
"	我	有	猜对了	你的	父亲	曾是	老的	先生	.	诺里斯的	儿子	为了	一些	尽管

[naʊ] , " ['næni] [kən'fest] ,

now	,	"	Nanny	confessed	,
现在	,	"	保姆	坦白	,

“我早就猜到你父亲是老诺里斯先生的儿子了，”保姆坦白道。

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

"	on	account	of	different	things	I	have	heard	Mrs	.	Maple	say	about	her
"	在	帐户	的	不同的	事物	我	有	听到	太太	.	枫	说	关于	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

“由于我听梅普尔太太说过一些关于她哥哥的不同事情，

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðə(r)] .

and	by	putting	two	and	two	together	.
和	经过	推杆	二	和	二	一起	.

把两件事结合起来。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [aʊt][æt; ət][lɑ:st] .

I	am	glad	it	has	come	out	at	last	.
我	是	高兴的	它	有	来	出去	在	最后的	.

我很高兴它终于面世了。

[ɑ:] , [mɪs] [ˌju: en 'eɪ] ,

Ah	,	Miss	Una	,
啊	,	错过	乌娜	,

啊，乌娜小姐，

[ðɪs] [laɪf][ɪz][tu:] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][fəʊks] [hu:] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] [lɒŋ] ;

this	life	is	too	short	for	folks	who	love	each	other	to	be	angry	long	;
这	生活	是	也	短的	为了	各位	WHO	爱	每个	其他	到	是	生气的	长的	;

人生苦短，相爱的人不应该长时间生气；

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ! "

we	ought	to	learn	to	forgive	and	forget	!	"
我们	应该	到	学习	到	原谅	和	忘记	!	"

我们应该学会宽恕和遗忘!

" [ɪz] [nɒt] ['æŋgri] [naʊ] !
" Granfer is not angry now !
" 格兰弗 是 不是 生气的 现在 !

“格兰弗现在不生气了！”

" [ju: en 'eɪ] [sed] ['kwɪkli] , ['fɪəf(ə)l] [lest] ['næni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [grɑ:sp, græsp] [ðæt] [fækt] .
" Una said quickly , fearful lest Nanny should not have grasped that fact .
" 乌娜 说 迅速地 , 可怕 免得 保姆 应该 不是 有 抓住 那 事实 .

“乌娜赶紧说道，生怕保姆没能领会到这一点。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !
" I should think not !
" 我 应该 思考 不是 !

我想应该不会!

[ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ] [woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ,
There , dear , I won't say a word against your grandfather ,
那里 , 亲爱的 , 我 惯于 说 一个 单词 反对 你的 祖父 ,

好了，亲爱的，我不会说你祖父的坏话。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] [hæz; həz] ['ri:əli] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz]
for I believe the good Lord has really softened his heart ; even to my eyes
为了 我 相信 这 好的 主 有 真的 软化 他的 心 ; 甚至 到 我的 眼睛
,
,
,

因为我相信，仁慈的上帝真的已经软化了他的心；甚至在我看来，

[hi:; hi] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] [səʊ] [grɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] , " [ænd; ənd] ['næni] [geɪv] [ˌju: en 'eɪ] [ə; eɪ] [kɪs] ,
he doesn't look quite so grim as he used , " and Nanny gave Una a kiss ,
他 不 看 相当 所以 严峻 作为 他 用过的 , " 和 保姆 给予 乌娜 一个 吻 ,

他看起来不像以前那么严肃了，”保姆亲吻了乌娜。

['ædɪŋ] ['dʒentli] , " [gɒd] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
adding gently , " God does everything for the best , my dear ,
添加 轻轻地 , " 上帝 做 一切 为了 这 最好的 , 我的 亲爱的 ,

温柔地补充道：“上帝所做的一切都是为了最好的，亲爱的。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪks] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] !
and He makes all right in the end !
和 他 制作 全部 正确的 在 这 结尾 !

祂最终会使一切都好起来的!

" [æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [gɪg] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] - [fɑ:m] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)]
" At four o'clock the gig arrived from Lowercoombe Farm , driven by the farmer
" 在 四 点钟 这 演出 到达的 从 - 农场 , 驱动 经过 这 农民
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“下午四点，马车从洛厄库姆农场开来，由农场主本人驾驶。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rægz] [ɪn] [ə'tendəns] .
and with the faithful Rags in attendance .
和 和 这 忠实 破布 在 出席 .

还有忠实的 Rags 出席。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndli] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['ʌŋk(ə)l] ?
" I hope you are going to take kindly to your new uncle ?
" 我 希望 你 是 去 到 拿 亲切地 到 你的 新的 叔叔 ?

“我希望你能善待你的新叔叔？”

" ['mɪstə(r)] . ['meɪp(ə)l] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌjuː en 'eɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Maple	said	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	as	he	lifted	Una	in	his
"	先生	.	枫	说	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	作为	他	抬起	乌娜	在	他的

[ɑːmz] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'veɪəns] .

arms	to	put	her	into	the	conveyance	.
武器	到	放	她	进入	这	输送	.

“梅普尔先生一边说着，一边眼中闪过一丝喜悦的光芒，他把乌娜抱起来，放进车里。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl][klɑːsp, klæsp] [hɪm] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ,

For	answer	the	little	girl	clasped	him	tightly	round	the	neck	,	and	,
为了	回答	这	小的	女孩	紧握	他	紧紧	圆形的	这	脖子	,	和	,

小女孩没有回答，而是紧紧地搂住他的脖子，然后.....

['ɑːftə(r)] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [tʃiːk] , ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] :

after	pressing	a	kiss	on	his	bronzed	cheek	,	answered	promptly	:
后	紧迫	一个	吻	在	他的	古铜色	脸颊	,	回答	及时	:

在他古铜色的脸颊上印下一个吻后，他立即回答道：

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪəli] [ɔːl'redi] !

"	Indeed	,	I	love	you	very	dearly	already	!
"	的确	,	我	爱	你	非常	亲爱的	已经	!

“的确，我已经非常非常爱你了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [kaɪnd] !

You	are	so	very	kind	!
你	是	所以	非常	种类	!

你真是太好了！

" [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] , [ˌjuː en 'eɪ] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

"	They	drove	off	,	Una	seated	between	her	father	and	the	farmer	,
"	他们	驾驶	离开	,	乌娜	坐着	之间	她	父亲	和	这	农民	,

他们开车离开了，乌娜坐在她父亲和农夫中间。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [teɪm] [læm] [wɒz; wəz] ['deɪli]

the	latter	amusing	her	with	an	account	of	how	the	tame	lamb	was	daily
这	后者	有趣	她	和	一个	帐户	的	如何	这	驯服	羊肉	曾是	日常的

['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] ,

growing	bolder	,
生长	更大胆	,

后者绘声绘色地讲述了那只温顺的小羊羔如何一天比一天大胆，逗她开心不已。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

so	that	they	had	great	difficulty	in	keeping	it	out	of	the	house	.
所以	那	他们	有	伟大的	困难	在	保持	它	出去	的	这	房子	.

因此，他们很难将它挡在房子外面。

" [ɪts] [səʊ] [teɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [f'pləʊz] [maɪ] [waɪf] ['evriweə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	It's	so	tame	that	it	follows	my	wife	everywhere	,	"	he	declared	,
"	它是	所以	驯服	那	它	跟随	我的	妻子	到处	,	"	他	声明	,

“它非常温顺，走到哪儿都跟着我妻子，”他说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɒn] ['sʌndez] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

"	and	she	has	to	shut	it	up	on	Sundays	when	we	go	to	church	,
"	和	她	有	到	关闭	它	向上	在	星期日	什么时候	我们	去	到	教会	,

“星期天我们去教堂的时候，她必须闭嘴。”

[ɔː(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] !

or	we	should	never	keep	it	at	home	!
或者	我们	应该	绝不	保持	它	在	家	!

或者我们根本就不应该把它放在家里！

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [fɑːm] , [weə(r)] [ˌjuː en 'eɪ][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː]

"	In	ten	minutes	they	arrived	at	Lowercoombe	Farm	,	where	Una	was	carried	into
"	在	十	分钟	他们	到达的	在	-	农场	,	在哪里	乌娜	曾是	携带	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

十分钟后，他们到达了洛厄库姆农场，乌娜被抱进了厨房。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	surrounded	by	her	aunt	,	and	grandfather	,	and	the	children	.
和	包围	经过	她	阿姨	,	和	祖父	,	和	这	孩子们	.

她被姑姑、祖父和孩子们围绕着。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [meɪd]

They	had	so	many	questions	to	ask	and	to	be	answered	,	and	made
他们	有	所以	许多	问题	到	问	和	到	是	回答	,	和	制成

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

so	much	of	her	,
所以	很多	的	她	,

他们有很多问题想问，也有很多问题需要解答，而且对她评价很高。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [fɜːst] ;

that	she	felt	quite	bewildered	at	first	;
那	她	毛毡	相当	困惑	在	第一的	;

她起初感到非常困惑；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz]

but	by	-	and	-	by	she	noticed	that	Granfer	was	wearing	the	suit	of	clothes
但	经过	-	和	-	经过	她	注意到	那	格兰弗	曾是	穿着	这	套装	的	衣服

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)][ɒn] ['sʌndez] ,

he	usually	wore	on	Sundays	,
他	通常	穿着	在	星期日	,

但过了一会儿，她注意到格兰弗穿着他通常在星期天穿的那套西装。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] ['besi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'taɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [best]

and	that	Mrs	.	Maple	and	Nellie	and	Bessie	were	attired	in	their	best
和	那	太太	.	枫	和	内莉	和	贝西	是	穿着	在	他们的	最好的

[gaʊnz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

gowns	in	honour	of	the	day	.
礼服	在	荣誉	的	这	天	.

为了庆祝这一天，梅普尔夫人、内莉和贝西都穿上了她们最好的礼服。

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [ɪn][ðə; ði][best] ['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊnli] [juːst] [ɒn] [greɪt]

Presently	,	they	had	tea	in	the	best	parlour	,	which	room	was	only	used	on	great
目前	,	他们	有	茶	在	这	最好的	客厅	,	哪个	房间	曾是	仅有的	用过的	在	伟大的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

此刻，他们在最好的客厅里喝茶，这间客厅只有在重大场合才会使用。

[ɔː(r)] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

or	when	there	were	visitors	at	the	farm	.
或者	什么时候	那里	是	访客	在	这	农场	.

或者农场有访客的时候。

[ˌjuː en 'eɪ][sæt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] - [laɪk]

Una	sat	between	her	father	and	grandfather	in	a	sort	of	dream	-	like
乌娜	卫星	之间	她	父亲	和	祖父	在	一个	种类	的	梦	-	喜欢

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

乌娜坐在父亲和祖父中间，脸上洋溢着如梦似幻的幸福。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] - ['bɜːθdeɪ] [keɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] ,

In	the	centre	of	the	table	was	Granfer's	birthday	cake	,	which	he	cut	himself	,
在	这	中心	的	这	桌子	曾是	-	生日	蛋糕	,	哪个	他	切	他自己	,

桌子中央摆着格兰弗的生日蛋糕，是他自己切的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] .

and	every	one	declared	to	be	most	delicious	.
和	每一个	一	声明	到	是	最多	可口的	.

每个人都说味道极佳。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [siːmd] ['meri] [ænd; ənd] [pliːzd] .

The	old	man	and	each	member	of	the	little	party	seemed	merry	and	pleased	.
这	老的	男人	和	每个	成员	的	这	小的	派对	似乎	欢乐	和	高兴	.

老人和小队里的每个人看起来都很开心。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌjuː en 'eɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Now	and	again	Una	met	her	father's	eyes	and	smiled	in	answer	to	his
现在	和	再次	乌娜	遇见	她	父亲的	眼睛	和	微笑	在	回答	到	他的

[ə'fekʃənət] [glɑːns] [ðæt] ['mjuːtli] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɒntent] .

affectionate	glance	that	mutely	asked	if	she	was	happy	and	content	.
亲热	瞥一眼	那	默默地	问	如果	她	曾是	快乐的	和	内容	.

乌娜时不时地与父亲的目光相遇，微笑着回应他充满爱意的眼神，那眼神无声地询问她是否幸福满足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] ,

She	was	both	,
她	曾是	两个都	,

她两者兼具。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

though	it	seemed	very	strange	to	find	herself	and	her	father	so	much	at
尽管	它	似乎	非常	奇怪的	到	寻找	她自己	和	她	父亲	所以	很多	在

[həʊm] [æt; ət] - [fɑːm] .

home	at	Lowercoombe	Farm	.
家	在	-	农场	.

虽然她和父亲在 Lowercoombe 农场感到如此自在，这让她觉得很奇怪。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)]

During	the	evening	the	little	girl	had	a	few	words	alone	with	her	grandfather
期间	这	晚上	这	小的	女孩	有	一个	很少	字	独自的	和	她	祖父

,

,

,

傍晚时分，小女孩和爷爷单独聊了几句。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	took	the	opportunity	to	tell	him	how	glad	she	was	to	know	of	the
和	采取	这	机会	到	告诉	他	如何	高兴的	她	曾是	到	知道	的	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

relationship	between	them	.
关系	之间	他们	.

她借此机会告诉他，她很高兴知道他们之间的关系。

" [gɒd][hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	God	has	been	very	good	to	me	,	my	dear	,	"	he	said	gratefully	.
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	我	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	感激不尽	.

“上帝待我真好，亲爱的，”他感激地说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [sʌn] . "

"	He	has	given	me	back	my	son	.	"
"	他	有	给定	我	后退	我的	儿子	.	"

“他把我的儿子还给了我。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] , " [gɒd] [ɪz] [gʊd] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	smiling	brightly	,	"	God	is	good	.
"	是的	,	"	她	回答	,	微笑	明亮地	,	"	上帝	是	好的	.

“是的，”她笑着回答，“上帝是仁慈的。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [sɒft] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tendəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [feɪs] ,

"	She	took	his	hand	in	her	little	,	soft	fingers	,	and	looked	tenderly	into	his	aged	face	,
"	她	采取	他的	手	在	她	小的	,	柔软的	手指	,	和	看起来	温柔地	进入	他的	老年人	脸	,

她用她那双纤细柔软的手指握住他的手，温柔地凝视着他苍老的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['lʌvɪŋli] :

as	she	added	lovingly	:
作为	她	额外	深情地	:

她深情地补充道：

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [tuː] !

"	He	has	given	me	my	Granfer	too	!
"	他	有	给定	我	我的	格兰弗	也	!

“他也给了我我的格兰弗！”

" [wʌn] ['krɪsməs] [taɪm]

"	ONE	CHRISTMAS	TIME
"	一	圣诞节	时间

“某个圣诞节”

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl]

CONCERNING	A	DOLL
有关	一个	玩具娃娃

关于一个娃娃

[ɪn] [æn; ən]['æmbə(r)] - ['kʌləd] [gaʊn]

IN	AN	AMBER	-	COLOURED	GOWN
在	一个	琥珀色	-	有色	袍

身穿琥珀色礼服

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['iːvnɪŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

IT	was	a	wretched	evening	,	only	a	few	days	before	the	joyful	Christmas	season	.
它	曾是	一个	可怜	晚上	,	仅有的	一个	很少	天	前	这	快乐	圣诞节	季节	.

:

那是一个糟糕的夜晚，距离欢乐的圣诞节只有几天了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] .

The	weather	was	damp	and	chill	,	and	the	London	streets	were	slippery	and	comfortless	.
这	天气	曾是	潮湿	和	寒意	,	和	这	伦敦	街道	是	滑	和	无安慰	.

天气潮湿阴冷，伦敦的街道湿滑难行。

[peɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] [fɔːmz] ['ʃeltəd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [nʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

Pale	,	shivering	forms	sheltered	themselves	in	every	conceivable	nook	which	was	safe	,
苍白	,	瑟瑟发抖	表格	避难所	他们自己	在	每一个	可以想象的	角落	哪个	曾是	安全的	,

苍白而瑟瑟发抖的身影躲藏在每一个可以想象到的安全角落里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːn] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ;

for	a	time	at	any	rate	,	from	the	keen	scrutiny	of	the	police	;
为了	一个	时间	在	任何	速度	,	从	这	敏锐的	审查	的	这	警察	;

至少在一段时间内，他躲过了警方的密切监视；

['bɪznəs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] ['həʊmwədz] [frɒm; frəm]

business	men	and	women	were	wending	their	different	ways	homewards	from
商业	男人	和	女性	是	结束	他们的	不同的	方式	回家	从

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

商人们正沿着各自不同的路线从城里回家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['əʊpən] .

and	the	theatres	and	other	places	of	amusement	were	not	yet	open	.
和	这	剧院	和	其他	地方	的	娱乐	是	不是	然而	打开	.

剧院和其他娱乐场所尚未开放。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɪn'taɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

The	shops	were	with	enticing	articles	displayed	to	the	best	advantage	,
这	商店	是	和	诱人的	文章	显示	到	这	最好的	优势	,

商店里陈列着琳琅满目的诱人商品，摆放得恰到好处。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [stʊd] ['wɪstfəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fruːt][ɪn][ðə; ði]['grəusəz] -

and	many	a	poor	child	stood	wistfully	gazing	at	the	fruit	in	the	grocers	'
和	许多	一个	贫穷的	孩子	站立	怅然地	凝视	在	这	水果	在	这	杂货商	-

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

许多贫困的孩子满怀憧憬地站在杂货店橱窗前，凝望着里面的水果。

[səʊ] ['temptɪŋli] [set] [aʊt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['pɜːpəsli] ['tæntəlaɪz] ['hʌŋgri] [aɪz] .

so	temptingly	set	out	,	as	though	to	purposely	tantalize	hungry	eyes	.
所以	诱人地	放	出去	,	作为	尽管	到	故意	吊胃口	饥饿的	眼睛	.

如此诱人地摆放着，仿佛故意挑逗饥渴的目光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɒɪz] !

And	then	the	toys	!
和	然后	这	玩具	!

然后是玩具！

['wʌndəf(ə)l] [ɪn'venʃnz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] !

Wonderful	inventions	made	for	the	children	of	the	wealthy	!
精彩的	发明	制成	为了	这	孩子们	的	这	富裕	!

为富家子弟设计的奇妙发明！

['endʒɪnz] [wɜːkt] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] !

Engines	worked	by	machinery	!
发动机	工作	经过	机械	!

发动机由机械驱动！

[dɒlz] [ðæt] ['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] !

Dolls	that	opened	and	shut	their	eyes	,	and	even	walked	and	talked	!
娃娃	那	打开	和	关闭	他们的	眼睛	,	和	甚至	步行	和	谈话	!

会睁眼闭眼，甚至还会走路说话的娃娃！

['nəʊəz] [ɑːk] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['wɜːkmənʃɪp] , [kən'teɪnɪŋ] ['evri] [nəʊn] ['ænɪm(ə)l][ɒn][ðə; ði] [feɪs]

Noah's	arks	of	marvellous	workmanship	,	containing	every	known	animal	on	the	face
诺亚的	方舟	的	奇妙	做工	,	包含	每一个	已知	动物	在	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] !

of	the	globe	!
的	这	地球	!

诺亚方舟工艺精湛，里面包含了地球上所有已知的动物！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

A	young	man	,	hurrying	along	,
一个	年轻的	男人	,	匆忙	沿着	,

一个年轻人，匆匆走过，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɒlz] [ɒv; əv]

turned	his	head	and	glanced	smilingly	at	a	shop	window	full	of	dolls	of
转向	他的	头	和	瞥了一眼	微笑着	在	一个	店铺	窗户	满的	的	娃娃	的

[ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [praisiz] ,

all	sizes	and	conditions	and	prices	,
全部	尺寸	和	状况	和	价格	,

他转过头，笑着瞥了一眼摆满各种尺寸、状况和价格玩偶的商店橱窗。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːdʒəsli] [ə'pɛrəld] ['wæksn] [braɪd] - ['dɒli] [ɪn]['sætɪn][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəm]

from	the	gorgeously	apparelled	waxen	bride	-	dollie	in	satin	and	orange	blossom
从	这	美极了	穿着	蜡质	新娘	-	娃娃	在	缎	和	橙子	开花

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peni] [dʌtʃ] ['sɪstə(r)] [wɪð] [flæt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['nɒndɪskrɪpt] ['fiːtʃəz] .

to	her	penny	Dutch	sister	with	flat	figure	and	nondescript	features	.
到	她	一分钱	荷兰语	姐姐	和	平坦的	数字	和	不伦不类	特征	.

从身着华丽缎子和橙花色服饰的蜡制新娘娃娃，到身材扁平、五官平淡的廉价荷兰姐妹。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] !

"	That	would	be	the	place	to	buy	a	doll	for	Nellie	!
"	那	会	是	这	地方	到	买	一个	玩具娃娃	为了	内莉	!

“那是给内莉买娃娃的好地方！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	exclaimed	the	young	man	,
"	惊呼	这	年轻的	男人	,

“年轻人惊呼道，”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

as	he	came	to	a	full	stop	and	stood	with	his	hands	in	his	pockets	,
作为	他	来了	到	一个	满的	停止	和	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他完全停下脚步，双手插在口袋里站着。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒtli] ['feɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [wɪð] [ðeə(r)]

gazing	at	the	motley	faces	that	seemed	to	stare	at	him	unblinkingly	with	their
凝视	在	这	杂乱无章	面孔	那	似乎	到	盯	在	他	毫不眨眼	和	他们的

['glɑːsi] [aɪz] .

glassy	eyes	.
玻璃状	眼睛	.

他凝视着那些面目模糊、目光呆滞的面孔，它们似乎正一眨不眨地盯着他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [dɒl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

"	I	suppose	she	would	rather	have	a	doll	than	anything	else	,	although	she
"	我	认为	她	会	相当	有	一个	玩具娃娃	比	任何事物	别的	,	虽然	她

[hæz; həz][səʊ] ['meni] [ɔːl'redi] !

has	so	many	already	!
有	所以	许多	已经	!

“我想她最想要的还是娃娃，尽管她已经有很多娃娃了！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] , [dʒɪm] ['bluːɪt] [baɪ] [neɪm] ,

"	He	was	a	good	-	looking	lad	,	a	medical	student	,	Jim	Blewett	by	name	,
"	他	曾是	一个	好的	-	寻找	小伙子	,	一个	医疗的	学生	,	吉姆	布鲁伊特	经过	姓名	,

“他是个长相英俊的小伙子，名叫吉姆·布鲁厄特，是一名医学生。”

[ænd; ənd] ['neli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ɪn] ['kɔːnwəl] ,

and	Nellie	was	the	only	child	of	his	brother	in	Cornwall	,
和	内莉	曾是	这	仅有的	孩子	的	他的	兄弟	在	康沃尔郡	,

内莉是他哥哥在康沃尔郡唯一的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

and	a	great	favourite	with	her	uncle	.
和	一个	伟大的	最喜欢的	和	她	叔叔	.

她叔叔非常喜欢她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['sɒvrɪn] , " [hiː; hi] ['ruːmineit] ;

"	I	think	I	could	afford	half	-	a	-	sovereign	,	"	he	ruminated	;
"	我	思考	我	可以	买得起	一半	-	一个	-	主权	,	"	他	反刍	;

“我想我能买得起半个金币，”他沉思道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['dɒli] !

"	for	that	price	it	would	appear	one	can	get	a	most	desirable	dollie	!
"	为了	那	价格	它	会	出现	一	能	得到	一个	最多	理想	娃娃	!

“这个价格似乎可以买到非常理想的娃娃！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wen] [hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət]

"	He	was	turning	into	the	doorway	of	the	shop	when	he	espied	a	child	at
"	他	曾是	转弯	进入	这	门口	的	这	店铺	什么时候	他	窥视	一个	孩子	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

“他正要走进商店门口时，突然发现身边有个孩子。”

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

watching	him	with	great	interest	,	and	he	paused	.
观看	他	和	伟大的	兴趣	,	和	他	暂停	.

他饶有兴致地看着他，然后停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] [feɪs] ,

She	was	a	little	girl	of	about	seven	years	old	,	with	a	pale	,	thin	face	,
她	曾是	一个	小的	女孩	的	关于	七	年	老的	,	和	一个	苍白	,	薄的	脸	,

她是一个七岁左右的小女孩，脸色苍白消瘦。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .

and	large	dark	eyes	.
和	大的	黑暗的	眼睛	.

还有一双乌黑的大眼睛。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

She	drew	back	when	she	saw	he	had	observed	her	,	and	coloured	.
她	画	后退	什么时候	她	锯	他	有	观察到	她	,	和	有色	.

她发现他一直在观察她，于是向后退缩了一步，脸色也变得绯红起来。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [glɑːns] ['nəʊtɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli] [ðəʊ] ['niːtli] [klæd] ,

His	shrewd	glance	noted	she	was	poorly	though	neatly	clad	,
他的	精明	瞥一眼	著名的	她	曾是	差	尽管	整齐地	覆膜	,

他敏锐的目光注意到她虽然衣着整洁，但身体状况不佳。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [hæd; həd] [wɔːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] ,

and	that	her	toes	had	worn	through	her	boots	,
和	那	她	脚趾	有	磨损	通过	她	靴子	,

她的脚趾头都把靴子磨破了。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)][hæt] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

whilst	her	head	was	covered	by	an	old	sailor	hat	much	too	large	for
而	她	头	曾是	涵盖	经过	一个	老的	水手	帽子	很多	也	大的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的头上戴着一顶对她来说太大的旧水手帽。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [brɪm] .

and	with	a	dilapidated	brim	.
和	和	一个	破旧的	帽檐	.

帽檐破旧不堪。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [dʒɪm] ['bluːɪt] [θɔːt] ;

"	I	suppose	I	must	have	been	talking	aloud	,	"	Jim	Blewett	thought	;
"	我	认为	我	必须	有	到过	说	大声	,	"	吉姆	布鲁伊特	想法	;

“我想我一定是自言自语了，”吉姆·布鲁厄特心想；

[ðen] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [huː] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

then	nodded	encouragingly	at	the	child	,	who	responded	with	a	smile	.
然后	点头	令人鼓舞的是	在	这	孩子	,	WHO	回应	和	一个	微笑	.

然后他鼓励地点了点头，孩子也报以微笑。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]

The	young	man	was	not	a	Londoner	;	he	was	only	studying	at	one	of
这	年轻的	男人	曾是	不是	一个	伦敦人	;	他	曾是	仅有的	学习	在	一	的

[ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['hɑːspɪtlz] ,

the	London	hospitals	,
这	伦敦	医院	,

这个年轻人并非伦敦人；他只是在伦敦的一家医院学习。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] , ['fʊli] ['kwɒlɪfaɪd] ,

and	looking	forward	to	the	day	when	,	fully	qualified	,
和	寻找	向前	到	这	天	什么时候	,	完全	合格的	,

并期待着有一天，当我完全具备资格时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

he	would	be	at	liberty	to	practise	his	profession	in	the	country	.
他	会	是	在	自由	到	实践	他的	职业	在	这	国家	.

他可以在该国自由从事自己的职业。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] ,

Brought	up	in	a	small	provincial	town	,	where	he	had	known	all	the	inhabitants	,
带来	向上	在	一个	小的	省级	镇	,	在哪里	他	有	已知	全部	这	居民	,

他在一个偏远小镇长大，认识那里所有的居民。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] [saɪt] ,

at	any	rate	by	sight	,
在	任何	速度	经过	视线	,

至少从外观上看是这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪð] [wɪtʃ] ['lʌndənərz] [rɪ'gɑːd] [ðəʊz] [huː]

he	could	never	understand	the	unconcern	with	which	Londoners	regard	those	who
他	可以	绝不	理解	这	漠不关心	和	哪个	伦敦人	看待	那些	WHO

[krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

cross	their	path	.
叉	他们的	小路	.

他始终无法理解伦敦人对那些与他们擦肩而过的人的漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['mænə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

He	was	always	picking	up	acquaintances	in	an	eccentric	manner	,	as	his	fellow
他	曾是	总是	挑选	向上	熟人	在	一个	偏心	方式	,	作为	他的	同伴

['stjʊdnts] [dɪ'kleəd] ,

students	declared	,
学生	声明	,

正如他的同学们所说，他总是以一种古怪的方式结交朋友。

[ɔː(r)] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

or	mixing	himself	up	in	other	people's	business	.
或者	混合	他自己	向上	在	其他	人们的	商业	.

或者插手别人的事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [wɜːld] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	It	would	be	a	much	more	unhappy	world	than	it	is	,
"	它	会	是	一个	很多	更多的	不开心	世界	比	它	是	,

“那将是一个比现在糟糕得多的世界。”

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [wɒt] [dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'fekt] [hɪm'self] !

if	no	one	interfered	with	what	did	not	immediately	affect	himself	!
如果	不	一	干扰	和	什么	做过	不是	立即地	影响	他自己	!

如果没人干涉那些不会立即影响到他自己的事情!

" [dʒɪm] [wʊd] [rɪ'tɔːt] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Jim	would	retort	good	-	naturedly	.
"	吉姆	会	反驳	好的	-	自然地	.

吉姆会和蔼地反驳道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvaɪt] [ɪn][ðə; ði]

He	was	certainly	in	disposition	very	unlike	the	priest	and	the	Levite	in	the
他	曾是	当然	在	处置	非常	与此不同	这	牧师	和	这	利未人	在	这

['pærəb(ə)l] ,

parable	,
寓言	,

他的性情与比喻中的祭司和利未人截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['eni] [wʌn] ;

for	he	was	always	ready	to	go	out	of	his	way	to	assist	any	one	;
为了	他	曾是	总是	准备好	到	去	出去	的	他的	方式	到	协助	任何	一	;

因为他总是乐于助人;

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbəli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

his	desire	was	to	be	neighbourly	to	all	the	world	.
他的	欲望	曾是	到	是	邻里	到	全部	这	世界	.

他的愿望是与全世界所有人友好相处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	man	was	a	general	favourite	,	and	though	many	of	his
这	年轻的	男人	曾是	一个	一般的	最喜欢的	,	和	尽管	许多	的	他的

[ə'kweɪntəns] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,

acquaintances	laughed	at	him	,
熟人	笑了	在	他	,

这个年轻人很受大家欢迎，尽管他的许多熟人都嘲笑他，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊpən] , ['mænli] [ˌkrɪsti'ænəti] .

they	could	not	help	admiring	him	for	his	open	,	manly	Christianity	.
他们	可以	不是	帮助	钦佩	他	为了	他的	打开	,	男子气概	基督教	.

他们不禁钦佩他坦诚、充满男子气概的基督教信仰。

" [wel] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪərəli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɒlz] ? "

"	Well	,	little	one	,	"	he	said	cheerily	,	"	are	you	having	a	peep	at	the	dolls	?	"
"	出色地	,	小的	一	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	是	你	拥有	一个	窥视	在	这	娃娃	?	"

“哎呀，小家伙，”他兴高采烈地说，“你在偷看娃娃吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'bæʃt] [təʊn] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	little	girl	responded	,	in	a	slightly	abashed	tone	.
"	是的	,	先生	,	"	这	小的	女孩	回应	,	在	一个	轻微地	羞愧	语气	.

“是的，先生，”小女孩有些不好意思地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æt; ət] [həʊm] ?

"	I	suppose	you	have	a	doll	of	your	own	at	home	?
"	我	认为	你	有	一个	玩具娃娃	的	你的	自己的	在	家	?

我想你家里应该也有自己的娃娃吧?

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

"	he	proceeded	to	enquire	.
"	他	继续	到	查询	.

他接着询问。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪlst] [ə; eɪ] [smaɪl] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	child	shook	her	head	,	whilst	a	smile	crossed	her	face	,
这	孩子	摇晃	她	头	,	而	一个	微笑	交叉	她	脸	,

孩子摇了摇头，脸上却露出了笑容。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

as	though	she	was	amused	at	the	thought	.
作为	尽管	她	曾是	觉得好笑	在	这	想法	.

仿佛她觉得这个想法很有趣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [saɪd] .

Then	she	turned	to	the	window	again	and	sighed	.
然后	她	转向	到	这	窗户	再次	和	叹了口气	.

然后她又转向窗外，叹了口气。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn] ['saɪləns] , [dʒɪm] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] :

After	watching	her	a	few	moments	in	silence	,	Jim	drew	nearer	and	asked	:
后	观看	她	一个	很少	时刻	在	沉默	,	吉姆	画	更近	和	问	:

吉姆默默地注视了她片刻，然后走近问道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [baɪ] ?

"	If	you	had	the	money	,	which	would	you	buy	?
"	如果	你	有	这	钱	,	哪个	会	你	买	?

如果你有钱，你会买哪个?

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm] ['daʊtfəli] , ['biːɪŋ] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] ,

"	She	glanced	at	him	doubtfully	,	being	mistrustful	of	a	stranger	,	but	,
"	她	瞥了一眼	在	他	怀疑地	,	存在	不信任	的	一个	陌生人	,	但	,

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ,

reassured	by	his	kind	face	,
放心	经过	他的	种类	脸	,

她带着怀疑的目光看了他一眼，毕竟她对陌生人总是心存戒备，但他和蔼的面容让她安心了不少。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [dɒl] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['æmbə(r)] - ['kʌləd] [frɒk] .

pointed	to	a	large	rosy	-	cheeked	doll	,	in	a	gaudy	amber	-	coloured	frock	.
尖	到	一个	大的	红润	-	脸颊	玩具娃娃	,	在	一个	艳丽的	琥珀色	-	有色	连衣裙	.

指着一个脸颊红润的大娃娃，娃娃穿着一件艳丽的琥珀色连衣裙。

[dʒɪm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tikit] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Jim	saw	it	was	ticketed	half	-	a	-	crown	.
吉姆	锯	它	曾是	已售票	一半	-	一个	-	王冠	.

吉姆看到票价是半克朗。

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [dɒl] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] ?

"	If	I	gave	you	that	doll	,	would	you	be	pleased	?
"	如果	我	给予	你	那	玩具娃娃	,	会	你	是	高兴	?

“如果我把那个娃娃送给你，你会高兴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ðen] [druː] [bæk] , [ðə; ði] [tɪəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	She	looked	at	him	hesitatingly	,	then	drew	back	,	the	tears	springing	to	her
"	她	看起来	在	他	犹豫地	,	然后	画	后退	,	这	眼泪	弹簧	到	她

[aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['krimzən] .

eyes	,	her	cheeks	crimsoning	.
眼睛	,	她	脸颊	深红色	.

她犹豫地看了他一眼，然后向后退了一步，眼泪涌上眼眶，双颊绯红。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" You're making game of me !
" 你是 制作 游戏 的 我 !

“你在耍我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] !
" On my honour I am not !
" 在 我的 荣誉 我 是 不是 !

“我以我的荣誉发誓，我绝不会这样做！”

[siː] [hɪə(r)] !
See here !
看 这里 !

看这里!

" [dʒɪm] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃɪl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːm] [klɑːsp] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" Jim seized the child's chill hand in his warm clasp , and drew her into the
" 吉姆 查获 这 孩子的 寒意 手 在 他的 温暖的 搭扣 , 和 画 她 进入 这
['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [ʃɒp] .
brilliantly - lighted shop .
精彩 - 照明 店铺 .

吉姆用温暖的手紧紧抓住孩子冰冷的手，把她拉进了灯火通明的商店。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" Will you please let us see one of the dolls in the window ?
" 将要 你 请 让 我们 看 一 的 这 娃娃 在 这 窗户 ?

“请问您能让我们看看橱窗里的其中一个娃娃吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .
" he asked of the young woman who came forward to serve him .
" 他 问 的 这 年轻的 女士 WHO 来了 向前 到 服务 他 .

他问那位上前服侍他的年轻女子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [dres] [wiː; wi] [wɒnt] .
" It is the one in the yellow dress we want .
" 它 是 这 一 在 这 黄色的 裙子 我们 想 .

“我们想要的是穿黄色连衣裙的那个。”

[ðə; ði][wʌn] [mɑːkt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
The one marked half - a - crown .
这 一 标记 一半 - 一个 - 王冠 .

标价半克朗的那一个。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] [dɒl] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][dʒɪm]
" In a minute the much - coveted doll was laid on the counter , and Jim
" 在 一个 分钟 这 很多 - 令人垂涎的 玩具娃娃 曾是 铺设 在 这 柜台 , 和 吉姆
[tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
turned to his companion .
转向 到 他的 伴侣 .

“一分钟后，那尊令人梦寐以求的玩偶被放在柜台上，吉姆转向他的同伴。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
" Is that the one you would like ?
" 是 那 这 一 你 会 喜欢 ?

“这是你想要的吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

"	The	little	girl	lifted	her	eyes	to	his	smiling	countenance	,
"	这	小的	女孩	抬起	她	眼睛	到	他的	微笑	面容	,

小女孩抬起头，望着他微笑的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl'tɜːnətli] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

her	face	alternately	paling	and	flushing	with	excitement	.
她	脸	交替	苍白	和	冲洗	和	激动	.

她的脸色时而苍白，时而因兴奋而泛红。

" [əʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [əʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	really	mean	it	?	"
做	你	真的	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mean	it	?
"	意思是	它	?

认真的吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] !

Of	course	I	do	!
的	课程	我	做	!

当然!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [ə'baʊt]

I'm	going	to	give	you	a	Christmas	present	because	I	have	a	little	niece	about
我是	去	到	给	你	一个	圣诞节	展示	因为	我	有	一个	小的	侄女	关于

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

your	age	,
你的	年龄	,

我打算送你一份圣诞礼物，因为我有个和你差不多大的小侄女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	you	remind	me	of	her	,
和	你	提醒	我	的	她	,

你让我想起了她。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [dɒl] ! "

and	I	know	if	she	was	here	she	would	want	you	to	have	this	doll	!	"
和	我	知道	如果	她	曾是	这里	她	会	想	你	到	有	这	玩具娃娃	!	"

我知道如果她在这里，她一定会希望你拥有这个娃娃!

" [əʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！”

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn]['peɪpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

"	I	will	put	the	doll	in	paper	,	"	said	the	young	woman	behind	the	counter	.
"	我	将要	放	这	玩具娃娃	在	纸	,	"	说	这	年轻的	女士	在后面	这	柜台	.

“我会把娃娃用纸包起来，”柜台后的年轻女子说道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [ɑːskt] [dʒɪm] .

"	Perhaps	you	would	rather	take	her	as	she	is	?	"	asked	Jim	.
"	也许	你	会	相当	拿	她	作为	她	是	?	"	问	吉姆	.

“或许你更愿意接受她现在的样子？”吉姆问道。

" [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['leɪdi] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Or	shall	the	lady	wrap	her	up	for	you	?	"
"	或者	将	这	女士	裹	她	向上	为了	你	?	"

“或者让那位女士帮你把她裹起来？”

" [ʃiː; ʃi] [mait] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] !

"	She	might	feel	the	cold	!
"	她	可能	感觉	这	寒冷的	!

她可能会觉得冷！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɒl] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] .

"	the	child	answered	,	looking	at	the	doll	with	longing	eyes	.
"	这	孩子	回答	,	寻找	在	这	玩具娃娃	和	渴望	眼睛	.

“孩子回答道，眼神充满渴望地望着娃娃。”

" [ʃiː; ʃi] [mait] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['lɑːfɪŋli] .

"	She	might	,	"	he	agreed	laughingly	.
"	她	可能	,	"	他	同意	笑着	.

“她或许会，”他笑着同意道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ɪn]['peɪpə(r)] , [pliːz] .

"	We	will	have	her	put	in	paper	,	please	.
"	我们	将要	有	她	放	在	纸	,	请	.

“我们会让她提交书面材料。”

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] ,

"	The	assistant	turned	aside	,	and	in	a	minute	brought	forward	a	cardboard	box	,
"	这	助手	转向	旁边	,	和	在	一个	分钟	带来	向前	一个	纸板	盒子	,

助手转过身，过了一会儿，拿来一个纸箱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [leɪd][ðə; ði] [dɒl] , [ðen] ,

into	which	she	carefully	laid	the	doll	,	then	,
进入	哪个	她	小心	铺设	这	玩具娃娃	,	然后	,

她小心翼翼地把娃娃放进去，然后……

['ɑːftə(r)] ['ræpɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ]

after	wrapping	the	box	in	paper	and	securely	fastening	the	parcel	with	a	string
后	包装	这	盒子	在	纸	和	安全地	紧固	这	包裹	和	一个	细绳

,

,

,

用纸把盒子包好，再用绳子把包裹牢牢系好后，

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

she	handed	it	across	the	counter	.
她	递交	它	穿过	这	柜台	.

她把它递过柜台。

" [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt]
" There , my dear , " she said , as the little girl took possession of her present
" 那里 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 作为 这 小的 女孩 采取 拥有 的 她 展示
,
,
,

“给你，亲爱的，”她说着，小女孩接过礼物。

" [jɔ:(r); jə(r)] [dɒl] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] [naʊ] . "
" your doll will be perfectly safe now . "
" 你的 玩具娃娃 将要 是 完美 安全的 现在 . "

“你的娃娃现在绝对安全了。”

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] ! "
" Oh , thank you , ma'am ! "
" 哦 , 感谢 你 , 女士 ! "

“哦，谢谢您，女士！”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [dʒɪm] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
" Thank you , " Jim said , as he paid his half - a - crown .
" 感谢 你 , " 吉姆 说 , 作为 他 有薪酬的 他的 一半 - 一个 - 王冠 .

“谢谢，”吉姆一边说着，一边付了半克朗。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ! "
" You are very good to take so much trouble ! "
" 你 是 非常 好的 到 拿 所以 很多 麻烦 ! "

你真好，竟然花了这么多心思！

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:(r)] !
" Not at all , sir !
" 不是 在 全部 , 先生 !

“完全不是，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tu:] [pli:zd] !
I am only too pleased !
我 是 仅有的 也 高兴 !

我真是太高兴了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
" The young woman , who was weary with standing all day ,
" 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 厌倦 和 常设 全部 天 ,

“这位年轻女子因为站了一整天而感到疲惫，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['fi:lɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [krɒs] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] , [si:md] [kən'sɪdərəbli]
and had been feeling decidedly cross and disheartened , seemed considerably
和 有 到过 感觉 绝对地 叉 和 沮丧 , 似乎 相当
[tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] .
cheered by the sale of the doll .
欢呼 经过 这 销售 的 这 玩具娃娃 .

他原本感到非常生气和沮丧，但娃娃的出售似乎让他心情好了很多。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [li:v] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
She watched Jim and his companion leave the shop with interested eyes .
她 观看 吉姆 和 他的 伴侣 离开 这 店铺 和 感兴趣的 眼睛 .

她饶有兴致地看着吉姆和他的同伴离开商店。

" [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['kʌp(ə)l] !
" What an odd couple !
" 什么 一个 奇怪的 夫妻 !

真是奇怪的一对！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" ['fænsi] [hɪm] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] [ðæt] [striːt] [tʃaɪld] !
" Fancy him spending his money on that street child !
" 想要 他 开支 他的 钱 在 那 街道 孩子 !

“真没想到他竟然把钱花在那个街头流浪儿身上！”

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] !
Well , he must have a kind heart !
出色地 , 他 必须 有 一个 种类 心 !

他一定心地善良！

" ['miːnwaɪl] [dʒɪm] ['bluːɪt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
" Meanwhile Jim Blewett was saying good - bye ,
" 同时 吉姆 布鲁伊特 曾是 说 好的 - 再见 ,

与此同时，吉姆·布鲁厄特正在道别。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θæŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
and refusing to listen to the thanks which the delighted little girl was trying
和 拒绝 到 听 到 这 谢谢 哪个 这 高兴极了 小的 女孩 曾是 尝试
[tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .
to put into words .
到 放 进入 字 .

他拒绝倾听欣喜若狂的小女孩试图用言语表达的感谢。

" [rʌn] [ə'weɪ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɒli] .
" Run away home , " he said , " and take care of your dollie .
" 跑步 离开 家 , " 他 说 , " 和 拿 关心 的 你的 娃娃 .

“快逃回家去，”他说，“好好照顾你的娃娃。”

[ai] [həʊp] [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ! "
I hope she'll be a good child , and give you no trouble ! "
我 希望 壳 是 一个 好的 孩子 , 和 给 你 不 麻烦 ! "

我希望她是个乖孩子，别给你添麻烦！

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ! "
I can never , never thank you ! "
我 能 绝不 , 绝不 感谢 你 ! "

我永远、永远都无法表达我的感激之情！

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [θæŋks] .
I don't want thanks .
我 不 想 谢谢 .

我不需要感谢。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] !

"	Good	-	bye	,	sir	!
"	好的	-	再见	,	先生	!

“再见，先生！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ; [ðen] ,

"	The	child	gave	him	a	long	look	full	of	gratitude	;	then	,
"	这	孩子	给予	他	一个	长的	看	满的	的	感激	;	然后	,

孩子满怀感激地看了他很久；然后，

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ['kləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [straɪt] ,

clasping	her	treasure	closely	in	her	arms	,	she	darted	down	the	street	,
紧握	她	宝藏	密切	在	她	武器	,	她	飞镖	向下	这	街道	,

她紧紧地抱着她的宝贝，飞快地跑下街道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [pə'destriənz] .

and	was	soon	lost	in	the	hurrying	crowd	of	pedestrians	.
和	曾是	很快	丢失的	在	这	匆忙	人群	的	行人	.

很快，他就消失在熙熙攘攘的行人人群中。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !

"	Poor	little	soul	!
"	贫穷的	小的	灵魂	!

可怜的小家伙！

" [dʒɪm] [θɔːt] .

"	Jim	thought	.
"	吉姆	想法	.

吉姆心想。

" [aɪm][glæd][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

"	I'm	glad	I	was	able	to	gratify	her	desire	.
"	我是	高兴的	我	曾是	有能力的	到	满足	她	欲望	.

“我很高兴能够满足她的愿望。”

[wel] , [mɪs] ['neli] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nt][æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət]

Well	,	Miss	Nellie	will	not	have	such	an	expensive	present	as	I	intended	,	but
出色地	,	错过	内莉	将要	不是	有	这样的	一个	昂贵的	展示	作为	我	故意的	,	但

[ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] ,

she	won't	mind	,
她	惯于	头脑	,

嗯，内莉小姐收不到我预想中那么贵重的礼物了，不过她不会介意的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

and	I	think	I'll	write	and	tell	her	of	this	little	adventure	;	she	will	be
和	我	思考	患病的	写	和	告诉	她	的	这	小的	冒险	;	她	将要	是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

我想我会写信告诉她这段小经历；她会感兴趣的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] , ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['iːzi] [straɪdz] ,

"	The	young	man	hastened	home	,	swinging	along	with	easy	strides	,
"	这	年轻的	男人	加快	家	,	摇摆	沿着	和	简单的	步幅	,

“年轻人迈着轻松的步伐，加快脚步往家走去。”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪn] ['kɔːnwəl] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi]

his	thoughts	busy	with	his	little	niece	in	Cornwall	and	the	child	whom	he
他的	想法	忙碌的	和	他的	小的	侄女	在	康沃尔郡	和	这	孩子	谁	他

[hæd; həd] ['rendəd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [wei] .

had	rendered	happy	in	his	impulsive	way	.
有	渲染	快乐的	在	他的	冲动	方式	.

他的思绪全都围绕着在康沃尔郡的小侄女，以及他用冲动的方式让那个孩子感到快乐。

[əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tiː] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ,

Arrived	at	his	lodgings	,	he	found	his	tea	awaiting	him	,
到达的	在	他的	住宿	,	他	成立	他的	茶	等待中	他	,

他到达住处时，发现茶水已经为他准备好了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [kˈeəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəri]

and	his	landlady	forgot	her	household	cares	as	she	answered	his	cheery
和	他的	房东	忘了	她	家庭	关心	作为	她	回答	他的	欢快的

[ˈgriːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

他的房东太太一时忘却了家务琐事，热情地回应了他的问候。

" [ə; eɪ] [dʌl] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛθərəl] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðiː] [tiː] -

"	A	dull	evening	,	Mrs	.	Metherell	,	"	he	remarked	,	as	she	brought	in	the	tea	-
"	一个	乏味的	晚上	,	太太	.	梅瑟雷尔	,	"	他	评论	,	作为	她	带来	在	这	茶	-

[pɒt] ,

pot	,
锅	,

“梅瑟雷尔太太，今晚真无聊，”他一边说着，一边看着她端来茶壶。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfruːg(ə)l] [miːl] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ðiː] [ˈweðə(r)] !

and	he	sat	down	to	his	frugal	meal	;	"	but	I	never	mind	the	weather	!
和	他	卫星	向下	到	他的	节俭	一顿饭	;	"	但	我	绝不	头脑	这	天气	!

他坐下来享用他那顿简朴的饭菜；“但我从不在意天气！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ˈkrɪsməs] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ˈkrɪsməsi]

We	shall	soon	have	Christmas	now	,	and	I	begin	to	feel	quite	Christmassy
我们	将	很快	有	圣诞节	现在	,	和	我	开始	到	感觉	相当	圣诞气氛

[ɔːlˈredi] !

already	!
已经	!

圣诞节马上就要到了，我已经开始感受到浓浓的圣诞气氛了！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[haʊ] [ðə; ðiː] [dɒl] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd]

HOW	THE	DOLL	WAS	RECEIVED
如何	这	玩具娃娃	曾是	已收到

娃娃是如何被收到的

[ɪn] [ðə; ðiː] [ˈblʌndəl] [ˈfæməli]

IN	THE	BLUNDELL	FAMILY
在	这	布伦德尔	家庭

布伦德尔家族

" [əʊ] , [haʊ] [maɪ] [aɪz] [eɪk] !

"	OH	,	how	my	eyes	ache	!
"	哦	,	如何	我的	眼睛	疼痛	!

“哦，我的眼睛好痛！”

" [ðə; ðiː] [ˈspiːkə(r)] , [ə; eɪ] [ˈwɪəri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈstɪtʃɪŋ] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðiː] [laɪt]

"	The	speaker	,	a	weary	-	looking	woman	,	was	seated	stitching	away	by	the	light
"	这	扬声器	,	一个	厌倦	-	寻找	女士	,	曾是	坐着	缝合	离开	经过	这	光

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkænd(ə)l] .

of	a	single	candle	.
的	一个	单身的	蜡烛	.

“说话的是一位面容疲惫的女子，她坐在那里，在一根蜡烛的光亮下缝缝补补。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl]['meɪkə(r)] , [səʊ] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [dɪd]

She	was	a	button	-	hole	maker	,	so	what	wonder	if	her	poor	eyes	did
她	曾是	一个	按钮	-	洞	制造商	,	所以	什么	想知道	如果	她	贫穷的	眼睛	做过

[eɪk] !

ache	!
疼痛	!

她是一名纽扣孔制作工，所以她的眼睛疼痛也就不足为奇了!

[tuː; tə] [meɪk] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] ;

To	make	button	-	holes	from	early	morning	till	late	at	night	is	no	easy	task	;
到	制作	按钮	-	孔	从	早期的	早晨	直到	晚的	在	夜晚	是	不	简单的	任务	;

从清晨到深夜缝制扣眼可不是一件容易的事;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['grʌmblə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['reəli]

but	Mrs	.	Blundell	was	not	usually	a	grumbler	,	and	she	rarely
但	太太	.	布伦德尔	曾是	不是	通常	一个	抱怨者	,	和	她	很少

[kəm'pleɪnd] .

complained	.
抱怨	.

但布伦德尔太太通常不爱抱怨，也很少发牢骚。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ,

To	-	night	she	was	very	tired	,
到	-	夜晚	她	曾是	非常	疲劳的	,

今晚她很累。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tʊk] [strɒŋ] [həʊld][ə'pɒn]

and	a	fear	that	had	haunted	her	for	months	took	strong	hold	upon
和	一个	害怕	那	有	闹鬼的	她	为了	几个月	采取	强的	抓住	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

困扰她数月的恐惧再次强烈地攫住了她。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

and	filled	her	soul	with	dismay	.
和	已填	她	灵魂	和	沮丧	.

她心中充满了沮丧。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ə'mɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Supposing	there	should	be	something	really	amiss	with	her	eyes	—	more	than
假如	那里	应该	是	某物	真的	错误	和	她	眼睛	—	更多的	比

['wɪərɪnəs] ?

weariness	?
疲劳	?

假设她的眼睛真的出了什么问题——不仅仅是疲劳之外的问题呢?

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Supposing	her	precious	sight	should	be	really	leaving	her	?
假如	她	宝贵的	视线	应该	是	真的	离开	她	?

假设她珍贵的视力真的要离开她了呢?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,

She	shuddered	at	the	thought	,	for	she	had	two	children	to	support	,
她	颤抖	在	这	想法	,	为了	她	有	二	孩子们	到	支持	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	,	as	things	were	,
和	,	作为	事物	是	,

想到这里，她不禁打了个寒颤，因为她要养活两个孩子，而且，就目前的情况来看，

[ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .

existence	was	hard	enough	.
存在	曾是	难的	足够的	.

生存本身就够艰难了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪf] [hɪl] .

But	Mrs	.	Blundell	was	one	who	always	put	a	stout	heart	to	a	stiff	hill	.
但	太太	.	布伦德尔	曾是	一	WHO	总是	放	一个	肥硕	心	到	一个	僵硬的	爬坡道	.

但布伦德尔夫人总是能以坚定的意志去克服任何困难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kʌntri] [bred] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

She	had	been	country	bred	,	and	had	come	to	London	as	a	wife	ten	years	ago	.
她	有	到过	国家	繁殖	,	和	有	来	到	伦敦	作为	一个	妻子	十	年	前	.

她出身农村，十年前作为妻子来到伦敦。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [haʊs] ['peɪntə(r)] [baɪ] [treɪd] , [hæd; həd] [biːn] [led] [ə'streɪ] [baɪ] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

Her	husband	,	a	house	painter	by	trade	,	had	been	led	astray	by	evil	companions	,
她	丈夫	,	一个	房子	画家	经过	贸易	,	有	到过	引领	误入歧途	经过	邪恶的	同伴	,

她的丈夫原本是一名油漆工，却被一些不良同伴引入歧途。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .

and	had	taken	to	drink	and	gambling	.
和	有	已采取	到	喝	和	赌博	.

他开始酗酒和赌博。

[ðə; ðɪ] ['daʊnwəd] [pɑːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [swɪft] [wʌn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [dʒɒn] ['blʌndəlz] [keɪs] .

The	downward	path	is	always	a	swift	one	,	and	so	it	had	been	in	John	Blundell's	case	.
这	向下	小路	是	总是	一个	迅速	一	,	和	所以	它	有	到过	在	约翰	布伦德尔的	案件	.

下坡路总是很快的，约翰·布伦德尔的下坡路就是如此。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] , ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [sɪns] ,

When	he	had	died	,	nearly	two	years	since	,
什么时候	他	有	死亡	,	几乎	二	年	自从	,

他去世时，距今已近两年。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['təʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;

he	had	left	his	widow	and	two	little	girls	totally	unprovided	for	;
他	有	左边	他的	寡妇	和	二	小的	女孩们	完全	未提供	为了	;

他把遗孀和两个小女儿完全抛弃了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ['meɪkə(r)] ,

and	Mrs	.	Blundell	continued	to	work	as	a	button	-	hole	maker	,
和	太太	.	布伦德尔	持续	到	工作	作为	一个	按钮	-	洞	制造商	,

布伦德尔夫人继续从事纽扣孔制作工作。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['laɪftaɪm] ,

as	she	had	done	during	her	husband's	lifetime	,
作为	她	有	完毕	期间	她	丈夫的	寿命	,

就像她在丈夫在世时所做的那样，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəʊz] ['nesəsərɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .

in	order	to	supply	those	necessaries	which	were	so	hard	to	provide	.
在	命令	到	供应	那些	必需品	哪个	是	所以	难的	到	提供	.

为了提供那些难以获得的必需品。

" - [æz; əz] [ðaɪ] [deɪz] , [səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] ,

"	'	As	thy	days	,	so	shall	thy	strength	be	,
"	-	作为	你的	天	,	所以	将	你的	力量	是	,

“你的日子如何，你的力量也如何。”

- [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [əˈgen] [wen]

'	the	poor	woman	had	murmured	to	herself	over	and	over	again	when
-	这	贫穷的	女士	有	低声说道	到	她自己	超过	和	超过	再次	什么时候

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [keə(r)] [θrəʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ʌnˈbeərəb(ə)l] [ɪkˈsept]

the	weight	of	care	thrown	upon	her	would	have	seemed	unbearable	except
这	重量	的	关心	抛掷	之上	她	会	有	似乎	难以忍受	除了

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ['prɒmɪs] .

for	that	great	promise	.
为了	那	伟大的	承诺	.

“如果没有那个伟大的承诺，这位可怜的女人将难以承受肩上的重担，她一遍又一遍地喃喃自语。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hevə)nli] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [ɪn] [taɪm]

She	had	learnt	to	turn	to	her	Heavenly	Father	for	assistance	in	time
她	有	学会了	到	转动	到	她	天上	父亲	为了	协助	在	时间

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

她学会了在遇到困难时向天父寻求帮助。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	trusted	in	Him	with	all	her	heart	.
和	可信	在	他	和	全部	她	心	.

她全心全意地信赖他。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪərid] [aʊt] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ;

But	to	-	night	she	was	wearied	out	,	mentally	and	bodily	;
但	到	-	夜晚	她	曾是	疲惫	出去	,	精神上	和	身体上的	;

但今晚她身心俱疲；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['gærət] [ðæt] [wɒz; wəz] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

and	as	she	glanced	round	the	garret	that	was	home	to	her	and
和	作为	她	瞥了一眼	圆形的	这	阁楼	那	曾是	家	到	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [əˈbəʊd] [mait] [nɒt]

her	children	she	shuddered	at	the	thought	that	even	this	humble	abode	might	not
她	孩子们	她	颤抖	在	这	想法	那	甚至	这	谦逊的	住所	可能	不是

[biː; bi] [ðeəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

be	theirs	much	longer	.
是	他们的	很多	更长	.

当她环顾自己和孩子们居住的阁楼时，想到即使是这间简陋的住所也可能不久于人世，她不禁打了个寒颤。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [wiːk] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [ɪn] [təʊn] , [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]

"	The	voice	,	weak	and	plaintive	in	tone	,	proceeded	from	a	bed	in	a	corner
"	这	嗓音	,	虚弱的	和	哀怨	在	语气	,	继续	从	一个	床	在	一个	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“声音虚弱而哀怨，从房间角落的床上传来。”

[weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

where	a	little	girl	of	about	eight	years	of	age	was	lying	.
在哪里	一个	小的	女孩	的	关于	八	年	的	年龄	曾是	说谎	.

那里躺着一个大约八岁的小女孩。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Yes , my darling !
" 是的 , 我的 亲爱的 !

“是的，亲爱的！”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [ɪn]['tendə(r)] , [kə'resɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,
" The mother spoke in tender , caressing accents ,
" 这 母亲 辐 在 投标 , 爱抚 口音 ,

母亲用温柔、轻柔的语气说道：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tʃaɪldz] [seɪk] .
which she strove to make cheerful for her sick child's sake .
哪个 她 努力 到 制作 快乐 为了 她 生病的 孩子的 清酒 .

为了生病的孩子，她努力让一切变得快乐起来。

['lɪt(ə)l] ['æni] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] .
Little Annie was always ill .
小的 安妮 曾是 总是 患病的 .

小安妮总是体弱多病。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [kəm'pleɪnt] ,
She suffered from a spinal complaint ,
她 遭受 从 一个 脊 抱怨 ,

她患有脊椎疾病。

[ænd; ənd]['əʊnli]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and only Mrs . Blundell knew that it was the result of a fall she had
和 仅有的 太太 . 布伦德尔 知道 那 它 曾是 这 结果 的 一个 落下 她 有
[hæd; həd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
had from her father's arms when an infant .
有 从 她 父亲的 武器 什么时候 一个 婴儿 .

只有布伦德尔太太知道，这是她还是婴儿时从父亲怀里摔下来造成的。

[dʒɒn] ['blʌndəl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ,
John Blundell had been intoxicated when the accident had happened , and ,
约翰 布伦德尔 有 到过 酣 什么时候 这 事故 有 发生 , 和 ,

约翰·布伦德尔在事故发生时处于醉酒状态，而且

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
though it had been a shock to him at the time ,
尽管 它 有 到过 一个 震惊 到 他 在 这 时间 ,

虽然当时这对他来说是一个打击，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ɔːl'ðəʊ] ['æni] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]
he had soon recovered from his fright , although Annie had never had
他 有 很快 恢复 从 他的 惊吓 , 虽然 安妮 有 绝不 有
[ə; eɪ] [deɪz] [helθ] [sɪns] .
a day's health since .
一个 天 健康 自从 .

他很快就从惊吓中恢复过来，但安妮从此以后就再也没有过一天健康的日子。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [duː; də][pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rest] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] ! "
" Oh , mother , do put down your work , and rest your poor eyes ! "
" 哦 , 母亲 , 做 放 向下 你的 工作 , 和 休息 你的 贫穷的 眼睛 ! "

“哦，母亲，请放下手中的工作，让您疲惫的眼睛休息一下吧！”

" ['prez(ə)ntli] , [maɪ][dɪə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
" Presently , my dear ; I am not going to do much more to - night .
" 目前 , 我的 亲爱的 ; 我 是 不是 去 到 做 很多 更多的 到 - 夜晚 .

“亲爱的，我现在就先这样吧；今晚我不会再做太多事情了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [əˈsliːp] , ["æni] ? "

Have	you	been	asleep	,	Annie	?	"
有	你	到过	睡着了	,	安妮	?	"

安妮，你睡着了吗?

" [jes] , ['mʌðə(r)] .

"	Yes	,	mother	.
"	是的	,	母亲	.

“是的，母亲。”

[weə(r)] [ɪz] ['mægi] ? "

Where	is	Maggie	?	"
在哪里	是	玛吉	?	"

玛吉在哪儿?

" [aɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [θred] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

"	I	sent	her	out	to	get	some	thread	an	hour	ago	.
"	我	发送	她	出去	到	得到	一些	线	一个	小时	前	.

“我一个小时前派她出去买些线。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

She	ought	to	be	back	by	this	time	.	"
她	应该	到	是	后退	经过	这	时间	.	"

她这个时候应该已经回来了。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒps] .

"	I	expect	she	is	looking	at	the	shops	.
"	我	预计	她	是	寻找	在	这	商店	.

我猜她是在逛商店。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

She	was	telling	me	this	morning	how	they	were	.
她	曾是	讲述	我	这	早晨	如何	他们	是	.

她今天早上跟我说了他们的情况。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ! "

Oh	,	how	I	wish	I	could	see	them	!	"
哦	,	如何	我	希望	我	可以	看	他们	!	"

哦，我多么希望能够亲眼见到他们!

" [aɪ] [wɪʃ] [səʊ] [tuː] , ["æni] . "

"	I	wish	so	too	,	Annie	.	"
"	我	希望	所以	也	,	安妮	.	"

“我也希望如此，安妮。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [laɪk] ['mægi] .

"	It	does	seem	hard	not	to	be	able	to	get	about	like	Maggie	.
"	它	做	似乎	难的	不是	到	是	有能力的	到	得到	关于	喜欢	玛吉	.

“不能像玛吉那样自由行动，确实让人感到很遗憾。”

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ?

Oh	,	mother	,	why	are	we	so	poor	?
哦	,	母亲	,	为什么	是	我们	所以	贫穷的	?

母亲啊，我们为什么这么穷?

[hæz; həz] [gɒd] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Has	God	forgotten	us	,	do	you	think	?	"
有	上帝	被遗忘的	我们	,	做	你	思考	?	"

你觉得上帝已经忘记我们了吗?

" [əʊ] , [hʌʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] !

"	Oh	,	hush	,	my	dear	!
"	哦	,	嘘	,	我的	亲爱的	!

“哦，嘘，亲爱的！”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[gɒd] [hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] ; [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

God	has	not	forgotten	us	;	that	is	impossible	!
上帝	有	不是	被遗忘的	我们	;	那	是	不可能的	!

上帝没有忘记我们；这绝不可能!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [fə'get] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [nɒt] [gɒd] ! "

All	the	world	may	forget	us	,	but	not	God	!	"
全部	这	世界	可能	忘记	我们	,	但	不是	上帝	!	"

世人或许会忘记我们，但上帝不会!

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ! "

"	But	,	mother	,	it's	so	hard	to	be	poor	at	Christmas	time	!	"
"	但	,	母亲	,	它是	所以	难的	到	是	贫穷的	在	圣诞节	时间	!	"

“可是，妈妈，圣诞节期间穷真难熬！”

" [əʊ] , ['æni] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	Annie	,	don't	say	that	!
"	哦	,	安妮	,	不	说	那	!

“哦，安妮，别这么说！”

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['rɪtʃɪz] ,

The	joy	of	the	Christmas	season	has	nothing	to	do	with	riches	,
这	喜悦	的	这	圣诞节	季节	有	没有什么	到	做	和	财富	,

圣诞节的快乐与财富无关。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]

although	it	must	be	pleasant	to	be	able	to	give	happiness	to	others
虽然	它	必须	是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	给	幸福	到	其他的

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .

for	Christ's	sake	.
为了	基督的	清酒	.

虽然能够为了基督的缘故给别人带来快乐，这一定是一件令人愉快的事情。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,

If	we	have	no	money	to	buy	presents	for	those	we	love	,
如果	我们	有	不	钱	到	买	礼物	为了	那些	我们	爱	,

如果我们没有钱给所爱之人买礼物，

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] - ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	love	is	in	our	hearts	the	same	;	and	the	angels	'	message	was	to	the
这	爱	是	在	我们的	心	这	相同的	;	和	这	天使	-	信息	曾是	到	这

[həʊl] [wɜːld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

我们心中的爱是一样的；天使的信息是传达给全世界的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰弗，以及一个圣诞节(Granfer, and One Christmas time)

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əˈlaɪk] .
rich **and** **poor** **alike** **.**
富有的 和 贫穷的 同样 .

无论贫富。

['nevə(r)][maɪnd]['aʊə(r)] ['pɒvəti] , ['æni] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['dʒiːzəs][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Never **mind** **our** **poverty** **,** **Annie** **,** **so** **long** **as** **Jesus** **is** **with** **us** **.**
绝不 头脑 我们的 贫困 , 安妮 , 所以 长的 作为 耶稣 是 和 我们 .

安妮，别在意我们的贫穷，只要耶稣与我们同在。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]
Have **you** **forgotten** **how** **He** **was** **born** **in** **a** **stable** **,** **and** **cradled** **in** **a**
['meɪndʒə(r)] ,
manger **,**
马槽 ,

你难道忘记了他出生在马厩，被放在马槽里吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ruːm]
because **His** **mother** **was** **of** **so** **little** **account** **that** **they** **could** **not** **make** **room**
因为 他的 母亲 曾是 的 所以 小的 帐户 那 他们 可以 不是 制作 房间
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ? "
for **her** **in** **the** **inn** **?** **"**
为了 她 在 这 客栈 ? "

因为他母亲地位太低，客栈里连给她腾个地方都做不了?

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] — "
" **Oh** **,** **mother** **,** **I** **do** **remember** **,** **but** **—** **"**
" 哦 , 母亲 , 我 做 记住 , 但 — "

“哦，妈妈，我记得，但是——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [kən'tɪnjuːd] ['sɒftli] ,
" **He** **was** **poor** **all** **His** **life** **,** **"** **Mrs** **.** **Blundell** **continued** **softly** **,**
" 他 曾是 贫穷的 全部 他的 生活 , " 太太 . 布伦德尔 持续 轻轻 ,

“他一生都很穷，”布伦德尔太太轻声说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
" **and** **His** **friends** **were** **the** **working** **people** **.**
" 和 他的 朋友们 是 这 在职的 人们 .

“他的朋友是劳动人民。”

[ðæt] [θɔːt] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
That **thought** **has** **helped** **me** **to** **bear** **a** **great** **deal** **,**
那 想法 有 帮助 我 到 熊 一个 伟大的 交易 ,

这个想法帮助我承受了很多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl]['aʊə(r)]['traɪəlz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] . "
for **He** **understands** **all** **our** **trials** **and** **sorrows** **.** **"**
为了 他 明白 全部 我们的 试验 和 悲伤 . "

因为祂了解我们所有的苦难和悲伤。

" [stɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

"	Still	,	I	should	like	to	have	some	money	to	buy	presents	for	you	and
"	仍然	,	我	应该	喜欢	到	有	一些	钱	到	买	礼物	为了	你	和

['mægi] , ['mʌðə(r)] ? "

Maggie	,	mother	?	"
玛吉	,	母亲	?	"

“不过，妈妈，我还是想弄点钱给您和玛吉买礼物吧？”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "

"	What	would	you	give	me	,	my	dear	?	"
"	什么	会	你	给	我	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你想给我什么？”

" [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] , ['mʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] !

"	A	new	gown	,	mother	;	it	should	be	so	warm	and	soft	!
"	一个	新的	袍	,	母亲	;	它	应该	是	所以	温暖的	和	柔软的	!

“妈妈，一件新礼服；它应该很暖和很柔软！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ai] [wʊd] [gɪv] ['mægi] !

I	am	not	sure	what	I	would	give	Maggie	!
我	是	不是	当然	什么	我	会	给	玛吉	!

我不知道该送玛吉什么！

[ə; eɪ] ['prɪti] [njuː] [hæt] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] ['seɪlə(r)] [hæt] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪz] ['dredfəli] ['ʃæbi] .

A	pretty	new	hat	,	I	think	,	for	that	old	sailor	hat	of	hers	is	dreadfully	shabby	.
一个	漂亮的	新的	帽子	,	我	思考	,	为了	那	老的	水手	帽子	的	她的	是	极其糟糕	破旧	.

我觉得这顶帽子挺新的，因为她那顶旧水手帽已经破旧不堪了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [spəʊk] [ə'gen] :

"	There	was	silence	for	a	few	minutes	,	then	the	sick	child	spoke	again	:
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	,	然后	这	生病的	孩子	辐	再次	:

“沉默了几分钟后，生病的孩子再次开口说话：”

" ['mʌðə(r)] , [ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] [stɑː] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ai] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reɪnɪŋ] .

"	Mother	,	I	can't	see	the	stars	to	-	night	;	I	expect	it	is	raining	.
"	母亲	,	我	不能	看	这	明星	到	-	夜晚	;	我	预计	它	是	下雨	.

“妈妈，我今晚看不到星星；我想可能是下雨了。”

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndəʊ] ,

"	Mrs	.	Blundell	put	down	her	work	,	and	rising	,	went	to	the	tiny	window	,
"	太太	.	布伦德尔	放	向下	她	工作	,	和	上升	,	去	到	这	微小的	窗户	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

布伦德尔太太放下手中的活，起身走到小窗前，向外望去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['mɪsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	very	misty	,	"	she	said	.
"	它	是	非常	蒙蒙	,	"	她	说	.

“雾很大，”她说。

" [ai] [duː; də] [wɪʃ] ['mægi] [wʊd] [kʌm] !

"	I	do	wish	Maggie	would	come	!
"	我	做	希望	玛吉	会	来	!

我真希望玛吉能来！

[weə(r)] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ? "

Where	can	she	be	?	"
在哪里	能	她	是	?	"

她会在哪里呢？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['mʌðə(r)] !
" She is coming , mother !
" 她 是 未来 , 母亲 !

“她来了，妈妈！”

" ['æniːz] [kwɪk] [ɪəz] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['truːli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['rɪkəti]
" Annie's quick ears had told her truly , for in another minute the rickety
" 安妮的 快的 耳朵 有 讲述 她 真的 , 为了 在 其他 分钟 这 摇摇晃晃的
[dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,
door was flung open ,
门 曾是 扔 打开 ,

安妮的耳朵很灵敏，果然不出所料，没过多久，那扇摇摇晃晃的门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and a breathless little figure ran into the room ,
和 一个 喘不过气 小的 数字 跑 进入 这 房间 ,

一个气喘吁吁的小身影跑进了房间，

[ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
and stood panting before her astonished mother and sister .
和 站立 喘息 前 她 惊讶 母亲 和 姐姐 .

她气喘吁吁地站在目瞪口呆的母亲和姐姐面前。

" ['mægi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [wɪð] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Maggie ! " exclaimed Mrs . Blundell , with mingled anxiety and reproof in her
" 玛吉 ! " 惊呼 太太 . 布伦德尔 , 和 混合 焦虑 和 责备 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“玛吉！”布伦德尔太太惊呼道，语气中既有焦虑又有责备。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [lɑːft] — [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] , [fʊl] [ɒv; əv][pjʊə(r)]
" For answer the child laughed — a clear , ringing laugh , full of pure
" 为了 回答 这 孩子 笑了 — 一个 清除 , 铃声 笑 , 满的 的 纯的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

孩子笑着回答——那是一种清脆响亮的笑声，充满了纯粹的快乐。

[ðæt] ['ekəud] ['streɪndʒli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['gærət] .
that echoed strangely through the miserable garret .
那 回声 奇怪的 通过 这 悲惨的 阁楼 .

那声音在阴暗的阁楼里奇怪地回荡。

['æni] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən][weɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,
Annie raised herself on her elbow , her eyes open wide with amazement ,
安妮 提高 她自己 在 她 弯头 , 她 眼睛 打开 宽的 和 惊愕 ,

安妮用手肘撑起身子，惊讶地睁大了眼睛。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪn] ['mægiz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
whilst Mrs . Blundell pointed to the parcel in Maggie's arms for an explanation
而 太太 . 布伦德尔 尖 到 这 包裹 在 玛吉的 武器 为了 一个 解释
.
:
.

布伦德尔太太指着玛吉怀里的包裹，想请她解释一下。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kraɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" the excited little girl cried at length .
" 这 兴奋的 小的 女孩 哭 在 长度 .

兴奋的小女孩哭了好久。

" [jʊl] ['nevə(r)] [ges] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" You'll never guess what has happened .
" 你会 绝不 猜测 什么 有 发生 .

你绝对猜不到发生了什么事。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [beɪd] ['æni] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stʊd] [baɪ] ,
" She laid the parcel on the bed , and bade Annie open it , then stood by ,
" 她 铺设 这 包裹 在 这 床 , 和 巴德 安妮 打开 它 , 然后 站立 经过 ,

她把包裹放在床上，吩咐安妮打开，然后站在一旁。

['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , ['tremjələs] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]
somewhat impatiently watching the weak , tremulous fingers as they fumbled with the
有些 不耐烦地 观看 这 虚弱的 , 颤抖的 手指 作为 他们 笨手笨脚 和 这
[strɪŋ] .
string .
细绳 .

他有些不耐烦地看着那无力颤抖的手指笨拙地拨弄着琴弦。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [æt; ət] [lɑːst] ,
The cover was removed from the box at last ,
这 覆盖 曾是 已移除 从 这 盒子 在 最后的 ,

盒子上的盖子终于被揭开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['æmbə(r)] [gaʊn] [leɪ] [rɪ'viːld] .
and the doll in the bright amber gown lay revealed .
和 这 玩具娃娃 在 这 明亮的 琥珀色 袍 躺 揭晓 .

身穿亮琥珀色长袍的娃娃静静地躺在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔːd] ['saɪləns] ; [ðen] :
For a moment there was an awed silence ; then :
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 敬畏 沉默 ; 然后 :

一阵令人敬畏的沉默之后：

" [weə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['mægi] ?
" Where did she come from , Maggie ?
" 在哪里 做过 她 来 从 , 玛吉 ?

“玛吉，她来自哪里？”

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] ? "
Who is she for ? "
WHO 是 她 为了 ? "

她究竟是为谁服务的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['æni] , " ['mægi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] , " [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] !
" She is for you , Annie , " Maggie answered brightly , " for your very own !
" 她 是 为了 你 , 安妮 , " 玛吉 回答 明亮地 , " 为了 你的 非常 自己的 !

“她是你的，安妮，”玛吉兴高采烈地回答，“是属于你的！”

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !
A Christmas present !
一个 圣诞节 展示 !

圣诞礼物!

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	gentleman	gave	her	to	me	,
一个	绅士	给予	她	到	我	,

一位绅士把她送给了我。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	I	ran	as	fast	as	ever	I	could	to	bring	her	home	to	you	!
和	我	跑	作为	快速地	作为	曾经	我	可以	到	带来	她	家	到	你	!

我拼尽全力跑，想把她带回家给你!

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɒp] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]

You	remember	my	telling	you	yesterday	about	that	shop	where	there	was	a	big
你	记住	我的	讲述	你	昨天	关于	那	店铺	在哪里	那里	曾是	一个	大的

['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɒlz] ?

window	full	of	dolls	?
窗户	满的	的	娃娃	?

你还记得我昨天跟你说过那家店吗？店里有个大橱窗，摆满了娃娃。

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

Well	,	I	was	looking	in	,
出色地	,	我	曾是	寻找	在	,

我当时正在查看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [dɒl] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni]

and	the	gentleman	asked	me	which	doll	I	would	like	if	I	had	the	money
和	这	绅士	问	我	哪个	玩具娃娃	我	会	喜欢	如果	我	有	这	钱

[tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	buy	her	;
到	买	她	;

那位先生问我，如果我有钱买娃娃，我想要哪个娃娃；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	,	when	I	told	him	,	he	took	me	into	the	shop	and	gave	her
和	然后	,	什么时候	我	讲述	他	,	他	采取	我	进入	这	店铺	和	给予	她

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

to	me	!	"
到	我	!	"

然后，当我告诉他之后，他把我拉进店里，把她交给了我!

" [əʊ] , ['mægi] ! "

"	Oh	,	Maggie	!	"
"	哦	,	玛吉	!	"

“哦，玛吉！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [bɒks][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get]

"	And	the	lady	in	the	shop	put	her	in	this	box	because	she	should	not	get
"	和	这	女士	在	这	店铺	放	她	在	这	盒子	因为	她	应该	不是	得到

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	,

“店里的女士把她放进这个盒子里，因为她不能受潮。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ! "

"	the	excited	child	continued	,	"	and	then	I	ran	home	as	fast	as	I	could	!	"
"	这	兴奋的	孩子	持续	,	"	和	然后	我	跑	家	作为	快速地	作为	我	可以	!	"

“然后我就拼命地跑回家了！”兴奋的孩子继续说道。

" [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['dʒentlmən] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! " [kraɪd] ['æni] .

"	What	a	kind	gentleman	he	must	be	!	"	cried	Annie	.
"	什么	一个	种类	绅士	他	必须	是	!	"	哭	安妮	.

“他一定是个非常善良的绅士啊！”安妮喊道。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" I wonder what made him do it !
" 我 想知道 什么 制成 他 做 它 !

“我很好奇是什么让他这么做的！”

[ai] [θɪŋk] [gɒd][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm] ! "
I think God must have told him ! "
我 思考 上帝 必须 有 讲述 他 ! "

我想一定是上帝告诉他的!

" [ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] , " ['mægi] [ə'griːd] .
" I shouldn't wonder , " Maggie agreed .
" 我 不应该 想知道 , " 玛吉 同意 .

“我不该感到奇怪，”玛吉同意道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['æni] ?
" How do you like her , Annie ?
" 如何 做 你 喜欢 她 , 安妮 ?

“安妮，你觉得她怎么样？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ! "
You haven't touched her yet ! "
你 还没有 感动 她 然而 ! "

你还没碰过她呢!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪz][səʊ][grænd] ,
" She is so pretty , and her dress is so grand ,
" 她 是 所以 漂亮的 , 和 她 裙子 是 所以 盛大 ,

她真漂亮，她的裙子真华丽。

" [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] [təʊnz] .
" the sick child answered in awe - struck tones .
" 这 生病的 孩子 回答 在 敬畏 - 击 音调 .

“生病的孩子用敬畏的语气回答道。”

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɒl] [bɪ'fɔː(r)] . "
" I never saw such a lovely doll before . "
" 我 绝不 锯 这样的 一个 迷人的 玩具娃娃 前 . "

“我以前从没见过这么漂亮的娃娃。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] , ['æni] . "
" She is your very own , Annie . "
" 她 是 你的 非常 自己的 , 安妮 . "

“她是你的亲生女儿，安妮。”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mægi] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ment]
" Oh , I don't like to take her from you , Maggie ; the gentleman meant
[juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ! "
you to have her ! "
你 到 有 她 ! "

“哦，玛吉，我不喜欢把她从你身边带走；那位先生本来是想把她留给你的！”

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !
" I would rather give her to you !
" 我 会 相当 给 她 到 你 !

我宁愿把她给你!

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] ['keəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , ['æni] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Taking the doll carefully from the box , Annie placed her in her
" 采取 这 玩具娃娃 小心 从 这 盒子 , 安妮 放置 她 在 她
['sɪstərz] [ɑːmz] ,
sister's arms ,
姐妹 武器 ,

安妮小心翼翼地从盒子里取出娃娃，放在姐姐的怀里。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [stʊd] [baɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
whilst Mrs . Blundell stood by , watching the children with tears in her eyes .
而 太太 . 布伦德尔 站立 经过 , 观看 这 孩子们 和 眼泪 在 她 眼睛 .

布伦德尔太太站在一旁，眼里含着泪水看着孩子们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['mægi] ['æktɪŋ] [səʊ] [ʌn'selfɪʃli] ,
She was pleased to see Maggie acting so unselfishly ,
她 曾是 高兴 到 看 玛吉 表演 所以 无私地 ,

她很高兴看到玛吉如此无私奉献。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ]
for she well knew that in giving up her doll the child was making no
为了 她 出色地 知道 那 在 给予 向上 她 玩具娃娃 这 孩子 曾是 制作 不
[slaɪt] ['sækrɪfaɪs] .
slight sacrifice .
轻微 牺牲 .

因为她很清楚，孩子放弃她的洋娃娃，做出的牺牲并不小。

" [siː] [wɒt] ['lʌvli] [pɪŋk] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! " [kraɪd] ['æni] .
" See what lovely pink cheeks she has ! " cried Annie .
" 看 什么 迷人的 粉色的 脸颊 她 有 ! " 哭 安妮 .

“瞧她那粉嫩的小脸蛋多可爱啊！”安妮喊道。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] !
" And , oh , how blue her eyes are !
" 和 , 哦 , 如何 蓝色的 她 眼睛 是 !

“哦，她的眼睛多么蓝啊！”

[əʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! "
Oh , you beautiful creature ! "
哦 , 你 美丽的 生物 ! "

哦，你这美丽的生物！

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " ['mægi] [ri'mɑːk] [kəm'pleɪsntli] .
" I knew you would like her , " Maggie remarked complacently .
" 我 知道 你 会 喜欢 她 , " 玛吉 评论 自满地 .

“我就知道你会喜欢她，”玛吉得意地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['eɪb(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]
" I was longing to be to able buy her for you when the
" 我 曾是 渴望 到 是 到 有能力的 买 她 为了 你 什么时候 这
['dʒentlmən] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
gentleman spoke to me . "
绅士 辐 到 我 . "

“我当时很想把她买下来送给你，这时那位先生跟我说话了。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , ['mægi] ? "
" Was he an old gentleman , Maggie ? "
" 曾是 他 一个 老的 绅士 , 玛吉 ? "

“他是一位老绅士吗，玛吉？”

" [əʊ] , [nəʊ] — [kwaɪt] [jʌŋ] . "
" Oh , no — quite young . "
" 哦 , 不 — 相当 年轻的 . "

“哦，不——还很年轻。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] , " ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [sed] ['greɪtfəli] .

"	He	must	have	a	kind	heart	,	"	Mrs	.	Blundell	said	gratefully	.
"	他	必须	有	一个	种类	心	,	"	太太	.	布伦德尔	说	感激不尽	.

“他一定心地善良，”布伦德尔太太感激地说。

" [ðə; ði] [dɒl] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['æni] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [skuːl] , ['mægi] ,

"	The	doll	will	be	quite	a	companion	for	Annie	when	you	are	at	school	,	Maggie	,
"	这	玩具娃娃	将要	是	相当	一个	伴侣	为了	安妮	什么时候	你	是	在	学校	,	玛吉	,

“玛吉，你上学的时候，这个娃娃会成为安妮很好的玩伴。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

and	I	am	busy	.
和	我	是	忙碌的	.

我很忙。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['gærət] [həʊm] — [ə; eɪ] [siːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd]['tendə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

"	It	was	a	strange	scene	in	that	humble	garret	home	—	a	scene	full	of	pathos	and	tender	human	nature	.
"	它	曾是	一个	奇怪的	场景	在	那	谦逊的	阁楼	家	—	一个	场景	满的	的	感伤	和	投标	人类	自然	.

“在那间简陋的阁楼里，上演着一幕奇特的景象——充满了悲情和温柔的人性。”

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdɪli] [drest] [dɒl] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [ɑːmz] ; [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

The	sick	child	with	the	gaudily	dressed	doll	clasped	in	her	frail	arms	;	her	sister	,
这	生病的	孩子	和	这	华丽地	穿着	玩具娃娃	紧握	在	她	脆弱	武器	;	她	姐姐	,

生病的孩子用她瘦弱的双臂紧紧抱着穿着艳丽的玩偶；她的妹妹，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] ;

her	face	radiant	with	happiness	;
她	脸	辐射状	和	幸福	;

她脸上洋溢着幸福的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keəwɔːn] ['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	the	careworn	mother	looking	on	with	eyes	that	smiled	through	a	mist	of	tears	.
和	这	忧心忡忡	母亲	寻找	在	和	眼睛	那	微笑	通过	一个	薄雾	的	眼泪	.

而那位饱经风霜的母亲，眼中噙着泪水，却依然带着一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] :

It	was	Mrs	.	Blundell	who	broke	the	silence	in	words	that	came	straight	from	a	heart	full	of	thankfulness	and	gratitude	:
它	曾是	太太	.	布伦德尔	WHO	打破	这	沉默	在	字	那	来了	直的	从	一个	心	满的	的	感恩	和	感激	:

是布伦德尔夫人打破了沉默，她的话语饱含感激之情：

" [ðeə(r)] , ['tʃɪldrən] !

"	There	,	children	!
"	那里	,	孩子们	!

“孩子们，看！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !

You	have	had	a	beautiful	Christmas	present	!
你	有	有	一个	美丽的	圣诞节	展示	!

你收到了一份很棒的圣诞礼物!

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [ðə; ði][kaɪnd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] , [maɪ][dɪə(r)] ?

You	have	no	idea	who	the	kind	gentleman	was	,	my	dear	?
你	有	不	主意	WHO	这	种类	绅士	曾是	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你根本不知道那位好心的先生是谁吧?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wel] , [gɒd] [bles] [hɪm] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] !

Well	,	God	bless	him	,	whoever	he	may	be	!
出色地	,	上帝	保佑	他	,	谁	他	可能	是	!

愿上帝保佑他，不管他是谁!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[kən'sɜːnɪŋ] [dʒɪm] ['bluːɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lændleɪdi]

CONCERNING	JIM	BLEWETT	AND	HIS	LANDLADY
有关	吉姆	blewett	和	他的	房东

关于吉姆·布鲁伊特和他的房东

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'wəʊk] ['ɜːli] ,

THE	following	morning	the	children	awoke	early	,
这	下列的	早晨	这	孩子们	醒来	早期的	,

第二天早上孩子们醒得很早。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['wɪntərz] [dɔːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['bɪzɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ət'rækʃnz]

and	the	chill	winter's	dawn	found	them	busily	discussing	the	marvellous	attractions
和	这	寒意	冬天的	黎明	成立	他们	忙碌地	讨论	这	奇妙	景点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɒl] .

of	the	wonderful	doll	.
的	这	精彩的	玩具娃娃	.

寒冷的冬日清晨，他们正热烈地讨论着这个神奇娃娃的种种奇妙之处。

['æni] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,

Annie	was	so	excited	that	she	could	scarcely	eat	a	mouthful	of	breakfast	,
安妮	曾是	所以	兴奋的	那	她	可以	几乎	吃	一个	一口气	的	早餐	,

安妮兴奋极了，早餐几乎一口都吃不下。

[ænd; ənd] ['mægi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz][bæd] .

and	Maggie	was	nearly	as	bad	.
和	玛吉	曾是	几乎	作为	坏的	.

玛吉的情况也差不多一样糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [miːl] ,

It	was	certainly	not	an	inviting	meal	,
它	曾是	当然	不是	一个	邀请	一顿饭	,

这顿饭实在算不上美味。

['biːɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ;

being	composed	of	a	little	weak	tea	and	slices	of	bread	and	dripping	;
存在	由	的	一个	小的	虚弱的	茶	和	切片	的	面包	和	滴落	;

由少量淡茶、几片面包和滴落的汁液组成;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [et; eɪt][səʊ] ['speərɪŋli] .

but	the	children	ate	so	sparingly	.
但	这	孩子们	吃	所以	少量地	.

但孩子们吃得很少。

['æni] , ['pəʊstɪd][ʌp][ɪn][bed] , [lʊkt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Annie	,	posted	up	in	bed	,	looked	better	than	usual	.
安妮	,	发布	向上	在	床	,	看起来	更好的	比	通常	.

安妮躺在床上，看起来比平时气色好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ['riːəli] , [bʌt; bət] ['sɪknəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒn] ,

She	was	a	pretty	child	really	,	but	sickness	had	made	her	wan	,
她	曾是	一个	漂亮的	孩子	真的	,	但	疾病	有	制成	她	万	,

她小时候其实很漂亮，但是生病让她面色苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	had	sharpened	her	features	till	she	seemed	all	nose	and	eyes	.
和	有	锋利	她	特征	直到	她	似乎	全部	鼻子	和	眼睛	.

她的五官变得棱角分明，以至于看起来只有鼻子和眼睛。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	What	shall	we	call	her	?	"	she	asked	,
"	什么	将	我们	称呼	她	?	"	她	问	,

她问："我们该叫她什么名字呢？"

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

pointing	to	the	doll	lying	on	the	counterpane	by	her	side	.
指向	到	这	玩具娃娃	说谎	在	这	床罩	经过	她	边	.

她指着躺在她身旁床罩上的娃娃。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] . "

"	She	must	have	a	name	.	"
"	她	必须	有	一个	姓名	.	"

"她肯定有名字。"

" [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [rəʊz] , - " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] ; " [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ]

"	Call	her	'	Rose	,	'	"	suggested	Mrs	.	Blundell	;	"	or	do	you	want	something
"	称呼	她	-	玫瑰	,	-	"	建议	太太	.	布伦德尔	;	"	或者	做	你	想	某物

[ðæt] [saʊndz] ['grændə(r)] ? "

that	sounds	grander	?	"
那	声音	更宏伟	?	"

"叫她'罗斯'吧，"布伦德尔太太建议道，"还是你想要一个听起来更气派的名字？"

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	doubtfully	.
"	我	不	知道	,	"	怀疑地	.

"我不知道，"他犹豫地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mægi] ? "

"	What	do	you	think	,	Maggie	?	"
"	什么	做	你	思考	,	玛吉	?	"

"你觉得怎么样，玛吉？"

" [aɪ] [θɪŋk] - [rəʊz] - [wʊd] [duː; də] ['splendɪdli] .

"	I	think	'	Rose	'	would	do	splendidly	.
"	我	思考	-	玫瑰	-	会	做	精彩地	.

我认为"Rose"这个名字会非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['rəʊzi] [tʃiːks] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ? "

She	has	such	rosy	cheeks	,	hasn't	she	?	"
她	有	这样的	红润	脸颊	,	还没有	她	?	"

她的脸颊好红润啊，不是吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] !
And such lovely hair and eyes !
和 这样的 迷人的 头发 和 眼睛 !

她的头发和眼睛真漂亮!

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] !
She is beautiful !
她 是 美丽的 !

她真漂亮!

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - [rəʊz] , - " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒl] [wɪð]
We will call her ' Rose , ' " and the little invalid looked at the doll with
我们 将要 称呼 她 - 玫瑰 , - " 和 这 小的 无效的 看起来 在 这 玩具娃娃 和
[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,
admiring eyes ,
钦佩 眼睛 ,

我们就叫她“罗斯”吧。”小病人用崇拜的眼神望着娃娃。

[ænd; ənd]['dʒentli] [smu:ðd] [ðə; ði]['æmbə(r)] [gaʊn] .
and gently smoothed the amber gown .
和 轻轻地 平滑 这 琥珀色 袍 .

他轻轻抚平了琥珀色的长袍。

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['mægi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] ,
When breakfast was over Maggie started for school ,
什么时候 早餐 曾是 超过 玛吉 开始 为了 学校 ,

早餐后，玛吉就去上学了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə][ðə; ði]
and Mrs . Blundell was obliged to go out to take her work to the
和 太太 . 布伦德尔 曾是 有义务 到 去 出去 到 拿 她 工作 到 这
['bɪznəs] - [haʊs] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
business - house that employed her ;
商业 - 房子 那 受雇 她 ;

布伦德尔太太不得不外出，把她的工作带到她工作的商铺去。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ðə; ði][taɪm] ['æni] [spent] [ə'ləʊn][dɪd][nɒt] [si:m]
and for the first time in her life the time Annie spent alone did not seem
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 这 时间 安妮 花费 独自的 做过 不是 似乎
['veri] [lɒŋ] .
very long .
非常 长的 .

安妮生平第一次觉得独处的时光并不漫长。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][bed] , ['fi:lɪŋ] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
She lay back in bed , feeling perfectly happy and contented , talking to her
她 躺 后退 在 床 , 感觉 完美 快乐的 和 满足 , 说 到 她
[dɒl] ,
doll ,
玩具娃娃 ,

她仰躺在床上，感到无比幸福满足，和她的娃娃说话。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [ɑ:mz] ,
which she held in her weak arms ,
哪个 她 握住 在 她 虚弱的 武器 ,

她用无力的双臂抱着它，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['presɪŋ] ['tendə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] .

and	every	now	and	again	pressing	tender	kisses	on	the	blooming	cheeks	.
和	每一个	现在	和	再次	紧迫	投标	吻	在	这	盛开	脸颊	.

时不时地，在娇嫩的脸颊上印下温柔的吻。

" [let] [jʊ: 'es] - [meɪk] [bɪ'liːv] , - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Let	us	-	make	believe	,	-	"	she	whispered	.
"	让	我们	-	制作	相信	,	-	"	她	低声说道	.

“让我们‘假装’一下吧，”她低声说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [meɪd] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,

"	We	are	in	a	palace	,	a	beautiful	palace	made	of	white	marble	,
"	我们	是	在	一个	宫殿	,	一个	美丽的	宫殿	制成	的	白色的	大理石	,

“我们身处一座宫殿中，一座由白色大理石建造的美丽宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][grænd] [fiːst]

and	the	walls	are	shining	with	diamonds	,	and	there	is	a	grand	feast
和	这	墙壁	是	灼灼	和	钻石	,	和	那里	是	一个	盛大	盛宴

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,

for	every	one	,
为了	每一个	一	,

墙壁上镶满了钻石，闪闪发光，每个人都能享用到盛大的宴席。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] !

and	there	are	flowers	everywhere	!
和	那里	是	花朵	到处	!

到处都是鲜花！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪz][kəʊld][ɔː(r)] ['hʌŋgri] ,

The	King	is	having	a	party	,	and	nobody	is	cold	or	hungry	,
这	国王	是	拥有	一个	派对	,	和	无人	是	寒冷的	或者	饥饿的	,

国王正在举行宴会，没有人挨饿受冻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ,

because	the	King	is	so	good	and	wise	,
因为	这	国王	是	所以	好的	和	明智的	,

因为国王是如此善良睿智，

[hiː; hi][woʊnt] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɔː(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

he	won't	allow	people	to	be	unhappy	or	want	for	anything	.
他	惯于	允许	人们	到	是	不开心	或者	想	为了	任何事物	.

他不会允许任何人不快乐或缺乏任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm] , [ænd; ənd][əʊ] , [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] !

It	is	warm	,	and	oh	,	so	comfortable	!
它	是	温暖的	,	和	哦	,	所以	舒服的	!

它很暖和，而且非常舒适！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

The	King	has	asked	us	to	sit	by	the	fire	with	a	lot	of	other	little	children
这	国王	有	问	我们	到	坐	经过	这	火	和	一个	很多	的	其他	小的	孩子们

,

,

,

国王让我们和其他许多小朋友一起坐在火堆旁。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] !

and	we	can	feel	the	heat	!
和	我们	能	感觉	这	热	!

我们都能感受到热浪！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] [ɪnˈvɒləntrəli] , [əˈweɪkənɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] ;
" The child paused , and shivered involuntarily , awakening suddenly to the reality ;
" 这 孩子 暂停 , 和 瑟瑟发抖 不由自主 , 唤醒 突然 到 这 现实 ;
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
but in a minute she smiled ,
但 在 一个 分钟 她 微笑 ,

孩子停顿了一下，不由自主地颤抖了一下，突然意识到现实；但过了一会儿，她笑了。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] " [meɪk] [bɪˈliːv] .
and continued to " make believe .
和 持续 到 " 制作 相信 .

并继续“假装”。

" [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈsʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði] [mɪst]
" Meanwhile , the wintry sunshine was peeping through the tiny window ; the mist
" 同时 , 这 冬季 阳光 曾是 偷窥 通过 这 微小的 窗户 ; 这 薄雾
[wɒz; wəz] [ˈklɪərɪŋ] ,
was clearing ,
曾是 清理 ,

与此同时，冬日的阳光透过小窗户照射进来；雾气渐渐散去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv]
and in the streets people were remarking that there was a promise of
和 在 这 街道 人们 是 评论 那 那里 曾是 一个 承诺 的
[ə; eɪ] [ˈriːəl] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈkrɪsməs] .
a real old - fashioned Christmas .
一个 真实的 老的 - 造型 圣诞节 .

街上的人们都在议论，看来今年要迎来一个真正传统的圣诞节了。

[dʒɪm] [ˈbluːɪt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Jim Blewett as he sat at his breakfast table looked at the sunshine ,
吉姆 布鲁伊特 作为 他 卫星 在 他的 早餐 桌子 看起来 在 这 阳光 ,
[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

吉姆·布鲁厄特坐在餐桌旁吃早餐，望着阳光，笑了。

" [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
" The weather is going to change ,
" 这 天气 是 去 到 改变 ,

天气将会改变，

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fraɪd] [ˈbeɪkən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;
" he remarked to his landlady as she placed his fried bacon in front of him ;
" 他 评论 到 他的 房东 作为 她 放置 他的 油煎 熏肉 在 正面 的 他 ;

“他一边说着，一边看着房东太太把煎好的培根放在他面前；

[ɪnˈdiːd] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːlˈredi] .
indeed , " it has changed already .
的确 , " 它 有 已更改 已经 .

确实，“情况已经改变了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . "
There's a more cheerful outlook this morning . "
有 一个 更多的 快乐 前景 这 早晨 . "

今天早上气氛更加乐观了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , " [aɪ][ɪkˈspekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ˈriːəl][kəʊld] [naʊ] .
" Yes , " she assented , " I expect we shall have a spell of real cold now .
" 是的 , " 她 同意 , " 我 预计 我们 将 有 一个 拼写 的 真实的 寒冷的 现在 .

“是的，”她同意道，“我想接下来我们会迎来一段真正的寒冷天气。”

[gɒd] [help] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [ɪf] [wiː; wɪ][duː; də] ! "

God	help	the	poor	folk	if	we	do	!	"
上帝	帮助	这	贫穷的	民间	如果	我们	做	!	"

如果我们真这么做了，上帝保佑那些穷人吧!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [h'ɛlθɪe] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][dæmp] [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] . "

"	It	will	be	healthier	than	all	the	damp	we've	been	having	,	Mrs	.	Metherell	.	"
"	它	将要	是	更健康	比	全部	这	潮湿	我们已经	到过	拥有	,	太太	.	梅瑟雷尔	.	"

“这总比我们这里一直潮湿的环境要好得多，梅瑟雷尔太太。”

" ['meɪbi] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

"	Maybe	,	but	it'll	be	a	deal	more	trying	for	the	poor	.
"	或许	,	但	它将	是	一个	交易	更多的	尝试	为了	这	贫穷的	.

“也许吧，但这对于穷人来说会更加艰难。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['lʌndən] [laɪk][aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [jʊd] [nəʊ] [ðæt] ! "

You	don't	know	London	like	I	do	,	sir	,	or	you'd	know	that	!	"
你	不	知道	伦敦	喜欢	我	做	,	先生	,	或者	你会	知道	那	!	"

先生，您不像我一样了解伦敦，否则您就会知道了!

" [aɪ][wɒz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [θæŋk] [gɒd] ;

"	I	was	bred	in	the	country	,	thank	God	;
"	我	曾是	繁殖	在	这	国家	,	感谢	上帝	;

“感谢上帝，我是在农村长大的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['nevə(r)] [lækt]

and	in	the	small	town	where	I	was	brought	up	the	poorest	never	lacked
和	在	这	小的	镇	在哪里	我	曾是	带来	向上	这	最贫困	绝不	缺乏

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] ,

for	fuel	,
为了	燃料	,

在我长大的那个小镇，最穷的人从来不缺燃料。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)] — [hiː; hi][daɪd] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz]

My	father	was	the	Vicar	—	he	died	several	years	ago	—	but	in	his	young	days
我的	父亲	曾是	这	牧师	—	他	死亡	一些	年	前	—	但	在	他的	年轻的	天

,

,

我父亲曾是牧师——他几年前去世了——但在他年轻的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,

he	had	had	some	experience	of	London	life	,
他	有	有	一些	经验	的	伦敦	生活	,

他曾有过一些伦敦生活的经历。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ]['kjʊərəsi][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

as	he	had	held	a	curacy	in	the	East	End	.
作为	他	有	握住	一个	神学	在	这	东方	结尾	.

因为他曾在伦敦东区担任过牧师。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɔːnwəl] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	accepted	a	living	in	Cornwall	when	I	was	a	baby	,
他	公认	一个	活的	在	康沃尔郡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,

我还是婴儿的时候，他就接受了在康沃尔郡的生活安排。

[səʊ][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

so	my	knowledge	of	London	is	built	on	what	I	heard	from	him	,
所以	我的	知识	的	伦敦	是	建造	在	什么	我	听到	从	他	,

所以，我对伦敦的了解都来自于我从他那里听到的信息。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [tuː] [j'iəz] - ['sɒdʒən] [hɪə(r)] . "

and	my	own	two	years	'	sojourn	here	.	"
和	我的	自己的	二	年	-	旅居	这里	.	"

以及我在这里的两年逗留经历。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['lʌndən] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [dɪ'kleəd] ,

"	I	was	born	and	bred	in	London	,	"	Mrs	.	Metherell	declared	,
"	我	曾是	出生	和	繁殖	在	伦敦	,	"	太太	.	梅瑟雷尔	声明	,

“我生于斯长于斯，”梅瑟雷尔夫人说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɒd(ə)n]

"	and	I've	an	affection	for	the	place	,	though	they	do	call	it	modern
"	和	我已经	一个	感情	为了	这	地方	,	尽管	他们	做	称呼	它	现代的

['bæbɪlən] .

Babylon	.
巴比伦	.

“我对这个地方很有感情，尽管人们称它为现代巴比伦。”

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	don't	suppose	people	are	worse	here	than	in	the	country	.
我	不	认为	人们	是	更糟	这里	比	在	这	国家	.

我并不认为这里的人比乡下人更糟糕。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

There's	a	deal	of	wickedness	done	in	London	,	I	must	confess	,
有	一个	交易	的	邪恶	完毕	在	伦敦	,	我	必须	承认	,

我必须承认，伦敦确实发生了不少罪恶之事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [tuː] !

but	there's	a	deal	of	goodness	too	!
但	有	一个	交易	的	善良	也	!

但其中也有很多美好之处！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] [kən'tɪnjʊəl] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [laɪf] !

For	my	part	,	I	love	the	bustle	,	the	continual	movement	,	the	life	!
为了	我的	部分	,	我	爱	这	忙碌	,	这	持续的	移动	,	这	生活	!

就我个人而言，我喜欢这种熙熙攘攘、持续不断的活力和生活气息！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kʌntri] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['prɒpəli] [ə'laɪv] ! "

It	seems	to	me	country	folk	are	never	properly	alive	!	"
它	似乎	到	我	国家	民间	是	绝不	适当地	活	!	"

我觉得乡下人好像从来没有真正活过！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl] ['lʌndənərz] [θɪŋk] [ðæt] !

"	I	suppose	all	Londoners	think	that	!
"	我	认为	全部	伦敦人	思考	那	!

我想所有伦敦人都这么想吧！

" [dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [feɪs] .

"	Jim	replied	laughing	,	as	he	looked	at	his	landlady's	good	-	humoured	face	.
"	吉姆	回复	笑	,	作为	他	看起来	在	他的	房东太太的	好的	-	幽默	脸	.

吉姆看着房东太太和蔼可亲的表情，笑着回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,

"	I	must	acknowledge	that	you	always	strike	me	as	being	very	much	alive	,
"	我	必须	承认	那	你	总是	罢工	我	作为	存在	非常	很多	活	,

我必须承认，你给我的印象总是非常充满活力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['riːəl] ['lʌndənə(r)] .

and	you	say	you're	a	real	Londoner	.
和	你	说	你是	一个	真实的	伦敦人	.

你说你是地道的伦敦人。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [let] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] .

You	do	not	let	the	grass	grow	under	your	feet	,	Mrs	.	Metherell	.
你	做	不是	让	这	草	生长	在下面	你的	脚	,	太太	.	梅瑟雷尔	.

梅瑟雷尔夫人，你不能坐视不管。

" [dʒɪm] [njuː] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .

"	Jim	knew	no	woman	could	possibly	work	harder	than	his	landlady	.
"	吉姆	知道	不	女士	可以	可能	工作	更难	比	他的	房东	.

吉姆知道，没有哪个女人能比他的房东太太更勤劳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;

She	was	at	it	early	in	the	morning	,	and	late	at	night	;
她	曾是	在	它	早期的	在	这	早晨	,	和	晚的	在	夜晚	;

她清晨很早就开始工作，深夜也一直在工作；

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

yet	she	was	always	bright	and	cheerful	.
然而	她	曾是	总是	明亮的	和	快乐	.

但她总是那么开朗活泼。

['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [nəʊz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst]

Mrs	.	Metherell	was	a	little	woman	with	a	tip	-	tilted	nose	,	a	pair	of	honest
太太	.	梅瑟雷尔	曾是	一个	小的	女士	和	一个	提示	-	斜	鼻子	,	一个	一对	的	诚实的

[greɪ] [aɪz] ,

gray	eyes	,
灰色的	眼睛	,

梅瑟雷尔太太个子矮小，鼻子微微翘起，有一双诚实的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] ['ʌglinəs] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] .

and	a	wide	mouth	which	was	redeemed	from	ugliness	by	a	beautiful	smile	.
和	一个	宽的	嘴	哪个	曾是	已赎回	从	丑陋	经过	一个	美丽的	微笑	.

还有一张宽大的嘴，但美丽的笑容弥补了它的丑陋。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][speə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['slaɪtli] ,

Her	figure	was	spare	,	and	she	stooped	slightly	,
她	数字	曾是	空闲的	,	和	她	弯腰	轻微地	,

她身材纤瘦，微微驼背。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] ['hevi] [weɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

as	though	she	had	been	accustomed	to	carrying	heavy	weights	,	but	she
作为	尽管	她	有	到过	习惯	到	携带	重的	重量	,	但	她

[wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

was	quick	in	her	movements	,
曾是	快的	在	她	移动	,

她仿佛习惯了搬运重物，但动作却很敏捷。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['nɪmb(ə)l] .

and	her	tongue	was	quite	as	nimble	.
和	她	舌头	曾是	相当	作为	灵活	.

她的舌头也同样灵活。

[left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] ['θɜːti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

Left	a	widow	at	thirty	,	she	had	,	by	means	of	this	lodging	-	house	in	a
左边	一个	寡妇	在	三十	,	她	有	,	经过	方法	的	这	住宿	-	房子	在	一个

['kwaɪət][saɪd] [striːt] ,

quiet	side	street	,
安静的	边	街道	,

她三十岁就成了寡妇，靠着这条僻静小街上的旅馆维持生计。

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

contrived	**to**	**bring**	**up**	**three**	**children**	**,**	**and**	**put**	**them**	**out**	**in**	**the**	**world**	**.**
人为的	到	带来	向上	三	孩子们	,	和	放	他们	出去	在	这	世界	.

精心策划，养育了三个孩子，并将他们送入社会。

[ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kept] [ɒn] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,

They	**all**	**had**	**homes**	**of**	**their**	**own**	**now**	**;**	**but**	**their**	**mother**	**kept**	**on**	**the**	**lodging**	**-**	**house**	**,**
他们	全部	有	房屋	的	他们的	自己的	现在	;	但	他们的	母亲	保留	在	这	住宿	-	房子	,

他们现在都有了自己的房子；但他们的母亲仍然经营着旅馆。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] [gruː] [braɪtə] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ɒn] ,

and	**her**	**cheerful**	**countenance**	**grew**	**brighter**	**still**	**as**	**the**	**years**	**passed**	**on**	**,**
和	她	快乐	面容	生长	更亮	仍然	作为	这	年	通过了	在	,

随着岁月的流逝，她原本就开朗的容颜更加灿烂了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] ['iːzɪə] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	**she**	**found**	**herself**	**in**	**easier**	**circumstances**	**.**
和	她	成立	她自己	在	更轻松	情况	.

她发现自己的处境变得轻松多了。

[dʒɪm] ['bluːɪt] [hæd; həd] [lɒdʒd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] .

Jim	**Blewett**	**had**	**lodged**	**with**	**Mrs**	**.**	**Metherell**	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**	**.**
吉姆	布鲁伊特	有	已提交	和	太太	.	梅瑟雷尔	为了	这	最后的	二	年	.

吉姆·布鲁厄特在过去的两年里一直寄宿在梅瑟雷尔太太家。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ,

They	**had**	**taken**	**to**	**each**	**other**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**their**	**acquaintanceship**	**,**	**for**	**,**
他们	有	已采取	到	每个	其他	在	这	开始	的	他们的	熟人关系	,	为了	,

他们相识之初就彼此喜欢，因为

[streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] .

strange	**though**	**it**	**may**	**appear**	**,**	**they**	**were**	**congenial**	**spirits**	**.**
奇怪的	尽管	它	可能	出现	,	他们	是	相投	烈酒	.

虽然听起来很奇怪，但他们的性格却很合得来。

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːn] ['lʌndənə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [læd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] ;

The	**toil**	**-**	**worn**	**Londoner**	**and**	**the**	**country**	**lad**	**had**	**much**	**in**	**common**	**;**
这	辛劳	-	磨损	伦敦人	和	这	国家	小伙子	有	很多	在	常见的	;

饱经风霜的伦敦人和乡下小伙子有很多共同之处；

[ðeɪ] [met] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [waɪd] - [hɑːtɪd] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .

they	**met**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**their**	**wide**	**-**	**hearted**	**Christianity**	**.**
他们	遇见	在	这	地面	的	他们的	宽的	-	心地	基督教	.

他们因博大的基督教信仰而相遇。

['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ['ɒf(ə)n] ['lɪŋgəd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒɪm] ,

Mrs	**.**	**Metherell**	**often**	**lingered**	**thus**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**conversation**	**,**	**and**	**Jim**	**,**
太太	.	梅瑟雷尔	经常	徘徊不去	因此	为了	一个	很少	分钟	-	对话	,	和	吉姆	,

梅瑟雷尔太太经常这样逗留几分钟进行交谈，而吉姆，

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['səʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] .

being	**of**	**a**	**decidedly**	**sociable**	**disposition**	**,**	**always**	**encouraged**	**her**	**to**	**talk**	**.**
存在	的	一个	绝对地	善于交际的	处置	,	总是	鼓励	她	到	讲话	.

他生性外向，总是鼓励她多说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [ðen] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]

" You are not thinking of going home for Christmas , then , sir ? " she asked

" 你 是 不是 思维 的 去 家 为了 圣诞节 , 然后 , 先生 ? " 她 问

.

:

.

“先生，您不打算回家过圣诞节吗？”她问道。

[dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪlst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jim shook his head , whilst a shadow crossed his face .

吉姆 摇晃 他的 头 , 而 一个 阴影 交叉 他的 脸 .

吉姆摇了摇头，一道阴影掠过他的脸庞。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

" No , " he said , " although my brother's wife has written and asked me to

" 不 , " 他 说 , " 虽然 我的 兄弟 妻子 有 书面 和 问 我 到

[kʌm] ,

come ,

来 ,

“不，”他说，“虽然我嫂子写信请我过去，

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] ['neli] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [laɪk] ['krɪsməs]

and my little niece Nellie sent a message to say it wouldn't be like Christmas

和 我的 小的 侄女 内莉 发送 一个 信息 到 说 它 不会 是 喜欢 圣诞节

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] !

if I was not there !

如果 我 曾是 不是 那里 !

我的小侄女内莉发信息说，如果我不在，圣诞节就不完整了！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tɪl] ['iːstə(r)] .

But I have made up my mind not to go down till Easter .

但 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到 去 向下 直到 复活节 .

但我已经决定在复活节之前不去。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [naʊ] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] .

I want to work , and a break now would unsettle me , I know .

我 想 到 工作 , 和 一个 休息 现在 会 不安 我 , 我 知道 .

我知道，我想工作，现在休息会让我心神不宁。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ! "

If my mother and father were alive it would be different ! "

如果 我的 母亲 和 父亲 是 活 它 会 是 不同的 ! "

如果我父母还活着，一切都会不一样！

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[ðɪs] ['siːz(ə)n] [brɪŋz] [ɪts][sæd] ['memərɪz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [ri'mɑːk] ,

This season brings its sad memories to many a heart , " Mrs . Metherell remarked ,

这 季节 带来 它是 伤心 回忆 到 许多 一个 心 , " 太太 . 梅瑟雷尔 评论 ,

“这个季节给许多人的心中带来了悲伤的回忆，”梅瑟雷尔夫人说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ] .

" but they cannot take away from the joy .

" 但 他们 不能 拿 离开 从 这 喜悦 .

但他们无法夺走这份快乐。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [wel] - [naɪ] ['empti] [ðɪs] [wiːk] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['lɔdʒə] [wɪl] [biː; bi]

The	house	will	be	well	-	nigh	empty	this	week	,	as	most	of	my	lodgers	will	be
这	房子	将要	是	出色地	-	夜	空的	这	星期	,	作为	最多	的	我的	房客	将要	是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

本周房子里几乎空无一人，因为我的大部分房客都不在。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [sɜː(r)] !

I	am	going	to	give	a	party	on	my	own	account	,	sir	!
我	是	去	到	给	一个	派对	在	我的	自己的	帐户	,	先生	!

先生，我打算自费举办一个派对！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wɪtʃ] [dʒɪm][wɒz; wəz]

"	There	was	a	twinkle	in	Mrs	.	Metherell's	eyes	as	she	spoke	,	which	Jim	was
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	太太	.	-	眼睛	作为	她	辐	,	哪个	吉姆	曾是

[kwɪk] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .

quick	to	notice	.
快的	到	注意	.

“梅瑟雷尔太太说话时，眼中闪过一丝光芒，吉姆很快就注意到了这一点。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] ,

"	I	hope	you	are	going	to	invite	me	,	"	he	said	,	smiling	;	then	,
"	我	希望	你	是	去	到	邀请	我	,	"	他	说	,	微笑	;	然后	,

“我希望你能邀请我，”他笑着说；然后，

['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] , " [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn]

seeing	Mrs	.	Metherell	looked	a	little	doubtful	,	"	You	surely	won't	leave	me	out	in
看到	太太	.	梅瑟雷尔	看起来	一个	小的	疑	,	"	你	一定	惯于	离开	我	出去	在

[ðə; ði][kəʊld] ! "

the	cold	!	"
这	寒冷的	!	"

看到梅瑟雷尔太太一脸疑惑，便问道：“你肯定不会把我丢在外面挨冻吧！”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] , [sɜː(r)] . "

"	It's	a	children's	party	,	sir	.	"
"	它是	一个	孩子们的	派对	,	先生	.	"

“先生，这是儿童派对。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !

"	So	much	the	better	!
"	所以	很多	这	更好的	!

那就好多了！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['dʒɒlɪə(r)][ðæn; ðən] [grəʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] ['pɑːtiz] !

They	are	ever	so	much	jollier	than	grown	-	up	people's	parties	!
他们	是	曾经	所以	很多	更快乐	比	生长	-	向上	人们的	各方	!

它们比成年人的派对有趣得多！

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! "

I	will	help	you	amuse	the	children	!	"
我	将要	帮助	你	娱乐	这	孩子们	!	"

我会帮你逗孩子们开心！

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ] [nəʊ] [huː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn]

"	They	are	a	few	I	know	who	will	not	be	very	likely	to	have	anything	done
"	他们	是	一个	很少	我	知道	WHO	将要	不是	是	非常	可能	到	有	任何事物	完毕

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

for	their	pleasure	at	home	.
为了	他们的	乐趣	在	家	.

“我认识的这些人中，有几个不太可能在家做任何让自己开心的事情。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə] [eɪt] .

I	am	going	to	ask	them	to	come	on	Christmas	Eve	from	four	to	eight	.
我	是	去	到	问	他们	到	来	在	圣诞节	前夕	从	四	到	八	.

我打算邀请他们圣诞夜四点到八点过来。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊlz] !

I	shall	give	them	a	good	tea	—	poor	little	souls	!
我	将	给	他们	一个	好的	茶	—	贫穷的	小的	灵魂	!

我要给他们泡杯好茶——可怜的小家伙们!

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [dres] [ʌp][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ! "

And	I	mean	to	dress	up	a	Christmas	tree	for	the	occasion	!	"
和	我	意思是	到	裙子	向上	一个	圣诞节	树	为了	这	场合	!	"

我打算好好装扮一下圣诞树!

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [help][juː; jʊ] [dres] [ðə; ði]

"	I	shall	insist	on	being	present	,	Mrs	.	Metherell	;	and	I'll	help	you	dress	the
"	我	将	坚持	在	存在	展示	,	太太	.	梅瑟雷尔	;	和	患病的	帮助	你	裙子	这

[triː] !

tree	!
树	!

“梅瑟雷尔夫人，我一定要到场；而且我会帮您装饰圣诞树！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

"	A	smile	of	gratification	spread	over	the	landlady's	face	as	she	answered	:
"	一个	微笑	的	满足感	传播	超过	这	房东太太的	脸	作为	她	回答	:

房东太太回答时，脸上露出了满意的笑容:

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [sɜː(r)] .

"	I	am	sure	I	shall	be	very	glad	of	your	assistance	,	sir	.
"	我	是	当然	我	将	是	非常	高兴的	的	你的	协助	,	先生	.

先生，我相信我会非常感激您的帮助。

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət]

It's	not	much	I'm	able	to	do	for	my	fellow	creatures	;	but	now	,	at
它是	不是	很多	我是	有能力的	到	做	为了	我的	同伴	生物	;	但	现在	,	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

我能为其他生灵做的并不多；但现在，在圣诞节，

[ai] [θɪŋk] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['efət] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .

I	think	one	ought	to	make	a	little	extra	effort	to	try	to	make	others	happy	.
我	思考	一	应该	到	制作	一个	小的	额外的	努力	到	尝试	到	制作	其他的	快乐的	.

我认为我们应该多花些心思，努力让别人开心。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪ'speʃəli] ,

It	always	seems	to	me	Christmas	is	the	children's	festival	especially	,
它	总是	似乎	到	我	圣诞节	是	这	孩子们的	节日	尤其	,

在我看来，圣诞节始终是一个特别以儿童为主的节日。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

and	I	should	like	to	think	I	was	able	to	make	some	of	His	little	ones
和	我	应该	喜欢	到	思考	我	曾是	有能力的	到	制作	一些	的	他的	小的	一个

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

我希望我能让他的孩子们感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . "

for	His	sake	.	"
为了	他的	清酒	.	"

为了祂的缘故。

" [jes] , " [dʒɪm] [ə'griːd] .
" Yes , " Jim agreed .
" 是的 , " 吉姆 同意 .

“是的，”吉姆同意道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] — [əʊ] !
" I remember — oh !
" 我 记住 — 哦 !

“我记得——哦！

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə]
As long ago as I can remember anything — the excitement there used to
作为 长的 前 作为 我 能 记住 任何事物 — 这 激动 那里 用过的 到
[biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [druː] [nɪə(r)] ,
be at home when this season drew near ,
是 在 家 什么时候 这 季节 画 靠近 ,

在我记忆所及的很久以前——每当这个赛季临近时，家里总是充满兴奋之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get]
and how my father used to remind us children that we must never forget
和 如何 我的 父亲 用过的 到 提醒 我们 孩子们 那 我们 必须 绝不 忘记
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [feˈstɪvəti] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . "
in the midst of all the festivity the cause of our rejoicing . "
在 这 中间 的 全部 这 节日 这 原因 的 我们的 欢欣鼓舞 . "

我父亲过去常常提醒我们孩子，在所有的欢庆之中，我们绝不能忘记我们欢庆的真正原因。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] . "
" He was quite right , sir . "
" 他 曾是 相当 正确的 , 先生 . "

“先生，他说的完全正确。”

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" Indeed , he was .
" 的确 , 他 曾是 .

“的确如此。”

[wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ]
Well , I hope you
出色地 , 我 希望 你

我希望你

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .
and I shall have a happy Christmas .
和 我 将 有 一个 快乐的 圣诞节 .

我将度过一个快乐的圣诞节。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɒl] [ðə; ði]
" His thoughts flew to the child to whom he had given the doll the
" 他的 想法 飞翔 到 这 孩子 到 谁 他 有 给定 这 玩具娃娃 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
night before ,
夜晚 前 ,

他的思绪飘向了昨晚他送给那个娃娃的孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .
but he made no mention of the matter to his landlady .
但 他 制成 不 提到 的 这 事情 到 他的 房东 .

但他没有向房东太太提及此事。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][dʒɪm] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	after	a	few	more	words	she	retired	downstairs	,	and	Jim	turned	to	his
和	后	一个	很少	更多的	字	她	退休	楼下	,	和	吉姆	转向	到	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

又说了几句话后，她便下楼去了，吉姆则开始吃早餐。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mægi] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti]

MAGGIE	IS	INVITED	TO	A	PARTY
玛吉	是	受邀	到	一个	派对

玛吉受邀参加一个派对

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [kəʊld] .

IT	wanted	but	two	days	to	Christmas	,	and	it	was	intensely	cold	.
它	通缉	但	二	天	到	圣诞节	,	和	它	曾是	强烈地	寒冷的	.

距离圣诞节只剩两天了，天气却异常寒冷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs]

For	a	few	hours	in	the	morning	the	sun	had	shone	brightly	in	a	cloudless
为了	一个	很少	小时	在	这	早晨	这	太阳	有	闪耀	明亮地	在	一个	无云

[bluː] [skaɪ] ;

blue	sky	;
蓝色的	天空	;

清晨的几个小时里，阳光灿烂，天空万里无云；

[bʌt; bət] [naʊ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ,

but	now	evening	had	come	,	and	the	keen	,
但	现在	晚上	有	来	,	和	这	敏锐的	,

但现在夜幕降临，敏锐的，

['frɒsti] [eə(r)][wɒz; wəz] ['kruːəli] ['baɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lækt] [θɪk] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [wɔːm] [fɜːrz]

frosty	air	was	cruelly	biting	to	those	who	lacked	thick	garments	and	warm	furs
霜冻	空气	曾是	残酷地	咬	到	那些	WHO	缺乏	厚的	服装	和	温暖的	毛皮

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

to	shelter	them	from	the	severity	of	the	weather	.
到	庇护所	他们	从	这	严重性	的	这	天气	.

凛冽的寒风刺骨，那些没有厚衣服和保暖皮毛来抵御严寒的人们更是饱受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [krənəʊt'mɒpɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

It	promised	to	be	a	trying	Christmastide	for	the	London	poor	,
它	承诺	到	是	一个	尝试	圣诞节	为了	这	伦敦	贫穷的	,

对于伦敦的穷人来说，这注定是一个难熬的圣诞节。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['kəʊzi] ['faiəsaid] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd]

but	those	who	had	cosy	firesides	to	turn	to	,	said	it	was	healthy	and
但	那些	WHO	有	舒适	炉边	到	转动	到	,	说	它	曾是	健康	和

['siːznəbl] .

seasonable	.
及时	.

但那些有温暖炉火可以依偎的人则表示，这既健康又应季。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] , [θɪŋz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

To	an	onlooker	,	things	would	not	have	appeared	very	comfortable	in	the	Blundells
到	一个	旁观者	,	事物	会	不是	有	出现	非常	舒服的	在	这	布伦德尔斯

- [həʊm] .

'	home	.
-	家	.

在旁观者看来，布伦德尔家的气氛似乎不太舒适。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

There	was	scarcely	more	than	a	handful	of	coals	in	the	little	fire	-	place	.
那里	曾是	几乎	更多的	比	一个	少数	的	煤炭	在	这	小的	火	-	地方	.

小壁炉里几乎只有一小把煤。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

Mrs	.	Blundell	,	as	usual	,	was	stitching	away	at	her	work	,
太太	.	布伦德尔	,	作为	通常	,	曾是	缝合	离开	在	她	工作	,

布伦德尔太太像往常一样，正在埋头缝纫。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] .

whilst	the	children	held	a	whispered	conversation	together	.
而	这	孩子们	握住	一个	低声说道	对话	一起	.

孩子们则低声交谈着。

[jet] , ['tʃɪələs] [ðəʊ] [ðə; ði] ['gærət] [lʊkt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['kwaɪət]

Yet	,	cheerless	though	the	garret	looked	,	there	was	an	atmosphere	of	quiet
然而	,	冷冷清清	尽管	这	阁楼	看起来	,	那里	曾是	一个	气氛	的	安静的

[kən'tentmənt] [ə'baʊt] [ɪts] ['inmeits] .

contentment	about	its	inmates	.
满意	关于	它是	囚犯	.

然而，尽管阁楼看起来很阴暗，但里面的人们却有一种平静满足的气氛。

['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

Christmas	was	coming	!
圣诞节	曾是	未来	!

圣诞节快到了！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [tʃɪəd] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

That	was	the	thought	which	cheered	their	hearts	,
那	曾是	这	想法	哪个	欢呼	他们的	心	,

想到这一点，他们心中便感到无比欣慰。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

that	made	the	mother	almost	forget	her	misgivings	for	the	future	,
那	制成	这	母亲	几乎	忘记	她	疑虑	为了	这	未来	,

这几乎让这位母亲忘记了对未来的担忧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌmd] ['spftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hɪm] :

as	she	hummed	softly	to	herself	the	lines	of	the	well	-	known	hymn	:
作为	她	哼唱	轻轻	到	她自己	这	线条	的	这	出色地	-	已知	圣歌	:

她轻轻地哼唱着这首耳熟能详的赞美诗：

" [hiː; hi] ['kɒmz] [ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [tuː; tə][baɪnd] ,

"	He	comes	the	broken	heart	to	bind	,
"	他	来	这	破碎的	心	到	绑定	,

他来是为了抚慰破碎的心灵，

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [səʊl] [tuː; tə][kjʊə(r)] ;

The	bleeding	soul	to	cure	;
这	出血	灵魂	到	治愈	;

需要治愈的伤痛灵魂；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

And	with	the	treasures	of	His	grace
和	和	这	宝藏	的	他的	优雅

以及祂恩典的宝藏

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] .

To	bless	the	humble	poor	.
到	保佑	这	谦逊的	贫穷的	.

祝福卑微的穷人。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

"	Suddenly	Mrs	.	Blundell	dropped	her	work	on	her	lap	,	and	turned
"	突然	太太	.	布伦德尔	掉落	她	工作	在	她	膝	,	和	转向

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪk'spektəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

her	head	expectantly	to	the	doorway	.
她	头	满怀期待地	到	这	门口	.

“突然，布伦德尔太太把手中的活儿扔到腿上，满怀期待地转头看向门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] .

She	had	heard	a	footstep	,	and	in	a	minute	there	was	a	knock	.
她	有	听到	一个	脚步	,	和	在	一个	分钟	那里	曾是	一个	敲	.

她听到脚步声，过了一会儿就有人敲门。

['mægi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Maggie	ran	to	the	door	,
玛吉	跑	到	这	门	,

玛吉跑到门口，

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] — [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][dʒɪm]

and	admitted	a	little	woman	with	stooping	shoulders	—	no	other	than	Jim
和	承认	一个	小的	女士	和	弯腰	肩膀	—	不	其他	比	吉姆

- ['lændleɪdi] .

Blewett's	landlady	.
-	房东	.

然后，一位驼背的小个子女人走了进来——她不是别人，正是吉姆·布鲁伊特的房东太太。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] !

"	Oh	,	Mrs	.	Metherell	!
"	哦	,	太太	.	梅瑟雷尔	!

“哦，梅瑟雷尔夫人！”

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kwɪk] , [pliːzd] [təʊnz] .

"	Mrs	.	Blundell	exclaimed	in	quick	,	pleased	tones	.
"	太太	.	布伦德尔	惊呼	在	快的	,	高兴	音调	.

“布伦德尔夫人用快速而愉悦的语气惊呼道。”

" [duː; də] [pliːz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] !

"	Do	please	come	in	and	sit	down	!
"	做	请	来	在	和	坐	向下	!

请进，请坐！

[waɪ] , [jʊr; jər] [kwaɪt] ['breθləs] [wɪð] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] !

Why	,	you're	quite	breathless	with	climbing	up	the	stairs	!
为什么	,	你是	相当	喘不过气	和	攀登	向上	这	楼梯	!

哎呀，你爬楼梯都气喘吁吁的！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mæm] !

I	am	glad	to	see	you	,	ma'am	!
我	是	高兴的	到	看	你	,	女士	!

见到您真高兴，女士！

" [brɪsk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Brisk	and	smiling	,	Mrs	.	Metherell	greeted	the	children	cordially	,	and	then	,
"	轻快	和	微笑	,	太太	.	梅瑟雷尔	问候	这	孩子们	诚挚地	,	和	然后	,

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [sed] :

turning	to	their	mother	,	said	:
转弯	到	他们的	母亲	,	说	:

梅瑟雷尔夫人精神矍铄，面带微笑，热情地向孩子们问好，然后转向他们的母亲说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] ,

"	I	am	not	going	to	stay	long	,
"	我	是	不是	去	到	停留	长的	,

我不会久留，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['bɑːskɪt] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

but	in	my	basket	here	are	a	few	things	for	you	.
但	在	我的	篮子	这里	是	一个	很少	事物	为了	你	.

但我的购物篮里有几样东西是给你的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɔːl][maɪ] [ˈlɔdʒə] [bʌt; bət][wʌn][hæv; həv] [gɒn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,

The	fact	is	,	all	my	lodgers	but	one	have	gone	away	for	Christmas	,
这	事实	是	,	全部	我的	房客	但	一	有	已消失	离开	为了	圣诞节	,

事实上，除了一个房客之外，我所有的房客都外出过圣诞节了。

[ænd; ənd] [ðev] [left] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)nz] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [spɔɪl]

and	they've	left	some	provisions	behind	that	it	would	be	a	pity	to	let	spoil
和	他们有	左边	一些	条款	在后面	那	它	会	是	一个	遗憾	到	让	剧透

.

:

.

他们还留下了一些食物，如果让它们变质就太可惜了。

[hɪrz] [hɑːf][ə; eɪ][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌkl] [ɒv; əv][hæm] — - ['nɪərə(r)][ðə; ði] [bəʊn] , [ðə; ði]

Here's	half	a	cold	chicken	and	a	knuckle	of	ham	—	'	Nearer	the	bone	,	the
这里是	一半	一个	寒冷的	鸡	和	一个	指关节	的	火腿	—	-	更近	这	骨	,	这

[sˈwiːtər] [ðə; ði] [miːt] ,

sweeter	the	meat	,
更甜	这	肉	,

这里有半只冷鸡和一块火腿——“越靠近骨头，肉越甜。”

- [ðeɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['traɪflz] . "

'	they	say	—	and	a	few	other	trifles	.	"
-	他们	说	—	和	一个	很少	其他	琐事	.	"

“他们说——还有一些其他琐事。”

" [əʊ] , [mæm] ,

"	Oh	,	ma'am	,
"	哦	,	女士	,

“哦，女士，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['gʊdnəs] [juːv]

I	shall	never	be	able	to	thank	you	for	all	the	thoughtful	goodness	you've
我	将	绝不	是	有能力的	到	感谢	你	为了	全部	这	周到	善良	你已经

[ʃəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] !

shown	to	me	and	mine	!
所示	到	我	和	矿	!

我永远无法表达我对您和您的家人所展现的所有体贴和善意的感谢！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

If	you	had	not	been	such	a	friend	to	us	before	now	,
如果	你	有	不是	到过	这样的	一个	朋友	到	我们	前	现在	,

如果你之前不是我们这样的朋友，

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːvd] ！ "

I	believe	we	should	have	starved	!	"
我	相信	我们	应该	有	饥饿	！	"

我认为我们应该饿死！

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] .

"	You	have	a	better	friend	than	me	,	you	know	,	Mrs	.	Blundell	.
"	你	有	一个	更好的	朋友	比	我	,	你	知道	,	太太	.	布伦德尔	.

布伦德尔太太，你知道吗，你还有比我更好的朋友。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [gɑːdz] [hændz] . "

We	are	all	in	God's	hands	.	"
我们	是	全部	在	神的	双手	.	"

我们都掌握在上帝手中。

" [ai] [duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wʌnz] [feɪθ] [siːm] [wiːk] ！ "

"	I	do	know	it	,	ma'am	;	but	sometimes	one's	faith	seems	weak	!	"
"	我	做	知道	它	,	女士	;	但	有时	一个人的	信仰	似乎	虚弱的	！	"

“我知道，夫人；但有时候人的信念似乎很脆弱！”

" - [ðeə(r)] [hæθ] [nɒt] [feɪld] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['prɒmɪs] ,

"	'	There	hath	not	failed	one	word	of	all	His	good	promise	,
"	-	那里	有	不是	失败的	一	单词	的	全部	他的	好的	承诺	,

“祂所有的美好承诺，没有一句落空。”

- " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [kwəʊtid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] , ['tʃɪəri] [təʊnz] .

'	"	Mrs	.	Metherell	quoted	in	her	pleasant	,	cheery	tones	.
-	"	太太	.	梅瑟雷尔	引	在	她	令人愉快的	,	欢快的	音调	.

“梅瑟雷尔夫人用她那愉快、欢快的语气说道。

" [naʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,

"	Now	please	to	empty	the	basket	,	and	I	hope	you'll	have	a	good	supper	,
"	现在	请	到	空的	这	篮子	,	和	我	希望	你会	有	一个	好的	晚餐	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	enjoy	it	.
和	享受	它	.

“现在请把篮子里的东西倒出来，希望你们晚餐吃得开心。”

['æni] , [maɪ] [dɪə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ？ "

Annie	,	my	dear	,	how	are	you	to	-	night	?	"
安妮	,	我的	亲爱的	,	如何	是	你	到	-	夜晚	?	"

安妮，亲爱的，你今晚感觉怎么样?

" [əʊ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] . "

"	Oh	,	much	better	,	thank	you	,	ma'am	.	"
"	哦	,	很多	更好的	,	感谢	你	,	女士	.	"

“哦，好多了，谢谢您，女士。”

" [mʌtʃ] ['betə(r)] , [eɪ] ? [ðæts] [raɪt] .

"	Much	better	,	eh	?	That's	right	.
"	很多	更好的	,	嗯	?	那就是	正确的	.

“好多了，是吧？没错。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

And	what	have	you	there	?
和	什么	有	你	那里	?

你那儿有什么?

" ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

"	Suddenly	becoming	aware	that	the	little	girl	was	evidently	desiring	her	to
"	突然	成为	意识到的	那	这	小的	女孩	曾是	显然	渴望	她	到

['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

notice	the	object	in	her	arms	.
注意	这	目的	在	她	武器	.

“突然意识到小女孩显然希望她注意到她怀里的东西。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɒl] , [maɪ] [dɒl] , [mæm] , " [ɪn] [praʊd] ['æksents; æk'sents] .

"	It	is	a	doll	,	my	doll	,	ma'am	,	"	in	proud	accents	.
"	它	是	一个	玩具娃娃	,	我的	玩具娃娃	,	女士	,	"	在	自豪的	口音	.

“这是个娃娃，我的娃娃，夫人，”她骄傲地说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kɔ:ld] - [rəʊz] . -

"	She	is	called	'	Rose	.	'
"	她	是	称为	-	玫瑰	.	-

她名叫“罗斯”。

['ɪz(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] ['bju:ti] ?

Isn't	she	a	beauty	?
不是	她	一个	美丽	?

她是不是个美人?

" [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest]

"	In	a	few	words	Mrs	.	Blundell	explained	how	the	child	had	become	possessed
"	在	一个	很少	字	太太	.	布伦德尔	解释	如何	这	孩子	有	变得	拥有

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

of	her	treasure	.
的	她	宝藏	.

布伦德尔夫人用寥寥数语解释了孩子是如何得到她的宝贝的。

['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pru:vɪŋli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl] ,

Mrs	.	Metherell	nodded	her	head	approvingly	as	she	listened	to	the	tale	,
太太	.	梅瑟雷尔	点头	她	头	赞许地	作为	她	听着	到	这	故事	,

梅瑟雷尔太太一边听着故事，一边赞许地点头。

[waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['sɪmpli] [bi:md] [wɪð] [smaɪlz] .

whilst	her	face	simply	beamed	with	smiles	.
而	她	脸	简单地	光束	和	微笑	.

而她脸上则洋溢着灿烂的笑容。

" [wel] , [naʊ] !

"	Well	,	now	!
"	出色地	,	现在	!

“好，现在！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] [dʌn] !

"	That	was	kindly	done	!
"	那	曾是	亲切地	完毕	!

“真是太好了！”

[doʊnt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [nju:] [hu:] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ? "

Don't	you	wish	you	knew	who	the	gentleman	was	?	"
不	你	希望	你	知道	WHO	这	绅士	曾是	?	"

你难道不想知道这位先生是谁吗?

" [jes] , [ɪn'di:d] , " ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɜ:nɪstli] .
" Yes , indeed , " Mrs . Blundell answered earnestly .
" 是的 , 的确 , " 太太 . 布伦德尔 回答 切实 .

“是的，的确如此，”布伦德尔夫人认真地回答道。

" [ai] [fi:l] [kwaɪt] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]
" I feel quite sorry to think he will never know how thankful my children are
" 我 感觉 相当 对不起 到 思考 他 将要 绝不 知道 如何 感恩 我的 孩子们 是
[tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gɪft] . "
to him for his gift . "
到 他 为了 他的 礼物 . "

“想到他永远不会知道我的孩子们有多感激他送的礼物，我感到非常遗憾。”

" [ai] [kænt] [θæŋk] [hɪm] [maɪ'self] , " ['æni] [pʊt] [ɪn] , " [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] .
" I can't thank him myself , " Annie put in , " I only wish I could .
" 我 不能 感谢 他 我 , " 安妮 放 在 , " 我 仅有的 希望 我 可以 .

“我无法亲自感谢他，”安妮插话道，“我真希望我能做到。”

[bʌt; bət] ['mægi] [ænd; ənd] [ai] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:; tə] [gɒd] ['evri] [naɪt] .
But Maggie and I speak of him to God every night .
但 玛吉 和 我 说话 的 他 到 上帝 每一个 夜晚 .

但我和玛吉每晚都会向上帝谈论他。

[ai] [θɪŋk] [gɒd] [wɪl] [bles] [hɪm] , [doʊnt] [ju:; jʊ] , [mæm] ? "
I think God will bless him , don't you , ma'am ? "
我 思考 上帝 将要 保佑 他 , 不 你 , 女士 ? "

我想上帝会保佑他的，您觉得呢，女士?

" [jes] , [ai] [du:; də] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] ['kɔ:diəl] [təʊnz] , " [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , I do , " Mrs . Metherell returned in cordial tones , " I feel sure of it .
" 是的 , 我 做 , " 太太 . 梅瑟雷尔 返回 在 亲切 音调 , " 我 感觉 当然 的 它 .

“是的，我的确如此，”梅瑟雷尔太太热情地回答道，“我对此深信不疑。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɒl] , ['æni] ; [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd]
She is , indeed , a beautiful doll , Annie ; and I don't wonder you are pleased
她 是 , 的确 , 一个 美丽的 玩具娃娃 , 安妮 ; 和 我 不 想知道 你 是 高兴
. "
: "
. "

“她确实是个漂亮的洋娃娃，安妮；难怪你喜欢她。”

" [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] ['sɪmpli] .
" I love her very much , " answered the little invalid simply .
" 我 爱 她 非常 很多 , " 回答 这 小的 无效的 简单地 .

“我非常爱她，”这位体弱多病的小病人简单地回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [gəʊ] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [sed] ,
" There is one thing more I have to say before I go , " Mrs . Metherell said ,
" 那里 是 一 事物 更多的 我 有 到 说 前 我 去 , " 太太 . 梅瑟雷尔 说 ,

“在我离开之前，我还有一件事要说，”梅瑟雷尔夫人说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mægi] , " [ænd; ənd] [ɪts] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
as she turned to Maggie , " and it's to do with you , my dear .
作为 她 转向 到 玛吉 , " 和 它是 到 做 和 你 , 我的 亲爱的 .

她转向玛吉说：“这和你有关，亲爱的。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪldrən] [ai] [nəʊ] ,
I am going to give a little party on Christmas Eve to a few children I know ,
我 是 去 到 给 一个 小的 派对 在 圣诞节 前夕 到 一个 很少 孩子们 我 知道 ,

我打算在圣诞夜为我认识的几个孩子举办一个小型派对。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] .

and	I	want	you	to	join	us	.
和	我	想	你	到	加入	我们	.

我希望你能加入我们。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːti] , ['mægi] ?

Would	you	like	to	come	to	my	party	,	Maggie	?
会	你	喜欢	到	来	到	我的	派对	,	玛吉	?

玛吉，你想来参加我的派对吗?

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ['mægi] [tɜːnd] ['veri] [red] , [ðen] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

"	In	her	astonishment	Maggie	turned	very	red	,	then	quite	pale	,	and	for
"	在	她	惊讶	玛吉	转向	非常	红色的	,	然后	相当	苍白	,	和	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

a	minute	did	not	answer	.
一个	分钟	做过	不是	回答	.

“玛吉惊讶得满脸通红，然后脸色苍白，一时说不出话来。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

At	length	she	gave	a	little	gasp	of	mingled	pleasure	and	surprise	as	she
在	长度	她	给予	一个	小的	喘气	的	混合	乐趣	和	惊喜	作为	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

最后，她带着喜悦和惊讶交织的轻喘声说道:

" [əʊ] , [mæm] !

"	Oh	,	ma'am	!
"	哦	,	女士	!

“哦，女士！”

[ə; eɪ] ['pɑːti] ! "

A	party	!	"
一个	派对	!	"

派对!

" [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə] [eɪt] .

"	From	four	to	eight	.
"	从	四	到	八	.

从四到八。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['mægi] [tuː; tə] [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] ?

Will	you	allow	Maggie	to	come	,	Mrs	.	Blundell	?
将要	你	允许	玛吉	到	来	,	太太	.	布伦德尔	?

布伦德尔太太，您允许玛吉来吗?

" [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mentəli] ['piktʃəd] ['mægiz] [best] [frɒk] ,

"	The	mother	looked	doubtful	,	as	she	mentally	pictured	Maggie's	best	frock	,
"	这	母亲	看起来	疑	,	作为	她	精神上	如图所示	玛吉的	最好的	连衣裙	,

“母亲面露疑惑，脑海中浮现出玛吉最漂亮的裙子的模样。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] .

which	was	decidedly	more	than	a	little	shabby	.
哪个	曾是	绝对地	更多的	比	一个	小的	破旧	.

这房子实在是有点破旧不堪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [wel] ,

Then	she	reflected	that	her	visitor	,	who	knew	her	position	very	well	,
然后	她	反映	那	她	游客	,	WHO	知道	她	位置	非常	出色地	,

然后她想到，这位来访者非常清楚她的处境，

[wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] ['smɑːtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl]

would	not	expect	her	child	to	be	dressed	smartly	,	and	she	gave	a	cordial
会	不是	预计	她	孩子	到	是	穿着	聪明地	,	和	她	给予	一个	亲切

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

她并不期望自己的孩子穿得体面，并欣然同意了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mægi] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	indeed	kind	of	you	to	ask	Maggie	,	ma'am	,	"	she	said	,
"	它	是	的确	种类	的	你	到	问	玛吉	,	女士	,	"	她	说	,

“您能问玛吉这个问题，真是太好了，夫人，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	and	I'm	sure	I	shall	be	only	too	pleased	for	her	to	go	.
"	和	我是	当然	我	将	是	仅有的	也	高兴	为了	她	到	去	.

“我肯定非常乐意看到她离开。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [reə(r)] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

It	will	be	a	rare	treat	for	her	.	"
它	将要	是	一个	稀有的	对待	为了	她	.	"

这对她来说将是一次难得的享受。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] .

"	It	is	decided	,	then	.
"	它	是	决定	,	然后	.

“那就这么定了。”

[æt; ət] [fɔː(r)] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['mægi] .

At	four	,	mind	,	and	be	in	good	time	,	Maggie	.
在	四	,	头脑	,	和	是	在	好的	时间	,	玛吉	.

记住，四点钟，玛吉，要准时。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['ɪntuː]

"	The	little	girl	accompanied	their	visitor	down	the	rickety	stairs	in	order	to	pour	into
"	这	小的	女孩	伴随	他们的	游客	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	在	命令	到	倒	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [θæŋks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [biːn] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .

her	ears	the	thanks	she	had	at	first	been	too	astonished	to	utter	.
她	耳朵	这	谢谢	她	有	在	第一的	到过	也	惊讶	到	说出	.

“小女孩陪着来访者走下摇摇晃晃的楼梯，好向她表达她起初因为太过惊讶而说不出的感谢。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [steɪt]

When	she	came	upstairs	again	she	found	her	mother	and	sister	in	quite	a	state
什么时候	她	来了	楼上	再次	她	成立	她	母亲	和	姐姐	在	相当	一个	状态

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	excitement	.
的	激动	.

当她再次上楼时，发现她的母亲和妹妹都非常兴奋。

" [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	latter	exclaimed	.
"	这	后者	惊呼	.

“后者惊呼道。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wiːk] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] !

"	Oh	,	what	a	wonderful	week	this	has	been	!
"	哦	,	什么	一个	精彩的	星期	这	有	到过	!

“哦，这真是美好的一周啊！”

[fɜːst] [keɪm] [maɪ] [dɒl] , [ænd; ənd] , [naʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl]

First	came	my	doll	,	and	,	now	,	to	think	that	you	are	going	to	a	real
第一的	来了	我的	玩具娃娃	,	和	,	现在	,	到	思考	那	你	是	去	到	一个	真实的

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

先是我的娃娃，现在，想想你竟然要去参加真正的派对，

['mægi] , [nɒt] [ə; eɪ] - [meɪk] [bɪ'liːv] - [wʌn] !

Maggie	,	not	a	'	make	believe	'	one	!
玛吉	,	不是	一个	-	制作	相信	-	一	!

玛吉，不是那种“假装的”玛吉！

[maɪnd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['evriθɪŋ] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Mind	you	notice	everything	,	so	as	to	be	able	to	tell	me	all	about	it	!	"
头脑	你	注意	一切	,	所以	作为	到	是	有能力的	到	告诉	我	全部	关于	它	!	"

你要留意所有的事情，这样才能把所有事情都告诉我！

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " ['mægi] [ə'griːd] ['redɪli] , " [aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː] , ['æni] . "

"	That	I	will	,	"	Maggie	agreed	readily	,	"	I	only	wish	you	were	going	too	,	Annie	.	"
"	那	我	将要	,	"	玛吉	同意	容易	,	"	我	仅有的	希望	你	是	去	也	,	安妮	.	"

“我会的，”玛吉欣然同意，“我只希望你也能去，安妮。”

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

"	Oh	,	I	don't	mind	now	I	have	Rose	for	company	.
"	哦	,	我	不	头脑	现在	我	有	玫瑰	为了	公司	.

“哦，现在有罗斯作伴，我不介意了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

I	shall	be	able	to	imagine	it	all	,
我	将	是	有能力的	到	想象	它	全部	,

我将能够想象出这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [rɪ'plaɪ]

and	that	will	be	nearly	as	good	as	being	there	,	"	was	the	contented	reply
和	那	将要	是	几乎	作为	好的	作为	存在	那里	,	"	曾是	这	满足	回复

.

:
.

“那几乎和亲临现场一样好，”对方满意地回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː] .

"	I	am	very	pleased	too	.
"	我	是	非常	高兴	也	.

我也非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔː(r)] [frendz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] .

It	seems	to	me	that	we	have	more	friends	than	we	thought	.
它	似乎	到	我	那	我们	有	更多的	朋友们	比	我们	想法	.

我觉得我们的朋友比我们想象的要多。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['mægi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['pleʒə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [sed]

I	am	sure	I'm	delighted	that	Maggie	should	have	this	pleasure	,	"	Mrs	.	Blundell	said
我	是	当然	我是	高兴极了	那	玛吉	应该	有	这	乐趣	,	"	太太	.	布伦德尔	说

,

,
,

“我确信玛吉能有这样的快乐，我感到非常高兴，”布伦德尔太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [d'ɔːtəz] ,

with	a	loving	glance	at	her	little	daughters	,
和	一个	爱	瞥一眼	在	她	小的	女儿们	,

她深情地望着自己的小女儿们，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒl] [tu:; tə]

and	remembering	how	the	younger	child	had	given	up	her	doll	to
和	记住	如何	这	年轻	孩子	有	给定	向上	她	玩具娃娃	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'vælɪd] ['sɪstə(r)] .

her	invalid	sister	.
她	无效的	姐姐	.

她还记得妹妹把自己的洋娃娃送给了卧病在床的姐姐。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] , " ['mægi] [went] [ɒn] , " [bʌt; bət] , ['nevə(r)] [maɪnd] ,

"	I	wish	we	were	all	going	,	"	Maggie	went	on	,	"	but	,	never	mind	,
"	我	希望	我们	是	全部	去	,	"	玛吉	去	在	,	"	但	,	绝不	头脑	,

“我希望我们都能去，”玛吉继续说道，“但是，算了。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] .

I'll	tell	you	everything	about	it	afterwards	.
患病的	告诉	你	一切	关于	它	然后	.

事后我会把一切都告诉你。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [du:; də] ?

I	wonder	what	we	shall	do	?
我	想知道	什么	我们	将	做	?

我不知道我们该怎么办?

[pleɪ] [geɪmz] , [ai] [ɪk'spekt] . "

Play	games	,	I	expect	.	"
玩	游戏	,	我	预计	.	"

我想，他们应该会玩游戏。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'freʃmənts] — [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [naɪs] [θɪŋz] !

"	And	there	will	be	refreshments	—	all	sorts	of	nice	things	!
"	和	那里	将要	是	茶点	—	全部	排序	的	好的	事物	!

“而且还有茶点——各种各样的好东西！”

" ['æni] [sə'dʒestid] .

"	Annie	suggested	.
"	安妮	建议	.

安妮建议道。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə; eɪ] ['gri:di] [tʃaɪld] ,

She	was	not	in	the	least	a	greedy	child	,
她	曾是	不是	在	这	至少	一个	贪婪的	孩子	,

她一点也不贪婪。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] ['æpɪtaɪt] ['ɒf(ə)n] ['hæŋkə] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['reəli]

but	her	capricious	appetite	often	hankered	after	such	luxuries	as	she	rarely
但	她	任性	食欲	经常	渴望	后	这样的	奢侈品	作为	她	很少

['teɪstɪd] .

tasted	.
尝过	.

但她喜怒无常的胃口常常让她渴望那些她很少品尝过的奢侈品。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [sed] ,

"	We	will	have	supper	now	,	"	Mrs	.	Blundell	said	,
"	我们	将要	有	晚餐	现在	,	"	太太	.	布伦德尔	说	,

“我们现在吃晚饭，”布伦德尔太太说。

[ænd; ənd] ['mægi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['bɪzi] [hɜ:'self] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

and	Maggie	began	to	busy	herself	preparing	the	evening	meal	.
和	玛吉	开始	到	忙碌的	她自己	准备	这	晚上	一顿饭	.

玛吉开始忙着准备晚餐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪstɪd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,

They	had	not	tasted	meat	for	the	day	,
他们	有	不是	尝过	肉	为了	这	天	,

他们当天还没吃过肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌkl] [ɒv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [skræps] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [siːmd] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn'diːd] .

and	the	knuckle	of	ham	and	scraps	of	chicken	seemed	a	feast	indeed	.
和	这	指关节	的	火腿	和	碎屑	的	鸡	似乎	一个	盛宴	的确	.

而那块火腿和鸡肉碎屑，看起来也像是一顿丰盛的大餐。

[tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] [kwaɪt] ['meri] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ænd; ənd]

Cheered	by	the	good	food	,	the	children	grew	quite	merry	,	and	chatted	and
欢呼	经过	这	好的	食物	,	这	孩子们	生长	相当	欢乐	,	和	聊天	和

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

美味的食物让孩子们心情愉悦，他们说说笑笑，非常开心。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

The	mother	watched	them	,
这	母亲	观看	他们	,

母亲看着他们。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . - [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)]

and	thanked	God	for	putting	it	into	Mrs	.	Metherell's	heart	to	remember
和	谢谢	上帝	为了	推杆	它	进入	太太	.	-	心	到	记住

[ðem; ðəm] [ðæt] ['krɪsməs] .

them	that	Christmas	.
他们	那	圣诞节	.

并感谢上帝让梅瑟雷尔太太在那年圣诞节记住了他们。

[dʒɪm] - ['lændleɪdi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [sɪns] , [tuː] [j'iəz]

Jim	Blewett's	landlady	had	been	a	kind	friend	to	them	ever	since	,	two	years
吉姆	-	房东	有	到过	一个	种类	朋友	到	他们	曾经	自从	,	二	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

从两年前开始，吉姆·布鲁厄特的房东太太就一直是他们的好朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] [tʃɑːns] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd]

she	had	by	chance	learnt	to	know	of	the	hard	-	working	widow	and
她	有	经过	机会	学会了	到	知道	的	这	难的	-	在职的	寡妇	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

她偶然得知了这位勤劳的寡妇和她的孩子们。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Many	a	time	Mrs	.	Metherell	had	sent	a	dainty	dish	to	tempt	the	little
许多	一个	时间	太太	.	梅瑟雷尔	有	发送	一个	纤巧	盘子	到	诱惑	这	小的

[-] ['æpɪtaɪt] ;

invalid's	appetite	;
无效的	食欲	;

梅瑟雷尔太太曾多次送来美味佳肴，以刺激这位体弱多病的小病人的食欲；

[ænd; ənd] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	on	rare	occasions	,	as	on	the	present	,	she	had	paid	a	visit	to	the
和	在	稀有的	场合	,	作为	在	这	展示	,	她	有	有薪酬的	一个	访问	到	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

而像今天这样罕见的情况下，她会来探望这个家庭。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

but	never	before	had	she	invited	one	to	her	home	.
但	绝不	前	有	她	受邀	一	到	她	家	.

但她以前从未邀请过这样的人到家里来。

[haʊ] ['diːpli] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndnəs][tuː; tə] ['mægi] ['əʊnli][wʌn][ɪn]

How	deeply	Mrs	.	Blundell	appreciated	her	kindness	to	Maggie	only	one	in
如何	深	太太	.	布伦德尔	感谢	她	仁慈	到	玛吉	仅有的	一	在

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] ,

her	position	can	realise	,
她	位置	能	意识到	,

只有身处她这种境地的人才能真正体会到布伦德尔太太对玛吉的善意有多么感激。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [hɜːˈself] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd]

and	Mrs	.	Metherell	herself	would	have	been	surprised	and	much	gratified
和	太太	.	梅瑟雷尔	她自己	会	有	到过	惊讶	和	很多	满意

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

could	she	have	known	the	intense	pleasure	which	the	anticipation	of	her
可以	她	有	已知	这	激烈的	乐趣	哪个	这	预期	的	她

['pɑːti] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn]['hʌmb(ə)l] [həʊm] .

party	was	giving	in	at	least	one	humble	home	.
派对	曾是	给予	在	在	至少	一	谦逊的	家	.

如果梅瑟雷尔夫人知道，至少在一个普通的家庭中，人们对她的聚会充满期待，她一定会感到惊讶和欣慰。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

PREPARING	FOR	MRS	.
准备	为了	太太	.

准备参加夫人活动

- ['pɑːti]

METHERELL'S	PARTY
-	派对

梅瑟雷尔的派对

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] ,

IT	was	getting	late	by	the	time	Mrs	.	Metherell	arrived	at	home	,
它	曾是	获得	晚的	经过	这	时间	太太	.	梅瑟雷尔	到达的	在	家	,

梅瑟雷尔太太到家时已经很晚了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

for	she	had	had	a	good	bit	of	shopping	to	do	,
为了	她	有	有	一个	好的	少量	的	购物	到	做	,

因为她还有不少东西要买。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

which	had	taken	her	longer	than	she	had	anticipated	.
哪个	有	已采取	她	更长	比	她	有	预期	.

这比她预想的要花费更多时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

As	she	was	going	upstairs	a	voice	called	to	her	:
作为	她	曾是	去	楼上	一个	嗓音	称为	到	她	:

她正要上楼时，一个声音叫住了她：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ? "

"	Is	that	you	,	Mrs	.	Metherell	?	"
"	是	那	你	,	太太	.	梅瑟雷尔	?	"

“请问是您，梅瑟雷尔夫人？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?
" **Come in here a minute , will you , please ?**
" 来 在 这里 一个 分钟 , 将要 你 , 请 ?

请您进来一下好吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːgə(r)] [nəʊt] [ɪn][dʒɪm] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **There was an eager note in Jim Blewett's voice as he spoke ,**
" 那里 曾是 一个 渴望的 笔记 在 吉姆 - 嗓音 作为 他 辐 ,

吉姆·布鲁厄特说话时语气中带着一丝急切。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][kɑːst][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt]
and as Mrs . Metherell stepped into his sitting - room she cast an astonished
和 作为 太太 . 梅瑟雷尔 步 进入 他的 坐着 - 房间 她 投掷 一个 惊讶
[glɑːns] [ə'raʊnd] .
glance around .
瞥一眼 大约 .

当梅瑟雷尔太太走进他的客厅时，她惊讶地环顾四周。

[æn; ən] ['empti] ['hæmpə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
An empty hamper was on the floor ,
一个 空的 阻碍 曾是 在 这 地面 ,

地板上放着一个空篮子。

[waɪlst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] ['kɒntents] — [ə; eɪ] ['tɜːki] ,
whilst the table was strewn with what had been its contents — a turkey ,
而 这 桌子 曾是 散落的 和 什么 有 到过 它是 内容 — 一个 火鸡 ,
[sʌm; səm] ['sɔːsɪdʒɪz] ,
some sausages ,
一些 香肠 ,

桌子上散落着原本的餐桌上的食物——一只火鸡、一些香肠.....

[ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [məʊld] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,
a plum pudding in a mould , a large cake , a couple of pounds of butter ,
一个 李子 布丁 在 一个 模具 , 一个 大的 蛋糕 , 一个 夫妻 的 磅 的 黄油 ,

一个模具里的李子布丁，一个大蛋糕，几磅黄油，

[ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] ['klɒtɪd] [kriːm] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv][hænd] - ['nɪtɪd] [spks] .
a tin of clotted cream , and half - a - dozen pairs of hand - knitted socks .
一个 锡 的 凝块 奶油 , 和 一半 - 一个 - 打 对 的 手 - 针织 袜子 .

一罐凝脂奶油和六双手工编织的袜子。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [həʊm] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , " [dʒɪm] [ri'mɑːk] ['smaɪlɪŋli] .
" You see the folks at home have not forgotten me , " Jim remarked smilingly .
" 你 看 这 各位 在 家 有 不是 被遗忘的 我 , " 吉姆 评论 微笑着 .

“你看，家乡的人们都没有忘记我，”吉姆笑着说道。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæmpə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" I've had a hamper from my sister - in - law .
" 我已经 有 一个 阻碍 从 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

“我收到了嫂子送的一篮礼物。”

[ʃiː; ʃi] [sez] — " [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — " [ðæt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃntli]
She says — " referring to a letter in his hand — " that the pudding is sufficiently
她 说道 — " 指 到 一个 信 在 他的 手 — " 那 这 布丁 是 足够
[bɔɪld] ,
boiled ,
煮沸 ,

她指着他手里的一封信说：“布丁已经煮熟了。”

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒnts] ['wɔːmɪŋ] [θruː] .

and	only	wants	warming	through	.
和	仅有的	想要	变暖	通过	.

只想让温度升高。

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ðə; ði] [sɒks] [hɜː'self] .

She	knitted	the	socks	herself	.
她	针织	这	袜子	她自己	.

袜子是她自己织的。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ['kæpɪt(ə)l] ?

Aren't	they	capital	?
不是	他们	首都	?

它们难道不是资本吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ə'pruːvɪŋli] , [waɪlst]

"	Mrs	.	Metherell	took	up	the	articles	and	examined	them	approvingly	,	whilst
"	太太	.	梅瑟雷尔	采取	向上	这	文章	和	检查	他们	赞许地	,	而

[hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] [went] [ɒn] :

her	lodger	went	on	:
她	房客	去	在	:

“梅瑟雷尔太太拿起那些物品，满意地查看了一番，而她的房客则继续说道：

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] !

"	I	know	my	sister	-	in	-	law's	Christmas	puddings	of	old	!
"	我	知道	我的	姐姐	-	在	-	法律的	圣诞节	布丁	的	老的	!

“我知道我嫂子以前做的圣诞布丁是什么味道！”

[juː; jʊ] [kænt] [biːt] [ðem; ðəm] !

You	can't	beat	them	!
你	不能	打	他们	!

你根本赢不了他们!

['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [iːt] [ðæt] [hjuːdʒ] ['tɜːki] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ,

Mrs	.	Metherell	,	I	shall	never	eat	that	huge	turkey	all	by	myself	,
太太	.	梅瑟雷尔	,	我	将	绝不	吃	那	巨大的	火鸡	全部	经过	我	,

梅瑟雷尔太太，我一个人是吃不完那只大火鸡的。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] ,

although	I	have	such	an	excellent	appetite	,
虽然	我	有	这样的	一个	出色的	食欲	,

虽然我的胃口非常好，

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['aʊə(r)]['siːniə(r)] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	I'm	going	to	dine	with	our	senior	house	surgeon	on	Christmas	Day	.
和	我是	去	到	用餐	和	我们的	高级的	房子	外科医生	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天，我要和我们医院的资深住院外科医生共进晚餐。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['tɜːki] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

I	want	you	to	cook	the	turkey	for	your	little	visitors	,	and	have	the
我	想	你	到	厨师	这	火鸡	为了	你的	小的	访客	,	和	有	这

[keɪk] [æz; əz] [wel] .

cake	as	well	.
蛋糕	作为	出色地	.

我希望你为你的小客人烤火鸡，还要准备蛋糕。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [tiː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]

If	you	are	going	to	have	a	high	tea	,	as	I	think	you	told	me	you
如果	你	是	去	到	有	一个	高的	茶	,	作为	我	思考	你	讲述	我	你

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

如果你打算举办一场下午茶会，就像你之前告诉我的那样，

[kəʊld] ['tɜːki] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['naɪsli] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

cold	**turkey**	**would**	**come**	**in**	**nicely**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**"**
寒冷的	火鸡	会	来	在	很好	,	不会	它	?	"

直接戒断似乎是个不错的选择，不是吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [ək'nɒlɪdʒd] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][teɪk][ˌaɪ 'tiː]

"	**Yes**	**,**	**it**	**would**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Metherell**	**acknowledged**	**,**	**"**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**take**	**it**
"	是的	,	它	会	,	"	太太	.	梅瑟雷尔	已确认	,	"	但	我	不	喜欢	到	拿	它

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

from	**you**	**,**	**sir**	**.**
从	你	,	先生	.

“是的，的确如此，”梅瑟雷尔夫人承认道，“但我不想从您那里拿走它，先生。”

[ðə; ði] ['tɜːki] [wɪl] [kiːp] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)]

The	**turkey**	**will**	**keep**	**several**	**days**	**,**	**and**	**you**	**might**	**have**	**it**	**hot**	**for**	**dinner**
这	火鸡	将要	保持	一些	天	,	和	你	可能	有	它	热的	为了	晚餐

[wʌn] [naɪt] ,

one	**night**	**,**
一	夜晚	,

火鸡可以保存好几天，你或许可以某天晚上把它热腾腾地当晚餐吃。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] — [waɪ] ,

and	**as**	**to**	**the**	**cake**	**—**	**why**	**,**
和	作为	到	这	蛋糕	—	为什么	,

至于蛋糕——为什么呢?

[ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət]

I	**don't**	**suppose**	**your**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**meant**	**you**	**to**	**eat**	**all**	**these**	**good**	**things**	**at**
我	不	认为	你的	姐姐	-	在	-	法律	意思是	你	到	吃	全部	这些	好的	事物	在

[wʌns] ! "

once	**!**	**"**
一次	!	"

我想你嫂子应该不是想让你一次性吃完这些好吃的吧!

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['lɑːfɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ'd][səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	**Well**	**,**	**no**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**,**	**laughing**	**,**	**"**	**but**	**I'd**	**so**	**much**	**rather**	**the**	**children**
"	出色地	,	不	,	"	他	回应	,	笑	,	"	但	ID	所以	很多	相当	这	孩子们

[ʃeəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

shared	**them**	**with**	**me**	**.**	**"**
共享	他们	和	我	.	"

“嗯，不，”他笑着回答，“但我更希望孩子们能和我一起分享。”

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪm] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] ,

"	**I'm**	**sure**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**that's**	**the**	**case**	**,**	**I'm**	**quite**	**agreeable**	**,**
"	我是	当然	,	先生	,	如果	那就是	这	案件	,	我是	相当	同意	,

“先生，如果真是那样，我当然非常乐意。”

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	**I'm**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**wishing**	**it**	**.**	**"**
和	我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	祝	它	.	"

我非常感谢你的祝福。

" [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] , [aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [help] ['dekəreɪt] [jɔː(r); jə(r)]

"	**And**	**,**	**Mrs**	**.**	**Metherell**	**,**	**I've**	**bought**	**a**	**few**	**things**	**to**	**help**	**decorate**	**your**
"	和	,	太太	.	梅瑟雷尔	,	我已经	买	一个	很少	事物	到	帮助	装饰	你的

['krɪsməs] [triː] .

Christmas	**tree**	**.**
圣诞节	树	.

“梅瑟雷尔太太，我还买了一些东西来帮您装饰圣诞树。”

[aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɒp] [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	passed	a	toy	shop	on	my	way	home	from	the	hospital	to	-	night	,
我	通过了	一个	玩具	店铺	在	我的	方式	家	从	这	医院	到	-	夜晚	,

今晚我从医院回家途中经过一家玩具店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [rɪ'zɪst] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] .

and	the	toys	were	so	enticing	,	I	couldn't	possibly	resist	buying	some	.
和	这	玩具	是	所以	诱人的	,	我	不能	可能	抵抗	购买	一些	.

这些玩具太诱人了，我根本无法抗拒买一些的诱惑。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊnz] ,

The	fact	is	,	"	he	explained	,	speaking	in	confidential	tones	,
这	事实	是	,	"	他	解释	,	请讲	在	机密的	音调	,

“事实是，”他用一种神秘的语气解释道，“

" [maɪ]['gɒdfɑːðə(r)][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪv] [paʊnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] ! "

"	my	godfather	has	sent	me	a	five	pound	note	for	a	Christmas	box	!	"
"	我的	教父	有	发送	我	一个	五	磅	笔记	为了	一个	圣诞节	盒子	!	"

“我的教父寄给我一张五英镑的钞票，让我买圣诞礼物盒！”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ! "

"	Oh	,	Mr	.	Blewett	,	you	ought	not	to	have	spent	your	money	in	that	way	!	"
"	哦	,	先生	.	布鲁伊特	,	你	应该	不是	到	有	花费	你的	钱	在	那	方式	!	"

“哦，布鲁伊特先生，您不该那样花钱！”

" ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒt] [left] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	Only	a	small	part	of	it	—	there's	a	lot	left	,	I	assure	you	.
"	仅有的	一个	小的	部分	的	它	—	有	一个	很多	左边	,	我	保证	你	.

“只是其中的一小部分——还有很多，我向你保证。”

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] , ['neli] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [dɒl] !

I've	bought	a	beautiful	doll	for	my	little	niece	,	Nellie	—	such	a	grand	doll	!
我已经	买	一个	美丽的	玩具娃娃	为了	我的	小的	侄女	,	内莉	—	这样的	一个	盛大	玩具娃娃	!

我给我的小侄女内莉买了一个漂亮的娃娃——真是个很棒的娃娃！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃə] ['leðə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] !

And	a	Russia	leather	pocket	-	book	for	my	brother	,	dear	old	chap	!
和	一个	俄罗斯	皮革	口袋	-	书	为了	我的	兄弟	,	亲爱的	老的	小伙子	!

还有一本俄罗斯皮革钱包，送给我亲爱的老兄！

[ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

And	half	-	a	-	dozen	pairs	of	gloves	for	my	sister	-	in	-	law	.
和	一半	-	一个	-	打	对	的	手套	为了	我的	姐姐	-	在	-	法律	.

还有六副手套送给我的嫂子。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

And	look	here	,	Mrs	.	Metherell	,	what	do	you	think	of	this	?
和	看	这里	,	太太	.	梅瑟雷尔	,	什么	做	你	思考	的	这	?

梅瑟雷尔夫人，您觉得这个怎么样?

" ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒuːələrz] [bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]

"	Drawing	a	small	jeweller's	box	from	his	breast	pocket	,	and	exhibiting
"	绘画	一个	小的	珠宝商	盒子	从	他的	胸部	口袋	,	和	展出

[ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvə(r)] [brəʊtʃ] .

therein	a	pretty	silver	brooch	.
其中	一个	漂亮的	银	胸针	.

“他从胸前的口袋里掏出一个小首饰盒，里面展示着一枚漂亮的银胸针。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['klara] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " ['əʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl]

"	For	Clara	,	"	he	explained	,	"	only	I	shall	not	give	it	to	her	till
"	为了	克拉拉	,	"	他	解释	,	"	仅有的	我	将	不是	给	它	到	她	直到

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

“是给克拉拉的，”他解释说，“但我不会在圣诞节之前把它给她。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	think	she	will	like	it	?	"
做	你	思考	她	将要	喜欢	它	?	"

你觉得她会喜欢吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [sɜː(r)] !

"	I	am	sure	she	will	,	sir	!
"	我	是	当然	她	将要	,	先生	!

“我确信她会的，先生！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lɔdʒə] [huː] ['evə(r)] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst]

I	believe	you	are	the	only	one	of	my	lodgers	who	ever	shows	her	the	least
我	相信	你	是	这	仅有的	一	的	我的	房客	WHO	曾经	演出	她	这	至少

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我相信你是唯一一个对我的房客表现出哪怕一丝一毫体谅的人。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs]

and	I'm	sure	you'll	be	the	only	one	to	give	her	anything	for	Christmas
和	我是	当然	你会	是	这	仅有的	一	到	给	她	任何事物	为了	圣诞节

.

:
.

而且我敢肯定，你是唯一一个会送她圣诞礼物的人。

" ['klara] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

"	Clara	was	the	indefatigable	maid	-	of	-	all	-	work	of	the	establishment	,
"	克拉拉	曾是	这	不懈	女佣	-	的	-	全部	-	工作	的	这	建立	,

克拉拉是这家店里不知疲倦的万事通女佣。

[ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [im'baib] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['kwɒlətiz]

a	good	-	natured	girl	who	had	imbibed	some	of	her	mistress's	qualities
一个	好的	-	自然	女孩	WHO	有	吸收	一些	的	她	情妇的	品质

[ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .

of	mind	and	heart	.
的	头脑	和	心	.

一个心地善良的女孩，继承了女主人的一些才智和品格。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔil] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [hɪə(r)] ,

"	When	I	think	of	the	scores	of	times	she	has	toiled	up	to	my	room	here	,
"	什么时候	我	思考	的	这	得分	的	时代	她	有	辛勤劳作	向上	到	我的	房间	这里	,

“每当我想起她无数次辛苦地爬上我的房间，

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [bel] , " [sed] [dʒɪm] ,

in	answer	to	my	bell	,	"	said	Jim	,
在	回答	到	我的	钟	,	"	说	吉姆	,

“听到我的铃声，吉姆说道，”

" [ænd; ənd] [wɒt] ['dɜːti] [buːts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	and	what	dirty	boots	she	has	had	to	clean	for	me	,
"	和	什么	肮脏的	靴子	她	有	有	到	干净的	为了	我	,

“她还得为我擦洗那些脏兮兮的靴子呢！”

[ai] [fiːl] ['sɒri] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['hæns(ə)m] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	feel	sorry	I	have	no	handsomer	present	to	give	her	.	"
我	感觉	对不起	我	有	不	更英俊	展示	到	给	她	.	"

我很遗憾没有更体面的礼物送给她。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [dɪ'kleəd] .

"	She	will	be	delighted	,	"	Mrs	.	Metherell	declared	.
"	她	将要	是	高兴极了	,	"	太太	.	梅瑟雷尔	声明	.

“她一定会很高兴的，”梅瑟雷尔夫人说道。

" ['klara] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Clara	is	a	good	girl	,	and	she's	a	great	help	to	me	.
"	克拉拉	是	一个	好的	女孩	,	和	她是	一个	伟大的	帮助	到	我	.

“克拉拉是个好女孩，她帮了我很多忙。”

[ai] [wɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] .

I	will	send	her	upstairs	to	tidy	up	your	room	for	you	,	Mr	.	Blewett	.
我	将要	发送	她	楼上	到	整齐的	向上	你的	房间	为了	你	,	先生	.	布鲁伊特	.

我会派她上楼去帮您收拾房间，布鲁厄特先生。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːki] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [keɪk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [lʊks] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

As	to	the	turkey	,	and	that	big	cake	,	which	,	if	looks	go	for	anything	,
作为	到	这	火鸡	,	和	那	大的	蛋糕	,	哪个	,	如果	看起来	去	为了	任何事物	,

至于那只火鸡，还有那个大蛋糕，如果外形能说明什么的话……

[mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] , [ai] [ək'sept] [ðem; ðəm] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

must	be	simply	delicious	,	I	accept	them	gladly	for	the	children	,	and
必须	是	简单地	可口的	,	我	接受	他们	乐意	为了	这	孩子们	,	和

[ðə; ði] [tɒɪz] [tuː] .

the	toys	too	.
这	玩具	也	.

一定非常美味，我很乐意为孩子们和玩具们接受它们。

[ai][woʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,

I	won't	say	you	ought	not	to	have	bought	them	,
我	惯于	说	你	应该	不是	到	有	买	他们	,

我不会说你不应该买它们，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] . "

for	I	know	it's	a	pleasure	to	you	to	give	.	"
为了	我	知道	它是	一个	乐趣	到	你	到	给	.	"

因为我知道给予对你来说是一件乐事。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [triː] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ?

"	When	do	you	decorate	the	tree	,	Mrs	.	Metherell	?
"	什么时候	做	你	装饰	这	树	,	太太	.	梅瑟雷尔	?

“梅瑟雷尔太太，您什么时候装饰圣诞树呢？”

[ai] [geɪv] ['klara] [maɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [tɒɪz] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] . "

I	gave	Clara	my	parcel	of	toys	as	I	came	in	.	"
我	给予	克拉拉	我的	包裹	的	玩具	作为	我	来了	在	.	"

我进门时把我的玩具包裹给了克拉拉。

" [waɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] .

"	Why	,	I	shall	begin	as	soon	as	I	have	taken	off	my	bonnet	and	cloak	.
"	为什么	,	我	将	开始	作为	很快	作为	我	有	已采取	离开	我的	引擎盖	和	披风	.

“我一脱下帽子和斗篷就开始吧。”

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['prez(ə)ntli] ?

Would	you	care	to	come	down	to	my	sitting	-	room	presently	?
会	你	关心	到	来	向下	到	我的	坐着	-	房间	目前	?

您现在方便到我家客厅来一趟吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] ,

I	should	be	really	glad	if	you	would	help	me	hang	up	the	things	,
我	应该	是	真的	高兴的	如果	你	会	帮助	我	悬挂	向上	这	事物	,

如果你能帮我把东西挂起来，我将非常感激。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] [teɪst] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	I'm	afraid	I	shall	not	have	much	taste	in	arranging	them	.
为了	我是	害怕的	我	将	不是	有	很多	品尝	在	安排	他们	.

恐怕我在安排这些事情上没什么品味。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] — "

Of	course	,	sir	,	if	you're	going	to	work	—	"
的	课程	,	先生	,	如果	你是	去	到	工作	—	"

当然，先生，如果您要去上班——"

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .

"	But	I'm	not	.
"	但	我是	不是	.

但我不是。

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	feel	a	bit	workish	.
我	不	感觉	一个	少量	工作	.

我一点也不觉得工作很累。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [triː] .

There	is	nothing	I	should	like	better	than	to	help	you	decorate	the	tree	.
那里	是	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	比	到	帮助	你	装饰	这	树	.

我最乐意做的事就是帮你装饰圣诞树。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

"	In	another	half	hour	the	important	business	of	the	evening	was	in	full	swing	.
"	在	其他	一半	小时	这	重要的	商业	的	这	晚上	曾是	在	满的	摇摆	.

又过了半个小时，当晚的重要事务就全面展开了。

[ðə; ði] [triː] , [ɪn][ɪts] [pɒt] , [wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . -

The	tree	,	in	its	pot	,	was	set	in	the	middle	of	the	floor	in	Mrs	.	Metherell's
这	树	,	在	它是	锅	,	曾是	放	在	这	中间	的	这	地面	在	太太	.	-

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

那棵树连同花盆一起，摆放在梅瑟雷尔太太客厅的地板中央。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts] ['keəfəli] [sɪ'kjʊəd] [ˌðeə'tuː] .

and	the	presents	carefully	secured	thereto	.
和	这	礼物	小心	安全	到	.

并将礼物仔细地固定好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

It	was	an	undoubtedly	fortunate	thing	that	the	medical	student	was	there	,
它	曾是	一个	无疑	幸运	事物	那	这	医疗的	学生	曾是	那里	,

幸亏有医学生在场，这无疑是件好事。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ði]['lændleɪdi][nɔː(r)]['klara][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]

for	neither	the	landlady	nor	Clara	had	the	least	idea	how	to	display	the
为了	两者都不	这	房东	也不	克拉拉	有	这	至少	主意	如何	到	展示	这

['dɪfrənt] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

different	articles	to	the	best	advantage	.
不同的	文章	到	这	最好的	优势	.

因为无论是女房东还是克拉拉，都完全不知道如何才能最好地展示这些不同的商品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][dʒɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [fel] ,

It	was	on	Jim	that	the	work	fell	,
它	曾是	在	吉姆	那	这	工作	跌倒	,

这项工作最终落在了吉姆身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .

and	he	was	quite	satisfied	that	it	should	be	so	.
和	他	曾是	相当	使满意	那	它	应该	是	所以	.

他对此非常满意。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl]

The	presents	were	useful	as	well	as	ornamental	,	for	Mrs	.	Metherell
这	礼物	是	有用	作为	出色地	作为	装饰	,	为了	太太	.	梅瑟雷尔

[hæd; həd] ['nɪtɪd] ['sevrəl] [wɔːm] ['kʌmfətəz] ,

had	knitted	several	warm	comforters	,
有	针织	一些	温暖的	被子	,

这些礼物既实用又美观，因为梅瑟雷尔太太织了好几床保暖的被子。

[ænd; ənd] ['klara] [hæd; həd] ['krəʊʃeɪd] [sʌm; səm] [peəz] [ɒv; əv] [kʌfs] [ɪn] ['brɪliəntli] ['kʌləd] [wʊl] .

and	Clara	had	crocheted	some	pairs	of	cuffs	in	brilliantly	coloured	wools	.
和	克拉拉	有	钩针编织	一些	对	的	袖口	在	精彩	有色	羊毛	.

克拉拉用色彩鲜艳的毛线钩织了几对袖口。

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð'drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

"	There	!	"	cried	the	young	man	at	length	,	withdrawing	to	a	little	distance	,
"	那里	!	"	哭	这	年轻的	男人	在	长度	,	撤退	到	一个	小的	距离	,

“在那儿！”年轻人终于喊道，同时退后了一段距离。

[tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði] ['betə(r)] .

to	view	his	work	the	better	.
到	看法	他的	工作	这	更好的	.

这样才能更好地欣赏他的作品。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .

"	I	don't	believe	there'll	be	a	prettier	Christmas	tree	in	all	London	.
"	我	不	相信	将会	是	一个	更漂亮	圣诞节	树	在	全部	伦敦	.

“我相信整个伦敦都不会有比这更漂亮的圣诞树了。”

[wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] [ɑː(r); ə(r)][lɪt] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['splendɪd] !

When	the	Chinese	lanterns	are	lit	up	,	it	will	look	splendid	!
什么时候	这	中国人	灯笼	是	点燃	向上	,	它	将要	看	灿烂	!

当中国灯笼点亮时，景色会非常绚丽！

" ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [ænd; ənd] ['klara] ['iːgəli] [ə'griːd] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv]

"	Mrs	.	Metherell	and	Clara	eagerly	agreed	,	the	latter	uttering	exclamations	of
"	太太	.	梅瑟雷尔	和	克拉拉	急切地	同意	,	这	后者	发出声音	感叹词	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

admiration	and	delight	.
钦佩	和	喜	.

“梅瑟雷尔夫人和克拉拉欣然同意，后者更是发出赞叹和喜悦的惊叹声。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['lʌndənə(r)] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

The	girl	was	a	regular	Londoner	,	like	her	mistress	,
这	女孩	曾是	一个	常规的	伦敦人	,	喜欢	她	情妇	,

这女孩和她的女主人一样，都是个普通的伦敦人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [slʌm] .

and	had	been	brought	up	in	a	poor	home	in	a	wretched	slum	.
和	有	到过	带来	向上	在	一个	贫穷的	家	在	一个	可怜	贫民窟	.

他出身于贫民窟的贫困家庭。

['klara] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Clara	had	seen	nothing	of	the	better	side	of	life	until	she	had	come	to
克拉拉	有	已见	没有什么	的	这	更好的	边	的	生活	直到	她	有	来	到

[lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ,

live	with	Mrs	.	Metherell	,
居住	和	太太	.	梅瑟雷尔	,

克拉拉直到搬去和梅瑟雷尔太太一起生活之前，从未见过生活的美好一面。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	taught	her	the	meaning	of	that	love	which	is	the	light	of	the
WHO	有	教授	她	这	意义	的	那	爱	哪个	是	这	光	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

是谁教会了她爱的真谛，那爱是世界的光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] ['eni] ['hiːðn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

She	had	been	as	ignorant	of	God	as	any	heathen	in	a	foreign	land	,
她	有	到过	作为	无知	的	上帝	作为	任何	异教徒	在	一个	外国的	土地	,

她对上帝的无知程度，不亚于任何一个身处异乡的异教徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə][plɑːnt] [ðəʊz] [siːdz] [ɪn][ðə; ði]

and	it	had	been	given	to	her	mistress	to	plant	those	seeds	in	the
和	它	有	到过	给定	到	她	情妇	到	植物	那些	种子	在	这

[gɜːrlz] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ,

girl's	heart	which	were	,
女孩们	心	哪个	是	,

而这份礼物是交给她的女主人，让她在女孩心中种下那些种子，那就是：

[baɪ][gɑːdz] [greɪs] , [tuː; tə] [teɪk] [diːp] [ruːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .

by	God's	grace	,	to	take	deep	root	and	beautify	her	whole	life	.
经过	神的	优雅	,	到	拿	深的	根	和	美化	她	所有的	生活	.

蒙上帝恩典，深深扎根，美化她的一生。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['stɔːri] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [baɪ][wʌn] [huː] ['hʌmbli] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

The	Gospel	Story	poured	into	her	ears	by	one	who	humbly	tried	to	walk	in	the
这	福音	故事	倾倒	进入	她	耳朵	经过	一	WHO	谦卑地	尝试	到	走	在	这

[wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

way	that	leads	to	eternal	life	had	made	so	great	an	impression	upon	her
方式	那	线索	到	永恒	生活	有	制成	所以	伟大的	一个	印象	之上	她

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [iːtʃ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['swiːtnd] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː]

that	it	had	lightened	each	hard	day's	work	and	sweetened	every	breath	she	drew
那	它	有	轻度	每个	难的	天	工作	和	加糖	每一个	气息	她	画

.

:
.

一位谦卑地努力走上通往永生之路的人，向她讲述了福音故事，这给她留下了深刻的印象，使她每天的辛劳工作都变得轻松，每一次呼吸都变得甘甜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)]

She	was	growing	in	grace	,	and	in	the	knowledge	of	our	Lord	and	Saviour
她	曾是	生长	在	优雅	,	和	在	这	知识	的	我们的	主	和	救主

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

她在恩典上不断成长，对我们的主和救主耶稣基督的认识也日益加深。

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪlɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

learning	to	trust	in	Him	as	her	unfailing	friend	,	and	casting	all	her
学习	到	相信	在	他	作为	她	永不失败	朋友	,	和	铸件	全部	她

['wiːknəs] [ə'pɒn] [hɪm] .

weakness	upon	Him	.
弱点	之上	他	.

学会信赖祂，视祂为永不失信的朋友，并将自己的所有软弱都交托给祂。

[ðə; ði] [naɪt] [aʊt] - [dɔːz] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['frɒsti] .

The	night	out	-	doors	was	bright	and	frosty	.
这	夜晚	出去	-	门	曾是	明亮的	和	霜冻	.

夜晚的户外阳光明媚，寒气袭人。

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] ['rɪtʃɪz]

The	pale	moon	and	twinkling	stars	looked	down	upon	the	great	city	with	its	riches
这	苍白	月亮	和	闪烁	明星	看起来	向下	之上	这	伟大的	城市	和	它是	财富

[ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

and	poverty	,
和	贫困	,

皎洁的月光和闪烁的星辰俯瞰着这座既富饶又贫困的大城市。

[ɪts] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [sɪn] ,

its	goodness	and	sin	,
它是	善良	和	罪	,

它的善与恶，

[ə'pɒn] [lʌg'ʒʊəriəs] [hoʊmz] [huːz] ['ɪnmeɪts] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm]

upon	luxurious	homes	whose	inmates	had	little	thought	for	those	to	whom
之上	豪华	房屋	谁	囚犯	有	小的	想法	为了	那些	到	谁

['krɪsməs] [ment] ['nʌθɪŋ] ,

Christmas	meant	nothing	,
圣诞节	意思是	没有什么	,

在那些豪华的宅邸里，住户们几乎没有想到那些对圣诞节毫无意义的人。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [gɒd] — [ə'pɒn] [ðəʊz] [tuː] [huː] ['bizi] [ðəm'selvz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	—	thank	God	—	upon	those	too	who	busied	themselves	preparing	for	the
和	—	感谢	上帝	—	之上	那些	也	WHO	忙碌	他们自己	准备	为了	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

happiness	of	others	;
幸福	的	其他的	;

感谢上帝，也感谢那些致力于为他人幸福做准备的人；

[ə'pɒn] ['rekləs] [weɪst] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [wɒnt] , [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd]

upon	reckless	waste	and	terrible	want	,	and	deeds	of	self	-	sacrifice	and
之上	鲁莽	浪费	和	糟糕的	想	,	和	契约	的	自己	-	牺牲	和

[diːdz] [ɒv; əv] [lʌv] .

deeds	of	love	.
契约	的	爱	.

建立在肆意挥霍和极度贫困之上，以及自我牺牲和爱的行为之上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

And	to	all	,	gentle	and	simple	,	rich	and	poor	,
和	到	全部	,	温和的	和	简单的	,	富有的	和	贫穷的	,

致所有善良淳朴、富有贫穷的人们：

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] - ['mesɪdʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæz; həz]

was	coming	the	angels	'	message	that	for	nineteen	hundred	years	has
曾是	未来	这	天使	-	信息	那	为了	十九	百	年	有

[ri'zaund, -'saund] [θruː] [ɔːl] ['krɪstʃən] [lændz] ,

resounded	through	all	Christian	lands	,
回荡着	通过	全部	基督教	土地	,

天使的信息即将到来，一千九百年来，这信息响彻所有基督教国家。

[skɔf, skɔːf][æt; ət][baɪ][sʌm; səm] , [pɑːst] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

scoffed	**at**	**by**	**some**	**,**	**passed**	**by**	**unheeded**	**by**	**others**	**,**
嘲笑	在	经过	一些	,	通过了	经过	无人理会	经过	其他的	,

有人嘲笑，有人视而不见

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['treʒəd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm]['feɪθf(ə)l] [hɑːts] ,

but	**here**	**and**	**there**	**treasured**	**up**	**in**	**some**	**faithful**	**hearts**	**,**
但	这里	和	那里	珍藏	向上	在	一些	忠实	心	,

但在一些虔诚的信徒心中，却又被珍藏着。

['beərɪŋ] [ɪts] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːdz] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

bearing	**its**	**tidings**	**of**	**joy**	**and**	**good**	**will**	**towards**	**all**	**mankind**	**.**
轴承	它是	消息	的	喜悦	和	好的	将要	向	全部	人类	.

它向全人类传递着喜悦和善意的信息。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [θriː] [səʊ][waɪd] [ə'pɑːt][ɪn] ['evri] [weɪ]

To	**the**	**three**	**in**	**Mrs**	**.**	**Metherell's**	**sitting**	**-**	**room**	**—**	**three**	**so**	**wide**	**apart**	**in**	**every**	**way**
到	这	三	在	太太	.	-	坐着	-	房间	—	三	所以	宽的	除	在	每一个	方式

[bʌt; bət][wʌn] ,

but	**one**	**,**
但	一	,

梅瑟雷尔太太客厅里的三个人——三个除了一个方面之外，在各方面都截然不同的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æz; əz]

and	**that**	**their**	**love**	**for**	**Him**	**they**	**were**	**looking**	**forward**	**to**	**worship**	**as**
和	那	他们的	爱	为了	他	他们	是	寻找	向前	到	崇拜	作为

[ðə; ðɪ] [beɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]

the	**Babe**	**of**	**Bethlehem**	**on**	**Christmas**	**Day**	**—**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**an**
这	宝贝	的	伯利恒	在	圣诞节	天	—	它	似乎	作为	尽管	一个

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪk'spektənsi] [sə'raʊndɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

atmosphere	**of**	**pleasant**	**expectancy**	**surrounded**	**all**	**the**	**world**	**.**
气氛	的	令人愉快的	预期	包围	全部	这	世界	.

他们对他的爱，以及他们期待在圣诞节当天以伯利恒圣婴的身份敬拜他——似乎整个世界都笼罩在一种愉悦的期待氛围中。

" [ðə; ðɪ] [triː] [lʊks] ['lʌvlɪ] , " ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [sed] ,

"	**The**	**tree**	**looks**	**lovely**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Metherell**	**said**	**,**
"	这	树	看起来	迷人的	,	"	太太	.	梅瑟雷尔	说	,

“这棵树真漂亮，”梅瑟雷尔太太说。

[wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [dʒɪm] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , " [ænd; ənd]

when	**after**	**a**	**few**	**finishing**	**touches**	**Jim**	**declared**	**his**	**work**	**was**	**done**	**,**	**"**	**and**
什么时候	后	一个	很少	精加工	触摸	吉姆	声明	他的	工作	曾是	完毕	,	"	和

[ɪts] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

it's	**due**	**to**	**you**	**,**
它是	到期的	到	你	,

经过一番收尾工作后，吉姆宣布他的工作完成了，“这都归功于你。”

[sɜː(r)] , [ɪn'taɪəli] !

sir	**,**	**entirely**	**!**
先生	,	完全	!

先生，完全正确！

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [səʊ] ['teɪstfəli] , [ɔː(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk]

We	**could**	**never**	**have**	**arranged**	**the**	**things**	**so**	**tastefully**	**,**	**or**	**made**	**them**	**look**
我们	可以	绝不	有	安排	这	事物	所以	品味高雅	,	或者	制成	他们	看

[hɑːf][səʊ] [wel] . "

half	**so**	**well**	**.**	**"**
一半	所以	出色地	.	"

我们永远不可能把东西摆放得如此雅致，也不可能让它们看起来如此美观。

" [puː] , [puː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [læd] .
" Pooh , pooh ! " exclaimed the lad .
" 呸 , 呸 ! " 惊呼 这 小伙子 .

“呸，呸！”小男孩喊道。

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪərɪəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [triː]
" I've had some experience , you know , for we used to have a tree
" 我已经 有 一些 经验 , 你 知道 , 为了 我们 用过的 到 有 一个 树
[ˈevri] [jɪə(r)][æt; ət][həʊm] .
every year at home .
每一个 年 在 家 .

“我在这方面有一些经验，因为我们家以前每年都会种一棵圣诞树。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈletə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)][wʌnz][ɪn] [ˈkɔːnwəl]
" Then he went upstairs , and wrote a long letter to his dear ones in Cornwall
" 然后 他 去 楼上 , 和 写道 一个 长的 信 到 他的 亲爱的 一个 在 康沃尔郡
,
,
,

然后他上楼，给他在康沃尔的亲人们写了一封长信。

[rɪˈgeɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . -
regaling them with an account of the preparations for Mrs . Metherell's
令人愉悦 他们 和 一个 帐户 的 这 准备工作 为了 太太 . -
[ˈpɑːti] ,
party ,
派对 ,

他兴致勃勃地向他们讲述了筹备梅瑟雷尔太太聚会的种种细节，

[kənˈkluːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɛliz] [ˈbenɪfɪt] ,
concluding with a glowing account of the Christmas tree for Nellie's benefit ,
总结 和 一个 发光 帐户 的 这 圣诞节 树 为了 内莉的 益处 ,

最后，作者热情洋溢地描述了为内莉准备的圣诞树。

[ænd; ənd] [kənˈfesɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæmpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and confessing he had shared the contents of his hamper with his
和 坦白 他 有 共享 这 内容 的 他的 阻碍 和 他的
[ˈlændleɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈbenɪfɪt] .
landlady , for the children's benefit .
房东 , 为了 这 孩子们的 益处 .

他坦白说，为了孩子们的利益，他把篮子里的东西分给了房东太太。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [ˈentə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
He knew well that his sister - in - law would enter into his feelings ,
他 知道 出色地 那 他的 姐姐 - 在 - 法律 会 进入 进入 他的 情怀 ,

他很清楚，他的嫂子会了解他的感受。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə]
and be perfectly satisfied that some of her good cheer should go to
和 是 完美 使满意 那 一些 的 她 好的 欢呼 应该 去 到
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
the little ones .
这 小的 一个 .

她完全可以欣然接受自己将一些快乐传递给孩子们。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['pɑːti]
METHERELL'S **PARTY**
- 派对

梅瑟雷尔的派对

[ɪf] ['mɪsɪz] . - ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
IF **Mrs** **.** **Metherell's** **party** **had** **been** **anticipated** **with** **feelings** **of** **pleasure** **and**
如果 太太 . - 派对 有 到过 预期 和 情怀 的 乐趣 和
[dɪ'laɪt] ,
delight **,**
喜 ,

如果梅瑟雷尔夫人的聚会令人充满期待和喜悦，

[ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [kwaɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
the **realisation** **quite** **came** **up** **to** **every** **one's** **expectations** **.**
这 实现 相当 来了 向上 到 每一个 一个人的 期望 .

最终的结果完全符合大家的预期。

[tuː; tə] ['meni] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [teɪm] [ə'feə(r)] ,
To **many** **children** **it** **would** **doubtless** **have** **appeared** **a** **tame** **affair** **,**
到 许多 孩子们 它 会 毫无疑问 有 出现 一个 驯服 事务 ,

对许多孩子来说，这无疑会显得是一件平淡无奇的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ɪts] [dʒɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
but **to** **those** **who** **partook** **of** **its** **joys** **,** **it** **left** **nothing** **to** **be** **desired** **.**
但 到 那些 WHO 参与 的 它是 喜悦 , 它 左边 没有什么 到 是 想要的 .

但对于那些享受过它带来的快乐的人来说，它已经无可挑剔。

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [haɪ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːmi; 'rʊmi] [ˌʌndə'graʊnd] ['kɪtʃɪn] ,
First **came** **the** **substantial** **high** **tea** **in** **the** **roomy** **underground** **kitchen** **,**
第一的 来了 这 重大的 高的 茶 在 这 宽敞 地下 厨房 ,

首先是在宽敞的地下厨房享用的丰盛下午茶，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd] ['evərˌgriːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
which **had** **been** **decorated** **with** **holly** **and** **evergreens** **for** **the** **occasion** **,**
哪个 有 到过 装饰 和 冬青 和 常绿植物 为了 这 场合 ,

为了庆祝这一场合，屋内装饰了冬青和常青植物。

[ðə; ði] [tɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ,
the **tins** **on** **the** **mantel** **-** **shelf** **shining** **like** **silver** **,**
这 罐头 在 这 壁炉架 - 架子 灼灼 喜欢 银 ,

壁炉架上的罐子闪闪发亮，像银子一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] [dɪʃ] - ['kʌvəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['mɪrər] [fɔː(r); fə(r)] ['braɪtnəs] .
and **the** **plated** **dish** **-** **covers** **on** **the** **walls** **looking** **like** **mirrors** **for** **brightness** **.**
和 这 镀 盘子 - 封面 在 这 墙壁 寻找 喜欢 镜子 为了 亮度 .

墙上挂着的碟盖像镜子一样，反射着光线。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
Around **the** **large** **,**
大约 这 大的 ,

围绕着大的，

[skweə(r)] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l][sæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː]

square	kitchen	table	sat	the	children	—	about	a	dozen	little	girls	and	boys	who
正方形	厨房	桌子	卫星	这	孩子们	—	关于	一个	打	小的	女孩们	和	男孩们	WHO

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [tuː] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] ,

were	at	first	too	busily	occupied	with	the	good	food	,
是	在	第一的	也	忙碌地	占领	和	这	好的	食物	,

孩子们坐在方形的厨房餐桌旁——大约有十几个小男孩和小女孩，他们起初都忙着享用美食。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reə(r)] [triːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

that	was	such	a	rare	treat	to	them	,	to	have	much	to	say	.
那	曾是	这样的	一个	稀有的	对待	到	他们	,	到	有	很多	到	说	.

对他们来说，有很多话要说，真是难得的享受。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kə'menst] [tuː; tə]

But	when	the	appetites	of	all	were	satisfied	,	the	children	commenced	to
但	什么时候	这	食欲	的	全部	是	使满意	,	这	孩子们	开始	到

['tʃætə(r)] ,

chatter	,
喋喋不休	,

但当大家都吃饱喝足后，孩子们就开始叽叽喳喳起来。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] ['wɪspəd] ['ɔːdəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] : " [aɪ]['nevə(r)]['teɪstɪd] ['tɜːki]

and	one	small	boy	whispered	audibly	to	his	neighbour	:	"	I	never	tasted	turkey
和	一	小的	男生	低声说道	可听见的	到	他的	邻居	:	"	我	绝不	尝过	火鸡

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

一个小男孩小声地对邻座说："我以前从来没尝过火鸡的味道。"

[æn; ən] - [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [praɪm] !

an	'	ain't	it	just	prime	!
一个	-	不是	它	只是	主要的	!

简直太棒了！

" ['mægi] ['blʌndəl] , [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)]

"	Maggie	Blundell	,	her	usually	pale	cheeks	flushed	with	excitement	,	her
"	玛吉	布伦德尔	,	她	通常	苍白	脸颊	酡	和	激动	,	她

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

eyes	shining	brightly	,
眼睛	灼灼	明亮地	,

"玛吉·布伦德尔，她平日里苍白的双颊因兴奋而泛红，双眼闪闪发光，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

was	one	of	the	quietest	of	the	lot	,	though	she	was	thoroughly	enjoying
曾是	一	的	这	最安静	的	这	很多	,	尽管	她	曾是	彻底	享受

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她是这群人中最安静的一个，尽管她玩得非常开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰弗，以及一个圣诞节(Granfer, and One Christmas time)
第5/5页

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz]
and 和 **making** 制作 **mental** 精神的 **notes** 笔记 **of** 的 **everything** 一切 **she** 她 **saw** 锯 **and** 和 **every** 每一个 **word** 单词 **that** 那 **was** 曾是
[sed] ,
said 说 **,** ,

她将看到的一切和听到的每一句话都记在心里。

[wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['æni] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
with 和 **which** 哪个 **to** 到 **entertain** 招待 **Annie** 安妮 **for** 为了 **days** 天 **to** 到 **come** 来 **.** .

足够安妮接下来几天消磨时间了。

[ti:] ['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə] [gɒd] ,
Tea 茶 **over** 超过 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Metherell** 梅瑟雷尔 **offered** 提供 **up** 向上 **a** 一个 **short** 短的 **prayer** 祷告 **of** 的 **thanksgiving** 感恩 **to** 到 **God** 上帝 **,** ,

茶歇过后，梅瑟雷尔夫人向上帝做了一个简短的感恩祷告。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] ['revərəntli] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
during 期间 **which** 哪个 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **children** 孩子们 **bowed** 鞠躬 **their** 他们的 **heads** 头部 **reverently** 虔诚地 **,** , **whilst** 而 **the** 这 **others** 其他的
[ə'pɪəd] [ə'stɒnɪʃt] ,
appeared 出现 **astonished** 惊讶 **,** ,

期间，一些孩子恭敬地低下了头，而另一些孩子则显得十分惊讶。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [tɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] .
never 绝不 **having** 拥有 **been** 到过 **taught** 教授 **that** 那 **all** 全部 **good** 好的 **things** 事物 **come** 来 **from** 从 **our** 我们的 **Heavenly** 天上 **Father** 父亲 **.** .

从未被教导过一切美好的事物都来自我们的天父。

[ðə; ði] [kaɪnd] ['həʊstəs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
The 这 **kind** 种类 **hostess** 女主人 **looked** 看起来 **around** 大约 **on** 在 **the** 这 **young** 年轻的 **faces** 面孔 **about** 关于 **her** 她 **table** 桌子 **,** ,

和蔼的女主人环顾桌旁年轻的面孔，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:nɪst] [wɜ:dz] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [hu:z] ['bɜ:θdeɪ] [i:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,
and 和 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **earnest** 认真 **words** 字 **reminded** 提醒 **them** 他们 **Whose** 谁 **birthday** 生日 **eve** 前夕 **it** 它 **was** 曾是 **,** ,

然后，他用几句诚恳的话提醒他们，今天是谁的生日前夕。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [glæd] .
and 和 **for** 为了 **Whose** 谁 **sake** 清酒 **they** 他们 **were** 是 **making** 制作 **glad** 高兴的 **.** .

他们是为了谁的缘故而欢欣鼓舞。

['ɑ:ftəwədz] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [baɪ] ['klara] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
Afterwards 然后 **,** , **the** 这 **whole** 所有的 **party** 派对 **arose** 出现 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **ushered** 引导 **by** 经过 **Clara** 克拉拉 **into** 进入 **the** 这 **sitting** 坐着 **-**
[ru:m] .
room 房间 **.** .

随后，所有人都起身，由克拉拉领进了客厅。

[ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ]

Exclamations	of	amazement	and	admiration	broke	from	the	children	as	they
感叹词	的	惊愕	和	钦佩	打破	从	这	孩子们	作为	他们

[sɔ:] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .

saw	the	Christmas	tree	.
锯	这	圣诞节	树	.

孩子们看到圣诞树时，都发出惊叹和赞叹声。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntənz] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] ['laɪtɪd] [baɪ] [dʒɪm] ['blu:ɪt] , [hu:] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

The	Chinese	lanterns	had	been	carefully	lighted	by	Jim	Blewett	,	who	stood	in	the
这	中国人	灯笼	有	到过	小心	照明	经过	吉姆	布鲁伊特	,	WHO	站立	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

站在背景中的吉姆·布鲁厄特精心点亮了那些中国灯笼。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['i:gə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [rɪ'mɑ:rks] :

watching	the	eager	faces	and	listening	to	the	delighted	remarks	:
观看	这	渴望的	面孔	和	聆听	到	这	高兴极了	评论	:

看着一张张渴望的面孔，听着他们欣喜的赞叹：

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ! " [kraɪd] [wʌn] .

"	A	Christmas	tree	!	"	cried	one	.
"	一个	圣诞节	树	!	"	哭	一	.

“圣诞树！”有人喊道。

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! "

"	Oh	,	how	lovely	!	"
"	哦	,	如何	迷人的	!	"

“哦，真好！”

" [ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [bɪ'fɔ:(r)] ! " [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

"	I	never	saw	a	Christmas	tree	before	!	"	from	another	.
"	我	绝不	锯	一个	圣诞节	树	前	!	"	从	其他	.

“我以前从来没见过圣诞树！”另一位网友说道。

" [nɔ:(r)] [ai] ! "

"	Nor	I	!	"
"	也不	我	!	"

“我也不是！”

" [nɔ:(r)] [ai] ! "

"	Nor	I	!	"
"	也不	我	!	"

“我也不是！”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [wʌnz] [hɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ?

"	Doesn't	it	do	one's	heart	good	to	see	their	pleasure	?
"	不	它	做	一个人的	心	好的	到	看	他们的	乐趣	?

看到别人开心，难道自己心里不觉得高兴吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ['wɪspəd] [tu:; tə] [dʒɪm] .

"	Mrs	.	Metherell	whispered	to	Jim	.
"	太太	.	梅瑟雷尔	低声说道	到	吉姆	.

梅瑟雷尔太太低声对吉姆说。

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [əb'zɜ:vənt] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tʃaɪldz] [feɪs] [tu:; tə]

He	nodded	silently	,	his	observant	eyes	wandering	from	one	child's	face	to
他	点头	默默	,	他的	观察者	眼睛	漫游	从	一	孩子的	脸	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他默默地点了点头，敏锐的目光在孩子们的脸上游移。

[tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] ['mægi] ['blʌndəlz] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] .

till	they	rested	on	Maggie	Blundell's	animated	countenance	,	with	recognition	.
直到	他们	休息	在	玛吉	布伦德尔的	动画	面容	,	和	认出	.

直到它们落在玛吉·布伦德尔生动的脸上，才恍然大悟。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	There	is	one	I	know	,	"	he	said	,	indicating	the	little	girl	.
"	那里	是	一	我	知道	,	"	他	说	,	表明	这	小的	女孩	.

“我认识一个，”他指着那个小女孩说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	How	strange	she	should	be	here	to	-	night	!	"
"	如何	奇怪的	她	应该	是	这里	到	-	夜晚	!	"

“真奇怪，她今晚竟然会在这里！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ['mægi] ['blʌndəl] , [sɜː(r)] ? "

"	Do	you	mean	Maggie	Blundell	,	sir	?	"
"	做	你	意思是	玛吉	布伦德尔	,	先生	?	"

“您指的是玛吉·布伦德尔吗，先生？”

" [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

"	Is	that	her	name	?
"	是	那	她	姓名	?

“那是她的名字吗？”

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] .

I	mean	that	tidy	little	figure	in	black	.
我	意思是	那	整齐的	小的	数字	在	黑色的	.

我指的是那个身穿黑衣的娇小身影。

[ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] .

There	,	she	is	looking	at	us	now	,	and	I	believe	she	recognises	me	too	.
那里	,	她	是	寻找	在	我们	现在	,	和	我	相信	她	认可	我	也	.

她现在正看着我们，我相信她也认出我了。

" ['mægiz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [i'spai] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [frend] , [ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

"	Maggie's	eyes	had	indeed	espied	her	unknown	friend	,	and	,	darting	across	the	room	towards	him	,
"	玛吉的	眼睛	有	的确	窥视	她	未知	朋友	,	和	,	飞镖	穿过	这	房间	向	他	,

“玛吉的目光果然发现了这位陌生的朋友，她迅速穿过房间，朝他走去，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [əʊ] , [sɜː(r)] !

she	cried	:	"	Oh	,	sir	!
她	哭	:	"	哦	,	先生	!

她哭着说：“哦，先生！

" [ðen] [pɔːzd] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	then	paused	too	agitated	to	utter	another	word	.
"	然后	暂停	也	激动	到	说出	其他	单词	.

“然后他停顿了一下，情绪激动得说不出话来。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

I	hope	you	are	having	a	good	time	?
我	希望	你	是	拥有	一个	好的	时间	?

希望你玩得开心?

" [dʒɪm] [sed] , ['dʒiːniəli] .
" Jim said , genially .
" 吉姆 说 , 和蔼地 .

吉姆和蔼地说。

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , yes , sir , thank you !
" 哦 , 是的 , 先生 , 感谢 你 !

“哦，是的，先生，谢谢您！”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] , [mæm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [huː] [geɪv]
Oh , Mrs . Metherell , ma'am , this is the gentleman we told you about who gave
哦 , 太太 . 梅瑟雷尔 , 女士 , 这 是 这 绅士 我们 讲述 你 关于 WHO 给予
[ˌem 'iː][ðə; ði] [dɒl] !
me the doll !
我 这 玩具娃娃 !

哦，梅瑟雷尔夫人，女士，这就是我们跟您说过的那位送我玩偶的先生！

" ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli]
" Mrs . Metherell comprehended the situation at once , and she laid a kindly
" 太太 . 梅瑟雷尔 理解 这 情况 在 一次 , 和 她 铺设 一个 亲切地
[hænd][ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃəʊldə(r)] ,
hand on the child's shoulder ,
手 在 这 孩子的 肩膀 ,

梅瑟雷尔太太立刻明白了情况，她和蔼地把手放在孩子的肩膀上。

['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
smiling down into the excited face , as she replied :
微笑 向下 进入 这 兴奋的 脸 , 作为 她 回复 :

她笑着俯身看着那张兴奋的脸，回答道：

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lɔdʒə] , [maɪ][dɪə(r)] .
" This gentleman is Mr . Blewett , one of my lodgers , my dear .
" 这 绅士 是 先生 . 布鲁伊特 , 一 的 我的 房客 , 我的 亲爱的 .

“这位先生是布鲁厄特先生，我的房客之一，亲爱的。”

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
What a strange coincidence !
什么 一个 奇怪的 巧合 !

真是个奇怪的巧合！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,
Now you can tell him what has become of his present ,
现在 你 能 告诉 他 什么 有 变得 的 他的 展示 ,

现在你可以告诉他，他现在的生活变成了什么样子了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] !
for I am sure he will like to know how much it is appreciated !
为了 我 是 当然 他 将要 喜欢 到 知道 如何 很多 它 是 感谢 !

我相信他会很想知道大家有多么感激！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['iːgə(r)] [wɜːdz] , ['mægi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɒl] [tuː; tə]
" In a few eager words , Maggie explained that she had given the doll to
" 在 一个 很少 渴望的 字 , 玛吉 解释 那 她 有 给定 这 玩具娃娃 到
[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

玛吉急切地用几句话解释说，她把娃娃送给了妹妹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪl] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['ləʊnli] ; [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nemd] [ðə; ði]

because	she	was	always	ill	,	and	often	lonely	;	how	they	had	named	the
因为	她	曾是	总是	患病的	,	和	经常	孤独	;	如何	他们	有	命名	这

[dɒl] " [rəʊz] " ;

doll	"	Rose	"	;
玩具娃娃	"	玫瑰	"	;

因为她总是生病，而且经常感到孤独；他们给娃娃取名为“玫瑰”；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] .

and	how	they	loved	her	dearly	.
和	如何	他们	喜爱	她	亲爱的	.

他们是多么深爱她啊。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm]

Encouraged	by	his	evident	interest	,	she	proceeded	to	tell	him	all	about	her	home
鼓励	经过	他的	明显	兴趣	,	她	继续	到	告诉	他	全部	关于	她	家

,

,

,

受到他明显兴趣的鼓舞，她开始向他讲述她的家的一切。

[tɪl] [dʒɪm] [nju:] [haʊ] [hɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:kt] , [ænd; ənd] [wɒt] ['traɪɪŋ] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd]

till	Jim	knew	how	hard	her	mother	worked	,	and	what	trying	times	they	had
直到	吉姆	知道	如何	难的	她	母亲	工作	,	和	什么	尝试	时代	他们	有

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

直到吉姆知道她母亲工作有多辛苦，以及他们有时面临的艰难困境，

[tu:; tə] [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	all	of	which	he	listened	with	deep	attention	.
到	全部	的	哪个	他	听着	和	深的	注意力	.

他全神贯注地倾听着这一切。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ,

Their	conversation	was	interrupted	by	Mrs	.	Metherell	,
他们的	对话	曾是	中断	经过	太太	.	梅瑟雷尔	,

他们的谈话被梅瑟雷尔太太打断了。

[hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

who	thought	it	was	time	to	begin	distributing	the	presents	to	the	children	.
WHO	想法	它	曾是	时间	到	开始	分发	这	礼物	到	这	孩子们	.

他们认为现在是时候开始给孩子们分发礼物了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tri:] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] ,

The	little	ones	were	ranged	around	the	tree	in	a	circle	,
这	小的	一个	是	范围	大约	这	树	在	一个	圆圈	,

孩子们围着树排成一圈，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [gɪfts] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

and	when	they	received	their	gifts	it	was	quite	touching	to	notice	the
和	什么时候	他们	已收到	他们的	礼物	它	曾是	相当	接触	到	注意	这

['pleʒə(r)] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

pleasure	on	their	faces	.
乐趣	在	他们的	面孔	.

当他们收到礼物时，看到他们脸上洋溢的喜悦，真是令人感动。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Of	course	,	the	tree	was	the	most	wonderful	object	of	the	evening	,
的	课程	,	这	树	曾是	这	最多	精彩的	目的	的	这	晚上	,

当然，那棵树是当晚最美妙的景致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'mæntld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

but	it	was	dismantled	at	length	,	and	pushed	back	into	a	corner	of
但	它	曾是	拆卸	在	长度	,	和	推动	后退	进入	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但最终它还是被拆卸了，并被推回了房间的一个角落。

[ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːri] .

shorn	of	its	glory	.
剪	的	它是	荣耀	.

失去了往日的荣光。

[geɪmz] ['fɒləʊd] — " [blaɪnd][mænz] [bʌf] , " [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

Games	followed	—	"	blind	man's	buff	,	"	puss	in	the	corner	,	and	a	variety	of
游戏	随后	—	"	瞎的	男人的	增幅	,	"	猫	在	这	角落	,	和	一个	种类	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

随后玩了一些游戏——“蒙眼捉人”、“角落里的猫”等等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [pruːvd] [hɪm'self] [æn; ən][ə'dept][ɪn][ɔːl] .

and	the	medical	student	proved	himself	an	adept	in	all	.
和	这	医疗的	学生	已证实	他自己	一个	熟练	在	全部	.

这位医学生证明自己精通所有方面。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]

At	first	the	children	were	inclined	to	be	shy	with	him	,	but	when	they
在	第一的	这	孩子们	是	倾斜	到	是	害羞的	和	他	,	但	什么时候	他们

[pleɪd] " ['fæməli] [kəʊtʃ] ,

played	"	family	coach	,
玩	"	家庭	教练	,

起初孩子们对他有些害羞，但当他们玩“家庭教练”游戏时，

" [ænd; ənd][dʒɪm] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['viːəkl] ,

"	and	Jim	took	upon	himself	to	tell	the	history	of	that	famous	vehicle	,
"	和	吉姆	采取	之上	他自己	到	告诉	这	历史	的	那	著名的	车辆	,

于是吉姆便主动承担起讲述那辆著名车辆历史的责任。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mɪshæps] [ðæt] [ə'tendɪd] [ɪts][kə'rɪə(r)] ,

and	gave	a	humorous	account	of	all	the	mishaps	that	attended	its	career	,
和	给予	一个	幽默	帐户	的	全部	这	事故	那	参加	它是	职业	,

并以幽默的笔触讲述了它职业生涯中遇到的所有不幸遭遇。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

the	young	people	forgot	their	reserve	,	and	fairly	shouted	with	laughter	.
这	年轻的	人们	忘了	他们的	预订	,	和	相当	喊叫	和	笑声	.

年轻人抛开了矜持，放声大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [hoʊmz] [wɪð]

It	was	all	over	at	last	;	the	children	returned	to	their	different	homes	with
它	曾是	全部	超过	在	最后的	;	这	孩子们	返回	到	他们的	不同的	房屋	和

['hæpi] [hɑːts] ;

happy	hearts	;
快乐的	心	;

一切终于结束了；孩子们带着愉悦的心情回到了各自的家；

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [ænd; ənd] ['klara] [bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪdi][ʌp]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz] ,

whilst	Mrs	.	Metherell	and	Clara	began	to	tidy	up	after	their	little	visitors	,
而	太太	.	梅瑟雷尔	和	克拉拉	开始	到	整齐的	向上	后	他们的	小的	访客	,

当梅瑟雷尔太太和克拉拉开始收拾她们的小客人留下的残局时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	the	party	was	an	event	of	the	past	.
和	这	派对	曾是	一个	事件	的	这	过去的	.

那场聚会已成为过去。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] , " [dʒɪm] ['bluːɪt] [ri'mɑːk] [eə(r)][hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz]

"	It	has	been	a	complete	success	,	"	Jim	Blewett	remarked	ere	he	went	upstairs
"	它	有	到过	一个	完全的	成功	,	"	吉姆	布鲁伊特	评论	埃雷	他	去	楼上

, " [ænd; ənd][aɪ] ,

,	"	and	I	,
,	"	和	我	,

“这真是一次彻底的成功，”吉姆·布鲁厄特上楼前说道，“而我，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	one	,	have	certainly	enjoyed	it	.
为了	一	,	有	当然	享受	它	.

就我个人而言，我非常喜欢它。

[juːv] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['hæpinəs] ['eni] [wei] , ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ! "

You've	caused	some	happiness	any	way	,	Mrs	.	Metherell	!	"
你已经	导致	一些	幸福	任何	方式	,	太太	.	梅瑟雷尔	!	"

无论如何，您已经给大家带来了一些快乐，梅瑟雷尔太太！

" [aɪm] ['truːli] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I'm	truly	glad	to	think	so	,	sir	,	"	the	landlady	answered	,
"	我是	真的	高兴的	到	思考	所以	,	先生	,	"	这	房东	回答	,

“先生，我真高兴您这么想，”女房东回答道。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

"	and	I'm	sure	I'm	most	grateful	to	you	for	your	assistance	.
"	和	我是	当然	我是	最多	感激的	到	你	为了	你的	协助	.

“我非常感谢您的帮助。”

" ['miːnwaɪl] , ['mægi] ['blʌndəl] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ig'zibitid] [hɜː(r); hə(r)]

"	Meanwhile	,	Maggie	Blundell	had	hastened	home	,	and	having	exhibited	her
"	同时	,	玛吉	布伦德尔	有	加快	家	,	和	拥有	展出	她

['prez(ə)nts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

presents	from	the	Christmas	tree	,
礼物	从	这	圣诞节	树	,

与此同时，玛吉·布伦德尔匆匆赶回家，并向众人展示了她从圣诞树上取下的礼物。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ə; eɪ]

which	were	greatly	admired	,	was	giving	her	mother	and	sister	a
哪个	是	非常	钦佩	,	曾是	给予	她	母亲	和	姐姐	一个

['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

graphic	description	of	the	party	,
形象的	描述	的	这	派对	,

她非常欣赏这些，并向她的母亲和妹妹生动地描述了聚会的情景。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] "

and	telling	of	her	delight	and	astonishment	at	the	sight	of	the	"
和	讲述	的	她	喜	和	惊讶	在	这	视线	的	这	"

[kaɪnd] ['dʒentlmən] ,

kind	gentleman	,
种类	绅士	,

她讲述了见到这位“和蔼的绅士”时的喜悦和惊讶，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .

"	as	she	had	grown	accustomed	to	call	the	young	medical	student	.
"	作为	她	有	生长	习惯	到	称呼	这	年轻的	医疗的	学生	.

她已经习惯这样称呼这位年轻的医学生了。

" [aiˈwɒz; wəz][səʊ] [əˈmeɪzd] [aiˈkʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [spiːk] [æt; ət][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	I	was	so	amazed	I	could	hardly	speak	at	first	,	"	she	explained	,
"	我	曾是	所以	惊叹	我	可以	几乎	说话	在	第一的	,	"	她	解释	,

“我当时太惊讶了，一开始几乎说不出话来，”她解释说。

" [bʌt; bət] [ˈɑːftəwədz] [aiˈtəʊld] [hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [tuː] , [ˈæni]

"	but	afterwards	I	told	him	all	about	you	,	mother	,	and	all	about	you	too	,	Annie
"	但	然后	我	讲述	他	全部	关于	你	,	母亲	,	和	全部	关于	你	也	,	安妮

.

:

.

“但后来我把你的事都告诉了他，妈妈，还有你的事，安妮。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] — [hæd; həd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈlʌndən] ;

He	asked	me	lots	of	questions	—	had	we	always	lived	in	London	;
他	问	我	很多	的	问题	—	有	我们	总是	居住地	在	伦敦	;

他问了我很多问题——我们一直都住在伦敦吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈmʌðə(r)] ,

and	when	he	heard	you	were	brought	up	in	the	country	,	mother	,
和	什么时候	他	听到	你	是	带来	向上	在	这	国家	,	母亲	,

当他听说你是在乡下长大的，母亲，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [spəʊk] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

he	said	he	thought	as	much	,	because	I	spoke	differently	from	the	other	children	,
他	说	他	想法	作为	很多	,	因为	我	辐	不同	从	这	其他	孩子们	,

他说他也这么认为，因为我的说话方式和其他孩子不一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

and	he	guessed	that	was	the	reason	.
和	他	猜对了	那	曾是	这	原因	.

他猜想这就是原因。

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ment] [ai] [spəʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] ? "

I	suppose	he	meant	I	spoke	like	you	,	mother	?	"
我	认为	他	意思是	我	辐	喜欢	你	,	母亲	?	"

我想他的意思是说我说话像你，妈妈?

" [ai][deə(r)] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	I	dare	say	,	my	dear	.	"
"	我	敢	说	,	我的	亲爱的	.	"

“我敢说，亲爱的。”

" [əʊ] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] !

"	Oh	,	he	did	say	such	a	funny	thing	about	himself	!
"	哦	,	他	做过	说	这样的	一个	有趣的	事物	关于	他自己	!

“哦，他说了句关于他自己的搞笑话！”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

He	said	he	was	half	a	doctor	!
他	说	他	曾是	一半	一个	医生	!

他说他只有一半医术!

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] , [ˈmʌðə(r)] ? "

What	could	he	have	meant	,	mother	?	"
什么	可以	他	有	意思是	,	母亲	?	"

母亲，他到底是什么意思呢?

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [θɪŋk] .

"	I'm	sure	I	can't	think	.
"	我是	当然	我	不能	思考	.

我肯定我无法思考。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

Half	a	doctor	!
一半	一个	医生	!

半个医生!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ?

Are	you	sure	that	was	what	he	said	?
是	你	当然	那	曾是	什么	他	说	?

你确定他真是这么说的吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .

Perhaps	he	is	a	medical	student	.
也许	他	是	一个	医疗的	学生	.

他或许是一名医学生。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

He	may	be	learning	to	be	a	doctor	.
他	可能	是	学习	到	是	一个	医生	.

他可能正在学习成为一名医生。

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] .

We	will	ask	Mrs	.	Metherell	.
我们	将要	问	太太	.	梅瑟雷尔	.

我们会问问梅瑟雷尔夫人。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mægi] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː 'es][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

By	the	way	,	Maggie	,	you	have	not	told	us	his	name	.	"
经过	这	方式	,	玛吉	,	你	有	不是	讲述	我们	他的	姓名	.	"

对了，玛吉，你还没告诉我们他的名字呢。

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] . "

"	He	is	called	Mr	.	Blewett	.	"
"	他	是	称为	先生	.	布鲁伊特	.	"

“他名叫布鲁厄特先生。”

" ['bluːɪt] !

"	Blewett	!
"	布鲁伊特	!

“布鲁特!

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] ['ekəud] .

"	Mrs	.	Blundell	echoed	.
"	太太	.	布伦德尔	回声	.

布伦德尔夫人附和道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] !

"	I	wonder	where	he	comes	from	!
"	我	想知道	在哪里	他	来	从	!

“我很好奇他来自哪里！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] ! "

But	no	,	it	is	not	likely	!	"
但	不	,	它	是	不是	可能	!	"

不，这不太可能！

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [kɔːld] ['bluːɪt] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Do	you	know	any	one	called	Blewett	,	mother	?	"
"	做	你	知道	任何	一	称为	布鲁伊特	,	母亲	?	"

“妈妈，您认识一个叫布鲁厄特的人吗？”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	I	used	to	know	a	family	of	that	name	years	ago	.	"
"	我	用过的	到	知道	一个	家庭	的	那	姓名	年	前	.	"

“我多年前认识一个同姓的家庭。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] ;

"	He	said	he	would	come	to	see	us	one	day	;
"	他	说	他	会	来	到	看	我们	一	天	;

他说他总有一天会来看我们;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['æni] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] . "

and	he	asked	me	if	Annie	had	had	a	good	doctor	.	"
和	他	问	我	如果	安妮	有	有	一个	好的	医生	.	"

他问我安妮有没有遇到过好医生。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] ? "

"	What	did	you	say	,	dear	?	"
"	什么	做过	你	说	,	亲爱的	?	"

“你说什么，亲爱的？”

" [aɪ] [sed] , [nəʊ] , [nɒt] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] . "

"	I	said	,	no	,	not	since	I	could	remember	.	"
"	我	说	,	不	,	不是	自从	我	可以	记住	.	"

我说：“不，我记事起就没有过。”

" [əʊ] , ['mægi] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['æni] ,

"	Oh	,	Maggie	,	do	you	really	think	he	will	come	here	?	"	asked	Annie	,
"	哦	,	玛吉	,	做	你	真的	思考	他	将要	来	这里	?	"	问	安妮	,

“哦，玛吉，你真的认为他会来这里吗？”安妮问道。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] .

casting	a	comprehensive	glance	around	their	poor	home	.
铸件	一个	综合的	瞥一眼	大约	他们的	贫穷的	家	.

他们环顾了一下自己简陋的家。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

"	I	should	not	be	surprised	.
"	我	应该	不是	是	惊讶	.

我不应该感到惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] .

I	think	he	does	mean	to	come	.
我	思考	他	做	意思是	到	来	.

我认为他确实打算来。

[duː; də][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɒklət] , ['æni] !

Do	have	another	chocolate	,	Annie	!
做	有	其他	巧克力	,	安妮	!

安妮，再吃一块巧克力吧！

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ʌp][ɪn][bed] ,

"	The	little	invalid	was	posted	up	in	bed	,
"	这	小的	无效的	曾是	发布	向上	在	床	,

“那个小病人一直躺在床上，

[rɪ'geɪl] [hɜː'self] [ɒn] ['tʃɔkəlɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

regaling	herself	on	chocolates	from	a	box	that	her	sister	had	received
令人愉悦	她自己	在	巧克力	从	一个	盒子	那	她	姐姐	有	已收到

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] .

from	the	Christmas	tree	.
从	这	圣诞节	树	.

她津津有味地吃着姐姐从圣诞树上收到的一盒巧克力。

" [wiː; wɪ] [wɪl] [kiːp] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	We	will	keep	some	for	to	-	morrow	,	"	the	mother	said	,	smiling	,
"	我们	将要	保持	一些	为了	到	-	明天	,	"	这	母亲	说	,	微笑	,

“我们会留一些明天吃，”母亲笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wɪ] [wɪl] [pʊt] [ɒf] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [tɪl] [tuː; tə] -

"	and	I	think	we	will	put	off	hearing	anything	more	about	the	party	till	to	-
"	和	我	思考	我们	将要	放	离开	听力	任何事物	更多的	关于	这	派对	直到	到	-

['mɒrəʊ] [tuː] .

morrow	too	.
明天	也	.

“而且我认为，我们也要等到明天才能听到更多关于该党的消息了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] , ['mægi] : [ænd; ənd] ['æni] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

You	must	be	very	tired	,	Maggie	:	and	Annie	there	ought	to	have	been
你	必须	是	非常	疲劳的	,	玛吉	:	和	安妮	那里	应该	到	有	到过

[ə'sliːp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

asleep	long	ago	.	"
睡着了	长的	前	.	"

玛吉，你一定很累了；安妮早就该睡着了。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] , ['mʌðə(r)] , " ['mægi] [sed] .

"	I	don't	feel	a	bit	sleepy	,	mother	,	"	Maggie	said	.
"	我	不	感觉	一个	少量	困	,	母亲	,	"	玛吉	说	.

“妈妈，我一点也不困。”玛吉说。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bed] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	I	dare	say	not	,	but	it's	time	you	were	in	bed	,	all	the	same	.
"	我	敢	说	不是	,	但	它是	时间	你	是	在	床	,	全部	这	相同的	.

“我不敢说是，但不管怎样，你该睡觉了。”

[pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [swiːts] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

Put	away	your	sweets	and	presents	till	to	-	morrow	,	like	a	good	girl	.
放	离开	你的	糖果	和	礼物	直到	到	-	明天	,	喜欢	一个	好的	女孩	.

像个乖女孩一样，把你的糖果和礼物收起来，留到明天再玩。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [əu'bei] [ə'biːdiəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [brɔːt] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	child	obeyed	obediently	;	and	then	Mrs	.	Blundell	brought	forward	her
"	这	孩子	服从	顺从地	;	和	然后	太太	.	布伦德尔	带来	向前	她

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

孩子乖乖地听话；然后布伦德尔太太拿出了她的圣经，

[ænd; ənd] [riːd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ˌes 'tiː] . [luːk] [gɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv]

and	read	slowly	and	reverently	the	account	St	.	Luke	gives	of	the	birth	of
和	读	缓慢地	和	虔诚地	这	帐户	英石	.	卢克	给予	的	这	出生	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

慢慢地、虔诚地阅读圣路加福音中关于基督诞生的记载。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [grænd] [əʊld] ['krɪsməs] [hɪm] ,

When	she	had	finished	,	they	all	joined	in	singing	that	grand	old	Christmas	hymn	,
什么时候	她	有	完成的	,	他们	全部	加入	在	歌唱	那	盛大	老的	圣诞节	圣歌	,

她说完后，大家一起唱起了那首古老的圣诞颂歌。

" [waɪl] ['ʃepədz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [flˈɒks] [baɪ] [naɪt] .

"	While	shepherds	watched	their	flocks	by	night	.
"	尽管	牧羊人	观看	他们的	羊群	经过	夜晚	.

“牧羊人夜间看守着他们的羊群。”

" [ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] [hæd; həd] [pɑːst] ,

"	The	mother's	voice	was	tired	,	and	much	of	its	beauty	had	passed	,
"	这	母亲的	嗓音	曾是	疲劳的	,	和	很多	的	它是	美丽	有	通过了	,

母亲的声音疲惫不堪，昔日的美妙已不复存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ri'zaund, -'saund] [θruː]

but	the	children's	notes	were	pure	and	sweet	,	and	resounded	through
但	这	孩子们的	笔记	是	纯的	和	甜的	,	和	回荡着	通过

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但孩子们的歌声纯净甜美，响彻整栋房子。

['θrɪlɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [wɜːdz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] :

thrilling	many	a	weary	heart	with	the	triumphant	words	of	joy	:
惊险	许多	一个	厌倦	心	和	这	凯	字	的	喜悦	:

用胜利的喜悦之语，抚慰了许多疲惫的心灵：

" [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [ɒn] [haɪ] ,

"	All	glory	be	to	God	on	high	,
"	全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi] [piːs] ;

And	on	the	earth	be	peace	;
和	在	这	地球	是	和平	;

愿大地和平；

[gʊd] [wɪl] [ˌhensˈfɔːθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [men]

Good	will	henceforth	from	heaven	to	men
好的	将要	今后	从	天堂	到	男人

从此以后，上天对人类怀有善意。

[bɪ'gɪn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːs] .

Begin	and	never	cease	.
开始	和	绝不	停止	.

开始，永不停歇。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[dʒɪm] ['bluːɪt] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ,

JIM	BLEWETT	VISITS	THE	BLUNDELLS	,
吉姆	blewett	访问	这	布伦德尔斯	,

吉姆·布鲁伊特拜访布伦德尔一家

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈfiəz] [ɪn] [ðeə(r)] [kənˈsɜːnz]

AND	INTERFERES	IN	THEIR	CONCERNS
和	干扰	在	他们的	担忧

并干涉他们的事务

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [dɔːnd] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

CLEAR	and	bright	dawned	Christmas	morning	,	and	the	bells	from	the
清除	和	明亮的	黎明	圣诞节	早晨	,	和	这	铃铛	从	这

[tʃɜːtʃɪz] [ræŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['dʒɔɪfl] [nəʊts] ,

churches	rang	out	their	joyful	notes	,
教堂	响铃	出去	他们的	快乐	笔记	,

圣诞节的早晨晴朗明媚，教堂的钟声响起，欢快悦耳。

['kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ðɪ] ['njuːbɔːn] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv]

calling	all	the	world	to	come	and	worship	the	newborn	King	,	the	Prince	of
呼叫	全部	这	世界	到	来	和	崇拜	这	新生	国王	,	这	王子	的

[piːs] .

Peace	.
和平	.

呼召全世界的人来敬拜新生君王，和平之君。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] .

It	was	a	very	quiet	day	for	the	Blundells	.
它	曾是	一个	非常	安静的	天	为了	这	布伦德尔斯	.

对于布伦德尔一家来说，这是非常平静的一天。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['æni] ,

A	neighbour	came	in	to	sit	with	Annie	,
一个	邻居	来了	在	到	坐	和	安妮	,

一位邻居进来陪安妮坐一会儿，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ænd; ənd] ['mægi] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [tʃɜːtʃ]

to	enable	Mrs	.	Blundell	and	Maggie	to	attend	the	morning	service	at	church
到	使能够	太太	.	布伦德尔	和	玛吉	到	出席	这	早晨	服务	在	教会

.

:
.

以便布伦德尔夫人和玛吉能够参加教堂的晨祷仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] ['wəːʃɪp] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]

It	was	the	same	church	where	Mrs	.	Metherell	worshipped	;	and	after	the
它	曾是	这	相同的	教会	在哪里	太太	.	梅瑟雷尔	崇拜	;	和	后	这

['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

service	was	over	,
服务	曾是	超过	,

那是梅瑟雷尔夫人常去的教堂；礼拜结束后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ðɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

they	had	a	few	words	with	the	kind	little	woman	.
他们	有	一个	很少	字	和	这	种类	小的	女士	.

他们和这位善良的小妇人聊了几句。

['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [wɒz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['lʌvɪŋ]

Mrs	.	Metherell	was	in	capital	spirits	,	for	she	had	received	loving
太太	.	梅瑟雷尔	曾是	在	首都	烈酒	,	为了	她	有	已收到	爱

[rɪ'membrənsɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

remembrances	from	her	children	,
回忆	从	她	孩子们	,

梅瑟雷尔太太心情很好，因为她收到了孩子们充满爱意的慰问。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['lɒdʒə(r)] .

and	a	present	of	a	warm	Shetland	shawl	from	her	favourite	lodger	.
和	一个	展示	的	一个	温暖的	设得兰群岛	披肩	从	她	最喜欢的	房客	.

还有她最喜欢的房客送的一条温暖的设得兰披肩。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [æt; ət] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	It	is	pleasant	to	be	remembered	at	Christmas	,	"	she	said	brightly	.
"	它	是	令人愉快的	到	是	记得	在	圣诞节	,	"	她	说	明亮地	.

“圣诞节被人惦记着真好，”她高兴地说。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [ɪz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [hʌl] ,

"	One	of	my	sons	is	an	engineer	settled	in	Hull	,
"	一	的	我的	儿子们	是	一个	工程师	定居	在	赫尔	,

“我的一个儿子是工程师，定居在赫尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lɪvəpuːl] .

and	the	other's	a	clerk	in	a	shipping	office	in	Liverpool	.
和	这	其他的	一个	职员	在	一个	船运	办公室	在	利物浦	.

另一个是利物浦一家货运公司的职员。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv] ['fæmɪlɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [fə'get] [ðeə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] .

Both	are	married	and	have	families	,	but	they	don't	forget	their	old	mother	.
两个都	是	已婚	和	有	家庭	,	但	他们	不	忘记	他们的	老的	母亲	.

他们两人都已结婚成家，但并没有忘记年迈的母亲。

[maɪ]['əʊnli] ['dɔːtərz] ['mærid] [tuː] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]

My	only	daughter's	married	too	,	and	living	in	Dublin	:	she	would	like	me	to	live
我的	仅有的	女儿的	已婚	也	,	和	活的	在	都柏林	:	她	会	喜欢	我	到	居住

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

我唯一的女儿也结婚了，住在都柏林：她希望我能和她一起住。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌplz] [best] [ə'ləʊn] .

but	I	think	a	young	couple's	best	alone	.
但	我	思考	一个	年轻的	夫妇	最好的	独自的	.

但我认为年轻情侣单独相处是最好的。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [nəʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['ləʊnsəm]

So	you	see	I've	no	near	relations	in	London	,	and	I	sometimes	feel	a	bit	lonesome
所以	你	看	我已经	不	靠近	关系	在	伦敦	,	和	我	有时	感觉	一个	少量	寂寞

.

:
.

所以你看，我在伦敦没有近亲，有时我会感到有点孤独。

[jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] ? "

Your	relatives	live	in	the	country	,	I	suppose	,	Mrs	.	Blundell	?	"
你的	亲属	居住	在	这	国家	,	我	认为	,	太太	.	布伦德尔	?	"

布伦德尔太太，我猜您的亲戚都住在乡下吧?

" [jes] , [mæm] — ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	Yes	,	ma'am	—	many	miles	away	.
"	是的	,	女士	—	许多	英里	离开	.

“是的，女士——远在千里之外。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] , ['mægi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	When	they	had	parted	from	Mrs	.	Metherell	,	Maggie	turned	to	her
"	什么时候	他们	有	分手了	从	太太	.	梅瑟雷尔	,	玛吉	转向	到	她

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] :

mother	,	and	asked	curiously	:
母亲	,	和	问	奇怪的是	:

“她们和梅瑟雷尔太太告别后，玛吉转向她的母亲，好奇地问道：”

" [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Have	we	any	relations	,	mother	?	"
"	有	我们	任何	关系	,	母亲	?	"

“母亲，我们有亲戚吗？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" Yes , my dear . "
" 是的 , 我的 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][juː 'es] , ['mʌðə(r)] ? "
" They never write to us , mother ? "
" 他们 绝不 写 到 我们 , 母亲 ? "

“妈妈，他们从来不给我们写信吗？”

" ['nevə(r)] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" A cloud seemed to have overshadowed the mother's face , and she sighed .
" 一个 云 似乎 到 有 黯然失色 这 母亲的 脸 , 和 她 叹了口气 .

“母亲的脸上仿佛笼罩着一层阴云，她叹了口气。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
She was unusually quiet all the rest of the day ,
她 曾是 异常地 安静的 全部 这 休息 的 这 天 ,

她当天其余时间都异常安静。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən]
though the children found so much to talk about , and when they had fallen
尽管 这 孩子们 成立 所以 很多 到 讲话 关于 , 和 什么时候 他们 有 倒下
[ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ,
asleep that night ,
睡着了 那 夜晚 ,

虽然孩子们有很多话题可聊，但那天晚上当他们睡着后，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ɒn][baɪ][ðə; ði] ['skænti] ['faɪə(r)] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
she still sat on by the scanty fire , deep in thought .
她 仍然 卫星 在 经过 这 稀少 火 , 深的 在 想法 .

她仍然坐在那微弱的火堆旁，陷入沉思。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fetʃt] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [traɪd]
By - and - by she roused herself , and fetched writing materials , and tried
经过 - 和 - 经过 她 唤醒 她自己 , 和 已获取 写作 材料 , 和 尝试
[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
to write a letter .
到 写 一个 信 .

过了一会儿，她振作起来，拿来笔和纸，试着写一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [laɪnz] ,
It was evidently a difficult task , for after writing a few halting lines ,
它 曾是 显然 一个 难的 任务 , 为了 后 写作 一个 很少 停止 线条 ,

这显然是一项艰巨的任务，因为在断断续续地写了几行字之后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pen] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wept]
she put down her pen , and covering her face with her hands wept
她 放 向下 她 笔 , 和 覆盖 她 脸 和 她 双手 哭泣
['bɪtəli] .
bitterly .
苦涩地 .

她放下笔，双手捂住脸，痛哭起来。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [ɪf] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] !

"	she	sobbed	,	"	if	father	would	only	forgive	me	for	the	children's	sake	!
"	她	啜泣	,	"	如果	父亲	会	仅有的	原谅	我	为了	这	孩子们的	清酒	!

她抽泣着说："如果父亲能为了孩子们原谅我该多好啊！"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ə'gen] ,

"	She	turned	to	her	letter	again	,
"	她	转向	到	她	信	再次	,

她又低头看信了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːdz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

but	she	could	not	express	in	words	the	feelings	of	her	heart	,
但	她	可以	不是	表达	在	字	这	情怀	的	她	心	,

但她无法用言语表达自己内心的感受。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen][ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	at	last	she	laid	down	her	pen	in	despair	.
和	在	最后的	她	铺设	向下	她	笔	在	绝望	.

最后，她绝望地放下了笔。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] [ˌʌnɪ'ventfəli] ;

The	next	few	days	passed	uneventfully	;
这	下一个	很少	天	通过了	平静无事	;

接下来的几天风平浪静；

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊm] ,

but	one	evening	there	was	a	knock	at	the	door	of	the	Blundells	'	home	,
但	一	晚上	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	的	这	布伦德尔斯	-	家	,

[ænd; ənd] ['mægi] ,

and	Maggie	,
和	玛吉	,

但一天晚上，布伦德尔家的门被敲响了，玛吉……

[huː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːp] [aʊt] :

who	hastened	to	answer	it	,	exclaimed	as	she	peeped	out	:
WHO	加快	到	回答	它	,	惊呼	作为	她	偷窥	出去	:

她赶紧回答，一边探出头一边惊呼道：

" [əʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

"哦，先生！"

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !

Oh	,	mother	!
哦	,	母亲	!

哦，母亲！

[ɪts] ['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] !

It's	Mr	.	Blewett	!
它是	先生	.	布鲁伊特	!

是布鲁厄特先生！

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [keɪm] [ɪn] ,

"	The	medical	student	came	in	,
"	这	医疗的	学生	来了	在	,

"医学生进来了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

and	with	that	adaptability	which	promised	to	do	much	towards	making	him	a
和	和	那	适应性	哪个	承诺	到	做	很多	向	制作	他	一个

['pɒpjələ(r)]['dɒktə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ,

popular	doctor	some	day	,
受欢迎的	医生	一些	天	,

凭借这种适应能力，他将来很可能成为一名受欢迎的医生。

[suːn] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] .

soon	made	himself	at	home	.
很快	制成	他自己	在	家	.

他很快就适应了这里的一切。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [stʊd] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

Mrs	.	Blundell	stood	by	smiling	as	he	talked	to	her	little	girls	,
太太	.	布伦德尔	站立	经过	微笑	作为	他	谈话	到	她	小的	女孩们	,

布伦德尔太太站在一旁，面带微笑地看着他跟她的小女儿们说话。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['æni] , [ɪn] [huːz] [keɪs] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

his	keen	eyes	fixed	on	Annie	,	in	whose	case	he	already	felt	an	interest	.
他的	敏锐的	眼睛	固定的	在	安妮	,	在	谁	案件	他	已经	毛毡	一个	兴趣	.

他敏锐的目光锁定在安妮身上，他对她已经产生了兴趣。

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)][get] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	never	get	up	,	little	one	?	"	he	asked	.
"	做	你	绝不	得到	向上	,	小的	一	?	"	他	问	.

“小家伙，你从来不起床吗？”他问道。

" ['nevə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Never	,	sir	.
"	绝不	,	先生	.

“绝不，先生。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ləʊnli] [naʊ] [ai][hæv; həv] [rəʊz] . "

But	I	am	not	lonely	now	I	have	Rose	.	"
但	我	是	不是	孤独	现在	我	有	玫瑰	.	"

但我现在有了罗斯，我不再感到孤独了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənəbl] .

"	I	am	glad	you	find	her	companionable	.
"	我	是	高兴的	你	寻找	她	友善的	.

“我很高兴你觉得她很讨人喜欢。”

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] :

"	Then	,	turning	to	the	mother	,	he	remarked	:
"	然后	,	转弯	到	这	母亲	,	他	评论	:

然后，他转向母亲，说道：

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? "

"	She	had	an	accident	,	I	think	you	said	?	"
"	她	有	一个	事故	,	我	思考	你	说	?	"

“你好像说过她出了意外？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] .

Her	spine	was	injured	.
她	脊柱	曾是	受伤	.

她的脊椎受伤了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['leɪtli] , [bʌt; bət] — "

I	have	not	been	able	to	afford	a	doctor	lately	,	but	—	"
我	有	不是	到过	有能力的	到	买得起	一个	医生	最近	,	但	—	"

我最近没钱看医生，但是——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	Will	you	allow	me	to	make	an	examination	?
"	将要	你	允许	我	到	制作	一个	考试	?

“请允许我进行检查吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['spaɪn(ə)l] [kəm'pleɪnts] .

I	am	a	medical	student	,	and	interested	in	spinal	complaints	.
我	是	一个	医疗的	学生	,	和	感兴趣的	在	脊	投诉	.

我是一名医学生，对脊柱疾病很感兴趣。

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bəuθ] [kən'sent] , [ænd; ənd][dʒɪm] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Mother	and	child	both	consented	,	and	Jim	proceeded	to	examine	the	little
"	母亲	和	孩子	两个都	同意	,	和	吉姆	继续	到	检查	这	小的

[gɜːrlz] [bæk] [məʊst] ['keəfəli] .

girl's	back	most	carefully	.
女孩们	后退	最多	小心	.

“母女俩都同意了，吉姆便开始非常仔细地检查小女孩的背部。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [hæv; həv][ai] ?

"	I	don't	think	I've	hurt	you	much	,	have	I	?
"	我	不	思考	我已经	伤害	你	很多	,	有	我	?

我想我并没有对你造成多大的伤害，对吗?

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['aʊə(r)]['siːniə(r)] [haʊs] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

Mrs	.	Blundell	,	I	should	like	our	senior	house	surgeon	to	see	your	little	girl	.
太太	.	布伦德尔	,	我	应该	喜欢	我们的	高级的	房子	外科医生	到	看	你的	小的	女孩	.

布伦德尔夫人，我想请我们资深住院外科医生给您的小女儿看看。

[hiːz] ['veri] ['klevə(r)] .

He's	very	clever	.
他是	非常	聪明的	.

他非常聪明。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] . "

You	could	not	have	a	better	man	for	the	case	.	"
你	可以	不是	有	一个	更好的	男人	为了	这	案件	.	"

“没有比他更适合这个案子的人选了。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] — "

"	But	,	sir	,	I	am	not	able	to	pay	—	"
"	但	,	先生	,	我	是	不是	有能力的	到	支付	—	"

“但是，先生，我付不起——”

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['peɪmənt] .

"	There	will	be	no	question	of	payment	.
"	那里	将要	是	不	问题	的	支付	.

“付款问题根本不存在。”

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm] ?
May **I** **bring** **him** **?**
可能 我 带来 他 ?

我可以带他来吗?

[aɪ] [siː] [aɪ] [meɪ] .
I **see** **I** **may** **.**
我 看 我 可能 .

我想我或许可以。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪ]
He's **such** **a** **good** **fellow** **,** **and** **used** **to** **be** **a** **personal** **friend** **of** **my**
他是 这样的 一个 好的 同伴 , 和 用过的 到 是 一个 个人的 朋友 的 我的
[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðərz] . "
poor **father's** **.** **"**
贫穷的 父亲的 . "

他真是个好人，以前是我可怜的父亲的私人朋友。

" [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ?
" **Your** **poor** **father** **,** **sir** **?**
" 你的 贫穷的 父亲 , 先生 ?

“先生，您可怜的父亲？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ? "
Why **do** **you** **say** **poor** **?** **"**
为什么 做 你 说 贫穷的 ? "

你为什么说贫穷?

" [ɪts] [ə; eɪ] [weɪ] [wʌn][hæz; həz][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
" **It's** **a** **way** **one** **has** **of** **speaking** **of** **the** **dead** **.**
" 它是 一个 方式 一 有 的 请讲 的 这 死的 .

这是人们谈论逝者的一种方式。

[maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] , "
My **father** **died** **three** **years** **ago** **,** **and** **my** **mother** **a** **few** **months** **before** **;** **but** **,** **"**
我的 父亲 死亡 三 年 前 , 和 我的 母亲 一个 很少 几个月 前 ; 但 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

“我父亲三年前去世了，母亲几个月前也去世了；但是，”他说，“

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] [aɪz] , " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
noticing **that** **there** **were** **tears** **in** **Mrs** **.** **Blundell's** **eyes** **,** **"** **you** **did** **not** **know** **them** **!**
注意到 那 那里 是 眼泪 在 太太 . 布伦德尔的 眼睛 , " 你 做过 不是 知道 他们 !
"
"
"

注意到布伦德尔太太眼里噙着泪水，便说：“你根本不认识他们！”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ɑː(r)] — , [ɪn] ['kɔːnwəl]
" **Yes** **,** **sir** **,** **indeed** **I** **did** **,** **if** **your** **father** **was** **the** **Vicar** **of** **R** **—** **,** **in** **Cornwall**
" 是的 , 先生 , 的确 我 做过 , 如果 你的 父亲 曾是 这 牧师 的 拉 — , 在 康沃尔郡
! "
! **"**
! "

“是的，先生，我确实这么做了，如果您的父亲是康沃尔郡R——教区的牧师的话！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" **He** **was** **.**
" 他 曾是 .

他是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And **you** **?** **"**
和 你 ? "

你呢？”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .
" **I** **was** **parlour** **-** **maid** **in** **your** **family** **for** **five** **years** **.**
" 我 曾是 客厅 - 女佣 在 你的 家庭 为了 五 年 .

“我曾在你家当过五年的女佣。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðen] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
You **were** **a** **little** **boy** **then** **,** **sir** **,** **but** **I** **dare** **say** **,**
你 是 一个 小的 男生 然后 , 先生 , 但 我 敢 说 ,

先生，您那时还是个小男孩，但我敢说，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
when **I** **tell** **you** **what** **my** **name** **was** **,** **you'll** **remember** **it** **.** **"**
什么时候 我 告诉 你 什么 我的 姓名 曾是 , 你会 记住 它 . "

当我告诉你我的名字时，你会记住的。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" **How** **strange** **!**
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **thought** **when** **I** **came** **in** **that** **your** **face** **was** **familiar** **to** **me** **,**
我 想法 什么时候 我 来了 在 那 你的 脸 曾是 熟悉的 到 我 ,

我进来的时候就觉得你的脸很眼熟。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kɔːnwəl] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ,
and **I** **felt** **certain** **you** **came** **from** **Cornwall** **by** **your** **speech** **,**
和 我 毛毡 肯定 你 来了 从 康沃尔郡 经过 你的 演讲 ,

从你的口音判断，我确信你来自康沃尔郡。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['daɪəlekt] , [tuː] . "
and **your** **children** **have** **a** **touch** **of** **the** **dialect** **,** **too** **.** **"**
和 你的 孩子们 有 一个 触碰 的 这 方言 , 也 . "

你的孩子也带有一点方言口音。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] .
" **It** **comes** **from** **being** **so** **much** **with** **me** **,** **I** **suppose** **,** **sir** **.**
" 它 来 从 存在 所以 很多 和 我 , 我 认为 , 先生 .

“我想，这大概是因为他和我相处的时间太长了吧，先生。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['daɪnə] [mʌdfɝd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærid] . "
I **was** **Dinah** **Mudford** **before** **I** **married** **.** **"**
我 曾是 迪娜 穆德福德 前 我 已婚 . "

我结婚前叫迪娜·穆德福德。

" [əʊld][dʒɒn] - ['dɔːtə(r)] ?
" **Old** **John** **Mudford's** **daughter** **?**
" 老的 约翰 - 女儿 ?

“老约翰·穆德福德的女儿？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] !
Why **,** **of** **course** **,** **I** **remember** **now** **!**
为什么 , 的 课程 , 我 记住 现在 !

当然，我现在想起来了！

[aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊnli][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] .
I **saw** **your** **father** **only** **last** **summer** **,** **and** **had** **a** **long** **chat** **with** **him** **.**
我 锯 你的 父亲 仅有的 最后的 夏天 , 和 有 一个 长的 聊天 和 他 .

我去年夏天才见过你父亲，还和他聊了很久。

[hiːz] [ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑːti] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

He's	a	hale	,	hearty	man	for	his	years	.
他是	一个	哈尔	,	爽朗	男人	为了	他的	年	.

他年纪虽大，但身体却很健康强壮。

" [dʒɪm] ['bluːɪt] [kɑːst][ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['gærət] ,

"	Jim	Blewett	cast	a	discerning	glance	around	the	wretched	garret	,
"	吉姆	布鲁伊特	投掷	一个	有洞察力	瞥一眼	大约	这	可怜	阁楼	,

吉姆·布鲁厄特环顾了一下那间破败的阁楼，目光锐利地扫过四周。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['kaʊntɪd] [wel] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]

for	he	knew	that	Mrs	.	Blundell's	father	was	a	man	counted	well	off	for
为了	他	知道	那	太太	.	布伦德尔的	父亲	曾是	一个	男人	计数	出色地	离开	为了

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

his	position	in	life	.
他的	位置	在	生活	.

因为他知道布伦德尔太太的父亲是一位家境殷实的人。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][fruː'gæləti] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn]

He	had	by	hard	work	and	frugality	raised	himself	from	a	labouring	man
他	有	经过	难的	工作	和	节俭	提高	他自己	从	一个	劳动	男人

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['deəri] [fɑːm] ;

to	be	the	owner	of	a	small	dairy	farm	;
到	是	这	所有者	的	一个	小的	奶制品	农场	;

他凭借勤劳节俭，从一个劳动者一步步成为一家小型奶牛场的主人；

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['niːdi]

therefore	,	it	seemed	almost	incredible	that	his	daughter	should	be	in	needy
所以	,	它	似乎	几乎	极好的	那	他的	女儿	应该	是	在	贫困

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

因此，他的女儿竟然会身处困境，这几乎令人难以置信。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ]

Mrs	.	Blundell	saw	and	comprehended	the	meaning	of	the	look	on	the	young
太太	.	布伦德尔	锯	和	理解	这	意义	的	这	看	在	这	年轻的

[mænz] [feɪs] ,

man's	face	,
男人的	脸	,

布伦德尔太太看到了年轻人脸上的表情，并理解了其中的含义。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,

and	when	he	took	his	leave	,	she	followed	him	downstairs	,
和	什么时候	他	采取	他的	离开	,	她	随后	他	楼下	,

他告辞后，她也跟着他下了楼。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] ,

and	explained	to	him	how	she	had	married	against	her	father's	consent	,
和	解释	到	他	如何	她	有	已婚	反对	她	父亲的	同意	,

她向他解释了自己是如何违背父亲的意愿结婚的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	he	had	accordingly	declined	to	have	anything	more	to	do	with
和	他	有	因此	拒绝	到	有	任何事物	更多的	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因此，他拒绝再与她有任何瓜葛。

" ['mɛniːz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪv] [lɒŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]

"	Many's	the	time	I've	longed	and	prayed	for	his	forgiveness	,	"	she	said
"	许多人	这	时间	我已经	渴望	和	祈祷	为了	他的	饶恕	,	"	她	说

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

“我曾多次渴望并祈祷得到他的原谅，”她悲伤地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [gɜːl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [,disə'beɪ] [hɪm] .

"	for	I	was	a	bad	girl	,	sir	,	and	wilfully	disobeyed	him	.
"	为了	我	曾是	一个	坏的	女孩	,	先生	,	和	故意	违抗命令	他	.

“因为我是一个坏女孩，先生，我故意违抗了他的命令。”

[ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [maɪ] ['mærɪdʒ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ,

The	misery	my	marriage	brought	me	,	I	cannot	tell	you	,
这	苦难	我的	婚姻	带来	我	,	我	不能	告诉	你	,

我无法告诉你我的婚姻给我带来了多少痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] .

and	I	don't	wish	to	speak	ill	of	the	dead	.
和	我	不	希望	到	说话	患病的	的	这	死的	.

我不想说死者的坏话。

[maɪ] ['hʌzbənd] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] , ['əʊnli] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n]

My	husband	turned	out	as	my	father	told	me	he	would	,	only	I	wouldn't	listen
我的	丈夫	转向	出去	作为	我的	父亲	讲述	我	他	会	,	仅有的	我	不会	听

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我丈夫的性格果然像我父亲说的那样，只是我当时没听他的。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	that's	why	I've	been	ashamed	to	write	to	him	.
和	那就是	为什么	我已经	到过	羞愧	到	写	到	他	.

这就是我一直羞于给他写信的原因。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [gʊd] ,

If	I	had	,	I	don't	suppose	it	would	have	been	any	good	,
如果	我	有	,	我	不	认为	它	会	有	到过	任何	好的	,

如果我那样做了，我想也不会有什么好处。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] . "

for	father	was	always	hard	and	unforgiving	.	"
为了	父亲	曾是	总是	难的	和	毫不留情	.	"

因为父亲总是严厉而无情。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] [naʊ] .

"	He	may	have	been	once	,	but	that	he	certainly	is	not	now	.
"	他	可能	有	到过	一次	,	但	那	他	当然	是	不是	现在	.

“他或许曾经是，但他现在肯定不是了。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] ,

He	is	a	sincere	Christian	,
他	是	一个	真诚	基督教	,

他是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ! "

and	I	am	certain	if	you	appealed	to	him	he	would	assist	you	!	"
和	我	是	肯定	如果	你	上诉	到	他	他	会	协助	你	!	"

我确信，如果你向他求助，他一定会帮助你的！

" ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
" Father a Christian !
" 父亲 一个 基督教 !

“父亲是一位基督徒！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .
" she exclaimed in accents of amazement .
" 她 惊呼 在 口音 的 惊愕 .

她用惊叹的语气说道。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] .
" Indeed he is .
" 的确 他 是 .

“他确实是。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .
I do not know how the change came about , but it is a fact .
我 做 不是 知道 如何 这 改变 来了 关于 , 但 它 是 一个 事实 .

我不知道这种变化是如何发生的，但这的确是事实。

[raɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .
Write to him , and await results .
写 到 他 , 和 等待 结果 .

给他写信，然后等待回复。

" [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪs][dʒɪm] ['bluːɪt] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" With this advice Jim Blewett departed , and Mrs . Blundell returned to her
" 和 这 建议 吉姆 布鲁伊特 已离开 , 和 太太 . 布伦德尔 返回 到 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“吉姆·布鲁厄特带着这些建议离开了，布伦德尔太太回到了孩子们身边。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
who were full of eager questions about the grandfather of whom they had
WHO 是 满的 的 渴望的 问题 关于 这 祖父 的 谁 他们 有
['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ;
never heard before ;
绝不 听到 前 ;

他们对从未听说过的祖父充满了好奇和疑问；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [smaɪld] ['ɔːlməʊst] ['həʊpfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
and the mother smiled almost hopefully as she answered ,
和 这 母亲 微笑 几乎 希望 作为 她 回答 ,

母亲回答时，脸上带着近乎期待的微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['laɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
for the news she had heard had considerably lightened her heart .
为了 这 消息 她 有 听到 有 相当 轻度 她 心 .

因为她听到的消息让她心情轻松了不少。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]
" To think that father , who was always so hard and stern , should be a
" 到 思考 那 父亲 , WHO 曾是 总是 所以 难的 和 船尾 , 应该 是 一个
['krɪstʃən] !
Christian !
基督教 !

“真没想到，那个一向严厉苛刻的父亲竟然是个基督徒！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" she thought ; " although I don't know why it should be so wonderful after all .
" 她 想法 ; " 虽然 我 不 知道 为什么 它 应该 是 所以 精彩的 后 全部 .

她心想：“虽然我不知道为什么它最终会如此美好。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːdz] [wɜːk] ,
It **is** **God's** **work** **,**
它 是 神的 工作 ,

这是上帝的旨意，

[ænd; ənd] [ˈmɑːvələs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [aɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][kænt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] [θɪŋz]
and **marvellous** **in** **our** **eyes** **because** **we** **can't** **understand** **how** **He** **brings** **things**
和 奇妙 在 我们的 眼睛 因为 我们 不能 理解 如何 他 带来 事物
[tuː; tə][pɑːs] .
to **pass** **.**
到 经过 .

在我们看来，这一切都很奇妙，因为我们无法理解祂是如何使事情发生的。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] !
What **a** **Christmas** **this** **has** **been** **!**
什么 一个 圣诞节 这 有 到过 !

这个圣诞节真是太棒了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] - [kaɪnd] [ˈdʒentlmən] - [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] - [ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːstə(r)]
To **think** **the** **children's** **'** **kind** **gentleman** **'** **should** **turn** **out** **to** **be** **'** **little** **Master**
[dʒɪm] ,
Jim **,**
吉姆 ,

孩子们眼中的“和蔼绅士”竟然是“小少爷吉姆”，真是令人难以置信。

- [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] .
' **as** **we** **used** **to** **call** **him** **.**
- 作为 我们 用过的 到 称呼 他 .

就像我们以前称呼他的那样。

[ai] [njuː] [hɪm][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] ,
I **knew** **him** **at** **once** **;** **he** **has** **his** **father's** **kind** **eyes** **,** **and** **yet** **,**
我 知道 他 在 一次 ; 他 有 他的 父亲的 种类 眼睛 , 和 然而 ,

我一眼就认出了他；他有着父亲慈祥的眼神，然而，

[hiː; hi][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː] !
he **reminds** **me** **of** **his** **mother** **too** **!**
他 提醒 我 的 他的 母亲 也 !

他让我想起了他的母亲！

" ['miːnwaɪl] , [dʒɪm] ['bluːɪt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,
" **Meanwhile** **,** **Jim** **Blewett** **had** **returned** **to** **his** **lodgings** **,**
" 同时 , 吉姆 布鲁伊特 有 返回 到 他的 住宿 ,

与此同时，吉姆·布鲁厄特已经回到了他的住处。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] .
his **mind** **full** **of** **the** **visit** **he** **had** **just** **paid** **.**
他的 头脑 满的 的 这 访问 他 有 只是 有薪酬的 .

他满脑子都是刚刚完成的拜访。

[ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'piːld]
The **evident** **poverty** **and** **want** **of** **Mrs** **.** **Blundell** **and** **her** **children** **appealed**
这 明显 贫困 和 想 的 太太 . 布伦德尔 和 她 孩子们 上诉
['fɔːsəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
forcibly **to** **his** **sympathy** **,**
强制 到 他的 同情 ,

布伦德尔太太和她孩子们的明显贫困和匮乏深深地引起了他的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,
and **he** **could** **not** **help** **contrasting** **the** **anxious** **,**
和 他 可以 不是 帮助 对比 这 焦虑的 ,

他不禁将焦虑的人与焦虑的人进行对比，

['keəwɔ:n] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [gɜ:l][hi:; hi] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['daɪnə] [mʌdfɔ:d] .

careworn	mother	with	the	handsome	girl	he	remembered	as	Dinah	Mudford	.
忧心忡忡	母亲	和	这	英俊的	女孩	他	记得	作为	迪娜	穆德福德	.

一位饱经风霜的母亲，身边是他记忆中名叫黛娜·穆德福德的漂亮女孩。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðæt] [əʊld][dʒɒn] - ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

He	recalled	having	heard	that	old	John	Mudford's	daughter	had	made	an
他	召回	拥有	听到	那	老的	约翰	-	女儿	有	制成	一个

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['mærɪdʒ] ,

unfortunate	marriage	,
不幸	婚姻	,

他想起曾听说老约翰·穆德福德的女儿嫁了个不幸的丈夫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	thought	it	more	than	likely	that	the	father	knew	nothing	of	his
和	他	想法	它	更多的	比	可能	那	这	父亲	知道	没有什么	的	他的

['dɔ:tərz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

daughter's	position	.
女儿的	位置	.

他认为，父亲很可能对女儿的处境一无所知。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][maɪ'self] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	I've	a	great	mind	to	write	to	the	old	man	myself	,	"	he	thought	.
"	我已经	一个	伟大的	头脑	到	写	到	这	老的	男人	我	,	"	他	想法	.

“我真想亲自给老人家写信，”他心想。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:; də][sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['pɒsəbli] [du:; də]

"	It	may	do	some	good	,	and	I	do	not	see	that	it	can	possibly	do
"	它	可能	做	一些	好的	,	和	我	做	不是	看	那	它	能	可能	做

['eni] [hɑ:m] .

any	harm	.
任何	伤害	.

“它或许会有一些好处，而且我认为它不可能造成任何伤害。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人！

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [help] ['bædli] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ?

She	needs	help	badly	,	and	who	should	give	it	if	not	her	father	?
她	需求	帮助	糟糕	,	和	WHO	应该	给	它	如果	不是	她	父亲	?

她急需帮助，如果不是她父亲，谁能帮她呢?

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [gɜ:l] , [tu:] !

That	little	sick	girl	,	too	!
那	小的	生病的	女孩	,	也	!

还有那个生病的小女孩！

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !

I've	a	notion	something	might	be	done	for	her	!
我已经	一个	概念	某物	可能	是	完毕	为了	她	!

我感觉或许可以帮帮她！

" [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][tu:; tə][ækt] [wɪð] [dʒɪm] ['blu:ɪt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [dru:] [pen] ,

"	To	think	was	to	act	with	Jim	Blewett	,	and	sitting	down	,	he	drew	pen	,
"	到	思考	曾是	到	行为	和	吉姆	布鲁伊特	,	和	坐着	向下	,	他	画	笔	,

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

“思考就是和吉姆·布鲁厄特一起行动，他坐下来，用钢笔和墨水画画，

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	paper	towards	him	.
和	纸	向	他	.

并将纸张递给他。

[hɪz; ɪz][pen] [fluː] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

His	pen	flew	swiftly	over	the	paper	,
他的	笔	飞翔	迅速地	超过	这	纸	,

他的笔在纸上飞快地划过，

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] ['steɪtɪd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

and	in	ten	minutes	he	had	plainly	stated	the	circumstances	of	the	case	,
和	在	十	分钟	他	有	显然	声明	这	情况	的	这	案件	,

十分钟之内，他就把案情清楚交代清楚了。

[ænd; ənd]['bəʊldli] [sed] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] - ['djuːti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	boldly	said	he	considered	it	was	John	Mudford's	duty	to	provide	for
和	大胆地	说	他	经过考虑的	它	曾是	约翰	-	责任	到	提供	为了

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

his	widowed	daughter	and	her	children	.
他的	寡	女儿	和	她	孩子们	.

他还大胆地表示，他认为约翰·穆德福德有责任供养他的寡居女儿和她的孩子们。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Having	finished	his	letter	,	he	went	out	and	posted	it	.
拥有	完成的	他的	信	,	他	去	出去	和	发布	它	.

他写完信后，就出去把信寄出去了。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['letə(r)][bɒks] .

"	he	said	,	as	he	dropped	it	into	the	letter	box	.
"	他	说	,	作为	他	掉落	它	进入	这	信	盒子	.

“他一边说着，一边把信投进了信箱。”

" [aɪm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd]

"	I'm	interfering	with	other	people's	business	again	;	but	I	think	my	father	would
"	我是	干扰	和	其他	人们的	商业	再次	;	但	我	思考	我的	父亲	会

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

have	done	the	same	.
有	完毕	这	相同的	.

“我又在干涉别人的事了；但我认为我父亲也会这么做。”

" [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm][hiː; hi] [sɔːt] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] ['mɪsɪz] .

"	On	his	return	home	he	sought	Mrs	.	Metherell	,	and	told	her	who	Mrs	.
"	在	他的	返回	家	他	寻求	太太	.	梅瑟雷尔	,	和	讲述	她	WHO	太太	.

['blʌndəl] [wɒz; wəz] ,

Blundell	was	,
布伦德尔	曾是	,

“他回到家后，找到了梅瑟雷尔太太，并告诉她布伦德尔太太是谁。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] .

and	how	he	had	acted	.
和	如何	他	有	行动	.

以及他的行为。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

The	good	lady	threw	up	her	hands	in	astonishment	as	she	exclaimed	:
这	好的	女士	扔	向上	她	双手	在	惊讶	作为	她	惊呼	:

这位善良的女士惊讶地举起双手，惊呼道：

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] !

"	Good	gracious	,	Mr	.	Blewett	!
"	好的	亲切	,	先生	.	布鲁伊特	!

“我的天哪，布鲁厄特先生！”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	never	heard	anything	like	it	in	my	life	!
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	在	我的	生活	!

我这辈子都没听过这样的话!

[ɪts] ['prɒvɪdəns] , [sɜː(r)] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It's	Providence	,	sir	,	that's	what	it	is	!
它是	普罗维登斯	,	先生	,	那就是	什么	它	是	!

先生，这就是普罗维登斯!

[fɜːst] [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] ['mægi] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɒl] ; [ðen] [maɪ] ['pɑːti] ,

First	your	meeting	Maggie	and	giving	her	that	doll	;	then	my	party	,
第一的	你的	会议	玛吉	和	给予	她	那	玩具娃娃	;	然后	我的	派对	,

先是你遇见玛吉并把那个娃娃送给她；然后是我的派对，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][bəuθ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

and	you	and	the	child	both	being	there	;	and	now	her	mother
和	你	和	这	孩子	两个都	存在	那里	;	和	现在	她	母亲

['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] !

recognising	you	!
识别	你	!

你和孩子都在场；现在她妈妈认出你了!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃɑːns] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] [wɔːk] [ɒn] ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['aʊə(r)]

There's	no	such	thing	as	chance	,	sir	;	we	walk	on	blindly	trying	to	feel	our
有	不	这样的	事物	作为	机会	,	先生	;	我们	走	在	盲目地	尝试	到	感觉	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

先生，世上没有偶然这回事；我们只能盲目地摸索前行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hænd] [ðæts] ['gaɪdɪŋ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ,

and	all	the	time	there's	a	hand	that's	guiding	our	footsteps	,
和	全部	这	时间	有	一个	手	那就是	指导	我们的	脚步声	,

始终有一只手在引导我们的脚步。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['meiənt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ! "

though	we	mayn't	realise	it	at	the	time	!	"
尽管	我们	可能不会	意识到	它	在	这	时间	!	"

虽然我们当时可能意识不到这一点!

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ?

"	Do	you	think	I	have	done	wisely	in	writing	to	the	old	man	?
"	做	你	思考	我	有	完毕	明智地	在	写作	到	这	老的	男人	?

你认为我给老人写信的做法明智吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	a	trifle	anxiously	.
"	他	问	,	一个	琐事	焦虑地	.

他略带焦虑地问道。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ] , " [wiːl; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

"	Well	,	sir	,	"	was	the	laconic	reply	,	"	we'll	wait	and	see	.
"	出色地	,	先生	,	"	曾是	这	简洁	回复	,	"	出色地	等待	和	看	.

“嗯，先生，”对方简短地回答道，“我们会拭目以待。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][dʒɪm] - [ˌɪntə'fɪərəns]
THE RESULTS OF JIM BLEWETT'S INTERFERENCE
这 结果 的 吉姆 - 干涉

吉姆·布鲁伊特干预的结果

" ['mʌðə(r)] !
" **MOTHER !**
" 母亲 !

“母亲！

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you really mean it ?
做 你 真的 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[wɪl] [gɒd] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] [sʌm; səm] [deɪ] ?
Will God really make me well some day ?
将要 上帝 真的 制作 我 出色地 一些 天 ?

上帝真的有一天会治好我的病吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['æni] ['blʌndəl] [huː] [spəʊk] , [ɪn]['iːgə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [təʊnz] .
" It was little Annie Blundell who spoke , in eager , excited tones .
" 它 曾是 小的 安妮 布伦德尔 WHO 辐 , 在 渴望的 , 兴奋的 音调 .

“说话的是小安妮·布伦德尔，她语气急切、兴奋。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['klevə(r)] ['sɜːdʒən] , [hæd; həd][dʒʌst]
The young medical student and his friend , the clever surgeon , had just
这 年轻的 医疗的 学生 和 他的 朋友 , 这 聪明的 外科医生 , 有 只是
[gɒn] [ə'weɪ] ,
gone away ,
已消失 离开 ,

那位年轻的医学生和他的朋友，那位聪明的外科医生，刚刚离开。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
leaving behind them an atmosphere of hope and joy .
离开 在后面 他们 一个 气氛 的 希望 和 喜悦 .

给他们留下了希望和喜悦的氛围。

[ɪn] [taɪm] , ['æni] [wʊd] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [kwaɪt] [wel] .
In time , Annie would grow stronger , and perhaps quite well .
在 时间 , 安妮 会 生长 更强 , 和 也许 相当 出色地 .

随着时间的推移，安妮会变得越来越强壮，也许会变得非常健康。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɜːdɪkt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] ['hɑːtfelt]
That had been the doctor's verdict , which the mother had heard with heartfelt
那 有 到过 这 医生的 判决 , 哪个 这 母亲 有 听到 和 衷心
['θæŋkfulnəs] .
thankfulness .
感恩 .

那是医生的诊断结果，母亲听后由衷地表示感谢。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [sed] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['æniːz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['kwestʃənz] , " [ɪf] [ɔːl] [gəʊz]
" Yes , " Mrs . Blundell said , in answer to Annie's agitated questions , " if all goes
" 是的 , " 太太 . 布伦德尔 说 , 在 回答 到 安妮的 激动 问题 , " 如果全部 去
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“是的，”布伦德尔太太回答安妮焦急的提问时说，“如果一切顺利的话。”

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wʌn]
my dear little invalid daughter will be able to run about like her sister one
我的 亲爱的 小的 无效的 女儿 将要 是 有能力的 到 跑步 关于 喜欢 她 姐姐 一
[ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
of these days ;
的 这些 天 ;

我亲爱的小女儿虽然体弱多病，但总有一天她也能像姐姐一样跑来跑去；

['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd]['dɒktə(r)] [sez] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] . "
only we must do all the kind doctor says , and follow his directions . "
仅有的 我们 必须 做 全部 这 种类 医生 说道 , 和 跟随 他的 方向 . "

我们只需要听从这位和蔼医生的所有指示，并严格按照他的指导去做。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [freʃ] [eə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
" What was it he said about fresh air , mother ?
" 什么 曾是 它 他 说 关于 新鲜的 空气 , 母亲 ?

“妈妈，他说的关于新鲜空气的是什么来着？”

" ['æni] [ɪn'kwaɪə] ['æŋkʃəsli] .
" Annie inquired anxiously .
" 安妮 询问 焦虑地 .

安妮焦急地问道。

" [hiː; hi] [sed] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]
" He said life in the country with plenty of fresh air would be of the utmost
" 他 说 生活 在 这 国家 和 很多 的 新鲜的 空气 会 是 的 这 极致
[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][help][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][strɒŋgə(r)] .
advantage to help to make you stronger .
优势 到 帮助 到 制作 你 更强 .

他说，在乡村生活，呼吸新鲜空气，对增强体质大有裨益。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['æni] ,
I am going to write to your grandfather , Annie ,
我 是 去 到 写 到 你的 祖父 , 安妮 ,

安妮，我要给你的祖父写信。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
and ask him if he would not like a little grandchild in his home ,
和 问 他 如果 他 会 不是 喜欢 一个 小的 孙子 在 他的 家 ,

问问他是否愿意家里有个小孙子/孙女。

[wʌn] [huː] [wʊd] [grəʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] , [aɪ] [nəʊ] . "
one who would grow to love him dearly , I know . "
一 WHO 会 生长 到 爱 他 亲爱的 , 我 知道 . "

我知道，会有一个人深深地爱上他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
" And you , mother ?
" 和 你 , 母亲 ?

“那么，母亲，你呢？”

[ænd; ənd] ['mægi] ? "
And Maggie ? "
和 玛吉 ? "

玛吉呢?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [jet] . "

"	I	don't	know	,	darling	,	yet	.	"
"	我	不	知道	,	亲爱的	,	然而	.	"

“亲爱的，我还不知道。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ! "

"	I	could	not	leave	you	,	mother	!	"
"	我	可以	不是	离开	你	,	母亲	!	"

“我不能离开您，妈妈！”

" [nɒt] [ɪf] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [miːn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ? "

"	Not	if	leaving	me	would	mean	making	you	strong	and	well	?	"
"	不是	如果	离开	我	会	意思是	制作	你	强的	和	出色地	?	"

“如果离开我能让你变得更强大、更健康，那我愿意吗？”

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnd] ['æksents; æk'sents] .

"	No	,	"	was	the	response	in	determined	accents	.
"	不	,	"	曾是	这	回复	在	决定	口音	.

“不，”对方用坚定的语气回答道。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] !

"	Oh	,	mother	,	don't	ask	me	to	go	!
"	哦	,	母亲	,	不	问	我	到	去	!

“哦，妈妈，别让我走！”

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [saɪd] .

"	Mrs	.	Blundell	sighed	.
"	太太	.	布伦德尔	叹了口气	.

布伦德尔太太叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [pʊt] [ɒf] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	had	again	put	off	writing	to	her	father	,
她	有	再次	放	离开	写作	到	她	父亲	,

她又一次推迟了给父亲写信的计划。

[ʃrɪŋkɪŋ] ['sensətɪvli] [frɒm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪd] [laɪf]

shrinking	sensitively	from	explaining	to	him	the	miseries	of	her	married	life
收缩	敏感地	从	解释	到	他	这	苦难	的	她	已婚	生活

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

她很敏感，不愿向他倾诉自己婚姻生活的苦难；但是，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [freʃ] [eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['æniːz]

now	that	she	knew	that	fresh	air	was	the	one	thing	needed	to	assist	in	Annie's
现在	那	她	知道	那	新鲜的	空气	曾是	这	一	事物	需要	到	协助	在	安妮的

[kjʊə(r)] ,

cure	,
治愈	,

既然她知道新鲜空气是帮助安妮康复的唯一必要条件，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

she	determined	to	appeal	to	him	to	take	the	child	.
她	决定	到	上诉	到	他	到	拿	这	孩子	.

她决心请求他收养孩子。

['mægi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'zɒlv] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Maggie	heard	her	mother's	resolve	in	silence	,	but	she	drew	near	to	her
玛吉	听到	她	母亲的	解决	在	沉默	,	但	她	画	靠近	到	她

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

玛吉默默地听出了母亲的决心，但她还是走近了姐姐。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [mjuːt] ['prəʊtest] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	put	her	arms	in	mute	protest	around	her	neck	.
和	放	她	武器	在	沉默的	反对	大约	她	脖子	.

她用双臂环住脖子，无声地表示抗议。

" [əʊ] , ['mægi] , " ['æni] ['wɪspəd] , ['tɪəfəli] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [wel] [naʊ] .

"	Oh	,	Maggie	,	"	Annie	whispered	,	tearfully	,	"	I	don't	think	I	want	to	get	well	now	.
"	哦	,	玛吉	,	"	安妮	低声说道	,	泪流满面	,	"	我	不	思考	我	想	到	得到	出色地	现在	.

“哦，玛吉，”安妮含泪低语道，“我现在不想好起来了。”

" ['miːnwaɪl] [dʒɪm] ['bluːɪt] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

"	Meanwhile	Jim	Blewett	had	parted	from	his	friend	,	and	had	returned
"	同时	吉姆	布鲁伊特	有	分手了	从	他的	朋友	,	和	有	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

to	his	lodgings	.
到	他的	住宿	.

“与此同时，吉姆·布鲁厄特已经和他的朋友告别，回到了自己的住处。”

['klara] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['evɪdəntli] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [met] [hɪm] [æt; ət]

Clara	,	who	had	been	evidently	on	the	look	-	out	for	his	arrival	,	met	him	at
克拉拉	,	WHO	有	到过	显然	在	这	看	-	出去	为了	他的	到达	,	遇见	他	在

[ðə; ði] [dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

克拉拉显然一直在等待他的到来，她在门口迎接了他；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] -

and	in	a	mysterious	whisper	asked	him	to	walk	into	Mrs	.	Metherell's	sitting	-
和	在	一个	神秘	耳语	问	他	到	走	进入	太太	.	-	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后神秘地低语，请他走进梅瑟雷尔太太的客厅。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	There	is	some	one	there	waiting	to	see	you	,	"	she	explained	.
"	那里	是	一些	一	那里	等待	到	看	你	,	"	她	解释	.

她解释说：“有人在那里等着见你。”

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['klara] ? "

"	Who	is	it	,	Clara	?	"
"	WHO	是	它	,	克拉拉	?	"

“是谁，克拉拉？”

" [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] [mʌdfɝd] , [sɜː(r)] .

"	Some	one	called	Mudford	,	sir	.
"	一些	一	称为	穆德福德	,	先生	.

“先生，有个叫穆德福德的人。”

" [dʒɪm] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Jim	waited	to	hear	no	further	,	but	hastened	into	the	room	,
"	吉姆	等待	到	听到	不	更远	,	但	加快	进入	这	房间	,

吉姆等着听没有进一步的消息，便匆匆走进房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [əʊld]

where	he	found	his	landlady	in	earnest	conversation	with	a	fresh	-	complexioned	old
在哪里	他	成立	他的	房东	在	认真	对话	和	一个	新鲜的	-	肤色	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他发现房东太太正在和一个面色红润的老人认真交谈。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] — [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] ['fɑːðə(r)] .

evidently	a	countryman	—	no	other	than	Mrs	.	Blundell's	father	.
显然	一个	同胞	—	不	其他	比	太太	.	布伦德尔的	父亲	.

显然是个乡下人——正是布伦德尔太太的父亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [dʒɪm] [sed] ['kɔːdiəli] .

"	I	am	delighted	to	see	you	,	"	Jim	said	cordially	.
"	我	是	高兴极了	到	看	你	,	"	吉姆	说	诚挚地	.

“见到你我很高兴，”吉姆热情地说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [wʌn][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] !

"	In	fact	,	I	don't	know	there	is	any	one	I	would	rather	see	!
"	在	事实	,	我	不	知道	那里	是	任何	一	我	会	相当	看	!

“事实上，我不知道还有谁比他更值得我去看！”

" [əʊld][dʒɒn] [mʌdfɝd] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli]

"	Old	John	Mudford	took	the	young	man's	outstretched	hand	,	and	shook	it	heartily
"	老的	约翰	穆德福德	采取	这	年轻的	男人的	伸展	手	,	和	摇晃	它	衷心地

.

:

.

老约翰·穆德福德握住年轻人伸出的手，用力地摇了摇。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Sir	,	"	he	answered	,	"	I	am	much	indebted	to	you	.
"	先生	,	"	他	回答	,	"	我	是	很多	负债累累	到	你	.

“先生，”他回答说，“我非常感激您。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .

You	see	I've	replied	to	your	letter	by	coming	up	to	London	.
你	看	我已经	回复	到	你的	信	经过	未来	向上	到	伦敦	.

你看，我来伦敦就是回复你的信的方式。

[aɪm][nəʊ] [greɪt] [hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] .

I'm	no	great	hand	at	writing	,	so	I	thought	I'd	better	come	.
我是	不	伟大的	手	在	写作	,	所以	我	想法	ID	更好的	来	.

我不太擅长写作，所以我想我最好还是亲自来。

[ðɪs] [kaɪnd]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

This	kind	lady	,	"	he	said	,	indicating	Mrs	.	Metherell	with	a	jerk	of	his	thumb	,
这	种类	女士	,	"	他	说	,	表明	太太	.	梅瑟雷尔	和	一个	混蛋	的	他的	拇指	,

“这位好心的女士，”他一边说着，一边用拇指指了指梅瑟雷尔太太。

" - [æz; əz] [biːn] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][meɪd][æn; ən] - - [ɜː(r)] ['trʌb(ə)lz] .

"	'	as	been	tellin	'	me	all	about	my	poor	maid	an	'	'	er	troubles	.
"	-	作为	到过	告诉	-	我	全部	关于	我的	贫穷的	女佣	一个	-	-	呃	麻烦	.

“她一直在跟我讲我可怜的女佣和她的麻烦事。”

[aɪ] [noʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [æn; ən] - [aɪ] [wɔːnd] - [ɜː(r)][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

I	knowed	what	it	would	be	,	an	'	I	warned	'	er	to	no	purpose	.
我	已知	什么	它	会	是	,	一个	-	我	警告	-	呃	到	不	目的	.

我知道会是什么结果，我也警告过她，但毫无用处。

['meɪbi] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [rʌf] — [wel] , [aɪ] [əʊn] [aɪ][wɒz; wəz] !

Maybe	I	was	too	rough	—	well	,	I	own	I	was	!
或许	我	曾是	也	粗糙的	—	出色地	,	我	自己的	我	曾是	!

也许我太粗暴了——好吧，我承认我的确太粗暴了！

[aɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ! "

I	saw	things	different	in	those	days	!	"
我	锯	事物	不同的	在	那些	天	!	"

那时候我看到的景象和现在不一样！

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌdisə'bei] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri'pent] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] , " ['mɪsɪz]

"	I'm	sure	if	your	daughter	disobeyed	you	,	she	has	repented	it	bitterly	,	"	Mrs
"	我是	当然	如果	你的	女儿	违抗命令	你	,	她	有	悔改	它	苦涩地	,	"	太太

. ['mɛθərəl] [ri'mɑːk] .

.	Metherell	remarked	.
.	梅瑟雷尔	评论	.

“我相信，如果你的女儿违背了你的意愿，她一定会后悔莫及，”梅瑟雷尔太太说道。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['diːpli] ['simpəθaiz]

"	I	have	known	her	for	several	years	,	and	have	deeply	sympathised
"	我	有	已知	她	为了	一些	年	,	和	有	深	同情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

with	her	in	her	troubles	.
和	她	在	她	麻烦	.

“我认识她好几年了，对她的困境深表同情。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [mæm] ,

"	The	old	man	turned	a	grateful	look	upon	the	speaker	as	he	said	:	"	Ma'am	,
"	这	老的	男人	转向	一个	感激的	看	之上	这	扬声器	作为	他	说	:	"	女士	,

老人感激地看着说话的人，说道：“夫人，

[ai] [fiːl] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] ,

I	feel	that	grateful	to	you	,	and	to	Mr	.	Blewett	,
我	感觉	那	感激的	到	你	,	和	到	先生	.	布鲁伊特	,

我非常感激您，也感激布鲁厄特先生。

[ðæt] [ai] [kænt] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

that	I	can't	find	words	to	tell	my	feelings	.
那	我	不能	寻找	字	到	告诉	我的	情怀	.

我无法用言语表达我的感受。

[ɪf] ['daɪnə] - [æd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] , [ai] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] .

If	Dinah	'	ad	sent	me	a	line	,	I	would	'	ave	done	all	I	could	for	'	er	.
如果	迪娜	-	广告	发送	我	一个	线	,	我	会	-	大道	完毕	全部	我	可以	为了	-	呃	.

如果迪娜给我发了条信息，我一定会尽我所能帮助她。

[ɪf] [ai] [spəʊk] [ɪn]['æŋgə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪv] [ri'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] .

If	I	spoke	in	anger	long	ago	,	I've	repented	of	it	ever	since	.
如果	我	辐	在	愤怒	长的	前	,	我已经	悔改	的	它	曾经	自从	.

如果我很久以前曾因愤怒而说出不该说的话，我早已为此感到后悔。

[ðə; ði] [lɒs] [ə; eɪ] - [maɪ] [meɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl] ,

The	loss	a	'	my	maid	was	a	sore	trial	,
这	损失	一个	-	我的	女佣	曾是	一个	疮	审判	,

失去女仆对我来说是一次痛苦的考验。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] [lɔːd] [njuː] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . "

but	maybe	the	Lord	knew	I	wanted	a	lesson	.	"
但	或许	这	主	知道	我	通缉	一个	课	.	"

但也许上帝知道我想要上一课。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brəʊk] [ɪn] ['iːgəli] .

"	But	she	is	lost	no	longer	,	"	the	young	man	broke	in	eagerly	.
"	但	她	是	丢失的	不	更长	,	"	这	年轻的	男人	打破	在	急切地	.

“但她不再迷路了，”年轻人急切地插话道。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	When	are	you	going	to	see	her	?	"
"	什么时候	是	你	去	到	看	她	?	"

你什么时候去看她?

" [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'dres] ! "

"	At	once	,	sir	,	if	you'll	kindly	give	me	the	address	!	"
"	在	一次	,	先生	,	如果	你会	亲切地	给	我	这	地址	!	"

“先生，如果您能立刻告诉我地址，那就太好了！”

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	I	will	take	you	there	,	and	we	can	talk	on	the	road	.
"	我	将要	拿	你	那里	,	和	我们	能	讲话	在	这	路	.

“我会带你去那里，我们可以在路上谈。”

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

"	The	landlady	watched	them	depart	with	eyes	full	of	pleasure	and	sympathy	.
"	这	房东	观看	他们	离开	和	眼睛	满的	的	乐趣	和	同情	.

女房东目送他们离开，眼中充满了喜悦和同情。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['braɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə]

"	I've	a	notion	things	are	brightening	for	Mrs	.	Blundell	,	"	she	remarked	to
"	我已经	一个	概念	事物	是	提亮	为了	太太	.	布伦德尔	,	"	她	评论	到

['klara] .

Clara	.
克拉拉	.

“我觉得布伦德尔太太的情况正在好转，”她对克拉拉说。

" [ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I	believe	her	father	intends	to	look	after	her	and	the	children	.
"	我	相信	她	父亲	意图	到	看	后	她	和	这	孩子们	.

“我相信她的父亲会照顾她和孩子们。”

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] ['hʌrid] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒf] !

How	Mr	.	Blewett	hurried	the	old	man	off	!
如何	先生	.	布鲁伊特	慌忙	这	老的	男人	离开	!

布鲁伊特先生是如何催促老人离开的！

[wɒt] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [læd] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

What	an	impetuous	,	warm	-	hearted	lad	he	is	,	to	be	sure	!
什么	一个	浮躁	,	温暖的	-	心地	小伙子	他	是	,	到	是	当然	!

他真是个热情奔放、心地善良的小伙子！

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪəz] [ðə; ði] ['stɔːri]

"	Meanwhile	the	medical	student	was	pouring	into	his	companion's	ears	the	story
"	同时	这	医疗的	学生	曾是	浇注	进入	他的	同伴的	耳朵	这	故事

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mægi] ,

of	how	he	had	become	acquainted	with	Maggie	,
的	如何	他	有	变得	熟人	和	玛吉	,

与此同时，那名医学生正滔滔不绝地向同伴讲述他是如何认识玛吉的。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['æni] .

and	telling	of	the	doctor's	opinion	of	Annie	.
和	讲述	的	这	医生的	观点	的	安妮	.

并讲述了医生对安妮的看法。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [tjuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [fɪld] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd]

Who	can	tell	what	tumultuous	thoughts	filled	the	father's	heart	as	he	followed
WHO	能	告诉	什么	动荡的	想法	已填	这	父亲的	心	作为	他	随后

[dʒɪm] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] ,

Jim	up	the	dark	,
吉姆	向上	这	黑暗的	,

谁又能说得清，当父亲跟着吉姆走上黑暗的山路时，他的心中充满了怎样的波澜壮阔的思绪呢?

['rɪkəti] ['steəkeɪs] !

rickety	staircase	!
摇摇晃晃的	楼梯	!

摇摇晃晃的楼梯！

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [ɒv; əv]

He	was	to	see	his	daughter	again	,	and	he	had	come	full	of
他	曾是	到	看	他的	女儿	再次	,	和	他	有	来	满的	的

[fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

forgiveness	and	love	.
饶恕	和	爱	.

他即将再次见到他的女儿，他带着宽恕和爱而来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,

She	had	ever	been	in	his	mind	this	Christmas	season	,
她	有	曾经	到过	在	他的	头脑	这	圣诞节	季节	,

这个圣诞节，她一直都在他的脑海里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['traɪələz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] , ['klɪəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

and	the	letter	telling	of	her	trials	and	troubles	,	clearly	pointing	out	to
和	这	信	讲述	的	她	试验	和	麻烦	,	清楚地	指向	出去	到

[hɪm][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

him	his	duty	,
他	他的	责任	,

信中讲述了她的种种磨难和困境，并明确指出了他的责任。

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

had	come	at	the	very	time	when	his	lonely	heart	had	been	yearning	for
有	来	在	这	非常	时间	什么时候	他的	孤独	心	有	到过	渴望	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

她出现得正是时候，他孤独的心正渴望她的陪伴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] , " [kʌm]

There	were	tears	in	the	old	man's	eyes	as	,	after	receiving	the	usual	,	"	Come
那里	是	眼泪	在	这	老的	男人的	眼睛	作为	,	后	接收	这	通常	,	"	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

老人听到惯常的“请进”后，眼中噙满了泪水。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] ,

"	in	answer	to	his	knock	,
"	在	回答	到	他的	敲	,

“回应他的敲门声，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bædli] - ['laɪtɪd]

the	medical	student	took	him	by	the	arm	and	led	him	into	the	badly	-	lighted
这	医疗的	学生	采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	进入	这	糟糕	-	照明

[ruːm] .

room	.
房间	.

医学生拉着他的胳膊，把他领进了光线昏暗的房间。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['heɪstɪli] , [waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] ['kjʊəriəs] [aɪz]

Mrs	.	Blundell	put	down	her	work	hastily	,	whilst	the	children	turned	curious	eyes
太太	.	布伦德尔	放	向下	她	工作	草草	,	而	这	孩子们	转向	好奇的	眼睛

[ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

on	the	stranger	.
在	这	陌生人	.

布伦德尔太太匆忙放下手中的工作，孩子们则好奇地看着这位陌生人。

[əʊld][dʒɒn] [mʌdfɝd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [feɪs] ,

Old	**John**	**Mudford**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**daughter's**	**face**	**,**
老的	约翰	穆德福德	采取	一个	步	向前	和	看起来	在	他的	女儿的	脸	,

[ik'skleim] ['brəʊkənli] :

exclaiming	**brokenly**	**:**
惊呼	破碎地	:

老约翰·穆德福德向前迈了一步，看着女儿的脸，哽咽着说道：

" ['daɪnə] !

"	**Dinah**	**!**
"	迪娜	!

“迪娜！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] ! "

My	**poor**	**maid**	**!**	**"**
我的	贫穷的	女佣	!	"

我可怜的女佣！

" ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] ! "

"	**Father**	**!**	**Father**	**!**	**"**
"	父亲	!	父亲	!	"

“父亲！父亲！”

" ['daɪnə] !

"	**Dinah**	**!**
"	迪娜	!

“迪娜！

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

My	**dear**	**,**	**I've**	**come**	**to**	**take**	**you**	**home**	**with**	**me**	**!**
我的	亲爱的	,	我已经	来	到	拿	你	家	和	我	!

亲爱的，我来接你回家！

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dʒɪm] ['bluːɪt] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ,

"	**After**	**that**	**Jim**	**Blewett**	**beat**	**a**	**hasty**	**retreat**	**,**
"	后	那	吉姆	布鲁伊特	打	一个	仓促	撤退	,

之后，吉姆·布鲁厄特匆匆撤退了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌn] .

for	**he**	**knew**	**his**	**share**	**in**	**the**	**work**	**of**	**reconciliation**	**was**	**done**	**.**
为了	他	知道	他的	分享	在	这	工作	的	和解	曾是	完毕	.

因为他知道自己在和解工作中已经完成了自己的责任。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪsməs] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'membə(r)] !

"	**This**	**has**	**been**	**the**	**most**	**wonderful**	**Christmas**	**I**	**ever**	**remember**	**!**
"	这	有	到过	这	最多	精彩的	圣诞节	我	曾经	记住	!

“这是我记忆中最美好的圣诞节！”

" ['mægi] [sed] ['sɪəriəsli] , [wen] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [ðə; ði]

"	**Maggie**	**said**	**seriously**	**,**	**when**	**,**	**her**	**mother**	**having**	**become**	**more**	**composed**	**,**	**the**
"	玛吉	说	严重地	,	什么时候	,	她	母亲	拥有	变得	更多的	由	,	这

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

children	**were**	**introduced**	**to**	**their**	**grandfather**	**.**
孩子们	是	介绍	到	他们的	祖父	.

“玛吉严肃地说，当她的母亲情绪平静下来后，孩子们被介绍给了他们的祖父。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [feɪs] , ['fɑːðə(r)] — [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv]

"	**And**	**this**	**—**	**the**	**sight**	**of**	**your**	**dear**	**face**	**,**	**father**	**—**	**is**	**the**	**crowning**	**joy**	**of**
"	和	这	—	这	视线	的	你的	亲爱的	脸	,	父亲	—	是	这	加冕	喜悦	的

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

“而这——看到您亲爱的脸庞，父亲——就是一切快乐中最美好的事了。”

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [sed] ['glædli] .
" **Mrs** . **Blundell** **said** **gladly** .
" 太太 . 布伦德尔 说 乐意 .

布伦德尔夫人欣喜地说。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "
" **I** **never** **thought** **you** **would** **come** **to** **London** **to** **look** **for** **me** . "
" 我 绝不 想法 你 会 来 到 伦敦 到 看 为了 我 . "

“我从未想过你会来伦敦找我。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['du:ɪŋ] . "
" **Well** , **you** **see** , **it** **was** **Mr** . **Blewett's** **doing** . "
" 出色地 , 你 看 , 它 曾是 先生 . - 正在做 . "

“你看，这都是布鲁厄特先生干的。”

" [gɒd] [bles] [hɪm] !
" **God** **bless** **him** !
" 上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

[wɪv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] . "
We've **much** **to** **thank** **him** **for** . "
我们已经 很多 到 感谢 他 为了 . "

我们非常感谢他。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [dɒl] , [maɪ][dɪə(r)] [rəʊz] , " [sed] ['æni] ,
" **He** **gave** **us** **the** **doll** , **my** **dear** **Rose** , " **said** **Annie** ,
" 他 给予 我们 这 玩具娃娃 , 我的 亲爱的 玫瑰 , " 说 安妮 ,

“他把娃娃送给了我们，我亲爱的罗斯，”安妮说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
" **and** **he** **brought** **the** **doctor** **to** **see** **me** .
" 和 他 带来 这 医生 到 看 我 .

他带医生来看我。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['grændˌfɑ:ðərz] [feɪs] [ə'pi:lɪŋli] .
" **The** **little** **girl** **looked** **into** **her** **grandfather's** **face** **appealingly** .
" 这 小的 女孩 看起来 进入 她 祖父的 脸 吸引人的 .

小女孩用充满爱意的眼神望着爷爷。

" [ju:; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mægi] [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **You** **won't** **take** **me** **away** **from** **mother** **and** **Maggie** **will** **you** **?**
" 你 惯于 拿 我 离开 从 母亲 和 玛吉 将要 你 ?

“你不会把我从妈妈和玛吉身边带走吧？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **No** , **my** **dear** .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['kɔ:nwəl] [wɪð] [ˌem 'i:] . "
You **shall** **all** **go** **back** **to** **Cornwall** **with** **me** . "
你 将 全部 去 后退 到 康沃尔郡 和 我 . "

你们都跟我一起回康沃尔。

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] !
" **Oh** , **father** !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .
" **Mrs** . **Blundell** **exclaimed** **joyfully** .
" 太太 . 布伦德尔 惊呼 欣喜地 .

布伦德尔夫人欣喜地惊呼道。

" [əʊ] , [haʊ] ['splendɪd] !
" **Oh** , **how** **splendid** **!**
" 哦 , 如何 灿烂 !

“哦，真是太棒了！”

" ['mægi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **Maggie** **cried** **,** **clapping** **her** **hands** **.**
" 玛吉 哭 , 鼓掌 她 双手 .

玛吉一边拍手一边哭了起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
" **Is** **it** **in** **the** **country** **?**
" 是 它 在 这 国家 ?

“它在国内吗？”

" ['æni] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Annie** **asked** **,** **a** **wistful** **longing** **in** **her** **eyes** **.**
" 安妮 问 , 一个 怅惘 渴望 在 她 眼睛 .

“安妮问道，眼中带着一丝怅然若失的渴望。”

" [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [bɜːdz] ?
" **Will** **there** **be** **flowers** **,** **and** **trees** **,** **and** **birds** **?**
" 将要 那里 是 花朵 , 和 树木 , 和 鸟类 ?

会有花、树和鸟吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [wel] [ðeə(r)] ? "
And **shall** **I** **get** **well** **there** **?** **"**
和 将 我 得到 出色地 那里 ? "

我在那里能康复吗?

" [aɪ] [trʌst] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **I** **trust** **so** **,** **my** **dear** **,** **"** **the** **old** **man** **replied** **,** **"** **and** **it's** **quite** **in** **the** **country** **.**
" 我 相信 所以 , 我的 亲爱的 , " 这 老的 男人 回复 , " 和 它是 相当 在 这 国家 .

“我相信是这样，亲爱的，”老人回答说，“而且这里地处乡下。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Your **mother** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** **.** **"**
你的 母亲 将要 告诉 你 全部 关于 它 . "

你妈妈会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] ['mægi] [rɪ'flektɪvli] , ['kɑːstɪŋ]
" **And** **we** **shall** **never** **come** **back** **here** **any** **more** **,** **"** **said** **Maggie** **reflectively** **,** **casting**
" 和 我们 将 绝不 来 后退 这里 任何 更多的 , " 说 玛吉 反思地 , 铸件
[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,
a **lingering** **look** **,**
一个 挥之不去的 看 ,

“我们以后再也不会来这里了，”玛吉若有所思地说，目光久久地停留在眼前。

[nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [raʊnd] [ðə; ði] ['gærət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ]
not **devoid** **of** **affection** **,** **round** **the** **garret** **which** **had** **been** **home** **to** **them** **so**
不是 缺乏 的 感情 , 圆形的 这 阁楼 哪个 有 到过 家 到 他们 所以
[lɒŋ] .
long **.**
长的 .

他们之间并非没有感情，对他们长久以来的家——阁楼——充满了爱意。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [pleɪs] !
" **Poor** **old** **place** **!**
" 贫穷的 老的 地方 !

“可怜的老地方！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
I **shall** **never** **forget** **it** **!**
我 将 绝不 忘记 它 !

我永远不会忘记这件事!

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" **It** **had** **been** **a** **poor** **home** **,** **but** **after** **all** **,**
" 它 有 到过 一个 贫穷的 家 , 但 后 全部 ,

“那曾是一个很差的家，但毕竟，

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['hæpi] [deɪz] [ðeə(r)] — [deɪz] [wen] [nəʊ] ['trʌb(ə)lz]
mother **and** **children** **had** **had** **their** **happy** **days** **there** **—** **days** **when** **no** **troubles**
母亲 和 孩子们 有 有 他们的 快乐的 天 那里 — 天 什么时候 不 麻烦
[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
had **been** **able** **to** **obliterate** **the** **sunshine** **of** **God's** **presence** **in** **their** **hearts** **,**
有 到过 有能力的 到 泯 这 阳光 的 神的 在场 在 他们的 心 ,

母亲和孩子们曾在这里度过一段快乐时光——在那些日子里，没有任何烦恼能够抹去上帝在他们心中带来的阳光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .
and **they** **had** **felt** **secure** **in** **His** **loving** **care** **.**
和 他们 有 毛毡 安全的 在 他的 爱 关心 .

他们感受到祂慈爱的呵护，感到无比安心。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
There **is** **little** **more** **to** **tell** **.**
那里 是 小的 更多的 到 告诉 .

没什么好说的了。

[wen] [əʊld][dʒɒn] [mʌdfɚd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɔːnwəl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]
When **old** **John** **Mudford** **returned** **to** **Cornwall** **,** **he** **took** **his** **daughter** **and**
什么时候 老的 约翰 穆德福德 返回 到 康沃尔郡 , 他 采取 他的 女儿 和
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪm] ,
her **children** **with** **him** **,**
她 孩子们 和 他 ,

老约翰·穆德福德回到康沃尔郡时，带上了他的女儿和她的孩子们。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [eə(r)]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [suːn] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['keəwɔːn] [lʊks] ,
and **in** **her** **native** **air** **Mrs** **.** **Blundell** **soon** **lost** **her** **careworn** **looks** **,**
和 在 她 本国的 空气 太太 . 布伦德尔 很快 丢失的 她 忧心忡忡 看起来 ,

在她家乡的空气中，布伦德尔太太很快就摆脱了疲惫不堪的神情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [aɪz] [ri'gein, riː-][ðeə(r)] [streŋθ] .
and **her** **tired** **eyes** **regained** **their** **strength** **.**
和 她 疲劳的 眼睛 恢复 他们的 力量 .

她疲惫的双眼也恢复了神采。

['mægi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['rəʊzi][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æni] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Maggie **became** **quite** **rosy** **and** **blooming** **;** **but** **it** **was** **Annie** **who** **changed** **the**
玛吉 成为 相当 红润 和 盛开 ; 但 它 曾是 安妮 WHO 已更改 这
[məʊst] .
most **.**
最多 .

玛吉变得容光焕发，气色红润；但变化最大的却是安妮。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ,
The **following** **summer** **found** **her** **able** **to** **move** **about** **,**
这 下列的 夏天 成立 她 有能力的 到 移动 关于 ,

第二年夏天，她就能四处走动了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] [gruː] [strɒŋgə(r)][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ,

and	her	poor	back	grew	stronger	as	time	went	on	,	and	the	fresh	,
和	她	贫穷的	后退	生长	更强	作为	时间	去	在	,	和	这	新鲜的	,

随着时间的推移，她原本虚弱的背部也逐渐变得强壮起来，而且新鲜的.....

['kʌntri] [eə(r)][dɪd][ɪts] [wɜːk] .

country	air	did	its	work	.
国家	空气	做过	它是	工作	.

乡村空气发挥了作用。

['mɪsɪz] . ['mɛθərəl] [stɪl] [kiːps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['klara] [rɪ'meɪnz] [wɪð]

Mrs	.	Metherell	still	keeps	on	her	lodging	-	house	,	and	Clara	remains	with
太太	.	梅瑟雷尔	仍然	保持	在	她	住宿	-	房子	,	和	克拉拉	遗迹	和

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sɜːvənt] ;

her	as	servant	;
她	作为	仆人	;

梅瑟雷尔太太仍然经营着她的寄宿公寓，克拉拉也继续在她那里做女佣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['lɒdʒə(r)] ,

but	she	has	lost	her	favourite	lodger	,
但	她	有	丢失的	她	最喜欢的	房客	,

但她失去了她最喜欢的房客。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bluːɪt] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒuːniə(r)] [haʊs] ['sɜːdʒən] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

for	Mr	.	Blewett	has	been	appointed	junior	house	surgeon	at	the	hospital
为了	先生	.	布鲁伊特	有	到过	任命	初级	房子	外科医生	在	这	医院

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ,

where	he	was	once	a	student	,
在哪里	他	曾是	一次	一个	学生	,

布鲁伊特先生已被任命为他曾经就读的医院的初级住院医师。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

so	that	it	is	more	than	probable	he	will	find	his	life's	work	in	London	,	after	all
所以	那	它	是	更多的	比	可能	他	将要	寻找	他的	生活的	工作	在	伦敦	,	后	全部

.

:

.

因此，他很有可能最终会在伦敦找到自己毕生的事业。

['miːnwaɪl] , [fɜːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['mægi] [ænd; ənd] ['æni]

Meanwhile	,	first	amongst	the	carefully	guarded	treasures	of	Maggie	and	Annie
同时	,	第一的	在	这	小心	守卫	宝藏	的	玛吉	和	安妮

['blʌndəl] [ɪz][ðə; ði] [dɒl] ,

Blundell	is	the	doll	,
布伦德尔	是	这	玩具娃娃	,

与此同时，在玛吉和安妮·布伦德尔姐妹俩精心守护的众多珍宝中，首当其冲的就是那个娃娃。

[ɪn][ɪts] ['gɔːdi] ['æmbə(r)] [gaʊn] ,

in	its	gaudy	amber	gown	,
在	它是	艳丽的	琥珀色	袍	,

她身着艳丽的琥珀色礼服，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

that	was	the	humble	means	of	bringing	a	shower	of	blessings	in	its	train	.
那	曾是	这	谦逊的	方法	的	带来	一个	淋浴	的	祝福	在	它是	火车	.

这是带来如雨般祝福的朴素方式。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðeə(r)][lɑːst] ['krɪsməs] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] ,

The	children	declare	they	will	never	forget	their	last	Christmas	in	London	,	which	,
这	孩子们	宣布	他们	将要	绝不	忘记	他们的	最后的	圣诞节	在	伦敦	,	哪个	,

孩子们表示他们永远不会忘记在伦敦度过的最后一个圣诞节，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['meni] [æŋ'zaiətiz] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'lʊkt] -

in	the	midst	of	their	poverty	and	many	anxieties	,	was	full	of	unlooked	-
在	这	中间	的	他们的	贫困	和	许多	焦虑	,	曾是	满的	的	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

for	happiness	and	joy	.
为了	幸福	和	喜悦	.

在贫困和诸多焦虑之中，却充满了意想不到的幸福和快乐。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	LTD	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	有限公司	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO. LTD.，新街广场

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神